

観光立国実現に向けた 多言語対応の改善・強化に 関する調査業務

事業実施報告書

平成27年3月

観光庁

目次

はじめに

第1章:調査業務の概要とアプローチ	3
第2章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～福島県会津若松市～	
1. 事業の手順	13
2. 実施内容	
i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)	16
ii) 会津の伝統工芸品の紹介と体験メニューのシート化	60
3. 当モデル地域から得られた示唆	66
第3章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～神奈川県横浜市～	
1. 事業の手順	68
2. 実施内容	
i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)	72
ii) 市内施設の多言語対応状況調査	86
iii) 飲食施設にて外国人対応を行う際によく使う表現の対訳一覧	101
3. 当モデル地域から得られた示唆	113
第4章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～山梨県・静岡県(富士山エリア)～	
1. 事業の手順	115
2. 実施内容	
i) 山梨県内の富士山エリアにおける地名・施設名の対訳語一覧の作成(基本)	119
ii) 山梨県・静岡県の地場産品の名称の対訳語一覧の作成	134
iii) 世界遺産:富士山の構成資産の対訳語一覧の作成	138
3. 当モデル地域から得られた示唆	143
第5章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～愛知県名古屋市～	
1. 事業の手順	145
2. 実施内容	
i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)	149
ii) ガイドラインに基づく現状調査	156
iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化	229
3. 当モデル地域から得られた示唆	260
第6章:ガイドラインの効果的発信	262
第7章:その他、本業務を進めるうえで発生する業務の執行	
1. 「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」における繁体字対応の検討	264
第8章:本年度事業の総括	274

はじめに

- 観光立国実現のためには、訪日外国人旅行者の快適・円滑な移動・滞在のための環境整備が重要であり、多言語対応の改善・強化も、訪日外国人旅行者受入環境整備に向けた重要な施策として積極的な取組が必要である。
- 多言語対応の改善・強化に向けては、平成26年3月に観光庁で、美術館・博物館、自然公園、観光地、道路、公共交通機関など幅広い分野で共通する「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」(以下「ガイドライン」という。)を策定・公表したところであり、このガイドラインに従って、全国各地で多言語対応の改善・強化を図ることが重要である。
- このため、地域における多言語表記の統一性や連続性を確保した多言語対応の改善・強化に関するモデル事業を実施し、その成果等を基に当該地域での自立的・継続的な受入環境の整備及び他地域への活用・普及に繋げていくとともに、ガイドラインを関係者に周知して積極的取組を促進し、受入環境水準を向上させていくことを目的とし、本事業を実施する。

はじめに

第1章:調査業務の概要とアプローチ

第2章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～福島県会津若松市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)
 - ii) 会津の伝統工芸品の紹介と体験メニューのシート化
3. 当モデル地域から得られた示唆

第3章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～神奈川県横浜市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)
 - ii) 市内施設の多言語対応状況調査
 - iii) 飲食施設にて外国人対応を行う際によく使う表現の対訳一覧
3. 当モデル地域から得られた示唆

第4章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～山梨県・静岡県(富士山エリア)～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 山梨県内の富士山エリアにおける地名・施設名の対訳語一覧の作成(基本)
 - ii) 山梨県・静岡県の地場産品の名称の対訳語一覧の作成
 - iii) 世界遺産:富士山の構成資産の対訳語一覧の作成
3. 当モデル地域から得られた示唆

第5章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～愛知県名古屋市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)
 - ii) ガイドラインに基づく現状調査
 - iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化
3. 当モデル地域から得られた示唆

第6章:ガイドラインの効果的発信

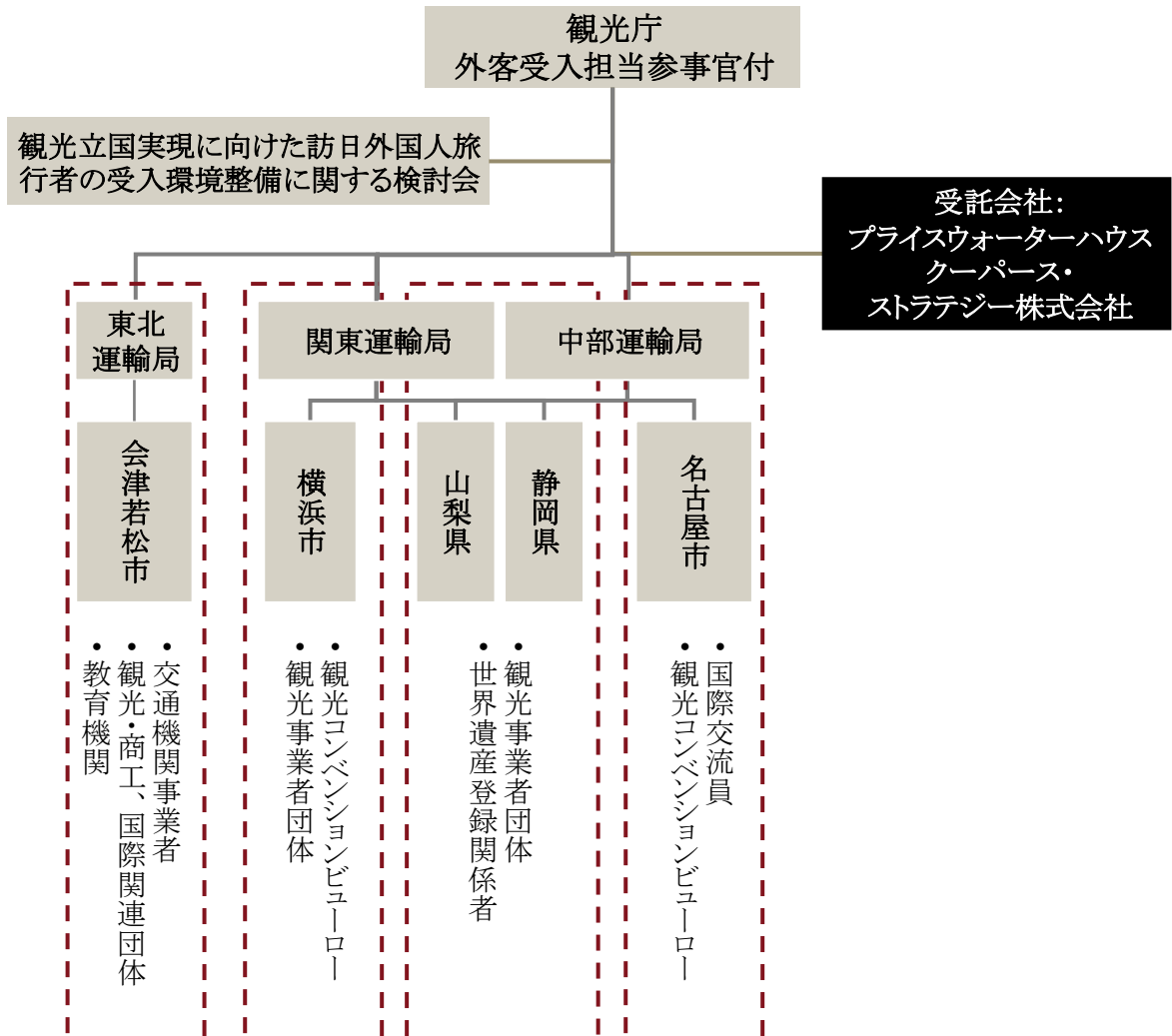
第7章:その他、本業務を進めるうえで発生する業務の執行

1. 「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」における繁体字対応の検討

第8章:本年度事業の総括

1. 業務の実施体制

観光庁により選定された5自治体4モデル地域を3つの地方運輸局が窓口となって連携する体制をとったほか、有識者による検討会として「観光立国実現に向けた訪日外国人旅行者の受入環境整備に関する検討会」を観光庁が設置し、受託者側では多言語ガイドラインの作成経緯に詳しい対訳語有識者を確保した体制をとった。



2. 基本的な役割分担の考え方

モデル事業地域の自治体、観光庁、運輸局、受託事業者の基本的な役割分担の考え方は下記のとおりとした。

観光庁(外客受入担当参事官付)

- 当該事業の主管
- 各モデル事業地域の事業内容の最終的な意思決定
- 受託事業者を通じて進捗状況を把握
- 必要に応じ各モデル事業地域の報告に適宜参加

各地域を管轄する地方運輸局

- モデル事業地域と観光庁・受託事業者との間の連絡・調整

モデル事業地域の自治体

- 当該地域におけるモデル事業の実施主体
- エントリーシートにて提案した取組みについて、観光庁及び各地域の運輸局と事業内容を調整し、受託事業者と主体的に事業を推進
- 当モデル事業の成果を基に当該地域での自立的・継続的な受入環境の整備

受託事業者

- 4か所のモデル事業地域全体の実施体制の構築、実施運営
- 各モデル事業地域の進捗把握、観光庁・地方運輸局への報告

3. 4モデル地域での取組概観

4モデル事業地域における取組の考え方、及び具体的な取組みは下記のとおりとした。

モデル地域共通の考え方

- 「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」(平成26年3月)に従って、全国各地で多言語対応の改善・強化を図るために、全国4地域で、実施体制構築、地域における対訳集策定等のモデル事業を実施する。
- モデル事業の結果を基に、当該地域において自立的に取組を継続する。
- 4地域でのモデル事業の結果を踏まえて、他地域における多言語対応の改善・強化の取組の参考となるよう、推進手法を取りまとめる。

4地域での実施内容

4地域共通での実施内容

地域で代表的な固有名詞について統一性の確保を目的とした対訳集を策定

会津若松市

- 伝統工芸を理解し体験できるよう、体験解説シートを多言語で作成



会津若松市の
伝統工芸を
幅広くPR

横浜市

- 主な観光施設・宿泊施設について、外国人旅行者のニーズと多言語対応状況を調査



2020年へ向けた
ロードマップを
作成

山梨県・静岡県

- 両県に跨る観光資源(世界遺産富士山 構成資産等)をはじめとする地域の固有名詞について、両県で共通する対訳集を策定



両県において、
統一性を確保した
多言語対応を
実現

名古屋市

- 交通結節点である名古屋駅の案内サインの多言語表記の現状調査



今後の整備計画に
反映

- 「なごやめし」の呼称と紹介文の多言語表記の統一



統一された表記によるPRによる
ブランド強化

4. 4モデル地域の既存の課題認識

4モデル地域において以下のような課題認識を踏まえて取組を行った。それらの4モデル地域の取組は、事業全体としては下記AからEの取組と位置づけられる。

各地域の既存の課題認識				当事業での取組
会津若松市	横浜市	山梨県・静岡県	名古屋市	
i :地域の固有名詞の多言語表記が必ずしも統一されていない。	i :地域の固有名詞の多言語表記が必ずしも統一されていない。	i :世界文化遺産に登録された富士山の構成資産や地域の固有名詞の多言語表記が必ずしも統一されていない。	i :地域の固有名詞の多言語表記が必ずしも統一されていない。	A: 地域の固有名詞の対訳語一覧作成
	ii :市内の観光施設並びに宿泊施設における多言語対応状況は、2002年のサッカーワールドカップ開催前に調査を行ったが、その後調査が行われていない。		iii :交通結節点である公共交通機関にて、サインの多言語表記の連続性・統一性が外国人目線で適切な表示になっていない。	
		iii :地場産品については、英語以外の多言語が整備されていなかったり、また統一されていない場合がある。	iii :観光資源として積極的にPRしている「なごやめし」や名古屋地域の土産物について、多言語表記の指針がなく表記の統一が取れていない。	C: 地場産品の呼称の対訳語作成
ii :伝統工芸の制作が市内の複数個所で体験できるようになっているが、その案内と体験をガイドするシートが多言語対応されなく、外国人旅行者が実際に体験するには敷居が高い。				D: 多言語表記の伝統工芸品体験シート作成
	iii :飲食施設において、外国旅行者と飲食店スタッフとの間のコミュニケーションをサポートする指差しシート、想定会話集が特に英語以外の言語において整備されていない。			E: 飲食店などでの外国人旅行者向け対応文例集作成

5. 各モデル地域の取組み(1/4) 福島県会津若松市

福島県会津若松市における取組みは以下の2つとし、このほか会津若松市側で委員会を立ち上げ、協議を行った。

成果物	構成	記載される内容
i) 多言語表記統一化への取組み(基本)		
「観光パンフレットや道路案内標識で 사용되는固有名詞等の対訳語一覧」	調査対象とする観光パンフレットの選定の考え方	どの固有名詞の対訳語を地域にて統一するのか? その選定基準は何か? どの観光パンフレットを対象として選んだか? それはなぜか?
	観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果	観光庁のガイドラインに照らすとどのようなズレがあるか?
	固有名詞等の対訳語一覧	固有名詞の対訳語はどのようなものか?
ii) 会津の伝統工芸品の紹介と体験メニューのシート化		
「伝統工芸品等の商品や体験メニューを紹介したシート」	対象とする伝統工芸品とその選定基準	どの伝統工芸品をシート化するのか? またその選定基準はなにか?
	各伝統工芸品の体験メニューのシート化	シートの記載内容はどのようなものか?

5. 各モデル地域の取組み(2/4) 神奈川県横浜市

神奈川県横浜市における取組は以下の3つとし、アンケートを共通で活用して効率的に実施した。

成果物	構成	記載される内容
i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)		
「地域における固有名詞等の対訳語一覧」	地域にて統一する固有名詞等とその選定の考え方	どの固有名詞の対訳語を地域にて統一するか？
	地域にて統一する固有名詞等の対訳語一覧	固有名詞の対訳語はどのようなものか？
ii) 市内施設の多言語対応状況調査		
「多言語状況確認による2020年までに整備すべき課題」	調査対象施設とその選定の考え方	どういう施設を調査対象に選んだか？
	多言語対応状況調査の方法	どのような方法で調査を行なうか？
	調査結果	どのような調査結果が出たか？
	2020年までに整備すべき課題	2020年までに整備すべき事項にはどのようなものがあるか？
iii) 飲食店にて外国人対応を行う際によく使う表現の対訳一覧		
「飲食施設にて外国人対応を行う際によく使う表現の対訳一覧」	地域にて広く共通で使用する表現とその選定の考え方	“地域で広く共有で使用する”の具体的な定義はどのようなもので、具体的にどの表現の対訳を統一するか？
	地域にて広く共通で使用する表現の対訳一覧	表現の対訳はどのようなものか？

5. 各モデル地域の取組み(3/4) 山梨県・静岡県(富士山エリア)

山梨県・静岡県(富士山エリア)における取組は以下の3つとし、山梨県と静岡県の間で連携しながら実施した。

成果物	構成	記載される内容
i) 山梨県内の富士山エリアにおける地名・施設名の対訳語一覧の作成(基本)		
「地名及び施設名の対訳語一覧」	地域にて統一する地名及び施設名とその選定の考え方	どの地名及び施設名の対訳語を地域にて統一するか?
	地域にて統一する地名及び施設名の対訳語一覧	地名及び施設名の対訳語はどのようなものか?
ii) 山梨県・静岡県の地場産品の名称の対訳語一覧の作成		
「地場産品の名称の対訳語一覧」	地域にて名称を統一する地場産品とその選定の考え方	どの地場産品の対訳語を地域にて統一するか?
	地域にて統一する地場産品の名称の対訳語一覧	地場産品の名称の対訳語はどのようなものか?
iii) 世界遺産:富士山の構成資産の対訳語一覧の作成		
世界遺産:富士山の構成資産の対訳語一覧	統一化を図る富士山の構成資産リスト	どの構成資産の、対訳語の統一化を図るか?
	世界遺産:富士山の構成資産の対訳語一覧	富士山の構成資産の対訳語はどのようなものであるか?

5. 各モデル地域の取組み(4/4) 愛知県名古屋市

愛知県名古屋市における取組は以下の3つとした。

成果物	構成	記載される内容
i) 地域における固有名詞等の対訳語の一覧作成(基本)		
「地域における固有名詞等の対訳語一覧」	地域にて統一する固有名詞等とその選定の考え方	どの固有名詞の対訳語を地域にて統一するか？
	地域にて統一する固有名詞等の対訳語一覧	固有名詞の対訳語はどのようなものか？
ii) ガイドラインに基づく現状調査		
『「観光庁・観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」に基づく現状調査レポート』	調査対象施設とその選定の考え方	どういう施設を調査対象に選んだか？
	対象施設の調査方法	どのようにして施設の調査を行うのか？
	観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果	観光庁のガイドラインに照らすとどのようなズレがあるか？また、事例間でもどのようなズレがあるか？
iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化		
「なごやめし・なごや土産物多言語表記ガイドライン」	表記を統一する“なごやめし”及び“なごや土産物”とその選定の考え方	表記を統一する用語として、どのような用語をどういうルールで選んだか？
	なごやめし・なごや土産物の対訳語一覧	なごやめし・なごや土産物の用語の対訳語はどのようなものか？

6. 対訳語作成にあたって協議を行った有識者

対訳語整備にあたり、観光分野の多言語有識者であり、かつ観光庁のガイドラインの作成経緯に通じている下記の方々と連携し、対訳語を協議しながら事業を推進した。

英語対訳語有識者

フルフォード
エンタープライズ
CEO



アダム・
フルフォード様

- 担当言語: 英語
- 略歴:
 - '57年 英国生まれ、ノッティンガム大学卒
 - '81年来日、語学スペシャリストとして数々の翻訳・ナレーション・番組制作支援を遂行
 - 現在は、フルフォードエンタープライズのCEOとして、テレビ番組の英語版の翻訳・ナレーション・台本政策等を含めた支援等を実施
- 主な実績:
 - 観光庁外客受入担当「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のための検討会」委員
 - 内閣府制作の日本の国際貢献紹介番組:「Access Japan」(アメリカ全土放送)に対する英語コンサルティング
 - NHK「プロジェクトX〜挑戦者たち〜」の英語字幕版の作成
 - 「愛知万国博覧会2005」での小泉元首相英語指導、他多数

韓国語対訳語有識者

株式会社リンカイ
代表取締役



李容淑様

- 担当言語: 韓国語
- 略歴:
 - '58年韓国生まれ、ソウル京畿大学院MBA取得
 - '97年株式会社リンカイ設立
 - 主に韓国からのインバウンドツアーを取扱
 - 韓国人旅行者の訪日促進に貢献
 - '10年以来ソウル仁徳大学、大阪経済大学で客員教授として観光ビジネス・マーケティング等に関する教鞭をとる
- 主な実績:
 - 観光庁外客受入担当「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のための検討会」委員
 - 観光庁国際観光政策課「訪日外国人旅行者の受入環境整備に関する検討会」委員
 - 「さくらとキムチ」(日本語)、「日本を売る女性」(韓国語)等の出版
 - 韓国における日本各地の観光展の実施、他多数

中国語対訳語有識者

株式会社天怡
代表取締役



孔怡様

- 担当言語: 中国語
- 略歴:
 - 中国上海生まれ、上海外国語大学卒
 - '06年に株式会社天怡を設立
 - 日中間のファシリテーション・コンサルティング及び翻訳・通訳など実施
 - 20年間にわたり日中間の交流促進を行っており、両国双方の視点に立脚することに関して経験豊富
- 主な実績:
 - 観光庁外客受入担当「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のための検討会」委員
 - 観光庁国際観光政策課「訪日外国人旅行者の受入環境整備に関する検討会」委員
 - 観光庁「魅力ある日本のおみやげコンテスト2011」審査委員長
 - NHKおはよう関西 アジアの街から 上海レポート、他多数

はじめに

第1章:調査業務の概要とアプローチ

第2章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～福島県会津若松市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)
 - ii) 会津の伝統工芸品の紹介と体験メニューのシート化
3. 当モデル地域から得られた示唆

第3章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～神奈川県横浜市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)
 - ii) 市内施設の多言語対応状況調査
 - iii) 飲食施設にて外国人対応を行う際によく使う表現の対訳一覧
3. 当モデル地域から得られた示唆

第4章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～山梨県・静岡県(富士山エリア)～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 山梨県内の富士山エリアにおける地名・施設名の対訳語一覧の作成(基本)
 - ii) 山梨県・静岡県の地場産品の名称の対訳語一覧の作成
 - iii) 世界遺産:富士山の構成資産の対訳語一覧の作成
3. 当モデル地域から得られた示唆

第5章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～愛知県名古屋市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)
 - ii) ガイドラインに基づく現状調査
 - iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化
3. 当モデル地域から得られた示唆

第6章:ガイドラインの効果的発信

第7章:その他、本業務を進めるうえで発生する業務の執行

1. 「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」における繁体字対応の検討

第8章:本年度事業の総括

1. 事業の手順

事業の手順及び検討項目(1/2)

事業の実施に当たっては、下記のような手順を前提に推進した。

成果物	構成	記載される内容	作業内容	
			#	
i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)				
「観光パンフレットや道路案内標識で使用される固有名詞等の対訳語一覧」	調査対象とする観光パンフレットの選定の考え方	どの固有名詞の対訳語を地域にて統一するのか? その選定基準は何か?	1	対訳語を希望する固有名詞の選定基準を設定し、具体的なリストを作成
			2	会津若松市の委員会の構成員を提示
			3	委員会の構成員を確認、意見・アドバイスがあれば提示
			4	第1回委員会を開催し当事業の事業背景と取り組み内容を説明し、固有名リストを確認頂き、必要があれば修正
			5	基準及びリストを確認し、必要があれば修正し確定
	どの観光パンフレットを対象として選んだか? それはなぜか?		6	パンフレットの選定基準と、調査対象とするパンフレット候補を提示
			7	提示されたパンフレットを確認し、必要があれば修正を行い調査対象を確定
	観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果	観光庁のガイドラインに照らすとどのようなズレがあるか?	8	固有名詞の対訳を作成するフローの作成
			9	対訳を作成するフローについて、疑問や要望等があれば国側へ提示
			10	固有名詞を管理する事業者が存在する場合は、事業者自身による表記を調査
			11	選定されたパンフレット上での固有名詞の表記の調査
			12	対訳を作成するフローに基づいて、対訳を作成
	固有名詞等の対訳語一覧	固有名詞の対訳語はどのようなものか?	13	第2回委員会を開催し対訳語(案)を国側から提示して意見交換を実施
			14	委員会での意見を踏まえて最終的な対訳語を確定
			15	確定した「対訳語一覧」を市側に提供

1. 事業の手順

事業の手順及び検討項目(2/2)

成果物	構成	記載される内容	#	作業内容
ii) 会津の伝統工芸品の紹介と体験メニューのシート化				
「伝統工芸品等の商品や体験メニューを紹介したシート」	対象とする伝統工芸品とその選定基準	どの伝統工芸品をシート化するか？またその選定基準はなにか？	1	対象とする伝統工芸品の選定基準を設定し、具体的な伝統工芸品の候補をリストアップする
			2	予算等の制約条件を勘案し、対訳語を用意する伝統工芸品を確定する
	各伝統工芸品の体験メニューのシート化	シートの記載内容はどのようなものか？	3	シートに記載する文章、写真等の必要な情報を国側へ提示する
			4	英語、中国語(繁体字、簡体字)、韓国語の対訳語を用意 文章、写真等を整理してシート化
			5	シートを確認、疑問・要望があれば提示
			6	要望を考慮してシートの最終確定を行い、市側に提供

はじめに

第1章: 調査業務の概要とアプローチ

第2章: 多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～福島県会津若松市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)
 - ii) 会津の伝統工芸品の紹介と体験メニューのシート化
3. 当モデル地域から得られた示唆

第3章: 多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～神奈川県横浜市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)
 - ii) 市内施設の多言語対応状況調査
 - iii) 飲食施設にて外国人対応を行う際によく使う表現の対訳一覧
3. 当モデル地域から得られた示唆

第4章: 多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～山梨県・静岡県(富士山エリア)～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 山梨県内の富士山エリアにおける地名・施設名の対訳語一覧の作成(基本)
 - ii) 山梨県・静岡県の地場産品の名称の対訳語一覧の作成
 - iii) 世界遺産:富士山の構成資産の対訳語一覧の作成
3. 当モデル地域から得られた示唆

第5章: 多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～愛知県名古屋市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)
 - ii) ガイドラインに基づく現状調査
 - iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化
3. 当モデル地域から得られた示唆

第6章: ガイドラインの効果的発信

第7章: その他、本業務を進めるうえで発生する業務の執行

1. 「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」における繁体字対応の検討

第8章: 本年度事業の総括

2. 実施内容

i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)(1/43)

a. 調査対象とする固有名詞、観光パンフレットとその選定の考え方

対象とする固有名詞は、市のパンフレットを中心に会津若松市他外郭団体の意見を取り入れながら選定を行った。現状の表記を確認する上では市や県のパンフレットを中心に主要な観光パンフレットを参照することとした。

固有名詞選定の考え方

市パンフレット



会津若松市抽出リスト

#	施設名
1	鶴ヶ城
2	国指定史跡
3	若松城
4	天守閣
5	茶室隣閣
6	干飯櫓
7	南走長屋

固有名詞リスト

#	施設名
1	鶴ヶ城
2	国指定史跡
3	若松城
4	天守閣
5	茶室隣閣
6	干飯櫓
7	南走長屋

会津若松市役所観光商工部観光課で、観光施設やマップから必要と思われる物を抽出

観光・商工団体や交通機関、宿泊施設の関係者などを交えた委員会で検討

現状の表記を確認する観光パンフレット選定の考え方

- 会津若松市のパンフレット、並びに福島県のパンフレットを中心に使用した他、観光案内所に置いてあるパンフレットを補足的に選定。

2. 実施内容

i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)(2/43)

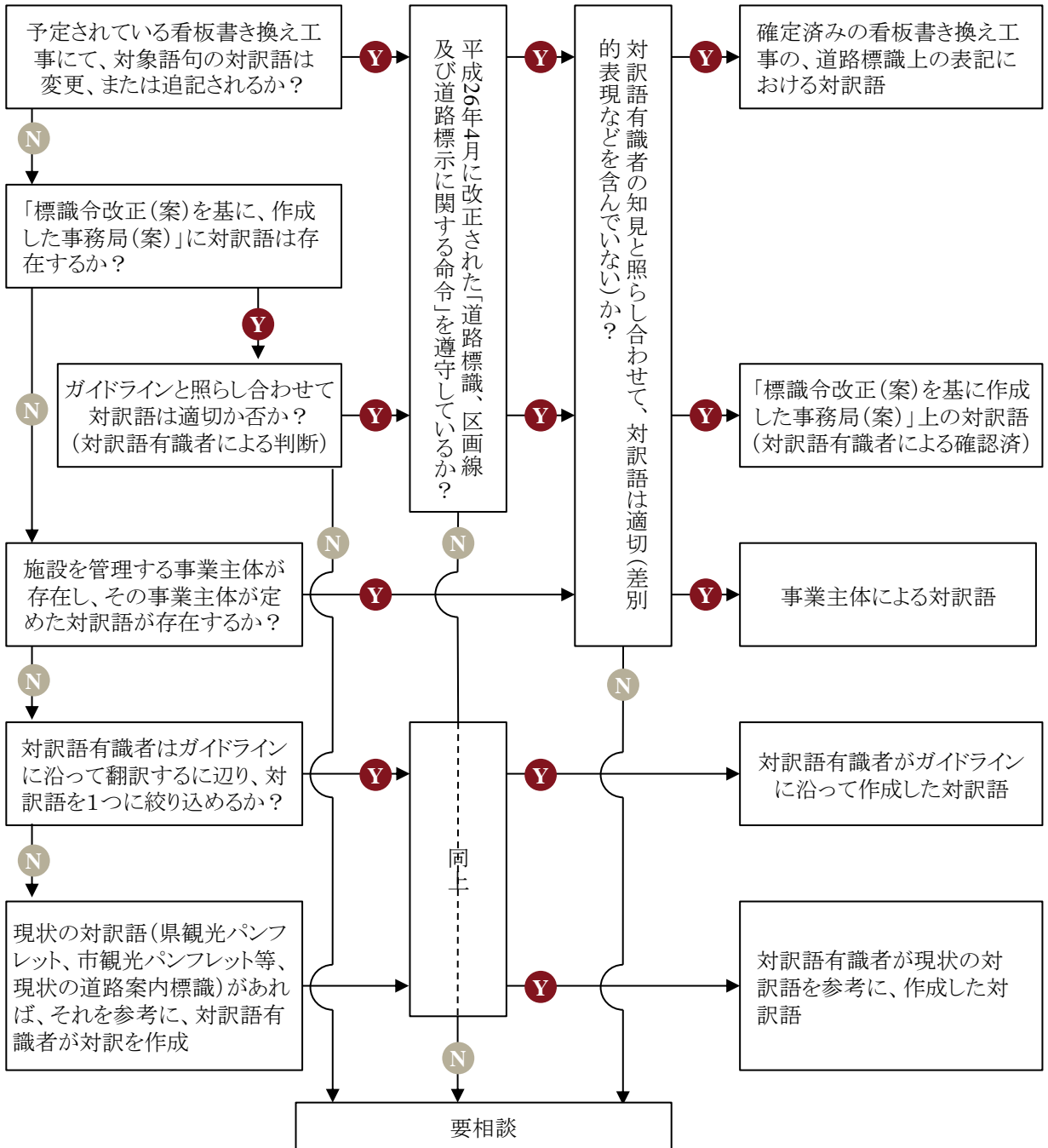
Y :Yes N :No

b. 対訳語選定の背景とその判断フロー

対訳語の判断にあたって現状の表記に留意し、現状の表記の中でも「道路標識、区画線及び道路標示に関する命令」を踏まえた道路標識書き換え工事の対訳語を重視し、次いで標識改正(案)を基に作成された事務局(案)、事業者主体が自ら定めた対訳語とし、整理の付かないものについては個別対応することとした。

対訳語作成プロセス

対訳語



2. 実施内容

i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)(3/43)

c. 固有名詞等の対訳語一覧

英語においては既存の対訳語の中でもハイフンのありなしなど細かな点で統一性を欠いているケースが散見されたので、それらの統一を図っていくことが今後の課題と言える。

#	対訳語句	言語	対訳語	a. 看板書き換え工事	b. 標識令改正(案)	c. 事業主体による表記	市観光パンフレット
1	鶴ヶ城	英	Tsurugajo Castle	Tsurugajo Castle		Tsurugajo Castle	Tsuruga-jo castle
		中(簡)	鶴城			鶴城	鶴城
		中(繁)	鶴城			鶴城	鶴城
		韓	쓰루가쵸			쓰루가쵸	쓰루가쵸
2	国指定史跡	英	National Historic Site				National Histric Site
		中(簡)	国家级古迹				国家级古迹
		中(繁)	國家級古跡				國家級古跡
		韓	국가 지정 사적				국가지정사적
3	若松城	英	Wakamatsujo Castle			Wakamatsujo Castle	Wakamatsu-jo
		中(簡)	若松城				若松城
		中(繁)	若松城				若松城
		韓	와카마즈성			와카마즈성	와카마즈쵸
4	天守閣	英	Castle tower			Castle tower	Castle Tower
		中(簡)	天守閣			天守閣	天守閣
		中(繁)	天守閣			天守閣	天守閣
		韓	텐슈까꾸			텐슈까꾸	천수각(망루)
5	茶室麟閣	英	Tea Ceremony Room Rinkaku			Tea Ceremony Room Rinkaku	Rinkaku Tea Cottage
		中(簡)	茶室麟閣			茶室麟閣	茶室麟閣
		中(繁)	茶室麟閣			茶室麟閣	茶室麟閣
		韓	린카꾸			린카꾸	차시즈 린가꾸
6	干飯櫓	英	Hoshii Turret				Hoshii Yagura
		中(簡)	干饭櫓塔楼				干饭櫓塔楼
		中(繁)	乾飯櫓塔樓				干飯櫓塔樓
		韓	호시이야구라			호시이야구라	호시이 야구라

2. 実施内容

i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)(4/43)

c. 固有名詞等の対訳語一覧

#	対訳語句	言語	対訳語	a. 看板書き換え工事	b. 標識令改正(案)	c. 事業主体による表記	市観光パンフレット
7	南走長屋	英	Minami-hashiri Longhouse				Minami-hashiri Nagaya
		中(簡)	南走长屋				南走长屋
		中(繁)	南走長屋				南走長屋
		韓	미나미하시리 나가야			미나미하시리 나가야	미나미하시리 나가야
8	北出丸	英	North Bailey				
		中(簡)	北出丸			北出丸	
		中(繁)	北出丸			北出丸	
		韓	가타데마루			가타데마루	
9	会津藩主松平家墓所	英	Matsudaira (Aizu Clan) Family Graves				Gravesite of the Aizu Clan Leaders (Matsudaira Family)
		中(簡)	会津藩主松平家墓地				会津藩主松平家墓地
		中(繁)	會津藩主松平家墓地				會津藩主松平家墓地
		韓	아이즈한주 마즈다이라케 묘소				아이즈 번주 히라마즈 집안 묘소 (마즈다이라가)
10	院内御廟	英	Innai Graves				
		中(簡)	院内御廟				
		中(繁)	院内御廟				
		韓	인나이 고묘 (사원내 묘소)				
11	葦名家墓所	英	Ashina Family Graves				
		中(簡)	葦名家墓地				
		中(繁)	葦名家墓地				
		韓	아시나케 묘소				

2. 実施内容

i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)(5/43)

c. 固有名詞等の対訳語一覧

#	対訳語句	言語	対訳語	a. 看板書き換え工事	b. 標識令改正(案)	c. 事業主体による表記	市観光パンフレット
12	御薬園	英	Oyakuen Garden	Oyakuen Garden		Oyakuen	Oyakuen (Daimyo Garden)
		中(簡)	御药园			御药园	会津松平氏庭園 御药园
		中(繁)	御薬園				會津松平氏庭園 御薬園
		韓	오야쿠엔			오야쿠엔	정원 오야쿠엔
13	飯盛山	英	Mt. Imoriyama	Mt. Imoriyama			Imoriyama
		中(簡)	饭盛山				饭盛山
		中(繁)	飯盛山				飯盛山
		韓	이모리 산				이이모리아마
14	白虎隊十九士の墓	英	The 19 Graves of the Byakkotai				19 Tombs of the Byakkotai
		中(簡)	白虎队十九烈士墓				白虎队十九烈士墓
		中(繁)	白虎隊十九烈士墓				白虎隊十九烈士墓
		韓	백호대 19열사의 묘				백호대 19열사의 묘
15	さざえ堂	英	Szaedo			Szae-do	Szae-do
		中(簡)	螺旋佛堂			Szae堂	螺旋佛堂
		中(繁)	螺旋佛堂			Szae堂	螺旋佛堂
		韓	사자에 당 (옛 건축물)				사자에당

2. 実施内容

i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)(6/43)

c. 固有名詞等の対訳語一覧

#	対訳語句	言語	対訳語	a. 看板書き換え工事	b. 標識令改正(案)	c. 事業主体による表記	市観光パンフレット
16	国重要文化財	英	Important Cultural Property				Important National Cultural Asset
		中(簡)	国家重要文化遺産				国家重要文化遺産
		中(繁)	國家重要文化遺產				國家重要文化遺產
		韓	국가중요 문화재				국가중요 문화재
17	戸ノ口堰洞穴	英	Tonokuchi Cavern				Tonoguchi Dam Cave
		中(簡)	戸之口堰洞穴				戸之口堰洞穴
		中(繁)	戶之口堰洞穴				戶之口堰洞穴
		韓	토노구치제키 동굴				토노구치 댐
18	神指城跡	英	Kozashijo Castle				
		中(簡)	神指城迹				
		中(繁)	神指城跡				
		韓	코자시 성 (유적)				
19	福島県立博物館	英	Fukushima Museum		Fukushima Museum	Fukushima Museum	Fukushima Prefectural Museum
		中(簡)	福島県立博物館				福島県立博物館
		中(繁)	福島縣立博物館				福島縣立博物館
		韓	후쿠시마 현립 박물관				후쿠시마 현립 박물관

2. 実施内容

i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)(7/43)

c. 固有名詞等の対訳語一覧

#	対訳語句	言語	対訳語	a. 看板書き換え工事	b. 標識令改正(案)	c. 事業主体による表記	市観光パンフレット
20	会津武家屋敷	英	Aizu Samurai Residences				Aizu Samurai Residences
		中(簡)	会津武家宅邸				会津武家宅邸
		中(繁)	會津武家宅邸				會津武家宅邸
		韓	아이즈 부케야시키 (일본식 옛 전통 가옥)				아이즈 부케야시키
21	會津藩校日新館	英	Aizu Clan School Nisshinkan				Aizu Clan Nisshin-kan School
		中(簡)	会津藩校日新館				会津藩校日新館
		中(繁)	會津藩校日新館				會津藩校日新館
		韓	아이즈반교일신관				아이즈반교 닛신관
22	會津宮泉酒造	英	Miyaizumi Sake Brewery				Miyaizumi Sake Brewery
		中(簡)	会津宮泉酒窖				宮泉銘醸
		中(繁)	會津宮泉酒窖				宮泉銘醸
		韓	아이즈미야이즈미주조				미야이즈미메이쥬
23	会津村	英	Aizu Mura				
		中(簡)	会津村				
		中(繁)	會津村				
		韓	아이즈 마을				

2. 実施内容

i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)(8/43)

c. 固有名詞等の対訳語一覧

#	対訳語句	言語	対訳語	a. 看板書き換え工事	b. 標識令改正(案)	c. 事業主体による表記	市観光パンフレット
24	会津町方 伝承館	英	Aizu Machikata History Museum				Aizu Machi- Kata Densho- Kan
		中(簡)	会津町方 传承馆				会津町方 传承馆
		中(繁)	會津町方 傳承館				會津町方 傳承館
		韓	아이즈초가타 전통관				아이즈마치카 다 전통관
25	旧滝沢本陣	英	Former Takizawa Military HQ				Takizawa Honjin
		中(簡)	旧泷泽本阵				泷泽本阵
		中(繁)	舊瀧澤本陣				瀧澤本陣
		韓	구 타키자와 혼진 (본관)				타키자와혼진
26	大塚山古墳	英	Otsukayama Tumulus				
		中(簡)	大冢山古坟				
		中(繁)	大塚山古墳				
		韓	오쓰카야마 고분				
27	西郷頼母邸跡	英	Site of Saigo Tanomo Residence				
		中(簡)	西乡赖母 官邸遗迹				
		中(繁)	西郷頼母 官邸遺跡				
		韓	사이고다노모 테이 유적				

2. 実施内容

i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)(9/43)

c. 固有名詞等の対訳語一覧

#	対訳語句	言語	対訳語	a. 看板書き 換え工事	b. 標識令改正 (案)	c. 事業主体に よる表記	市観光 パンフレット
28	白露庭	英	Hakuro Garden				
		中(簡)	白露庭				
		中(繁)	白露庭				
		韓	백로정(정원)				
29	山鹿素行 生誕地	英	Birthplace of Yamaga Soko				
		中(簡)	山鹿素行 誕生地				
		中(繁)	山鹿素行 誕生地				
		韓	야마가소코 출생지				
30	佐川官兵衛 顕彰碑	英	Monument to Sagawa Kanbei				
		中(簡)	佐川官兵衛 功績碑				
		中(繁)	佐川官兵衛 功績碑				
		韓	사가와 칸베이 현비(비석)				
31	新島八重の像	英	Statue of Niijima Yae				
		中(簡)	新島八重像				
		中(繁)	新島八重像				
		韓	니이지마야에 동상				

2. 実施内容

i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)(10/43)

c. 固有名詞等の対訳語一覧

#	対訳語句	言語	対訳語	a. 看板書き換え工事	b. 標識令改正(案)	c. 事業主体による表記	市観光パンフレット
32	蒲生氏郷の墓	英	Tomb of Gamo Ujisato				
		中(簡)	蒲生氏郷之墓				
		中(繁)	蒲生氏郷之墓				
		韓	가모 우지사토의 묘소				
33	花見ヶ丘廟所	英	Hanamigaoka Mausoleum				
		中(簡)	花見丘廟所				
		中(繁)	花見丘廟所				
		韓	하나미가오카 묘소				
34	甲賀町口門跡	英	Remains of Kogamachiguchi Gate				
		中(簡)	甲賀町口門迹				
		中(繁)	甲賀町口門跡				
		韓	코가마치구치 문 유적				
35	天寧寺土塁	英	Tenneiji Temple Mound				
		中(簡)	天宁寺防护坝				
		中(繁)	天寧寺防護壩				
		韓	텐네이지 망루				

2. 実施内容

i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)(11/43)

c. 固有名詞等の対訳語一覧

#	対訳語句	言語	対訳語	a. 看板書き換え工事	b. 標識令改正(案)	c. 事業主体による表記	市観光パンフレット
36	藩校日新館 天文台跡	英	Former Site of the Aizu Clan Nisshinkan Astronomical Observatory				Former site of the Nisshinkan Astronomical Observatory
		中(簡)	藩校日新館天文台旧址				藩校日新館天文台旧址
		中(繁)	藩校日新館天文臺舊址				藩校日新館天文臺舊址
		韓	번교 일신관 천문대 유적				아이즈번교 닛신관
37	如来堂	英	Nyoraido				
		中(簡)	如来堂				
		中(繁)	如來堂				
		韓	여래당 (옛 건축물)				
38	なよたけの碑	英	Monument to Women Warriors				
		中(簡)	弱竹之碑				
		中(繁)	弱竹之碑				
		韓	나요타케 비 (비석)				
39	中野竹子殉節の碑	英	Monument to Nakano Takeko				
		中(簡)	中野竹子殉节碑				
		中(繁)	中野竹子殉節碑				
		韓	나카노타케코 씨의 비(비석)				

2. 実施内容

i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)(12/43)

c. 固有名詞等の対訳語一覧

#	対訳語句	言語	対訳語	a. 看板書き換え工事	b. 標識令改正(案)	c. 事業主体による表記	市観光パンフレット
40	延命寺地藏堂	英	Enmeiji Jizodo				Enmei Jizoson
		中(簡)	延命寺地藏堂				延命地藏菩薩
		中(繁)	延命寺地藏堂				延命地藏菩薩
		韓	엔메이지 지장당 (옛 사원 건축물)				엔메이지쵸손상
41	阿弥陀寺	英	Amidaji Temple				Amida-ji Temple
		中(簡)	阿弥陀寺				阿弥陀寺
		中(繁)	阿彌陀寺				阿彌陀寺
		韓	아미다지 절				아미다지 절
42	御三階	英	O-sangai ("Three Floors")				
		中(簡)	御三階				
		中(繁)	御三階				
		韓	오산가이 (3층 건축물)				
43	西軍墓地	英	Graves of the Western (Imperial) Forces				Seigun Gravesite
		中(簡)	西军陵园				西军陵园
		中(繁)	西軍陵园				西軍陵园
		韓	서군 묘소				서군 묘지
44	東軍墓地	英	Graves of the Eastern (Aizu) Forces				
		中(簡)	东军陵园				
		中(繁)	東軍陵园				
		韓	동군 묘소				

2. 実施内容

i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)(13/43)

c. 固有名詞等の対訳語一覧

#	対訳語句	言語	対訳語	a. 看板書き換え工事	b. 標識令改正(案)	c. 事業主体による表記	市観光パンフレット
45	石部桜	英	Ishibe Cherry				
		中(簡)	石部桜				
		中(繁)	石部桜				
		韓	이시베 벚꽃				
46	小田山公園	英	Odayama Park				
		中(簡)	小田山公園				
		中(繁)	小田山公園				
		韓	오다야마 공원				
47	背あぶり山	英	Mt. Seaburiyama		Mt. Seaburiyama		
		中(簡)	背炙山				
		中(繁)	背炙山				
		韓	세아브리야마산				
48	辻の札	英	Tsujinofuda/Ts uji-no-fuda				
		中(簡)	辻之札				
		中(繁)	辻之劄				
		韓	츠지의 후다 표찰				
49	大龍寺	英	Dairyuji Temple				Dairyu-ji Temple
		中(簡)	大龙寺				大龙寺
		中(繁)	大龍寺				大龍寺
		韓	다이류지 절				다이류지
50	蚕養国神社	英	Kogaikunijin ja Shrine			Kogaikuni- jinja / Kogaikuni Shrine	Kogai Jinjya
		中(簡)	蚕养国神社				蚕养国神社
		中(繁)	蠶養國神社				蠶養國神社
		韓	코가이구니 진자 신사				코가이구니 신사

2. 実施内容

i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)(14/43)

c. 固有名詞等の対訳語一覧

#	対訳語句	言語	対訳語	a. 看板書き換え工事	b. 標識令改正(案)	c. 事業主体による表記	市観光パンフレット
51	伝統産業	英	Traditional Industry				Traditional Crafts
		中(簡)	传统产业				传统产业
		中(繁)	傳統產業				傳統產業
		韓	전통산업				전통산업
52	郷土民芸	英	Local Folkcraft				Folk Crafts
		中(簡)	民间工艺				民间工艺
		中(繁)	民間工藝				民間工藝
		韓	향토민예				향토민속공예
53	会津絵ろうそく	英	Aizu Painted Candles				Aizu Painted Candles
		中(簡)	会津花烛				会津花烛
		中(繁)	會津花燭				會津花燭
		韓	아이즈 그림 양초				아이즈 그림 촛불
54	赤べこ	英	Akabeko				Akabeko
		中(簡)	小红牛				小红牛
		中(繁)	小紅牛				小紅牛
		韓	아카베코				아카베코
55	会津漆器	英	Aizu Lacquerware				Aizu lacquerware
		中(簡)	会津漆器				会津漆器
		中(繁)	會津漆器				會津漆器 描金畫
		韓	아이즈 칠기				아이즈 칠기

2. 実施内容

i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)(15/43)

c. 固有名詞等の対訳語一覧

#	対訳語句	言語	対訳語	a. 看板書き 換え工事	b. 標識令改正 (案)	c. 事業主体に よる表記	市観光 パンフレット
56	会津塗蒔絵	英	Aizu Makie Lacquerware				Maki-e Lacquerware
		中(簡)	会津漆器描金 画				会津漆器描金 画
		中(繁)	會津漆器描金 畫				會津漆器
		韓	아이즈 옷칠 공예				아이즈 전통 마키에 (일본 칠공예 양식의 일종)
57	会津木綿	英	Aizu Cotton				
		中(簡)	会津木綿				
		中(繁)	會津木綿				
		韓	아이즈 목면				
58	会津銘菓	英	Aizu Confections				
		中(簡)	会津铭果				
		中(繁)	會津銘果				
		韓	아이즈 명과				
59	起き上がり 小法師	英	Oki-agari Koboshi				Okiagari Koboshi
		中(簡)	小法師不倒翁				小法師不倒翁
		中(繁)	小法師不倒翁				小法師不倒翁
		韓	오뚜기 소법사				오뚜기 꼬마스님
60	酒蔵	英	Sakagura (sake brewery)				
		中(簡)	酒窖				
		中(繁)	酒窖				
		韓	술도가				

2. 実施内容

i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)(16/43)

c. 固有名詞等の対訳語一覧

#	対訳語句	言語	対訳語	a. 看板書き換え工事	b. 標識令改正(案)	c. 事業主体による表記	市観光パンフレット
61	利き酒	英	Sake-tasting				
		中(簡)	品酒				
		中(繁)	品酒				
		韓	술 맛보기				
62	まちなか周遊バス	英	Classic Town Bus			Classic Town Bus	
		中(簡)	市内周游巴士			市内周游巴士	
		中(繁)	市内周遊巴士			市内周遊巴士	
		韓	시내 주변 버스			시내 주변 버스	
63	ハイカラさん	英	Haikara-san			Haikara-san	Haikara-san
		中(簡)	时尚巴士			haikarasan	时尚巴士
		中(繁)	時尚巴士			haikarasan	時尚巴士
		韓	하이칼라상			하이칼라상	하이카라상
64	あかべえ	英	Akabe			Akabe	Akabe
		中(簡)	小红牛巴士			Akabe	小红牛巴士
		中(繁)	小紅牛巴士			Akabe	小紅牛巴士
		韓	아카베			아카베	아카베에
65	会津ぐるっとカード	英	Aizu Gurutto Card				
		中(簡)	会津周游卡				
		中(繁)	會津周遊卡				
		韓	아이즈지역 즐기기 관광 카드				

2. 実施内容

i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)(17/43)

c. 固有名詞等の対訳語一覧

#	対訳語句	言語	対訳語	a. 看板書き換え工事	b. 標識令改正(案)	c. 事業主体による表記	市観光パンフレット
66	猪苗代湖	英	Lake Inawashiro		Lake Inawashiro		
		中(簡)	猪苗代湖				
		中(繁)	豬苗代湖				
		韓	이나와시로 호수				
67	長浜	英	Nagahama				
		中(簡)	长滨				
		中(繁)	長濱				
		韓	나가하마				
68	湖水浴 キャンプ場	英	Lakeside Campsite				
		中(簡)	湖水浴野营地				
		中(繁)	湖水浴野營地				
		韓	호수욕 캠핑장				
69	若郷湖	英	Lake Wakasato				
		中(簡)	若乡湖				
		中(繁)	若郷湖				
		韓	와카사토 호수				
70	会津磐梯山	英	Aizu-Bandai-san				
		中(簡)	会津磐梯山				
		中(繁)	會津磐梯山				
		韓	아이즈반다이 산				
71	表磐梯	英	Omote Bandai				
		中(簡)	表磐梯				
		中(繁)	表磐梯				
		韓	오모테반다이 (반다이 앞면)				

2. 実施内容

i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)(18/43)

c. 固有名詞等の対訳語一覧

#	対訳語句	言語	対訳語	a. 看板書き換え工事	b. 標識令改正(案)	c. 事業主体による表記	市観光パンフレット
72	湯川	英	Yugawa River		Yugawa Riv.		
		中(簡)	汤川				
		中(繁)	湯川				
		韓	유가와				
73	強清水	英	Kowashimizu Spring				
		中(簡)	强清水				
		中(繁)	強清水				
		韓	코와시미즈				
74	城下町	英	Castle Town				
		中(簡)	城下町				
		中(繁)	城下町				
		韓	조카마치(성시)				
75	東山温泉	英	Higashiyama Onsen	Higashiyama Onsen			Higashiyama Onsen
		中(簡)	东山温泉				东山温泉
		中(繁)	東山温泉				東山温泉
		韓	히가시야마 온천				히가시야마 온천
76	芦ノ牧温泉	英	Ashinomaki Onsen	Ashinomaki Onsen			Ashinomaki Onsen
		中(簡)	芦之牧温泉				芦牧温泉
		中(繁)	蘆之牧温泉				蘆牧温泉
		韓	아시노마키 온천				아시노마키 온천
77	旅館ホテル	英	Ryokan-style Hotel				
		中(簡)	旅館酒店				
		中(繁)	旅館酒店				
		韓	료칸 호텔				

2. 実施内容

i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)(19/43)

c. 固有名詞等の対訳語一覧

#	対訳語句	言語	対訳語	a. 看板書き換え工事	b. 標識令改正(案)	c. 事業主体による表記	市観光パンフレット
78	露天風呂	英	Rotenburo (outdoor bath)				
		中(簡)	露天泡澡池				
		中(繁)	露天泡澡池				
		韓	노천 온천				
79	奥座敷	英	Okuzashiki Onsen				
		中(簡)	奥座敷 (老式温泉街)				
		中(繁)	奥座敷 (老式温泉街)				
		韓	오쿠자시키 (입구 안쪽에 있는 거실)				
80	絵付け体験	英	Painting Workshop				
		中(簡)	彩绘体验				
		中(繁)	彩繪體驗				
		韓	그림 색칠 체험				
81	農家民宿	英	Farmhouse B&B				
		中(簡)	农家民宿				
		中(繁)	農家民宿				
		韓	농가 민박				
82	フルーツ狩り	英	Fruit-picking				
		中(簡)	采摘水果				
		中(繁)	採摘水果				
		韓	과일 따기				
83	座禅	英	Zen Meditation				Zen meditation
		中(簡)	座禅				打坐
		中(繁)	座禪				打坐
		韓	좌선				좌선

2. 実施内容

i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)(20/43)

c. 固有名詞等の対訳語一覧

#	対訳語句	言語	対訳語	a. 看板書き換え工事	b. 標識令改正(案)	c. 事業主体による表記	市観光パンフレット
84	茶道	英	Tea Ceremony				Tea Celemony
		中(簡)	茶道				茶道
		中(繁)	茶道				茶道
		韓	차도				다도
85	陶芸	英	Ceramics				
		中(簡)	陶艺				
		中(繁)	陶藝				
		韓	도예				
86	農業体験	英	Farmwork Experience				
		中(簡)	农业体验				
		中(繁)	農業體驗				
		韓	농업 체험				
87	フルーツ農園	英	Fruit Orchard				
		中(簡)	水果农园				
		中(繁)	水果農園				
		韓	과일 농원				
88	散策モデルコース	英	Recommended Walking Routes				
		中(簡)	散步推荐路线				
		中(繁)	散步推薦路線				
		韓	산책 모델 코스				
89	会津大学	英	THE UNIVERSITY OF AIZU		Univ. Of Aizu	THE UNIVERSITY OF AIZU	
		中(簡)	会津大学				
		中(繁)	會津大學				
		韓	아이즈 대학				

2. 実施内容

i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)(21/43)

c. 固有名詞等の対訳語一覧

#	対訳語句	言語	対訳語	a. 看板書き換え工事	b. 標識令改正(案)	c. 事業主体による表記	市観光パンフレット
90	福島県立会津養護学校	英	Fukushima Prefectural Aizu Special School				
		中(簡)	福島県立会津养护学校				
		中(繁)	福島縣立會津養護學校				
		韓	후쿠시마 현립 아이즈 양호 학교				
91	福島県立聾学校会津分校	英	Fukushima Prefectural School for the Deaf			FUKUSHIMA PREFECTURAL SCHOOL FOR THE DEAF	
		中(簡)	福島県立会津听力残障学校会津分校				
		中(繁)	福島縣立會津聽力殘障學校會津分校				
		韓	후쿠시마 현립 농아 학교 아이즈 분교				

2. 実施内容

i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)(22/43)

c. 固有名詞等の対訳語一覧

#	対訳語句	言語	対訳語	a. 看板書き換え工事	b. 標識令改正(案)	c. 事業主体による表記	市観光パンフレット
92	福島県 ハイテクプラザ 会津若松技術 支援センター	英	Fukushima Technology Centre (High Tech Plaza) Aizuwakamats u Technical Support Centre			Fukushima Technology Centre (High Tech Plaza) Aizuwakamats u Technical Support Centre	
		中(簡)	福島県高科 広場会津若松技 術支援中心				
		中(繁)	福島縣高科廣 場會津若松技 術支援中心				
		韓	후쿠시마 현 하이테크 프라자 아이즈와카마 츠 기술 지원센터				
93	福島県立 医科大学 会津医療 センター	英	Fukushima Medical University Aizu Medical Center			Fukushima Medical University Aizu Medical Center	
		中(簡)	福島県立医科 大学会津医疗 中心				
		中(繁)	福島縣立醫科 大學會津醫療 中心				
		韓	후쿠시마 현립 의과대학 아이즈 의료센터				

2. 実施内容

i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)(23/43)

c. 固有名詞等の対訳語一覧

#	対訳語句	言語	対訳語	a. 看板書き換え工事	b. 標識令改正(案)	c. 事業主体による表記	市観光パンフレット
94	竹田総合病院	英	Takeda General Hospital			Takeda General Hospital	Takeda General Hospital
		中(簡)	竹田综合医院				竹田综合医院
		中(繁)	竹田綜合醫院				竹田綜合醫院
		韓	타케다 종합병원				다케다종합병원
95	会津中央病院	英	Aizu Chuo Hospital		Aizu Chuo Hospital	Aidu Chuo Hospital	
		中(簡)	会津中央医院				
		中(繁)	會津中央醫院				
		韓	아이즈 중앙 병원				
96	福島県会津若松合同庁舎	英	Fukushima Prefectural Government Aizuwakamatsu Office			Fukushima Prefectural Government Aizuwakamatsu Office	
		中(簡)	福島県会津若松综合市政府办事处				
		中(繁)	福島縣會津若松綜合市政府辦事處				
		韓	후쿠시마 현 아이즈와카마츠 종합청사				

2. 実施内容

i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)(24/43)

c. 固有名詞等の対訳語一覧

#	対訳語句	言語	対訳語	a. 看板書き換え工事	b. 標識令改正(案)	c. 事業主体による表記	市観光パンフレット
97	福島地方裁判所 会津若松支部	英	Fukushima district court Aizu-wakamatsu branch office				
		中(簡)	福島地方法院 会津若松分院				
		中(繁)	福島地方法院 會津若松分院				
		韓	후쿠시마 지방재판소 아이즈와카마쓰 지부				
98	会津若松警察署	英	Aizuwakamatsu Police Station				
		中(簡)	会津若松警察局				
		中(繁)	會津若松警察局				
		韓	아이즈와카마쓰 경찰서				
99	交番	英	Koban		Koban		
		中(簡)	派出所				
		中(繁)	派出所				
		韓	코방 (파출소)				
100	駐在所	英	Police Substation				
		中(簡)	驻在所				
		中(繁)	駐在所				
		韓	주재 사무소				

2. 実施内容

i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)(25/43)

c. 固有名詞等の対訳語一覧

#	対訳語句	言語	対訳語	a. 看板書き換え工事	b. 標識令改正(案)	c. 事業主体による表記	市観光パンフレット
101	会津若松市役所	英	Aizuwakamatsu City Hall	Aizuwakamatsu City Hall			
		中(簡)	会津若松市政府				
		中(繁)	會津若松市政府				
		韓	아이즈와카마츠 시청				
102	市役所栄町第二庁舎	英	City Hall Sakaemachi No. 2 Building				
		中(簡)	市政府栄町第二办事处				
		中(繁)	市政府榮町第二辦事處				
		韓	시청 사카에마치 2청사				
103	會津風雅堂	英	Aizu Fugado Performance Hall			Aizu Fugado Performance Hall	Aizu Fugado
		中(簡)	会津风雅堂				会津风雅堂
		中(繁)	會津風雅堂				會津風雅堂
		韓	아이즈 후가당 (회합소)				아이즈후가도
104	會津稽古堂	英	Aizu Keikodo (adult education center)				
		中(簡)	会津稽古堂				
		中(繁)	會津稽古堂				
		韓	아이즈 게이코당 (연습소)				

2. 実施内容

i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)(26/43)

c. 固有名詞等の対訳語一覧

#	対訳語句	言語	対訳語	a. 看板書き換え工事	b. 標識令改正(案)	c. 事業主体による表記	市観光パンフレット
105	会津若松市文化センター	英	Aizuwakamatsu City Culture Center			Aizuwakamatsu City Culture Center	
		中(簡)	会津若松市文化中心				
		中(繁)	會津若松市文化中心				
		韓	아이즈와카마츠 시 문화센터				
106	鶴ヶ城体育館	英	Tsurugajo Castle Gymnasium				
		中(簡)	鶴之城体育馆				
		中(繁)	鶴之城體育館				
		韓	쓰루가조 성체육관				
107	会津総合運動公園	英	Aizu Sports Park				
		中(簡)	会津综合体育公园				
		中(繁)	會津綜合體育公園				
		韓	아이즈 종합운동 공원				
108	公民館	英	Community Center				
		中(簡)	公民馆				
		中(繁)	公民館				
		韓	공민관				

2. 実施内容

i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)(27/43)

c. 固有名詞等の対訳語一覧

#	対訳語句	言語	対訳語	a. 看板書き換え工事	b. 標識令改正(案)	c. 事業主体による表記	市観光パンフレット
109	会津若松市歴史資料センター	英	Aizuwakamatsu Center for Historical Records				
		中(簡)	会津若松市历史资料中心				
		中(繁)	會津若松市歷史資料中心				
		韓	아이즈와카마츠 지역사 자료센터				
110	会津若松商工会議所	英	Aizu-wakamatsu Chamber of Commerce and Industry			Aizu-wakamatsu Chamber of Commerce and Industry	
		中(簡)	会津若松工商会议所			会津若松工商会议所	
		中(繁)	會津若松工商會議所			會津若松工商會議所	
		韓	아이즈와카마츠상공회의소			아이즈와카마츠상공회의소	
111	会津若松観光ビューロー	英	Aizuwakamatsu Tourism Bureau			Aizu-wakamatsu Tourism Bureau	Aizu Wakamatsu City Tourism Bureau
		中(簡)	会津若松観光局				会津若松市観光公司
		中(繁)	會津若松觀光局				會津若松市觀光公司
		韓	아이즈와카마츠관광뷰로				아이즈와카마츠시관광공사

2. 実施内容

i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)(28/43)

c. 固有名詞等の対訳語一覧

#	対訳語句	言語	対訳語	a. 看板書き換え工事	b. 標識令改正(案)	c. 事業主体による表記	市観光パンフレット
112	野口英世 青春広場	英	Hideyo Noguchi youth open space			Hideyo Noguchi youth open space	Noguchi Hideyo Seishun Hiroba
		中(簡)	野口英世 青春広場			野口英世 青春広場	野口英世 青春広場
		中(繁)	野口英世 青春廣場			野口英世 青春廣場	野口英世 青春廣場
		韓	노구치 히데요 청춘 광장			노구치 히데요 청춘 광장	노구치 히데요 청춘광장
113	七日町 市民広場	英	Nanokamachi Civic Plaza				
		中(簡)	七日町 市民広場				
		中(繁)	七日町 市民廣場				
		韓	나노카마치 시민 광장				
114	会津若松 物流団地	英	Aizuwakamats u Logistics Zone				
		中(簡)	会津若松 物流団地				
		中(繁)	會津若松 物流團地				
		韓	아이즈와카마 츠 물류 단지				
115	会津若松 河東工業団地	英	Aizuwakamats u Kawahigashi Industrial Area			Aizuwakamats u Kawahigashi Industrial Area	
		中(簡)	会津若松 河東工業団地				
		中(繁)	會津若松 河東工業團地				
		韓	아이즈와카마 츠 카와히가시 공업단지				

2. 実施内容

i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)(29/43)

c. 固有名詞等の対訳語一覧

#	対訳語句	言語	対訳語	a. 看板書き換え工事	b. 標識令改正(案)	c. 事業主体による表記	市観光パンフレット
116	居合団地入口	英	Entrance to Iiwase Residential Estate				
		中(簡)	居合団地入口				
		中(繁)	居合團地入口				
		韓	이아와세 단지 입구				
117	アピオスペース	英	Apio Spes			APIO SPES	
		中(簡)	Apio Spes				
		中(繁)	Apio Spes				
		韓	아피오 스페이스				
118	歴史的景観指定建造物	英	Structure of Historically Significant Appearance				
		中(簡)	历史价值景观指定建筑				
		中(繁)	歷史價值景觀指定建築				
		韓	역사적 경관 지정 건축물				
119	市営観光駐車場	英	Parking	Parking			
		中(簡)	市営観光停车场				
		中(繁)	市營觀光停車場				
		韓	시영 관광 주차장				
120	公衆トイレ	英	Restroom	Restroom			
		中(簡)	公共厕所				
		中(繁)	公共廁所				
		韓	공중 화장실				

2. 実施内容

i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)(30/43)

c. 固有名詞等の対訳語一覧

#	対訳語句	言語	対訳語	a. 看板書き換え工事	b. 標識令改正(案)	c. 事業主体による表記	市観光パンフレット
121	ホタルの森公園	英	Hotaru no Mori Park (Firefly Forest Park)				
		中(簡)	萤火虫森林公園				
		中(繁)	螢火蟲森林公園				
		韓	반딧불의 숲 공원				
122	イトヨ生息地	英	Stickleback Habitat				
		中(簡)	三刺鱼栖息地				
		中(繁)	三刺魚棲息地				
		韓	이토요 서식지 (물고기)				
123	会津大橋	英	Aizu Ohashi Bridge				
		中(簡)	会津大桥				
		中(繁)	會津大橋				
		韓	아이즈 대교				
124	銀の橋	英	Gin no Hashi (Silver Bridge)				
		中(簡)	银之桥				
		中(繁)	銀之橋				
		韓	은교 (은의 다리)				
125	第2沼川橋	英	No. 2 Numakawa Bridge				
		中(簡)	第二沼川桥				
		中(繁)	第二沼川橋				
		韓	제2 누마카와 바시 다리				

2. 実施内容

i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)(31/43)

c. 固有名詞等の対訳語一覧

#	対訳語句	言語	対訳語	a. 看板書き換え工事	b. 標識令改正(案)	c. 事業主体による表記	市観光パンフレット
126	扇町跨線橋	英	Ogimachi Rail Footbridge				
		中(簡)	扇町跨线桥				
		中(繁)	扇町跨線橋				
		韓	오키마치 고선교 다리				
127	会津若松駅	英	Aizuwakamatsu Station	Aizuwakamatsu Sta.			Aizu-Wakamatsu Station
		中(簡)	会津若松站				会津若松车站
		中(繁)	會津若松站				會津若松車站
		韓	아이즈 와카마츠 역				아이즈 와카마츠 역
128	西若松駅	英	Nishiwakamatsu Station		Nishiwakamatsu Sta.	Nishi-Wakamatsu	Nishi Wakamatsu Station
		中(簡)	西若松站				西若松车站
		中(繁)	西若松站				西若松車站
		韓	서 와카마츠 역				니시 와카마츠 역
129	JR磐越西線	英	JR Ban-etsu Saisen (Ban-etsu West Line)				
		中(簡)	JR磐越西线				
		中(繁)	JR磐越西線				
		韓	JR 반에즈사이센 (철도선)				
130	会津鉄道	英	Aizu Railway			Aizu Railway	
		中(簡)	会津铁道			会津铁道	
		中(繁)	會津鐵道			會津鐵道	
		韓	아이즈철도			아이즈철도	

2. 実施内容

i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)(32/43)

c. 固有名詞等の対訳語一覧

#	対訳語句	言語	対訳語	a. 看板書き換え工事	b. 標識令改正(案)	c. 事業主体による表記	市観光パンフレット
131	磐越自動車道	英	BAN-ETSU EXPWY			BAN-ETSU EXPWY	
		中(簡)	磐越高速车道				
		中(繁)	磐越高速車道				
		韓	반에즈 자동차 도로				
132	会津若松IC	英	Aizuwakamats u IC			Aizuwakamats u IC	
		中(簡)	会津若松IC				
		中(繁)	會津若松IC				
		韓	아이즈와카마 즈 인터체인지				
133	会津若松市街	英	Central Aizuwakamats u		Central Aizuwakamats u		
		中(簡)	会津若松市				
		中(繁)	會津若松市				
		韓	아이즈와카마 즈 시가				
134	七日町通り	英	Nanokamachi Street				Nanoka-machi- dori
		中(簡)	七日町大道				七日町路
		中(繁)	七日町大道				七日町路
		韓	나노카마치 거리				나노카마치 거리

2. 実施内容

i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)(33/43)

c. 固有名詞等の対訳語一覧

#	対訳語句	言語	対訳語	a. 看板書き換え工事	b. 標識令改正(案)	c. 事業主体による表記	市観光パンフレット
135	野口英世青春通り	英	Hideyo Noguchi Youth Street				Noguchi Hideyo seisyun-dori
		中(簡)	野口英世青春大道				野口英世青春路
		中(繁)	野口英世青春大道				野口英世青春路
		韓	노구치히데요 세 청춘 거리				노구치 히데요 청춘거리
136	博労町通り	英	Bakuromachi Street				
		中(簡)	博労町大道				
		中(繁)	博労町大道				
		韓	바쿠로마치 거리				
137	いにしえ夢街道	英	Inishie Yume Kaido (Avenue of Long-gone Dreams)				Inishie Yume Kaido
		中(簡)	古之夢街道				往昔夢街道
		中(繁)	古之夢街道				往昔夢街道
		韓	이니시에 꿈길 거리				이니시에 유메기도
138	会津馬肉	英	Aizu Horsemeat Cuisine				Aizu Horse Meat
		中(簡)	会津马肉				会津马肉
		中(繁)	會津馬肉				會津馬肉
		韓	아이즈 마육 (말 고기)				아이즈 말고기

2. 実施内容

i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)(34/43)

c. 固有名詞等の対訳語一覧

#	対訳語句	言語	対訳語	a. 看板書き 換え工事	b. 標識令改正 (案)	c. 事業主体に よる表記	市観光 パンフレット
139	会津ラーメン	英	Aizu Ramen				
		中(簡)	会津拉面				
		中(繁)	會津拉麵				
		韓	아이즈 라멘				
140	ソースカツ丼	英	Sauce Katsudon				Sauce Katsudon
		中(簡)	浓酱炸猪肉盖饭				猪排盖饭
		中(繁)	濃醬炸豬肉蓋飯				豬排蓋飯
		韓	소스 카츠 돈 (돈카츠 덮밥)				소스돈까스 덮밥
141	会津伝統料理	英	Traditional Aizu Cuisine				Traditional Aizu Dishes
		中(簡)	会津传统料理				会津的传统地方风味菜
		中(繁)	會津傳統料理				會津的傳統地方風味菜
		韓	아이즈 전통 요리				아이즈 전통 향토요리
142	手打ち蕎麦	英	Handmade Soba Noodles				Handmade Soba Noodles
		中(簡)	手打荞麦面				手擀荞麦面
		中(繁)	手打蕎麥面				手擀蕎麥麵
		韓	수타 소바				수타소바 (메밀국수)
143	カレー 焼きそば	英	Curry Yakisoba				
		中(簡)	咖喱味炒面				
		中(繁)	咖喱味炒麵				
		韓	카레 야키소바				

2. 実施内容

i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)(35/43)

c. 固有名詞等の対訳語一覧

#	対訳語句	言語	対訳語	a. 看板書き 換え工事	b. 標識令改正 (案)	c. 事業主体に よる表記	市観光 パンフレット
144	わっぱ飯	英	Wappa Meshi				
		中(簡)	圓筒飯				
		中(繁)	圓筒飯				
		韓	왓바 메시 (둥근나무 도시락 밥)				
145	味噌田楽	英	Miso Dengaku				
		中(簡)	味噌田乐 (豆腐料理)				
		中(繁)	味噌田樂 (豆腐料理)				
		韓	미소 덴가구 (된장바른 꼬치음식)				
146	身不知柿	英	Mishirazu-gaki (persimmon soaked in shochu)				
		中(簡)	身不知柿				
		中(繁)	身不知柿				
		韓	미시라즈 감				
147	こづゆ	英	Kozuyu				Kozuyu
		中(簡)	会津汤				会津煮菜
		中(繁)	會津湯				會津煮菜
		韓	코스유 (아이스 향토요리)				코스유
148	棒たら	英	Botara (dried cod)				
		中(簡)	干鱈鱼				
		中(繁)	幹鱈魚				
		韓	말린 명태				

2. 実施内容

i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)(36/43)

c. 固有名詞等の対訳語一覧

#	対訳語句	言語	対訳語	a. 看板書き 換え工事	b. 標識令改正 (案)	c. 事業主体に よる表記	市観光 パンフレット
149	鰯の山椒漬	英	Nishin no Sansho-zuke (pickled dried herring)				Nishin Sansho- zuke
		中(簡)	花椒腌鲱鱼				花椒腌鲱鱼
		中(繁)	花椒醃鲱魚				花椒醃鲱魚
		韓	청어 산초 조림				청어산초 절임
150	まんじゅうの 天ぷら	英	Deep-fried Manju Buns				
		中(簡)	炸馒头				
		中(繁)	炸饅頭				
		韓	만주 튀김				
151	会津地鳥	英	Aizu Chicken				
		中(簡)	会津土养鸡				
		中(繁)	會津土養雞				
		韓	아이즈 토종닭				
152	ご当地グルメ	英	Local Delicacies				
		中(簡)	当地特色美食				
		中(繁)	當地特色美食				
		韓	현지 음식				
153	鶴ヶ城大茶会	英	Tsurugajo Dai-chakai (tea party)				Tsuruga-jo Dai-chakai
		中(簡)	鶴城大茶会				鶴城大茶会
		中(繁)	鶴城大茶會				鶴城大茶會
		韓	쓰루가조 차모임				쓰루가조 대 다도회

2. 実施内容

i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)(37/43)

c. 固有名詞等の対訳語一覧

#	対訳語句	言語	対訳語	a. 看板書き換え工事	b. 標識令改正(案)	c. 事業主体による表記	市観光パンフレット
154	盆踊り	英	Bon Odori (Bon dance)				Bon-odori
		中(簡)	盂兰盆会舞				盂兰盆会舞
		中(繁)	盂蘭盆會舞				盂蘭盆會舞
		韓	봉오도리 (추석 민속 무용)				봉오도리
155	会津磐梯山踊り	英	Aizu Bandaisan Odori (local dance)				
		中(簡)	会津磐梯山舞				
		中(繁)	會津磐梯山舞				
		韓	아이즈반다이산 무용				
156	十日市	英	Toka Ichi (winter fair)				Toka-ichi
		中(簡)	十日市				十日集市
		中(繁)	十日市				十日集市
		韓	토가이치 (풍물 시장)				십일장
157	会津絵ろうそく祭	英	Aizu E-rosoku Matsuri (Candle Festival)				Aizu E-rosoku Matsuri
		中(簡)	会津花烛祭				会津花烛节
		中(繁)	會津花燭祭				會津花燭節
		韓	아이즈 그림양초 축제				아이즈 그림양초 축제
158	夏祭	英	Summer Festival				
		中(簡)	夏日祭				
		中(繁)	夏日祭				
		韓	여름 축제				

2. 実施内容

i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)(38/43)

c. 固有名詞等の対訳語一覧

#	対訳語句	言語	対訳語	a. 看板書き換え工事	b. 標識令改正(案)	c. 事業主体による表記	市観光パンフレット
159	お湯かけ祭り	英	Oyu-kake Matsuri (water-splashing festival)				Oyukake Matsuri
		中(簡)	泼水节				泼水节
		中(繁)	泼水節				泼水節
		韓	오유가케 축제 (온천물 끼얹기)				온천물 끼얹기 축제
160	白虎隊慰霊祭	英	Byakkotai Memorial Service				Byakkotai Ireisai
		中(簡)	白虎队慰灵祭				白虎队慰灵祭
		中(繁)	白虎隊慰靈祭				白虎隊慰靈祭
		韓	백호대 위령제				백호대 위령제
161	先人感謝祭	英	Ancestor Thanksgiving Festival				
		中(簡)	先人感谢祭				
		中(繁)	先人感謝祭				
		韓	조상 감사 위령제				
162	墓前祭	英	Memorial Prayers				
		中(簡)	墓前祭				
		中(繁)	墓前祭				
		韓	묘전 행사				
163	会津まつり	英	Aizu Matsuri (city festival)				Aizu Matsuri
		中(簡)	会津祭				会津节
		中(繁)	會津祭				會津節
		韓	아이즈 마즈리 (축제)				아이즈 축제

2. 実施内容

i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)(39/43)

c. 固有名詞等の対訳語一覧

#	対訳語句	言語	対訳語	a. 看板書き 換え工事	b. 標識令改正 (案)	c. 事業主体に よる表記	市観光 パンフレット
164	会津三泣き	英	Aizu no San-naki ("Three Tears for Aizu")				Aizu-no-san-naki (cry three times in Aizu)
		中(簡)	会津三哭				会津三泣
		中(繁)	會津三哭				會津三泣
		韓	아이즈의 세가지 눈물				아이즈의 세 번의 눈물
165	会津弁	英	Aizu-ben (Aizu dialect)				
		中(簡)	会津方言				
		中(繁)	會津方言				
		韓	아이즈 사투리				
166	会津松平藩	英	Aizu Matsudaira Clan				
		中(簡)	会津松平藩				
		中(繁)	會津松平藩				
		韓	아이즈마즈다이라 번 (가문)				
167	戊辰戦争	英	Boshin War				Boshin War
		中(簡)	戊辰战争				戊辰战争
		中(繁)	戊辰戦争				戊辰戦争
		韓	보신 전쟁				보신전쟁
168	籠城戦	英	Battle of Aizu				
		中(簡)	籠城之战				
		中(繁)	籠城之戰				
		韓	로조전 (전쟁)				

2. 実施内容

i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)(40/43)

c. 固有名詞等の対訳語一覧

#	対訳語句	言語	対訳語	a. 看板書き換え工事	b. 標識令改正(案)	c. 事業主体による表記	市観光パンフレット
169	什の掟	英	Ju no Okite (Rules of Conduct for Samurai Children)				Ju no Okite (the Rules of Conduct for Samurai Children)
		中(簡)	什之規				会津武士的精神准则
		中(繁)	什之規				會津武士的精神準則
		韓	열가지 지침서				쥬노 오키테 (지켜야 할 사항)
170	あいづっこ宣言	英	Aizukko Sengen (Aizu Declaration)			Aizukko declaration (Aizukko Sengen)	Aizukko Declaration
		中(簡)	会津儿童宣言 (Aizukko Sengen)			会津儿童宣言 (Aizukko Sengen)	会津人宣言
		中(繁)	會津兒童宣言				會津人宣言
		韓	아이즈 어린이 선언 (Aizukko Sengen)			아이즈 어린이 선언 (Aizukko Sengen)	아이즈 어린이 선언
171	彼岸獅子	英	Higan-jishi (Equinox Lion Dance)				
		中(簡)	彼岸獅子				
		中(繁)	彼岸獅子				
		韓	히간지시 (진통 민속 문화제)				

2. 実施内容

i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)(41/43)

c. 固有名詞等の対訳語一覧

#	対訳語句	言語	対訳語	a. 看板書き 換え工事	b. 標識令改正 (案)	c. 事業主体に よる表記	市観光 パンフレット
172	紅葉の集い	英	Autumn Leaf-viewing				Koyo-no-Tsdoi
		中(簡)	紅葉观赏会				观赏红叶会
		中(繁)	紅葉觀賞會				觀賞紅葉會
		韓	단풍 모임				단풍 모임
173	湖水浴場 浜開き	英	Lake Swimming Season Begins				
		中(簡)	湖水浴场解禁				
		中(繁)	湖水浴場解禁				
		韓	호수욕장 바닷가 개최식				
174	山開き	英	Mountain Climbing Season Begins				
		中(簡)	开山				
		中(繁)	開山				
		韓	등산 개최식				
175	元朝まいり	英	Gan-cho Mairi (New Year's Day prayers)				
		中(簡)	初次参拜				
		中(繁)	初次參拜				
		韓	원조 참배				
176	空也念仏踊り	英	Kuya Nenbutsu Odori (sacred dance)				
		中(簡)	空也念佛舞				
		中(繁)	空也念佛舞				
		韓	쿠야 넌엄불무 (무용)				

2. 実施内容

i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)(42/43)

c. 固有名詞等の対訳語一覧

#	対訳語句	言語	対訳語	a. 看板書き換え工事	b. 標識令改正(案)	c. 事業主体による表記	市観光パンフレット
177	歳之神	英	Sai no Kami (New Year's bonfire)				
		中(簡)	岁之神				
		中(繁)	歲之神				
		韓	세월의 신				
178	仏都会津	英	Aizu, City of Buddhism				
		中(簡)	佛都会津				
		中(繁)	佛都會津				
		韓	불도 아이즈				
179	お日市	英	O-hi Ichi (summer festivals)				Ohi-ichi
		中(簡)	日市 (夏日庆典)				日市
		中(繁)	日市 (夏日慶典)				日市
		韓	오히이치 (신사, 불각에서 하루만 열리는 여름 축제)				오히이치
180	ボランティアガイド	英	Volunteer Tour Guides				
		中(簡)	志愿者导游				
		中(繁)	志願者導遊				
		韓	자원봉사 가이드				
181	ライトアップ	英	Illumination				
		中(簡)	点灯仪式				
		中(繁)	點燈儀式				
		韓	라이트업				

2. 実施内容

i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)(43/43)

c. 固有名詞等の対訳語一覧

#	対訳語句	言語	対訳語	a. 看板書き換え工事	b. 標識令改正(案)	c. 事業主体による表記	市観光パンフレット
182	会津侍 若松つつん	英	Aizu Samurai Wakamattsun (city mascot)				
		中(簡)	会津武士 若松 (吉祥物)				
		中(繁)	會津武士 若松 (吉祥物)				
		韓	아이즈 사무라이 와카마츄				
183	花見	英	Hanami (cherry- blossom viewing)				
		中(簡)	赏花				
		中(繁)	賞花				
		韓	벚꽃놀이				
184	まちなか観光	英	City Tours				
		中(簡)	小镇观光				
		中(繁)	小鎮觀光				
		韓	마을 둘러보기 관광				
185	ようこそ 飯盛山へ	英	welcome to Mt. Iimoriyama	welcome to Mt. Iimoriyama			
		中(簡)	欢迎来到 饭盛山				
		中(繁)	歡迎來到 飯盛山				
		韓	이모리야마에 잘 오셨습니다				

はじめに

第1章: 調査業務の概要とアプローチ

第2章: 多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～福島県会津若松市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)
 - ii) 会津の伝統工芸品の紹介と体験メニューのシート化
3. 当モデル地域から得られた示唆

第3章: 多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～神奈川県横浜市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)
 - ii) 市内施設の多言語対応状況調査
 - iii) 飲食施設にて外国人対応を行う際によく使う表現の対訳一覧
3. 当モデル地域から得られた示唆

第4章: 多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～山梨県・静岡県(富士山エリア)～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 山梨県内の富士山エリアにおける地名・施設名の対訳語一覧の作成(基本)
 - ii) 山梨県・静岡県の地場産品の名称の対訳語一覧の作成
 - iii) 世界遺産:富士山の構成資産の対訳語一覧の作成
3. 当モデル地域から得られた示唆

第5章: 多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～愛知県名古屋市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)
 - ii) ガイドラインに基づく現状調査
 - iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化
3. 当モデル地域から得られた示唆

第6章: ガイドラインの効果的発信

第7章: その他、本業務を進めるうえで発生する業務の執行

1. 「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」における繁体字対応の検討

第8章: 本年度事業の総括

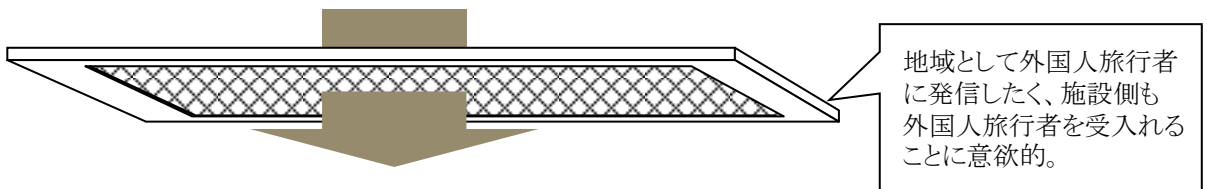
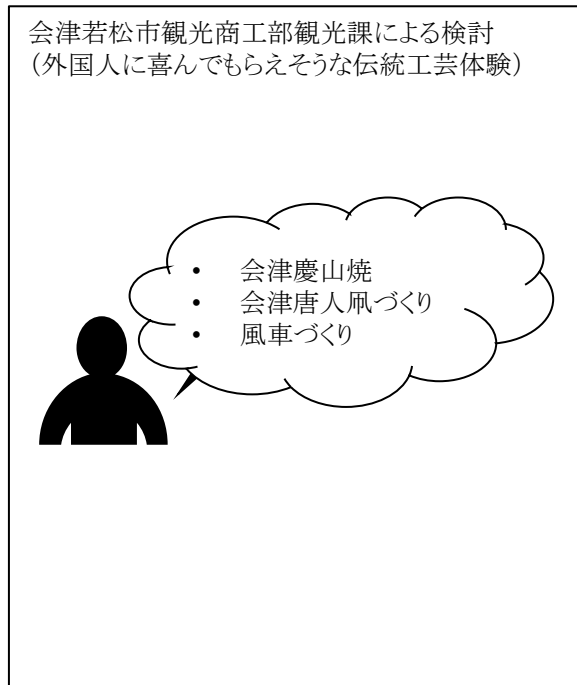
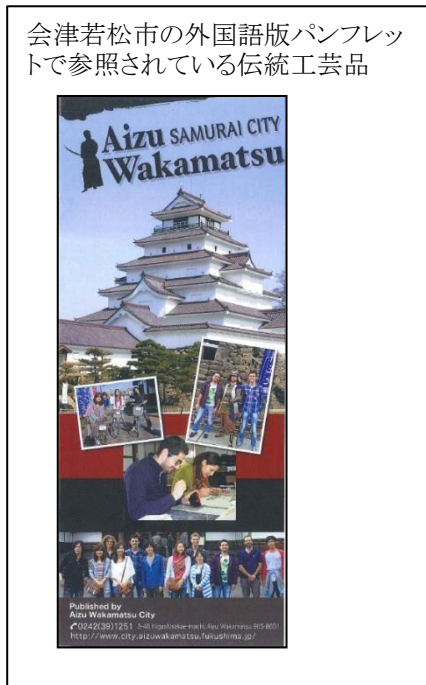
2. 実施内容

ii) 会津の伝統工芸品の紹介と体験メニューのシート化 (1/5)

a. 対象とする伝統工芸品とその選定の考え方

対象とする伝統工芸体験は、既存の外国語版パンフレットで紹介されているものを中心に、会津若松市の知見や関係施設の協力の意向を考慮の上、選定した。

伝統工芸品選定の考え方



対象とする伝統工芸体験

1. 起き上がり小法師絵付け体験
2. 会津塗蒔絵体験
3. 会津絵ろうそく絵付け体験
4. 赤べこ絵付け体験
5. 会津慶山焼絵付け体験
6. 会津唐人凧づくり体験
7. 会津の風車づくり体験

2. 実施内容

ii) 会津の伝統工芸品の紹介と体験メニューのシート化 (2/5)

b. 伝統工芸品の体験メニューシート

英語版「起き上がり小法師絵付け体験」(表面)

起き上がり小法師 絵付け体験

Painting an Oki-agari Koboshi



■起き上がり小法師とは?
起き上がり小法師は、何世紀かして起き上がる、ガムのような形をした節分の強い子猫工です。1500年頃、親主である豊主人様が作る時、正月に思い込んだのが紙を丸く巻かれています。再度転がしても小さな体で元気に立ち上がるため、縁起が非常に良いとされているように思われています。家族や財産が増えるように、会津では毎年正月の初詣(1月10日)で家族の数多い豊多く買い求める風習が続いています。会津三種転(鬼軍・転(お守り竹筒))の1つです。

■体験の内幕
真・白な起き上がり小法師に絵を描きます。デザインは自由で、完成した起き上がり小法師は立立して持ち帰ることができます(印刷時間の目安:1時間)。

■Oki-agari Koboshi
Oki-agari Koboshi refers to a roly-poly papier-mâché doll that looks like a Daruma, a Buddhist symbol of good fortune. In around 1500, the feudal lord Gamo Ujizato is said to have ordered the dolls to be made and displayed to celebrate the new year. These small objects can be rolled around vigorously but generally end up righting themselves. Because of this ability to bounce back, the dolls came to be seen as symbols of robust health and good fortune. On the lunar New Year's Day (celebrated January 10), the custom is to buy one more than the number of people in the household. The Oki-agari Koboshi is one of three local good-luck charms, together with Aizu Windmills and Hetsune (a small bamboo flute).

■Workshop Experience
You can paint a pure white Oki-agari Koboshi any way you wish. There's no need to think about the traditional appearance. The doll you complete can be taken home as a souvenir. Time required: about 1 hour.

会津の伝統工芸品一環による事業の実施について
工芸品制作は10歳未満の子供は不可。年齢制限あり
開催日時: 11月10日 ~ 11月12日
http://www.aizukankyo.com/

Depending on the facility, there may be some differences in the workshop details. The information here is accurate as of January, 2015. For further information *** http://www.aizukankyo.jp/

SAMURAI CITY AIZUWAKAMATSU

伝統工芸体験ガイド
A Guide to Traditional Handcraft Workshops

体験施設

- 山田歴史工芸 七草園10-25 / ☎0242-22-1465 / 700円 / 1~20名 / 展覧の4月中旬10月まで体験可能
- 会津成造堂 会津若松市本町1-1 / ☎0242-22-2256 / 870円 / 1~40名 / 展覧の別途入場料が必要
- 錦ヶ崎会館 会津若松市本町1-1 / ☎0242-22-2256 / 870円 / 1~100名 / 展覧の別途入場料が必要
- 會津屋敷日新館 会津若松市本町1-1 / ☎0242-22-2256 / 720円 / 1~100名 / 団体展覧の別途入場料が必要

Workshops

- Yamada Folk Art Workshop 七草園10-25 / ☎0242-22-1465 / 700円 / 1 to 20 people / Reservations required / Workshop from April-October only
- Aizu Samurai Residences 会津若松市本町1-1 / ☎0242-22-2256 / 870円 / 1 to 40 people / Reservations required / Separate admission fee required
- Tsurugajo Castle Hall 会津若松市本町1-1 / ☎0242-22-2256 / 870円 / 1 to 100 people / Reservations required
- Aizu Clan School Nishinkan 会津若松市本町1-1 / ☎0242-22-2256 / 720円 / 1 to 100 people / Group reservations required / Separate admission fee required

観光案内

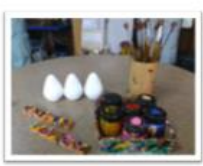



- 会津若松駅前観光案内所 駅前1-1 / ☎0242-22-2256 / 9:00~17:30 / 英語案内あり
- 錦ヶ崎観光案内所 錦ヶ崎1-1 / ☎0242-22-1151 / 9:00~17:00 / 英語案内あり
- 会津若松市国際交流協会 会津若松市本町1-1 / ☎0242-22-2256 / 9:00~17:00 / 英語・中国語案内あり / 休館日: 毎月第1日曜日、祝日、年末年始(12月29日~1月2日)

Tour Guides

- Aizuwakamatsu Station Tourist Information Center 駅前1-1 / ☎0242-22-2256 / 9:00~17:30 / English guide available
- Tsurugajo Castle Tourist Information Center 本町1-1 / ☎0242-22-1151 / 9:00~17:00 / English guide available
- Aizuwakamatsu International Association 会津若松市本町1-1 / ☎0242-22-2256 / 9:00~17:00 / English and Chinese guides available / Closed every Monday, first and third Sundays every month, national holidays and December 29-January 2

会津若松市観光局 ☎0242-22-1151 Produced by Aizuwakamatsu City Tourism Division ☎0242-22-1151
会津若松市観光局 ☎0242-22-2000 Aizuwakamatsu Tourism Bureau ☎0242-22-2000

英語版「起き上がり小法師絵付け体験」(裏面)

1 体験の手順について説明を聞き、必要な道具・材料を確認してください。
【道具・材料】真・白な起き上がり小法師、筆、絵具、水、ヘアドライヤー

Listen carefully to the instructions given for the workshop. The materials and tools you need are provided on the table.
Items: White Oki-agari Koboshi, paints, paintbrush, water for washing paintbrush, hair dryer

2 起き上がり小法師に筆で模様を描きます。別の色を使う場合は、筆を洗って乾かし、乾かしてから別の色で描いてください。色が乾かしてから別の色で描く前に、必ず筆を洗って乾かしてください。乾燥させてください。

Draw a face, clothing, and other patterns or decoration on your Oki-agari Koboshi. If you want to change colors, wash your brush thoroughly in the water. If you use another color while the previously applied paint is still wet, the color will smear. So before moving on, carefully dry each color using the hair dryer.
Advice: Only put a little paint on the brush. Your lines will be much clearer.

3 絵付けが終わったら乾燥させてください。目にも名前を入れたら記念になります。

After you finish painting, dry the entire doll thoroughly. You may wish to add your name and the date to commemorate the experience.

2. 実施内容

ii) 会津の伝統工芸品の紹介と体験メニューのシート化 (3/5)

b. 伝統工芸品の体験メニューシート

中国語(簡体字)版「起き上がり小法師絵付け体験」(表面)

起き上がり小法師 絵付け体験

小法師不倒翁 绘制体验

簡体字

■起き上がり小法師とは？
起き上がり小法師は、何度転がしても起き上がる、ダルマのような形をした和紙の振子細工です。1590年頃、領主である藩生氏重が作らせ、正月に売り出したのがはじまりと伝えられています。何度転がしても小さな体で元気に立ち上がる姿から、健康で忍耐強く生活できるようにとの願いが込められており、家族や財産が増えるようにと、会津では毎年の正月の初市(1月10日)で家族の数より多く買い求める風習が続いています。会津三縁起(風車・初音(小さな竹笛))のひとつです。

■体験の内容
真っ白な起き上がり小法師に絵を描きます。デザインは自由で、完成した起き上がり小法師はお土産として持ち帰ることができます(体験時間の目安:1時間)。

■小法師不倒翁
小法師不倒翁は無論如何被推倒都会站起来的，犹如不倒翁样子，用和纸粘上手工制作而成的。据说是在1590年前后，领主藩生氏重开始制作，并在正月出售为开始的。无论倒下多少次，小小的身体都能够快乐地直立而起，由此寓意健康、能够忍受生活的艰难，同时，还有祝福子孙繁荣家兴旺的愿望。在会津每年正月年初市(1月10日)时，保持有买来比家庭人口多一个的风俗习惯。会津三吉祥物(风车·初音(小竹笛))之一。

■体験内容
在雪白的不倒小法师上，加上绘制制作，自由的图案自由，完成后的作品永不倒小法师可以作为礼品带回(体验时间约:1小时)。

施設により体験メニューが異なる場合があります。
このメニューは2014年10月現在のもので、会津若松市の最新情報に準じます。*** <http://www.aizuwakamatsu.com/>

施設情報: 体験時間の延長は別途料金です。
団体料金: 2013年1月現在の資料。会津若松市の現在地情報に準じます。*** <http://www.aizuwakamatsu.com/>

SAMURAI CITY AIZUWAKAMATSU

武士の郷 会津若松

伝統工芸体験ガイド / 传统工艺体验指南

体験施設

山田民芸工房
七日町12-35 / ☎0242-25-1485 / 700円 / 1~30名 / 菓子約 / 4月から10月まで体験可能

会津武家屋敷 <http://bukiyashiki.com/>
東山町石山内1 / ☎0242-28-2525 / 870円 / 1~40名 / 菓子約 / 別館入場料が必要

鶴ヶ城会館 <http://tsukagaki.com/>
大手町4-47 / ☎0242-28-2288 / 870円 / 1~100名 / 菓子約

会津藩校日新館 <http://www.nishinkan.jp/>
河東町豊後野楽山10 / ☎0242-75-2525 / 730円 / 1~100名 / 団体菓子約 / 別館入場料が必要

体験施設*

山田民芸工房
七日町12-35 / ☎0242-25-1485 / 700円 / 1~30名 / 要予約 / 4月10日まで体験可能

会津武家屋敷 <http://bukiyashiki.com/>
東山町石山内1 / ☎0242-28-2525 / 870円 / 1~40名 / 要予約 / 別館入場料

鶴ヶ城会館 <http://tsukagaki.com/>
大手町4-47 / ☎0242-28-2288 / 870円 / 1~100名 / 要予約

会津藩校日新館 <http://www.nishinkan.jp/>
河東町豊後野楽山10 / ☎0242-75-2525 / 730円 / 1~100名 / 団体要予約 / 別館入場料

観光案内

会津若松駅前観光案内所
駅前1-1 / ☎0242-32-0688 / 9:00~17:30 / 英語案内可

鶴ヶ城観光案内所
大手町1-1 / ☎0242-29-1151 / 8:30~17:00 / 英語案内可

会津若松市国際交流協会 <http://aizujia.jp/>
深町2-14 / ☎0242-27-3703 / 9:00~17:45 / 英語・中国語案内可 / 休曜日・毎月第1・毎月第3・第4日曜日・祝日・年末年始(12月29日~1月3日)

観光指南

会津若松観光案内所
駅前1-1 / ☎0242-32-0688 / 9:00~17:30 / 英語案内可

鶴ヶ城観光案内所
大手町1-1 / ☎0242-29-1151 / 8:30~17:00 / 英語案内可

会津若松市国際交流協会 <http://aizujia.jp/>
深町2-14 / ☎0242-27-3703 / 9:00~17:45 / 英語・中文案内可 / 休曜日・毎月第1・第2日曜日・年末年始(12月29日~1月3日)

会津若松市観光課
☎0242-25-1130
☎0242-25-8000

会津若松市観光課
☎0242-25-1131
☎0242-25-8000

中国語(簡体字)版「起き上がり小法師絵付け体験」(裏面)





1 体験の手順について説明を聞きます。必要な道具・材料は準備されています。
【道具・材料】真っ白な起き上がり小法師・筆・絵具・水(ドライヤー)

听取体験順序の説明紹介。必要な道具・材料が準備されています。
【道具・材料】真っ白の小法師不倒翁・筆・顔料・洗剤水。(吹風機)

2 起き上がり小法師に顔や模様を描きます。別の色を塗りたいときは、筆を洗って乾かし、乾いたら別の色で描いてしまうと色が落ちてしまうのでご注意ください。絵具を付けすぎないのが綺麗な描き方です。

在小法師不倒翁得地上和身上描绘图案。要使用其它颜色的时候，先得笔洗干净一下。在干绘前涂上其它颜色的话，会褪色。请注意，颜料不要涂得太多。待到何处才能绘出漂亮的图案，这是诀窍。

3 絵付けが終わったら乾かさせて完成です。日にちや名前を入れると記念になりますよ。

描绘结束后干燥一下，就完成了。写上日期和名字，就成为自制的纪念品了。

63

March 2015

2. 実施内容

ii) 会津の伝統工芸品の紹介と体験メニューのシート化 (4/5)

b. 伝統工芸品の体験メニューシート

中国語(繁体字)版「起き上がり小法師絵付け体験」(表面)

起き上がり小法師 絵付け体験

小法師不倒翁 繪製體驗

■起き上がり小法師とは？
起き上がり小法師は、何度転がしても起き上がる、ダルマのような形をした和紙の磁り子細工です。1590年頃、領主である藩生氏重が作らせ、正月に売り出したのがはじまりと伝えられています。何度転がしても小さな体で元気で立ち上がる姿から、健康で忍耐強く生活できるようにとの願いが込められており、家族や財産が増えるように、会津では毎年の正月の初市(1月10日)で家族の数より多く賣い求める風習が続いています。会津三縁紙(風車・初音(小さな竹筒))のひとつです。

■体験の内容
真っ白な起き上がり小法師に絵を描きます。デザインは自由で、完成した起き上がり小法師はお土産として持ち帰ることができます(体験時間の目安:1時間)。

■小法師不倒翁
小法師不倒翁は無論如何被推倒都會站起來的，增加不倒翁樣子，用和紙黏土手工製作而成的。據說是在1590年前後，領主藩生氏細工製作，並在正月出售為開始的。無論倒下多少次，小小的身體都能夠快樂地直立而起，由此象徵為健康、能夠忍受生活的艱難，同時，還有祝福子孫繁榮家財興旺的意圖。在會津每年正月的年初趕集市(1月10日)時，保持有買來比家庭人口多一個的風俗習慣。會津三吉祥物(風車・初音(小竹筒))之一。

■體驗內容
在雪白的的小法師不倒翁上，加上繪畫製作，順意的圖案自由，完成後的作品小法師不倒翁可以作為禮品帶回(體驗時間約:1個小時)。

SAMURAI CITY AIZUWAKAMATSU
武士之郷 會津若松
伝統工芸体験ガイド / 傳統工藝體驗指南

体験施設

山田民芸工房
七日町2-13-3 / ☎0242-25-1465 / 700円 / 1~30名 / 要予約 / 4月から10月まで体験可能

会津民芸産敷 <http://bukiyeshiki.com/>
会津山町山内1 / ☎0242-28-2525 / 870円 / 1~40名 / 要予約 / 別途入場料が必要

鶴ヶ城会館 <http://tsurugaki.com/>
大手町4-47 / ☎0242-28-2288 / 870円 / 1~100名 / 要予約

会津達林日新館 <http://www.nishinkan.jp/>
月形町南高野新築山10 / ☎0242-75-2525 / 750円 / 1~100名 / 団体要予約 / 別途入場料が必要

体験設備

山田民芸工房
七日町2-13-3 / ☎0242-25-1465 / 700円 / 1~30名 / 要予約 / 4月から10月可以體驗

会津民芸産敷 <http://bukiyeshiki.com/>
山町山内1 / ☎0242-28-2525 / 870円 / 1~40名 / 要予約 / 另需入場費

鶴ヶ城會館 <http://tsurugaki.com/>
大手町4-47 / ☎0242-28-2288 / 870円 / 1~100名 / 要預約

會津達林日新館 <http://www.nishinkan.jp/>
河原町南高野新築山10 / ☎0242-75-2525 / 750円 / 1~100名 / 團體預約 / 另需入場費

観光案内

会津若松駅観光案内所
駅前1-1 / ☎0242-52-0658 / 9:00~17:30 / 英語案内可

鶴ヶ城観光案内所
大手町1-1 / ☎0242-29-1151 / 8:30~17:00 / 英語案内可

会津若松市国際交流協会 <http://www.iaj.jp/>
浜町1-14 / ☎0242-27-3703 / 9:00~17:45 / 英語・中国語案内可 / 休曜日: 毎月第1・第3日曜日、夜日、年末年始(12月29日~1月3日)

観光指南

会津若松站觀光案内所
駅前1-1 / ☎0242-52-0658 / 9:00~17:30 / 英語介紹可

鶴ヶ城觀光案内所
大手町1-1 / ☎0242-29-1151 / 8:30~17:00 / 英語介紹可

會津若松市國際交流協會 <http://www.iaj.jp/>
濱町1-14 / ☎0242-27-3703 / 9:00~17:45 / 英語・中文介紹可 / 休假日: 每週日、每月第1・第3個週日、節日、年末年初(12月29日~1月3日)

中国語(繁体字)版「起き上がり小法師絵付け体験」(裏面)









1 体験の手順について説明を聞きます。
必要な道具・材料は準備されています。
【道具・材料】真っ白な起き上がり小法師・筆・絵具・水・(ドライヤー)

経験順序の説明を聞きます。
必要な道具・材料が準備されています。
【道具・材料】真っ白な小法師不倒翁・筆・顔料・洗筆水・(吹風機)

2 起き上がり小法師に顔や模様を描きます。
別の色を使いたいときは、筆を洗ってよく乾かす。乾く前に別の色で描いてしまうと色が混ざってしまうので注意しましょう。絵具を付けすぎないのが綺麗に描くコツです。

在小法師不倒翁得臉上和身上繪繪圖案。
要使用其他顏色的時候，先將筆洗一下。
在乾燥前塗上其他顏色的話，會混色。請注意，顏料不要沾得太多，恰到好處才能繪繪出漂亮的圖案，這是訣竅。

3 絵付けが終わったら乾燥させて完成です。
日にちや名前を入れると記念になりますよ。

繪繪結束後乾燥一下，就完成了。
寫上日期和名字，就成為自製的紀念品了。

64

March 2015

2. 実施内容

ii) 会津の伝統工芸品の紹介と体験メニューのシート化 (5/5)

b. 伝統工芸品の体験メニューシート

韓国語版「起き上がり小法師絵付け体験」(表面)



■起き上がり小法師とは?
起き上がり小法師は、何度転がしても起き上がる、ダルマのような形をした和紙の張り子細工です。1590年頃、領主である藩主兵庫が作らせ、正月に売り出したのがはじまりと伝えられています。何度転がしても小さな体で元気な立ち上がり姿から、健康で忍耐強く生活できるようにとの願いが込められており、家族や財産が増えるようにと、会津では毎年の正月の初市(1月10日)で家族の数より多く買い求める風習が続いています。会津三線起(風車・初音(小さな竹笛))のひとつです。

■体験の内容
真っ白な起き上がり小法師に絵を描きます。デザインは自由で、完成した起き上がり小法師はお土産として持ち帰ることができます(体験時間の目安:1時間)。

■오뎅이 소꿉사란?
오뎅이 소꿉사는 몇 번 넘어져도 벌떡 일어나는 알마 모양의 화지 합종 공예입니다. 1590년경, 가모 우지사도 영주가 만든 것으로 정월에 판매를 시작했다고 전해집니다. 여러 번 굴러도 작은 몸으로 벌떡 일어나는 모습은 건강하고 인내하는 생활의 바램과 가족과 재산이 늘어난다는 바램, 아이즈는 매년 정월 초시 (1월 10일)에 가족의 수보다 한 개 더 많이 구입하는 풍습이 이어져오고 있습니다. 아이즈 3대 기원 명물 (버림개배, 작은 대나무 피리) 중 하나입니다.

■체험 내용
오뎅이의 흰색 물몸에 그림을 그립니다. 디자인은 자유롭게 그리며 완성한 오뎅이 소꿉사는 기념으로 가지고 가실 수 있습니다 (체험 시간: 약 1시간).

SAMURAI CITY AIZUWAKAMATSU
SAMURAI CITY 아이즈 와카마츠
伝統工芸体験ガイド / 전통 공예 체험 가이드

体験施設	<p>山田民芸工房 七日町12-35 / ☎0242-23-1465 / 700円 / 1~30名 / 菓子納 / 4月から10月まで体験可能</p> <p>会津民芸産房 http://bukeyanbo.com 東山町名山内1 / ☎0242-28-2525 / 870円 / 1~40名 / 菓子納 / 別途入場料が必要</p> <p>鶴ヶ城会館 http://horiukan.com 越前町4-47 / ☎0242-28-2288 / 870円 / 1~100名 / 菓子納</p> <p>会津藩校日新館 http://www.hakuhinkan.jp/ 川原町南高野宮坂山10 / ☎0242-75-2323 / 730円 / 1~100名 / 団体菓子納 / 別途入場料が必要</p>	
受付時間	<p>アマビノミエ公園 二本町12-25 / ☎0242-23-1465 / 700円 / 1~30名 / 休: 日・祝日 / 10歳未満は10歳未満児同伴可能</p> <p>アイズ ぶつて アミチ (伝統的 職 匠 館) http://bukeyanbo.com/ 旭が丘1-1 / ☎0242-28-2525 / 870円 / 1~40名 / 菓子納 / 別途入場料 必要</p> <p>スズキカゴ 復興 http://horiukan.com/ 七日町 4-47 / ☎0242-28-2288 / 870円 / 1~100名 / 菓子納</p> <p>アイズ 町民 館 http://www.nishikan.jp/ 川原町南高野宮坂山10 / ☎0242-75-2323 / 730円 / 1~100名 / 菓子納 / 別途入場料 必要</p>	
観光案内	<p>会津若松駅前観光案内所 駅前1-1 / ☎0242-32-0658 / 9:00~17:30 / 高野宮内可</p> <p>鶴ヶ城観光案内所 大手町1-1 / ☎0242-28-1151 / 8:30~17:00 / 高野宮内可</p> <p>会津若松市国際交流協会 http://awajiki.jp/ 津町2-14 / ☎0242-27-3703 / 9:00~17:45 / 英語・中国語案内可 / 休: 日・祝日 / 毎月第1・第3日曜日、祝日、年末年始(12月29日~1月3日)</p>	
お問い合わせ	<p>アイズワカマツ国際観光案内所 七日町 1-1 / ☎0242-32-0658 / 9:00~17:30 / 月・日・祝日 不可</p> <p>スズキカゴ 復興案内所 七日町 1-1 / ☎0242-28-1151 / 8:30~17:00 / 月・日・祝日 不可</p> <p>アイズワカマツ 국제 교류협의회 http://awajiki.jp/ 시라가사키 2-14 / ☎0242-27-3703 / 9:00~17:45 / 영어, 중국어 안내 가능 / 휴: 日, 월, 수요일, 금요일, 주말, 연휴 / 1월 1일, 3일 일요일, 공휴일 (12월 29일~1월 3일)</p>	

韓国語版「起き上がり小法師絵付け体験」(裏面)

1 体験の手順について説明をお願いします。必要な道具・材料は準備されています。【道具・材料】真っ白な起き上がり小法師・絵具・水 (ドライヤー)

체험 순서의 설명을 들으십시오. 필요한 도구/재료는 준비되어 있습니다. 【도구/재료】 오뎅이 소꿉사 흰 물몸, 붓, 물감, 붓을 씻는 물 (드라이어)

2 起き上がり小法師に顔や模様を描きます。刷毛の色を使い分けるときは、筆先を洗って(拭き)乾かしてから別の色で描いてしまうと色が混ざってしまうのでご注意ください。絵具を付けすぎないのが綺麗に描くコツです。

오뎅이 소꿉사의 얼굴과 모양을 그립니다. 다른 색깔을 사용할 때는 붓을 씻어 두십시오. 마르기 전에 다른 색을 칠하면 색이 번지게 되므로 주의하시기 바랍니다. 물감을 너무 많이 칠하지 않는 것이 중요합니다.

3 絵付けが終わったら乾燥させて完成です。日にちや名前を入れると記念になります。

색칠이 끝나면 말려서 완성을 시킵니다. 날짜나 이름을 넣으면 기념이 됩니다.

はじめに

第1章: 調査業務の概要とアプローチ

第2章: 多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～福島県会津若松市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)
 - ii) 会津の伝統工芸品の紹介と体験メニューのシート化
3. 当モデル地域から得られた示唆

第3章: 多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～神奈川県横浜市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)
 - ii) 市内施設の多言語対応状況調査
 - iii) 飲食施設にて外国人対応を行う際によく使う表現の対訳一覧
3. 当モデル地域から得られた示唆

第4章: 多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～山梨県・静岡県(富士山エリア)～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 山梨県内の富士山エリアにおける地名・施設名の対訳語一覧の作成(基本)
 - ii) 山梨県・静岡県の地場産品の名称の対訳語一覧の作成
 - iii) 世界遺産:富士山の構成資産の対訳語一覧の作成
3. 当モデル地域から得られた示唆

第5章: 多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～愛知県名古屋市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)
 - ii) ガイドラインに基づく現状調査
 - iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化
3. 当モデル地域から得られた示唆

第6章: ガイドラインの効果的発信

第7章: その他、本業務を進めるうえで発生する業務の執行

1. 「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」における繁体字対応の検討

第8章: 本年度事業の総括

3. 当モデル地域から得られた示唆

会津若松市の取組から得られた示唆

a. 示唆の概観

会津若松市のモデル事業からは、固有名詞の対訳語作成における手順に留意することや、体験メニューの対訳作成において現場と翻訳家が連携することが重要であるとの示唆が得られた。

- ・ 市内に存在する“現状の表記”を、丁寧に確認する必要がある。
 - 市で作成している多言語のパンフレットは、現状の確認に有効なツールではあるが、市内の他のパンフレットや案内看板などと一致しているとは限らない。
 - 簡単な固有名詞でも、思いがけず複数パターン¹⁾の対訳語が出回って定着していることもありうる。
- ・ ネイティブに確認すれば良い、とは限らない。
 - 同じ“ネイティブ”でも出身国(地域)や地方により異なるし、同じ国(地域)・地方でも、好みや判断で対訳語は変わってくる。
 - また日本の側でも、読みの音を重視するのか、意味が伝わることを重視するのか、により、表音・表意の組み合わせが変わってくる。
 - 結果として、訳し方には考え方のバリエーションがあるため、必ずしも国のガイドラインで定めたもの“現状の表記”が同じ対訳語になっていない可能性があることにも注意が必要。
- ・ 国のガイドラインを尊重しつつ、地域の“現状の表記”をどう配慮していくか、の判断ルールを「見える化」することが重要。
 - 既存の対訳語にはどのようなパターンがあるのか、なぜそれが使用されているのか、を確認し、“現状の表記”にどのくらい重きをおくのか、判断材料とする必要がある。
 - それを踏まえたうえで、“現状の表記”と、国で定めたガイドラインとの間でどう整合を取っていくのか、採用の優先順位のルールを設定する必要がある。
 - 実務的には、「対訳語判断フロー」のように、数々の考慮条件を踏まえて一意に対訳語を決められるフロー図を作成することが望ましい。
- ・ 最後は「地域の観光資源をどう外国人旅行者に発信していくか」というブランド戦略的なものが重要。
 - 対訳語を一意に決められず、複数の候補から「相対的に一番良いもの」を選ばざるを得ないことは十分起こりうる。
 - そのため、地域の該当分野の専門家の参画と、「地域の観光資源や文化を、どう外国人旅行者に発信していくか」という、観光のブランド戦略的なものが重要になる。
 - 情報を発信したい相手外国人の国(地域)や言語、文化により、厳密には翻訳の仕方は変わらざるを得ないことに留意が必要。
 - 特に今回のような「伝統工芸品の制作体験メニュー」のような場合には、専門的な用語の対訳も重要だが、それぞれの国(地域)・言語の外国人にどの工程や作業をアピールするのか、という点が重要になると思われ、単純に日本語の説明文の翻訳とはならないと想定しておいたほうが良い。

b. 地域での自立的・継続的な受入環境の整備

- ・ 固有名詞の対訳語一覧は、会津若松市のホームページで公開し、今後各方面の関係者に活用を促していく。特に観光案内所には直接配布し、外国人旅行者の案内に活用していく。
- ・ 伝統工芸体験シートは観光案内所に設置することで案内用パンフレットとしての機能を持たせると同時に、施設で体験する際のガイドとしても活用し、会津若松市の伝統工芸を幅広くPRする一助としていく。その際、「案内を見てからホームページなどを見て予約し実際に施設を訪ねるまで」の受入の流れの現状を把握し、より良い受入環境を整備すべく必要な対策を検討していく。
- ・ 当事業のために設置した市の観光関係者からなる委員会は、次年度以降、会津若松市において外国人旅行者受入体制の検討の場として継続していく。

はじめに

第1章: 調査業務の概要とアプローチ

第2章: 多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～福島県会津若松市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)
 - ii) 会津の伝統工芸品の紹介と体験メニューのシート化
3. 当モデル地域から得られた示唆

第3章: 多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～神奈川県横浜市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)
 - ii) 市内施設の多言語対応状況調査
 - iii) 飲食施設にて外国人対応を行う際によく使う表現の対訳一覧
3. 当モデル地域から得られた示唆

第4章: 多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～山梨県・静岡県(富士山エリア)～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 山梨県内の富士山エリアにおける地名・施設名の対訳語一覧の作成(基本)
 - ii) 山梨県・静岡県の地場産品の名称の対訳語一覧の作成
 - iii) 世界遺産:富士山の構成資産の対訳語一覧の作成
3. 当モデル地域から得られた示唆

第5章: 多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～愛知県名古屋市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)
 - ii) ガイドラインに基づく現状調査
 - iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化
3. 当モデル地域から得られた示唆

第6章: ガイドラインの効果的発信

第7章: その他、本業務を進めるうえで発生する業務の執行

1. 「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」における繁体字対応の検討

第8章: 本年度事業の総括

1. 事業の手順

事業の手順及び検討項目(1/3)

事業の実施に当たっては、下記のような手順を前提に推進した。

成果物	構成	記載される内容	作業内容	
			#	
i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)				
「地域における固有名詞等の対訳語一覧」	地域にて統一する固有名詞等とその選定の考え方	どの固有名詞の対訳語を地域にて統一するか？	1	• 統一する固有名詞の候補リスト(自然地名、人工地名、観光施設)を提示
			2	• リスト(自然地名、人工地名)を確認し必要があれば追加・削除などの修正
			3	• リストのうち観光施設については、アンケートにより対象を決定するため、実施するアンケートの質問項目を設計
			4	• 質問項目を確認し、疑問・修正要望があれば国側に提示する
			5	• 市側の要望を受け、質問項目を修正し確定、Webアンケートを構築する
			6	• 調査対象の観光施設に調査協力依頼を呼びかけ、WebアンケートのURLを連絡する - i ii iiiは同一のWebアンケートで実施
			7	• アンケートを集計し、対訳の用意を希望した観光施設の中から、実際に対訳を用意する施設を特定し、自然地名と人工地名と合わせてリスト化
			8	• 上記リスト(自然地名、人工地名、観光施設)を確認し必要があれば追加・削除などの修正
	地域にて統一する固有名詞等の対訳語一覧	固有名詞の対訳語はどのようなものか？	9	• 対訳語(英語、中国語(繁体字、簡体字)、韓国語)を用意 • 複数の候補が考えられるものについては、市内の实在の事例の有無などを選択判断の参考情報として提示
			10	• 対訳語を確認、意見・疑問があれば提示
			11	• 意見・疑問を考慮し最終確定、「対訳語一覧」として市側に提供

1. 事業の手順

事業の手順及び検討項目(2/3)

成果物	構成	記載される内容	#	作業内容
ii) 市内施設の多言語対応状況調査				
「多言語状況確認による2020年までに整備すべき課題」	調査対象施設とその選定の考え方	どのような施設を調査対象に選んだか？	1	調査対象施設の選定基準を設定し、具体的な対象施設の候補(185観光施設及び代表的な飲食・商業施設)を選定する
			2	調査対象施設の候補とその選定基準を確認し、確定する
	多言語対応状況調査の方法	どのような方法で調査を行なうか？	3	過去に行った調査項目を国側へ送付する
			4	過去に行われた調査を基にアンケート(Webアンケートを想定)の調査表を設計する
			5	調査表の質問内容を確認し、疑問・修正要望があれば国側に提示する
			6	市側の疑問に回答し、修正要望を考慮して調査表を確定させ、Webアンケートを構築する
			7	調査対象施設に調査協力依頼を呼びかけ、WebアンケートのURLを連絡する - i、ii、iiiは、同一のWebアンケートで実施
調査結果	どのような調査結果が出たか？	8	Webアンケートの受付を締め切り、データを集計・分析し調査報告にまとめ、横浜市が取り組むべきと考えられる課題(案)を抽出する	
2020年までに整備すべき課題	2020年までに整備すべき事項にはどのようなものがあるか？	9	調査報告を元に、課題(案)を参照しながら横浜市が2020年までに整備すべき課題を抽出する	
		10	抽出した課題を報告書の一部としてまとめる	

1. 事業の手順

事業の手順及び検討項目(3/3)

成果物	構成	記載される内容	作業内容	
			#	
iii) 飲食店にて外国人対応を行う際によく使う表現の対訳一覧				
「飲食施設にて外国人対応を行う際によく使う表現の対訳一覧」	地域にて広く共通で使用する表現とその選定の考え方	“地域で広く共有で使用する”の具体的な定義はどのようなもので、具体的にどの表現の対訳を統一するか？	1	過去に横浜市や他団体が作成した文例集を国側へ送付する
			2	上記に加え、市側が追加したい表現がある場合は国へ提示する
			3	提示された対訳用文章をリスト化し、必要があれば修正を行いリストを確定
			4	対訳用文章について意見を徴収する調査対象者のリストを作成する
			5	提示された対象者リストを確認し、必要があれば修正を行いリストを確定
			6	アンケートの質問項目を設計
			7	質問項目を確認し、疑問・修正要望があれば国側に提示する
			8	市側の要望を受け、質問項目を修正し確定、Webアンケートを構築する
			9	調査対象施設に調査協力依頼を呼びかけ、WebアンケートのURLを連絡する - 1、ii、iiiは同一のWebアンケートで実施
			10	アンケート結果を収集し、希望の多かった対訳用文章を特定し、リスト化
			11	リストを確認し、必要があれば修正を国側へ要望
			地域にて広く共通で使用する表現の対訳一覧	表現の対訳はどのようなものか？
13	対訳語を確認、意見・疑問があれば提示			
14	意見・疑問を考慮し最終確定、「対訳語一覧」として市側に提供			

はじめに

第1章:調査業務の概要とアプローチ

第2章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～福島県会津若松市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)
 - ii) 会津の伝統工芸品の紹介と体験メニューのシート化
3. 当モデル地域から得られた示唆

第3章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～神奈川県横浜市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)
 - ii) 市内施設の多言語対応状況調査
 - iii) 飲食施設にて外国人対応を行う際によく使う表現の対訳一覧
3. 当モデル地域から得られた示唆

第4章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～山梨県・静岡県(富士山エリア)～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 山梨県内の富士山エリアにおける地名・施設名の対訳語一覧の作成(基本)
 - ii) 山梨県・静岡県の地場産品の名称の対訳語一覧の作成
 - iii) 世界遺産:富士山の構成資産の対訳語一覧の作成
3. 当モデル地域から得られた示唆

第5章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～愛知県名古屋市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)
 - ii) ガイドラインに基づく現状調査
 - iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化
3. 当モデル地域から得られた示唆

第6章:ガイドラインの効果的発信

第7章:その他、本業務を進めるうえで発生する業務の執行

1. 「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」における繁体字対応の検討

第8章:本年度事業の総括

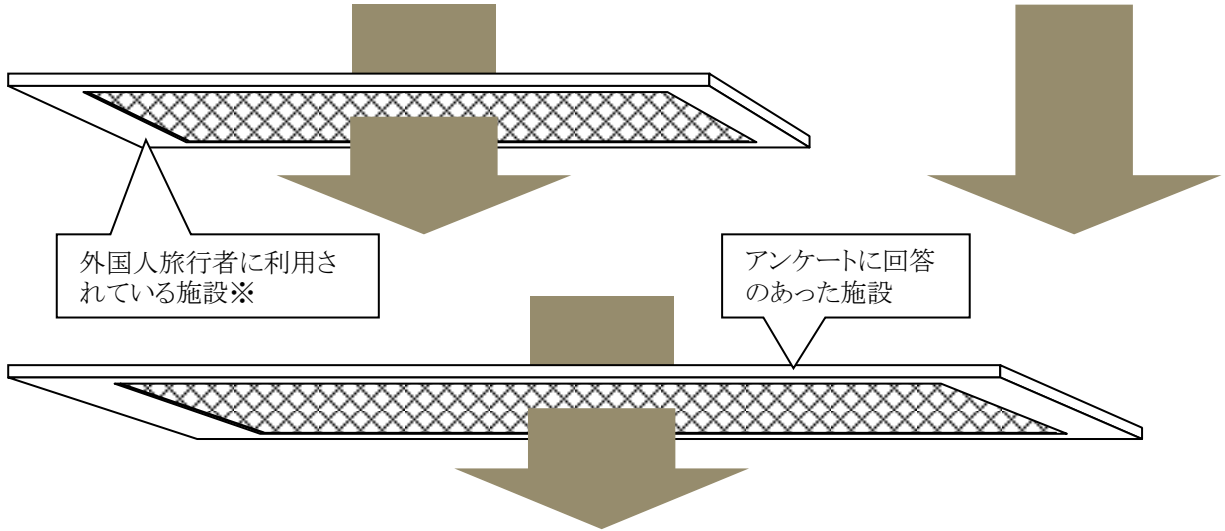
2. 実施内容

i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)

a. 地域にて統一する固有名詞等とその選定の考え方

対訳語作成の対象とする施設は、横浜観光コンベンションビューローと横浜市文化観光局の知見を組み合わせ選定された。

<p>公益財団法人 横浜観光コンベンションビューローの賛助会員</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr style="background-color: #800000; color: white;"> <th style="width: 5%;">#</th> <th style="width: 95%;">施設名</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td> <td>高島屋 横浜店</td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>そごう横浜店</td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>横浜マリンタワー</td> </tr> </tbody> </table>	#	施設名	1	高島屋 横浜店	2	そごう横浜店	3	横浜マリンタワー	<p>横浜市内の公共施設</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr style="background-color: #800000; color: white;"> <th style="width: 5%;">#</th> <th style="width: 95%;">施設名</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td> <td>山下公園</td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>グランモール公園</td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>大通り公園</td> </tr> </tbody> </table>	#	施設名	1	山下公園	2	グランモール公園	3	大通り公園	<p>横浜市文化観光局 観光振興課による検討(多くの外国人旅行者が訪れる施設)</p> <div style="border: 1px solid black; border-radius: 50%; padding: 10px; width: fit-content; margin: 10px auto;"> <ul style="list-style-type: none"> ランドマークタワー スカイガーデン カップヌードルミュージアム …等 </div>
#	施設名																	
1	高島屋 横浜店																	
2	そごう横浜店																	
3	横浜マリンタワー																	
#	施設名																	
1	山下公園																	
2	グランモール公園																	
3	大通り公園																	



対象固有名詞数:185語

※交通機関については数量や他調査との関係から今回は対象外とした

2. 実施内容

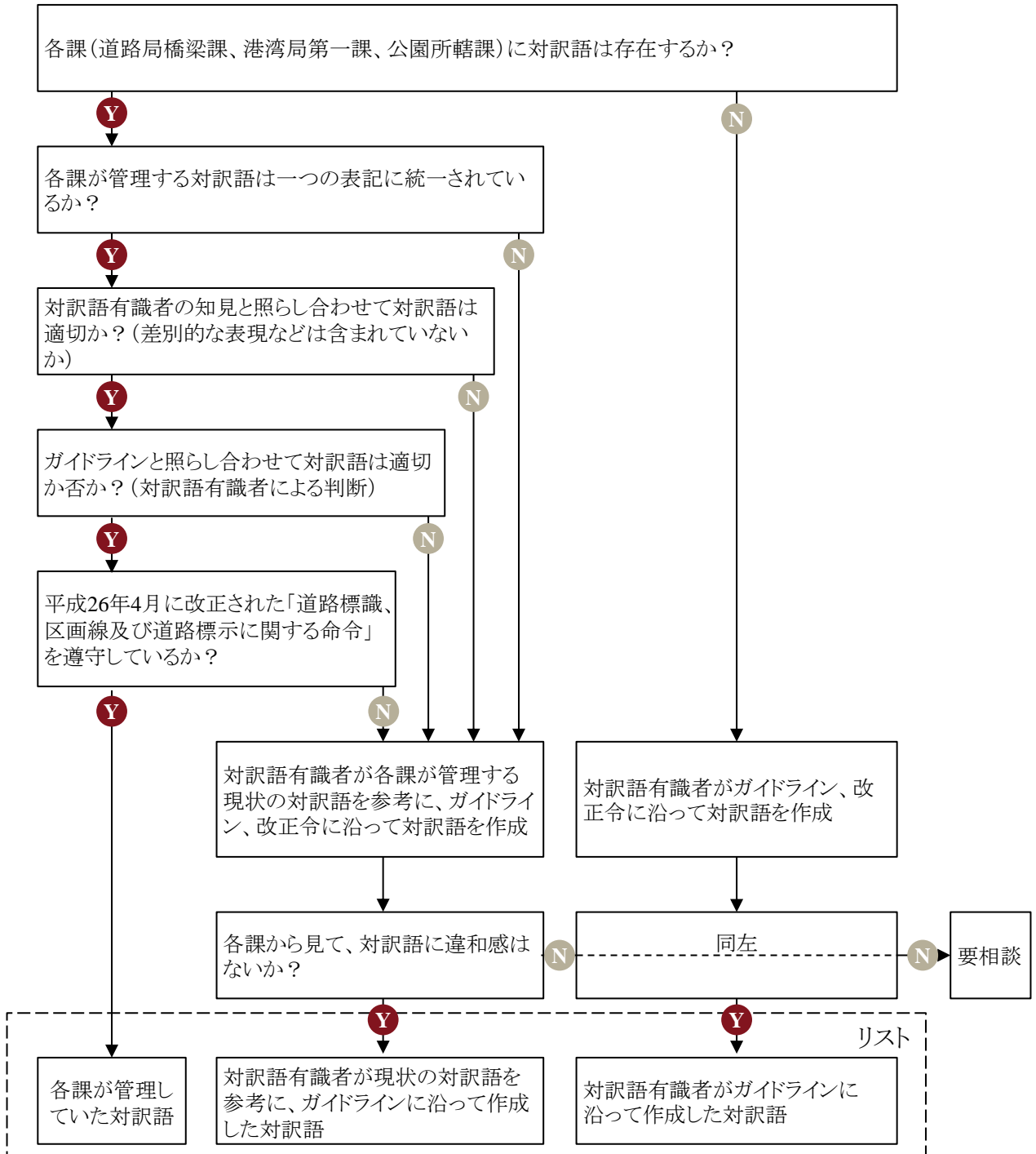
i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)

b. 対訳語選定の背景とその考え方(1/2)

横浜市の管理する公共施設の固有名詞に関しては、現状の対訳語に留意して対訳語を作成し、各課の確認の上確定とした。

● Y :Yes ● N :No

対訳語の判断フロー(公共施設)



2. 実施内容

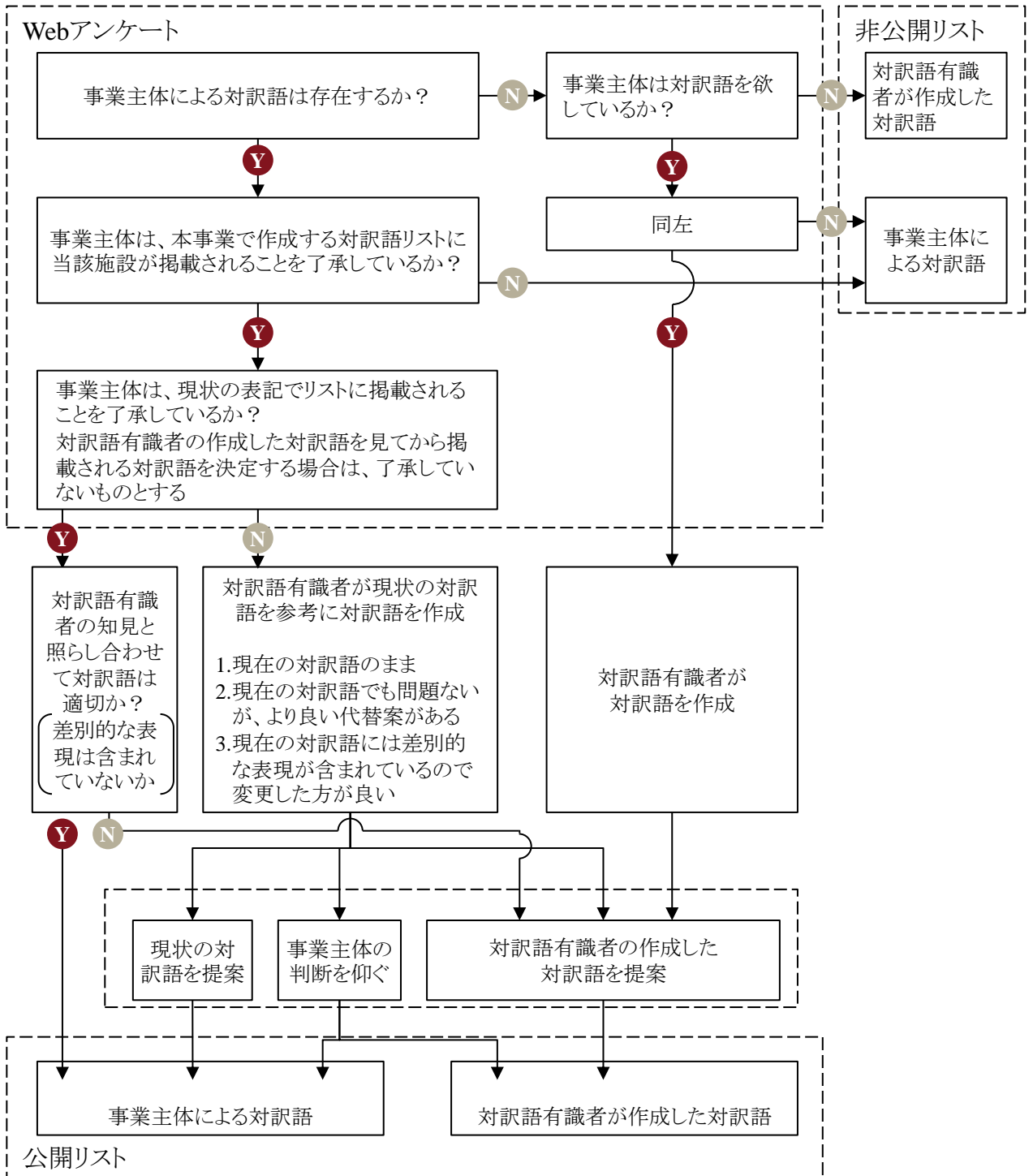
i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)

b. 対訳語選定の背景とその考え方(2/2)

民間が管理する施設の固有名詞に関しては、Webアンケートを通じて、各施設の意向や現状の対訳語を留意して、対訳を作成。

● Y :Yes ● N :No

対訳語選定の判断フロー(民間施設)



2. 実施内容

i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)

c. 地域にて統一する固有名詞等の対訳語一覧(1/10)

#	固有名詞	対訳リスト			
		英語	中国語(簡体字)	中国語(繁体字)	韓国語
1	山下公園	Yamashita Park	山下公园	山下公園	야마시타 공원
2	グランモール公園	Grand Mall Park	Grand Mall公園	Grand Mall 公園	그랜몰 공원
3	大通り公園	Odori Park	横滨大通公园	横濱大通公園	오도리 공원
4	横浜公園	Yokohama Park	横滨公园	横濱公園	요코하마 공원
5	港の見える丘公園	Minato-no-mieru Oka Park	见港湾丘公园	見港灣丘公園	항구가 보이는 언덕 공원
6	元町公園	Motomachi Park	元町公园	元町公園	모토마치 공원
7	山手イタリア山庭園	Yamate Italia-yama Garden	山手意大利山庭园	山手義大利公園	야마테 이탈리아 산 정원
8	根岸森林公園	Negishi Forest Park	根岸森林公园	根岸森林公園	네기시 삼림 공원
9	高島水際線公園	Takashima Suisaisen Park	高岛水边线公园	高島水際線公園	타카시마 수제선 공원
10	アメリカ山公園	America-yama Park	美国山公园	美利堅山公園	아메리카 산 공원
11	山手公園	Yamate Park	山手公园	山手公園	야마테 공원
12	みなとみらい大橋	Minato Mirai Ohashi Bridge	港湾未来大桥	港灣未来大橋	미나토미라이 오오하시(대교)
13	万国橋	Bankoku Bridge	万国桥	萬國橋	반코쿠바시 다리
14	新港橋	Shinko Bridge	新港桥	新港橋	신코바시(다리)
15	国際橋	Kokusai Bridge	国际桥	國際橋	코쿠사이하시(다리)
16	コットン大橋	Cotton Bridge	Cotton大桥	Cotton大橋	코튼오하시 대교
17	横浜港	Port of Yokohama	横滨港	横濱港	요코하마 항구
18	鶴屋橋	Tsuruya Bridge	鹤屋桥	鶴屋橋	츠루야 다리
19	西鶴屋橋	Nishi-Tsuruya Bridge	西鹤屋桥	西鶴屋橋	서츠루야 다리
20	内海橋	Utsumi Bridge	内海桥	内海橋	우즈미 다리
21	一之橋	Ichi-no-hash Bridge	一之桥	一之橋	이치노하시 다리

2. 実施内容

i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)

c. 地域にて統一する固有名詞等の対訳語一覧(2/10)

#	固有名詞	対訳リスト			
		英語	中国語(簡体字)	中国語(繁体字)	韓国語
22	南幸橋	Minami-Saiwai Bridge	南幸桥	南幸橋	미나미사이와이 다리
23	新田間橋	Aratama Bridge	新田間桥	新田間橋	아라타마바시 다리
24	平沼橋	Hiranuma Bridge	平沼桥	平沼橋	히라누마 다리
25	万里橋	Banri Bridge	万里桥	萬里橋	반리바시 다리
26	浅山橋	Asayama Bridge	浅山桥	淺山橋	아사야마바시 다리
27	平岡橋	Hiraoka Bridge	平冈桥	平岡橋	히라오카 다리
28	平戸橋	Hirado Bridge	平户桥	平戸橋	히라도 다리
29	西平沼橋	Nishi-Hiranuma Bridge	西平找乔	西平戸橋	서히라누마 다리
30	藤江橋	Fujie Bridge	藤江桥	藤江橋	후지에바시 다리
31	沼野橋	Numano Bridge	沼野桥	沼野橋	누마노바시 다리
32	平沼一之橋	Hiranuma Ichi-no-hashii Bridge	平沼一之桥	平沼一之橋	히라누마이치노하시 다리
33	平沼二之橋	Hiranuma Ni-no-hashii Bridge	平沼二之桥	平沼二之橋	히라누마니노하시 다리
34	水道橋	Suido-bashi Bridge	水道桥	水道橋	수이도바시 다리
35	扇田橋	Ogida Bridge	扇田桥	扇田橋	오기다 다리
36	万代橋	Bandai Bridge	万代桥	萬代橋	반다이바시 다리
37	かもめ歩道橋	Kamome Pedestrian Bridge	海鸥歩道桥	海鷗歩道橋	카모메보도교 (갈매기 보도교)
38	みなとみらい大橋	Minato Mirai Ohashi Bridge	港湾未来大桥	港灣未来橋	미나토미라이 대교
39	はまみらいウォーク	Hamamirai Walk	海滨未来歩行道	海濱未来歩行道	하마미라이워크 다리
40	石崎橋	Ishizaki Bridge	石崎桥	石崎橋	이시자키바시 다리
41	敷島橋	Shikishima Bridge	敷岛桥	敷島橋	시키시마 다리

2. 実施内容

i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)

c. 地域にて統一する固有名詞等の対訳語一覧(3/10)

#	固有名詞	対訳リスト			
		英語	中国語(簡体字)	中国語(繁体字)	韓国語
42	梅香崎橋	Umegasaki Bridge	梅香崎桥	梅香崎橋	우메가사키바시 다리
43	北仲橋	Kitanaka Bridge	北仲桥	北仲橋	키타나카바시 다리
44	辨天橋	Benten Bridge	辨天桥	辯天橋	벤덴바시 다리
45	桜川橋	Sakuragawa Bridge	櫻川桥	櫻川橋	사쿠라가와바시 다리
46	都橋	Miyako Bridge	都桥	都橋	미야코바시 다리
47	宮川橋	Miyagawa Bridge	宮川桥	宮川橋	미야가와바시 다리
48	長者橋	Choja Bridge	长者桥	長者橋	쵸자바시 다리
49	旭橋	Asahi Bridge	旭桥	旭橋	아사히바시 다리
50	黄金橋	Kogane Bridge	黄金桥	黄金橋	코가네바시 다리
51	末吉橋	Sueyoshi Bridge	末吉桥	末吉橋	스에요시 다리
52	車橋	Kuruma Bridge	车桥	車橋	쿠루마바시 다리
53	東橋	Azuma Bridge	东桥	東橋	아즈마바시 다리
54	新山下橋	Shin-Yamashita Bridge	新山下桥	新山下橋	신야마시타 바시 다리
55	山下橋	Yamashita Bridge	山下桥	山下橋	야마시타바시 다리
56	霞橋	Kasumi Bridge	霞桥	霞橋	카스미바시 다리
57	新開橋	Shinkai Bridge	新开桥	新開橋	신카이바시 다리
58	谷戸橋	Yato Bridge	谷戸桥	谷戸橋	야토바시 다리
59	前田橋	Maeda Bridge	前田桥	前田橋	마에다바시 다리
60	西の橋	Nishi-no-hash i Bridge	西之桥	西之橋	니시노하시 다리
61	亀之橋	Kame-no-hash i Bridge	龟之桥	龜之橋	가메노하시 다리 (거북이교)

2. 実施内容

i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)

c. 地域にて統一する固有名詞等の対訳語一覧(4/10)

#	固有名詞	対訳リスト			
		英語	中国語(簡体字)	中国語(繁体字)	韓国語
62	クイーンズスクエア 横浜	Queen's Square Yokohama	横浜皇后广场	橫濱皇后廣場	퀸즈 스퀘어 요코하마
63	横浜ワールド ポーターズ	YOKOHAMA WORLD PORTERS	横浜WORLD PORTERS	橫濱WORLD PORTERS	요코하마 월드 포터스
64	象の鼻パーク	Zou-no-Hana Park			
65	ランドマークプラザ	Landmark Plaza	地标广场	地標廣場	랜드마크 플라자
66	横浜みなとみらい ホール	Yokohama Minato Mirai Hall	横浜港湾未来礼堂	橫濱港灣未來禮堂	요코하마 미나토미라이 홀
67	神奈川県立音楽堂	Kanagawa Kenritsu Ongakudo	神奈川県立音乐堂	神奈川県立音樂堂	카나가와 현립 음악당
68	神奈川県民ホール	Kanagawa Kenmin Hall	神奈川県民礼堂	神奈川県縣民禮堂	카나가와 현민 홀
69	神奈川県立芸術劇場	Kanagawa Arts Theatre	神奈川県艺术剧场	神奈川県藝術劇場	카나가와 예술극장
70	横浜スタジアム	Yokohama Stadium			
71	日産スタジアム	Nissan Stadium	日产体育场	日產體育場	닛산 스타디움 / 요코하마 국제 종합 경기장
72	横浜国際プール	YOKOHAMA INTERNATIONAL SWIMMING POOL			
73	横浜市市民文化 会館関内ホール	Yokohama Civic Culture Hall	横浜市市民文化 会馆关内礼堂	横浜市市民文化 會館關內禮堂	요코하마 시 시민 문화 회관 관내 홀
74	横浜都市発展 記念館	Museum of Yokohama Urban History	横浜都市发展 纪念馆	橫濱都市發展 紀念館	요코하마 도시 발전 기념관

注: 「表音を採用している場合」と「表意を採用している場合」の両方があるが、当該言語使用者から見た印象や誤解の可能性を考慮した対訳語有識者の助言を踏まえて選定していることによる。当該施設が、どの言語使用者向けにどのようなブランド戦略を採用するか、の判断によっても異なると考えて良い。

2. 実施内容

i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)

c. 地域にて統一する固有名詞等の対訳語一覧(5/10)

#	固有名詞	対訳リスト			
		英語	中国語(簡体字)	中国語(繁体字)	韓国語
75	横浜ユーラシア文化館	Yokohama Museum of EurAsian Cultures	横浜欧亚文化館	橫濱歐亞文化館	요코하마 유라시아 문화관
76	横浜赤レンガ倉庫	Aka-Renga Sōko	横浜红砖房仓库	橫濱紅磚房倉庫	아카렌가 창고
77	よこはまコスモワールド	Yokohama Cosmoworld	横浜四海世界游乐园	橫濱四海世界遊樂園	요코하마 코스모월드
78	ベーリック・ホール	Berrick Hall	白利普公馆	白利普公館	베릭 홀
79	ブラフ18番館	Bluff No. 18	布拉夫18号馆	布拉夫18號館	블러프 18번관
80	エリスマン邸	Ehrismann Residence	艾利斯曼公馆	艾利斯曼公館	엘리스만 저택
81	ふれーゆ	Fure-yu	弗莱友	弗萊友	후레유
82	外交官の家	The Home of a Diplomat	外交官之家	外交官的家	외교관의 집
83	横浜外国人墓地資料館	The Yokohama Foreign Cemetery Museum			
84	横浜市イギリス館	British House Yokohama	横浜市英国馆	橫濱市英國館	요코하마시 영국관
85	JICA横浜海外移住資料館	Japanese Overseas Migration Museum			
86	横浜・八景島シーパラダイス	Yokohama Hakkeijima Sea Paradise	横浜八景岛海岛乐园	橫濱八景島海島樂園	요코하마 핫케이지마 씨파라다이스

2. 実施内容

i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)

c. 地域にて統一する固有名詞等の対訳語一覧(6/10)

#	固有名詞	対訳リスト			
		英語	中国語(簡体字)	中国語(繁体字)	韓国語
87	横浜水道記念館	Waterworks Commemoration Hall	横浜水务纪念馆	橫濱水務紀念館	요코하마 수도 기념관
88	原鉄道模型博物館	HARA Model Railway Museum	原铁路模型博物馆	原鐵路模型博物館	하라 철도 모형 박물관
89	三溪園	Sankeien Garden	三溪园	三溪園	산케이엔
90	日産自動車 横浜工場ゲストホール	Nissan Motor Yokohama Plant Guest Hall	日产汽车 横浜工厂 嘉宾礼堂		닛산 자동차 요코하마 공장 게스트 홀
91	神奈川県立歴史博物館	Kanagawa Prefectural Museum of Cultural History	县立历史博物馆	神奈川県立歴史博物館	현립 역사박물관
92	三菱みなとみらい技術館	Mitsubishi Minatomirai Industrial Museum	三菱港未来技术馆	三菱港灣未來技術館	미쓰비시 미나토미라이 기술관
93	そごう美術館	SOGO MUSEUM OF ART			
94	横浜港シンボルタワー	Yokohama Port Symbol Tower	横浜港标志塔	橫濱港標誌塔	요코하마 심벌 타워

2. 実施内容

i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)

c. 地域にて統一する固有名詞等の対訳語一覧(7/10)

#	固有名詞	対訳リスト			
		英語	中国語(簡体字)	中国語(繁体字)	韓国語
95	神奈川県立 金沢文庫	Kanagawa Prefectural Kanazawa-Bunko Museum	县立金泽文库	神奈川県立 金澤文庫	현립 가나자와 문고
96	はまぎんこども宇宙 科学館	HAMAGIN SPACE SCIENCE CENTER	横浜银行儿童宇宙 博物馆	横濱銀行兒童宇宙 博物館	하마긴 어린이 우주 과학관
97	シルク博物館	SILK MUSEUM	丝绸博物馆	絲綢博物館	실크 박물관
98	横浜にぎわい座	Yokohama Nigiwai-za	横浜兴盛座	横濱興盛座	요코하마 니기वाई 좌 (교류실)
99	横浜能楽堂	Yokohama Noh Theater	横浜能乐堂	横濱能樂堂	요코하마 능악당 (예능악당)
100	横浜アンパンマン こどもミュージアム &モール	Yokohama Anpanman Children's Museum & Mall	横浜面包超人 主题馆&购物商场	横濱麵包超人 主題館&購物商場	요코하마 호빵맨 어린이 박물관 & 쇼핑몰
101	横浜開港資料館	Yokohama Archives of History	横浜开港资料馆	横濱開港資料館	요코하마 개항 자료관
102	大佛次郎記念館	The Osaragi Jiro Memorial Museum	大佛次郎纪念馆	大佛次郎紀念館	오사라기지로 기념관
103	根岸競馬記念公苑 馬の博物館	Equine Museum of Japan Negishi Horseracing Memorial Park	马博物馆 根岸赛 马纪念公苑	馬博物館 根岸賽 馬紀念公苑	말 박물관 네기시 경마 기념공원
104	横浜美術館	YOKOHAMA MUSEUM OF ART	横浜美术馆	横濱美術館	요코하마 미술관

2. 実施内容

i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)

c. 地域にて統一する固有名詞等の対訳語一覧(8/10)

#	固有名詞	対訳リスト			
		英語	中国語(簡体字)	中国語(繁体字)	韓国語
105	よこはま動物園 (ズーラシア)	Yokohama Zoological Gardens "ZOORASIA"	横浜市立横浜動物 園	横浜市立横浜動物 園	요코하마 동물원 (주라시아)
106	大倉山記念館	Okurayama Memorial Hall	大倉山纪念馆	大倉山紀念館	오쿠라야마 기념관
107	横浜市立 野毛山動物園	Nogeyama Zoological Gardens	横浜市立 野毛山动物园	横浜市立 野毛山動物園	노게야마 동물원
108	ランドマークタワー スカイガーデン	Landmark Tower Sky Garden	地标塔空中花园	地標塔空中花園	랜드마크 타워 스카이가든
109	横浜市立 金沢動物園	Kanazawa Zoological Gardens	横浜市立 金泽动物园	横浜市立 金澤動物園	가나가와 동물원
110	横浜マリンタワー	Yokohama Marine Tower	横浜海洋塔	横浜海洋塔	요코하마 마린 타워
111	カップヌードル ミュージアム	CUPNOODLES MUSEUM	合味道纪念馆	合味道紀念館	컵라면 박물관
112	横浜人形の家	YOKOHAMA DOLL MUSEUM	横浜人偶之家	横浜人偶之家	요코하마 인형의 집
113	横浜市歴史博物館	Yokohama History Museum	横浜市历史博物馆	横浜市歷史博物館	요코하마 시 역사 박물관
114	新横浜 ラーメン博物館	Shin-Yokohama Ramen Museum	新横浜拉面博物馆	新横浜拉麵博物館	신 요코하마 라면 박물관
115	山手111番館	Bluff No. 111	山手111号馆	山手111號館	야마데 111번 관
116	山手234番館	Bluff No. 234	山手234号馆	山手234號館	야마데 234번 관
117	orbi横浜	Orbi Yokohama			

2. 実施内容

i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)

c. 地域にて統一する固有名詞等の対訳語一覧(9/10)

#	固有名詞	対訳リスト			
		英語	中国語(簡体字)	中国語(繁体字)	韓国語
118	横浜市農村生活館 みその公園 「横溝屋敷」	Yokomizo House, Misono Park, Yokohama Farmhouse Lifestyle Facility	横浜市农村生活馆 御菌公园 横溝家宅	横浜市農村生活館 御菌公園 横溝家宅	요코하마 시 농촌 생활관 미소공원 (요코미조 부지)
119	日産ウォーター パーク	Nissan Water Park	日产水上公园	日産水上公園	닛산 워터 박물관
120	横浜みなと博物館	Yokohama Port Museum	横浜港博物馆	横濱港博物館	요코하마 미나토 박물관
121	帆船日本丸	Sail Training Ship NIPPON MARU	帆船日本丸	帆船日本丸	범선 닛폰마루
122	日本郵船歴史 博物館	NYK MARITIME MUSEUM	日本邮船历史 博物馆	日本郵輪歴史 博物館	일본유선 역사 박물관
123	日本郵船冰川丸	NYK HIKAWAMARU	日本邮船冰川丸号	日本郵輪冰川丸號	일본유선 히카와마루
124	ビックカメラ 横浜西口店	BIC CAMERA Yokohama west store	BIC CAMERA 横浜西口店	BIC CAMERA 横濱西口店	빅 카메라 요코하마 서쪽출구 점
125	高島屋 横浜店	TAKASHIMAYA YOKOHAMA STORE	高岛屋 横浜店	高島屋 横濱店	다카시마야 요코하마 점
126	そごう横浜店	SOGO YOKOHAMA	SOGO横浜店	SOGO横濱店	소고 요코하마
127	横浜市開港記念会 館	Yokohama City Port Opening Memorial Hall	横浜市开港纪念 会馆	横濱市開港紀念 會館	요코하마시 개항 기념회관
128	神奈川県庁本庁舎	Kanagawa Prefectural Government Main Building	神奈川県庁本庁舎	神奈川県廳本廳舍	카나가와 현청 본청사

2. 実施内容

i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)

c. 地域にて統一する固有名詞等の対訳語一覧(10/10)

#	固有名詞	対訳リスト			
		英語	中国語(簡体字)	中国語(繁体字)	韓国語
129	横浜税関資料 展示室	Yokohama Customs Museum	横浜海关资料 展览室	橫濱海關資料 展覽室	요코하마 세관 자료 전시실
130	汽車道	Kishamichi Promenade	火车大道	火車大道	기샤미치 (기차길)
131	日本丸メモリアル パーク	Nippon Maru Memorial Park	日本丸纪念公园	日本丸紀念公園	닛폰마루 메모리얼 파크
132	臨港パーク	Rinko Park	临港公园		린코 파크 (항구 파크)
133	カップヌードル ミュージアムパーク	Cupnoodles Museum Park	合味道博物馆主题 公园	合味道博物館主題 公園	컵라면 박물관 파크
134	赤レンガパーク	Aka-Renga Park	红砖房公园	紅磚房公園	아카렌가 파크
135	ふかりさん橋	Pukari Pier	浮栈桥		푸카리상 교 (둥둥 떠 있는 부두)
136	日本新聞博物館	The Japan Newspaper Museum	日本新闻博物馆	日本新聞博物館	일본 신문 박물관

はじめに

第1章:調査業務の概要とアプローチ

第2章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～福島県会津若松市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)
 - ii) 会津の伝統工芸品の紹介と体験メニューのシート化
3. 当モデル地域から得られた示唆

第3章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～神奈川県横浜市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)
 - ii) 市内施設の多言語対応状況調査
 - iii) 飲食施設にて外国人対応を行う際によく使う表現の対訳一覧
3. 当モデル地域から得られた示唆

第4章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～山梨県・静岡県(富士山エリア)～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 山梨県内の富士山エリアにおける地名・施設名の対訳語一覧の作成(基本)
 - ii) 山梨県・静岡県の地場産品の名称の対訳語一覧の作成
 - iii) 世界遺産:富士山の構成資産の対訳語一覧の作成
3. 当モデル地域から得られた示唆

第5章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～愛知県名古屋市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)
 - ii) ガイドラインに基づく現状調査
 - iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化
3. 当モデル地域から得られた示唆

第6章:ガイドラインの効果的発信

第7章:その他、本業務を進めるうえで発生する業務の執行

1. 「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」における繁体字対応の検討

第8章:本年度事業の総括

2. 実施内容

ii) 市内施設の多言語対応状況調査

a. 多言語対応状況調査の方法

外国人旅行者への多言語対応状況を、そもそもどのような外国人旅行者が来るか、外国人旅行者のニーズは何か、外国人旅行者へどのように対応しているか、に分けて調査した。

- アンケート対象施設
 - 「i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)」のアンケート対象施設に加えて、宿泊施設を追加した187施設を対象
- どのような外国人旅行者が来るか？
 - 外国人旅行者は何人ぐらい来るか？
 - 何語圏の外国人旅行者が来るか？
- 外国人旅行者はどのようなニーズを持っているか？
 - 移動について
 - 外国語版の施設周辺地図を用意しているか？
 - 電話問い合わせについて
 - 外国人旅行者から電話での問い合わせはどの程度あるか？
 - メール問い合わせについて
 - 外国人旅行者からメールでの問い合わせはどの程度あるか？
 - 対人対応について
 - 受付やインフォメーションセンター等では、外国人旅行者が問い合わせに来ることはどの程度あるか？
 - 非対人対応について
 - どのような情報提供ツールにニーズがあるか？
 - パンフレット
 - 持ち歩き音声案内端末
 - 館内放送
 - スマートフォン・タブレット端末アプリ(施設の内容を説明する等)
 - 案内標識(トイレ、出入口、エレベーター等への誘導)
 - 説明書き(展示物、商品、サービス等)
 - ホームページ
- 外国人旅行者のニーズに対して、どのように対応しているか？
 - 電話問い合わせについて
 - 外国人から電話で問い合わせがあった場合にどのように対応しているか？
 - メール問い合わせについて
 - 外国人からメールで問い合わせがあった場合にどのように対応しているか？
 - 対人対応について
 - 受付・インフォメーションセンター等では、外国人旅行者にどのように対応しているか？
 - 非対人対応について
 - それぞれの情報提供ツールでどのような対応、準備がなされているか？
 - パンフレット
 - 持ち歩き音声案内端末
 - 館内放送
 - スマートフォン・タブレット端末アプリ(施設の内容を説明する等)
 - 案内標識(トイレ、出入口、エレベーター等への誘導)
 - 説明書き(展示物、商品、サービス等)
 - ホームページ

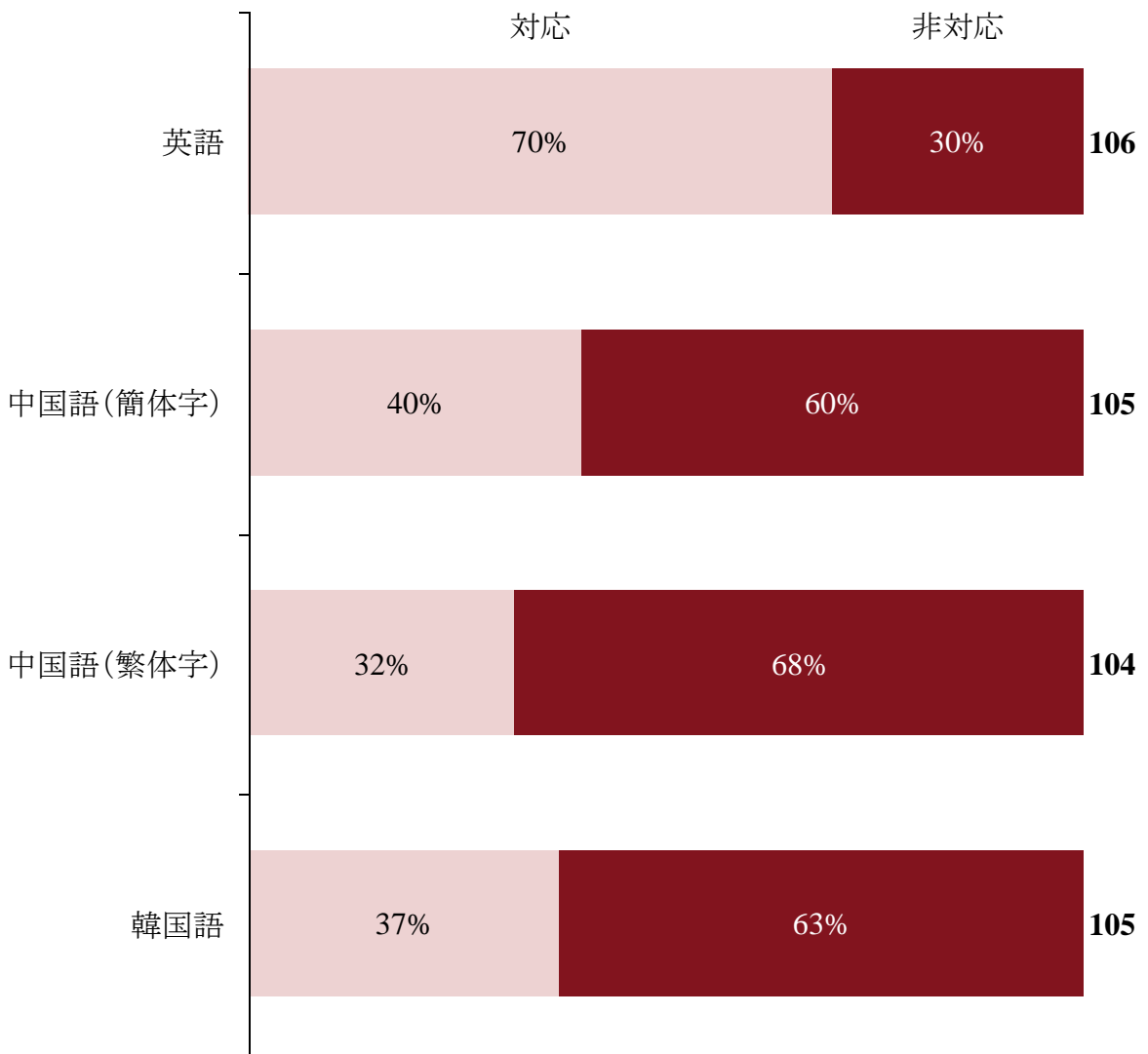
2. 実施内容

ii) 市内施設の多言語対応状況調査

b. 調査結果(1/12)

約7割の施設では英語の周辺地図は用意されているが、その他の言語は英語と比較すると対応率は低い。

施設の周辺地図の有無について



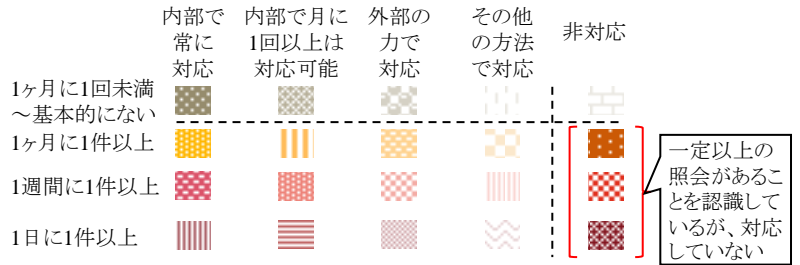
2. 実施内容

ii) 市内施設の多言語対応状況調査

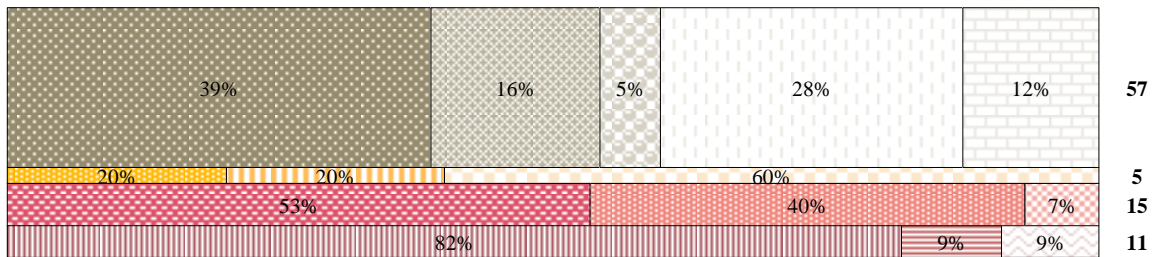
b. 調査結果(2/12)

中国語や韓国語での電話問い合わせはほとんどない様子だが、英語での電話問い合わせは一定数発生している様子。英語での電話問い合わせに関しては多くの施設で一定の対応は行っているが、他の言語では頻度が少ない施設を中心に対応できないケースもある。

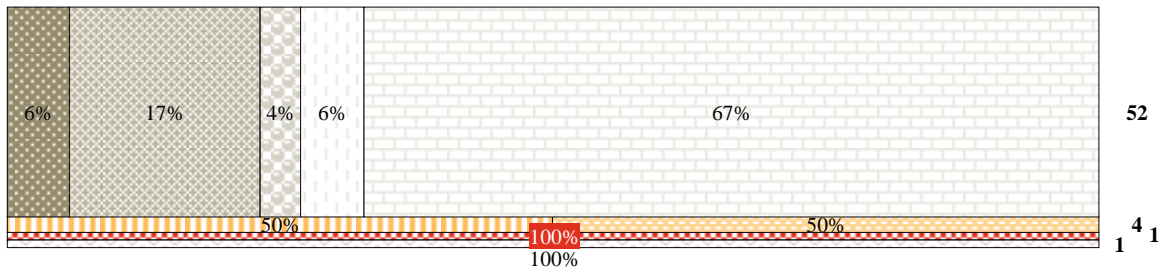
電話問い合わせについて



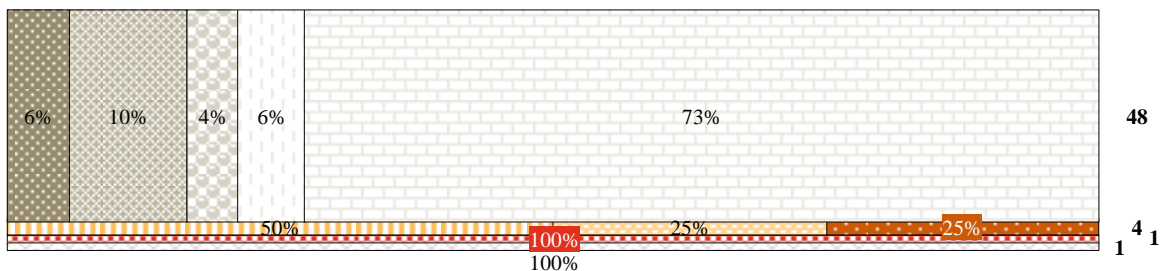
英語



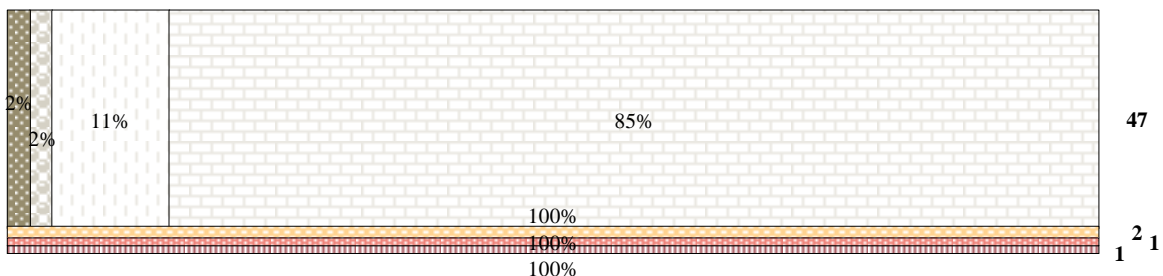
中国語(簡体字)



中国語(繁体字)



韓国語



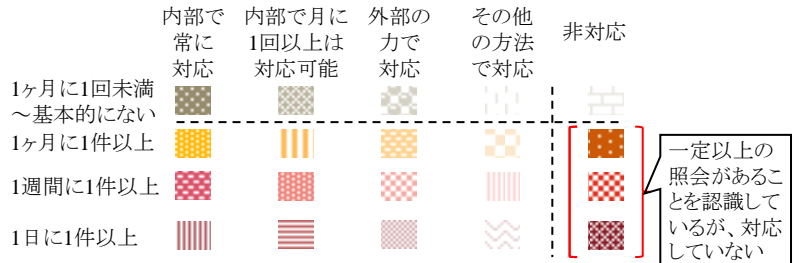
2. 実施内容

ii) 市内施設の多言語対応状況調査

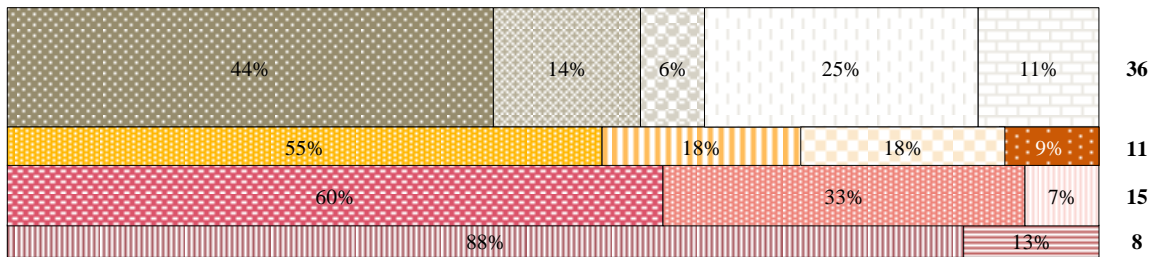
b. 調査結果(3/12)

中国語や韓国語でのメール問い合わせはほとんどない様子だが、半数ぐらいの施設では英語でのメール問い合わせが来ている様子。英語でのメール問い合わせに関しては多くの施設で一定の対応は行っているが、頻度が少ない施設を中心に対応できない時間帯もある。

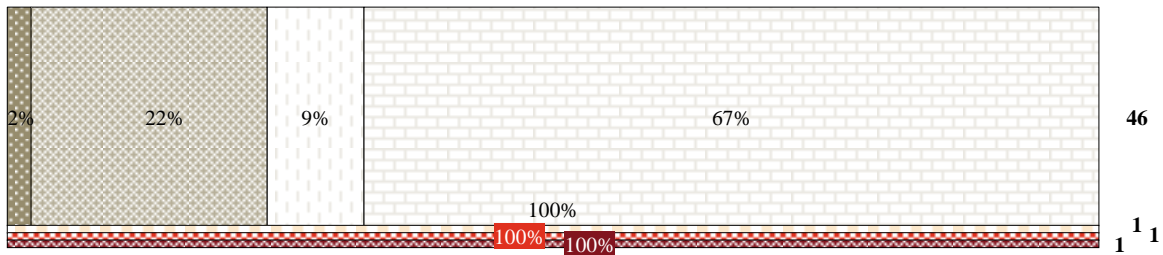
メール問い合わせについて



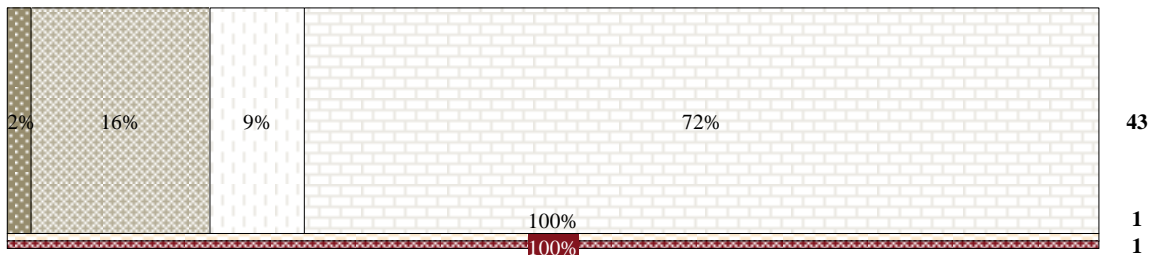
英語



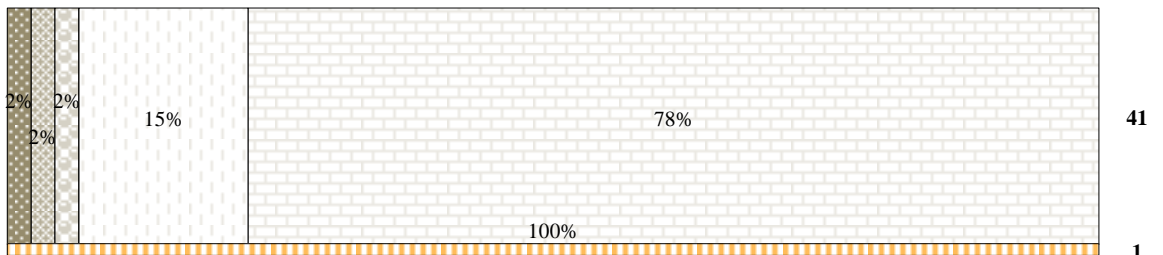
中国語(簡体字)



中国語(繁体字)



韓国語



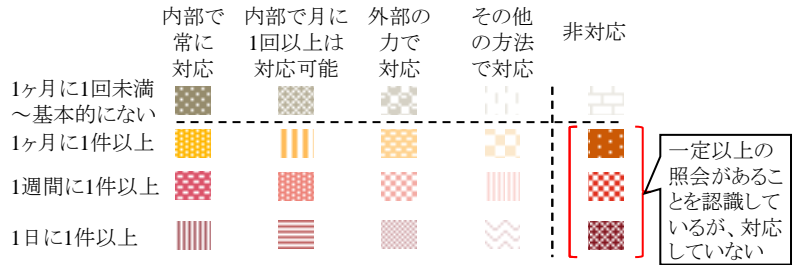
2. 実施内容

ii) 市内施設の多言語対応状況調査

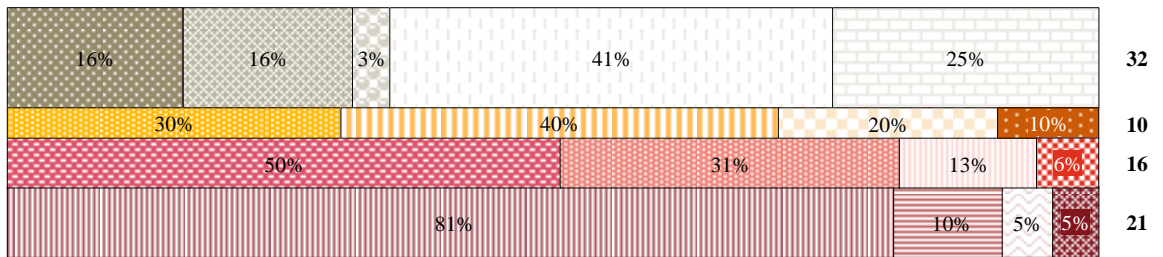
b. 調査結果(4/12)

中国語や韓国語での対人対応が求められる頻度はかなり低い様子だが、英語に関しては半数以上の施設で、少なくとも月に1件以上は対応が求められている。英語での対人対応に関しては、頻度が少ない施設を中心に対応できないことがある。

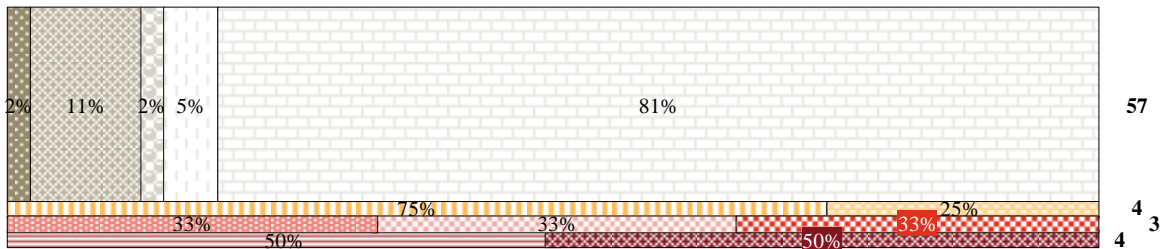
対人対応について



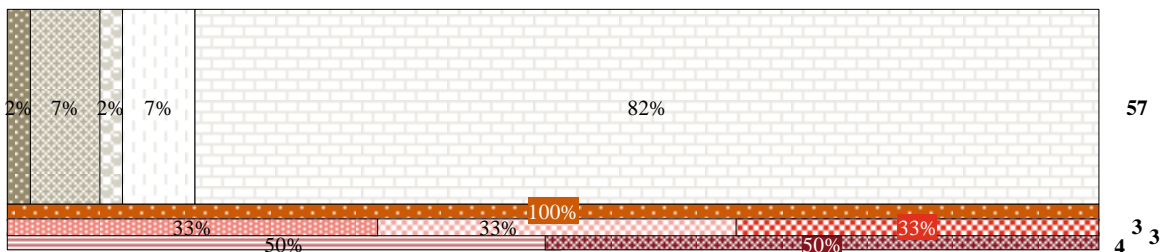
英語



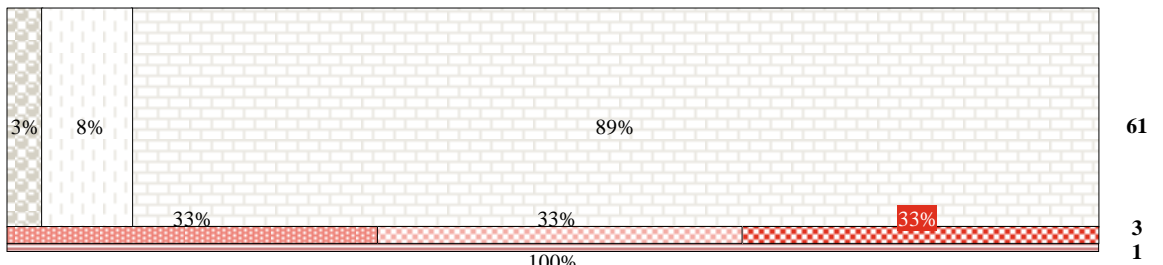
中国語(簡体字)



中国語(繁体字)



韓国語



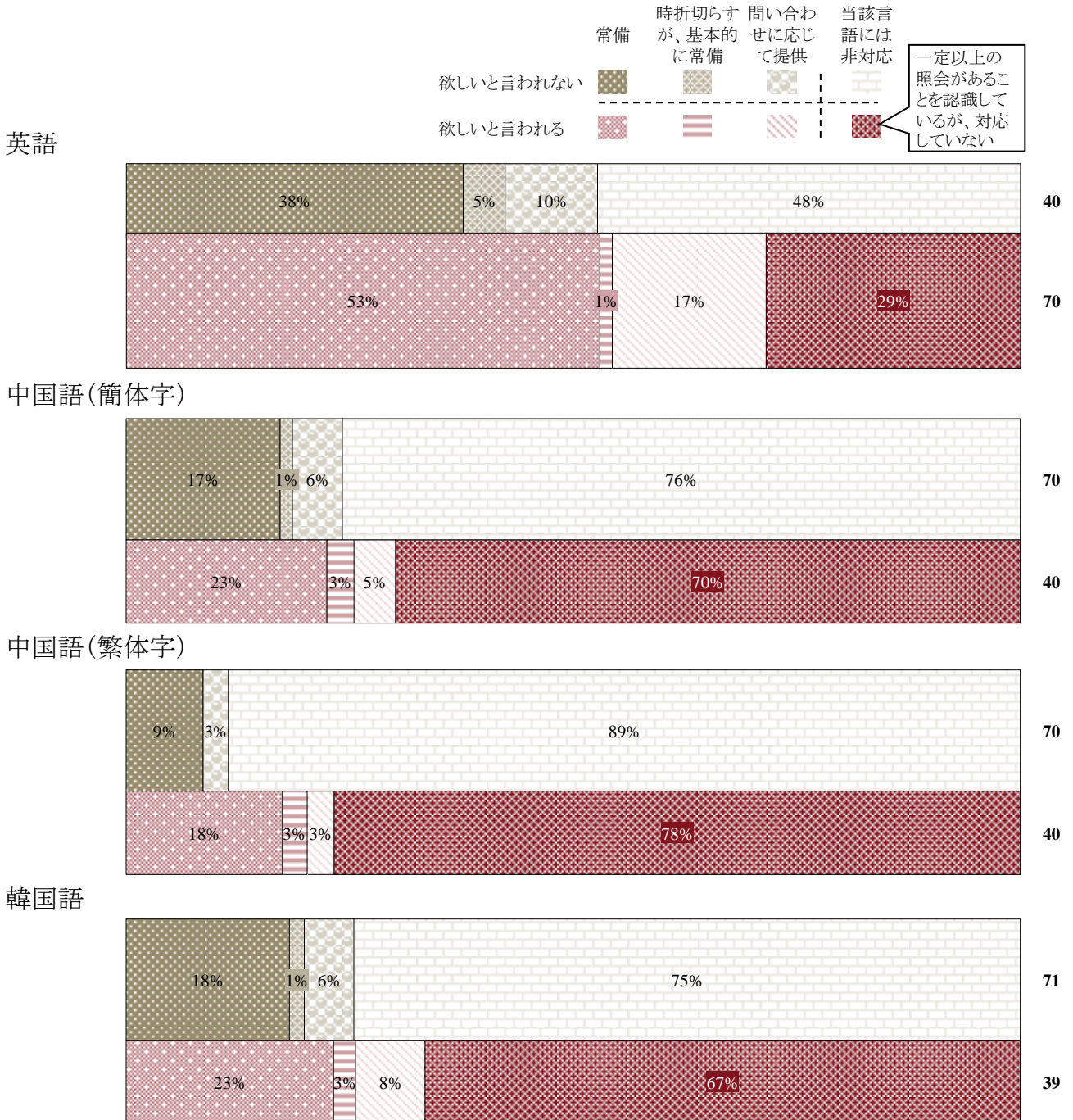
2. 実施内容

ii) 市内施設の多言語対応状況調査

b. 調査結果(5/12)

英語に関しては半数以上の施設でパンフレットのニーズが存在し、その内約3割の施設では対応出来ていない。中国語、韓国語に関しても、約3割の施設でパンフレットのニーズは存在するが、多くの施設では対応できていない。

パンフレットについて



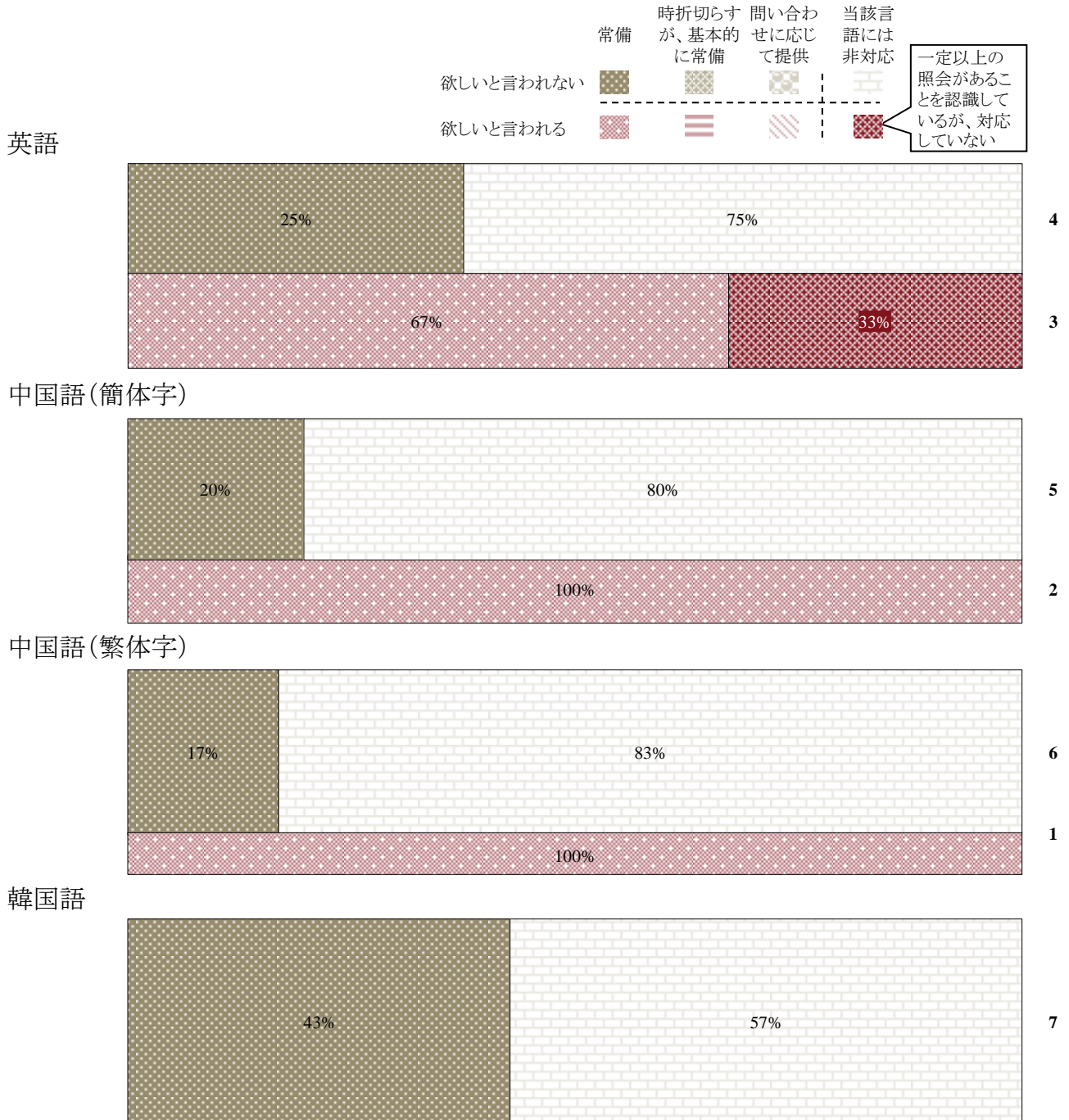
2. 実施内容

ii) 市内施設の多言語対応状況調査

b. 調査結果(6/12)

音声案内端末に関しては、そもそも日本語での対応を行っている施設が極めて限られるため、調査対象の母集団の施設数が極めて少なく、そのなかで多言語対応が“欲しいと言われる”施設は数施設に限られている。

音声案内端末について



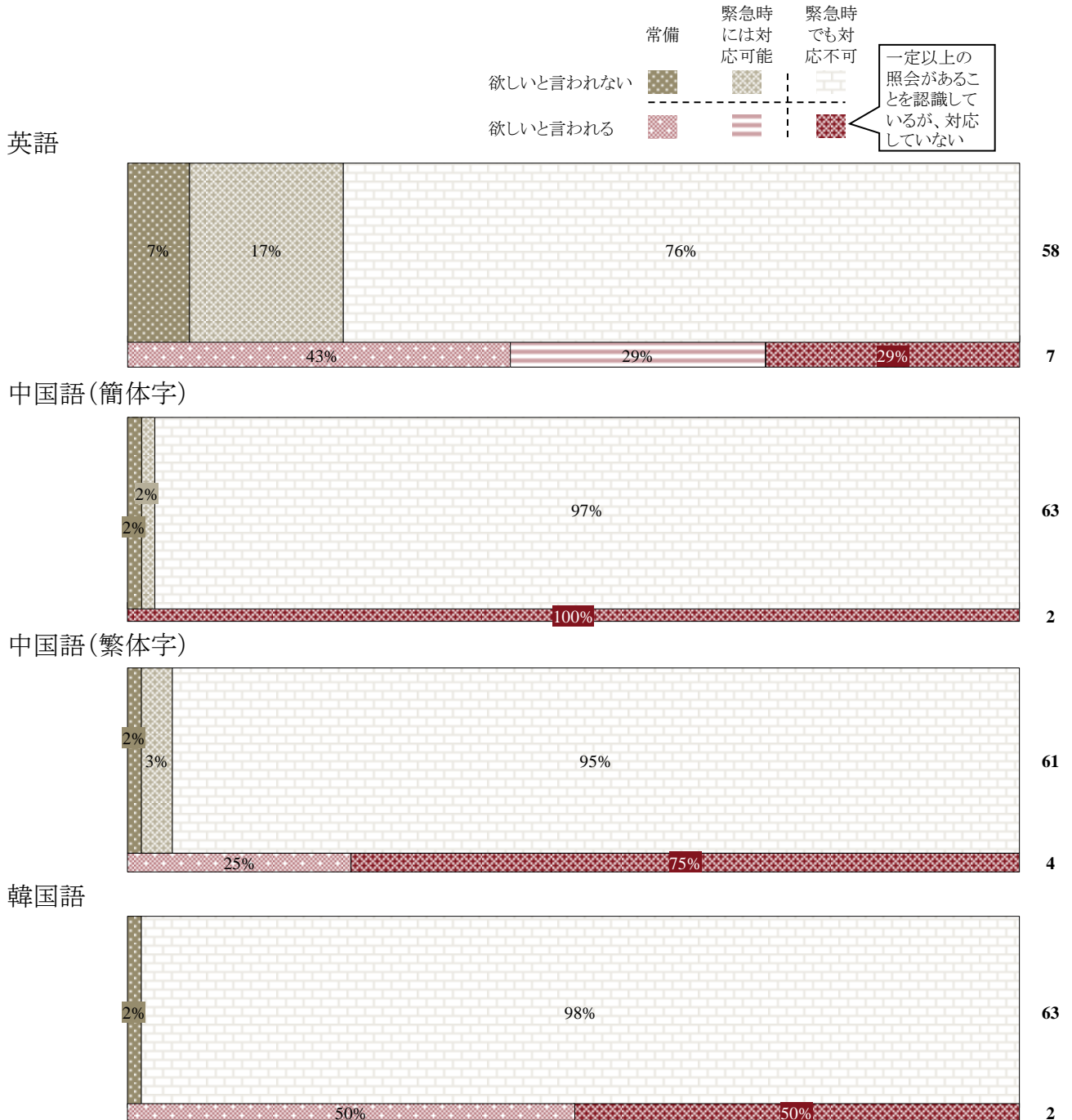
2. 実施内容

ii) 市内施設の多言語対応状況調査

b. 調査結果(7/12)

全般的に館内放送に対するニーズは極めて限定的だが、英語に関しては約1割の施設でニーズが存在する。

館内放送について



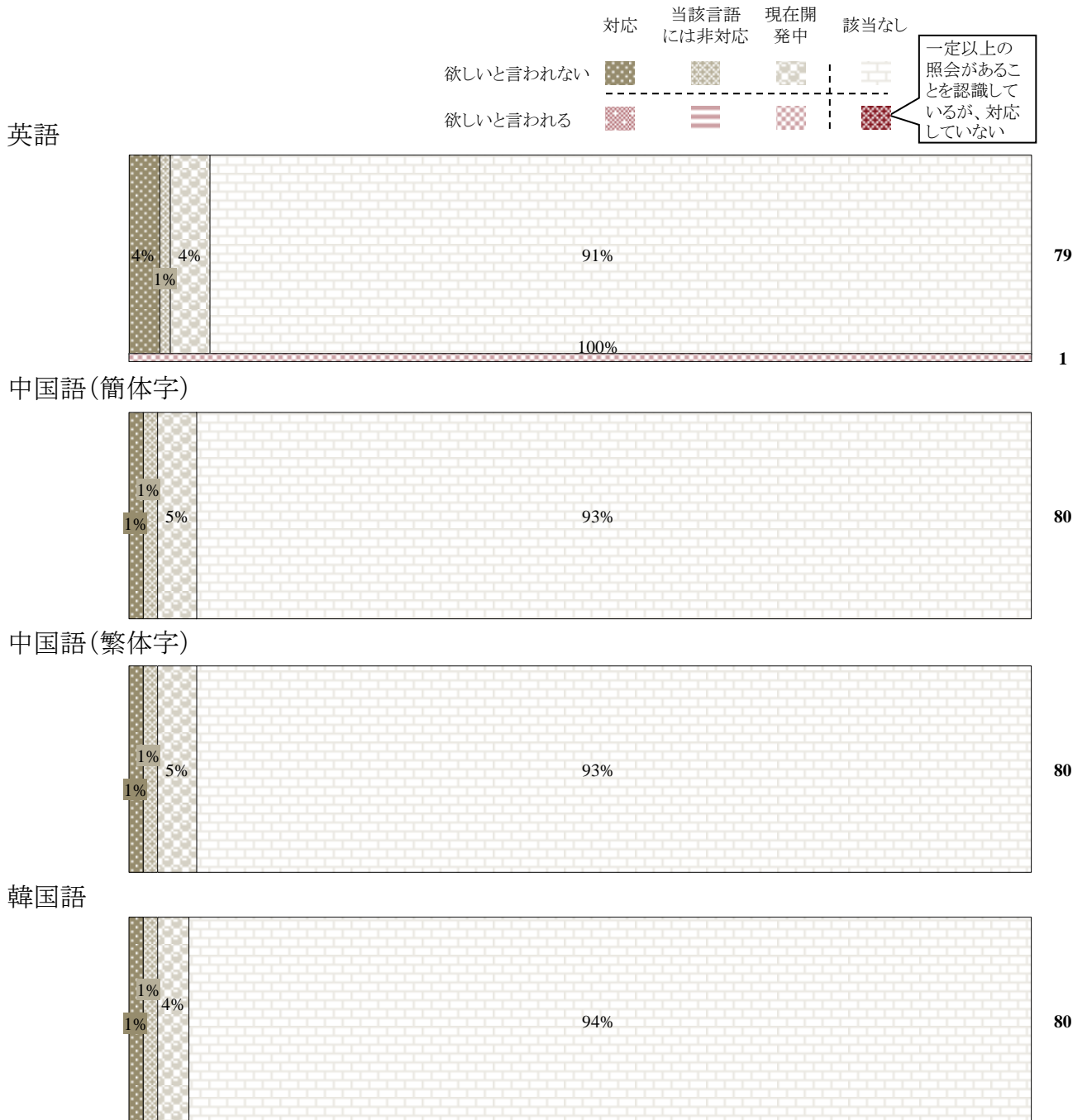
2. 実施内容

ii) 市内施設の多言語対応状況調査

b. 調査結果(8/12)

スマートフォン・タブレット端末のアプリに対するニーズは4言語共にほとんど確認できなかった。

スマートフォン・タブレット端末のアプリについて



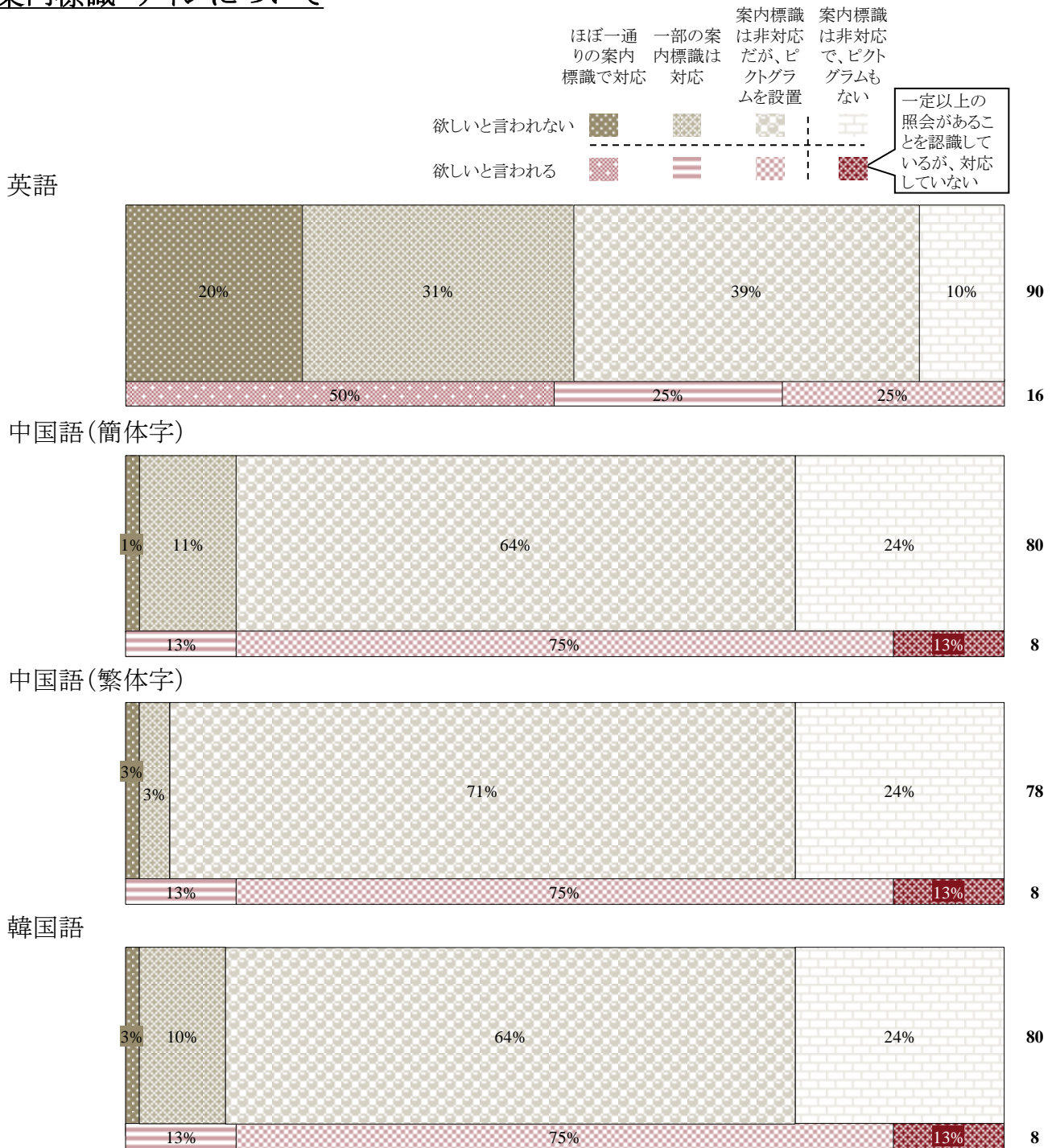
2. 実施内容

ii) 市内施設の多言語対応状況調査

b. 調査結果(9/12)

中国語、韓国語表記を“欲しいと言われる”と回答した施設はどの言語でもかなり限定的だが欲しいと言われるかどうかに係わらず、全体的に7割強の施設で多言語の案内表記かピクトグラム表記の導入が行われている。

案内標識・サインについて



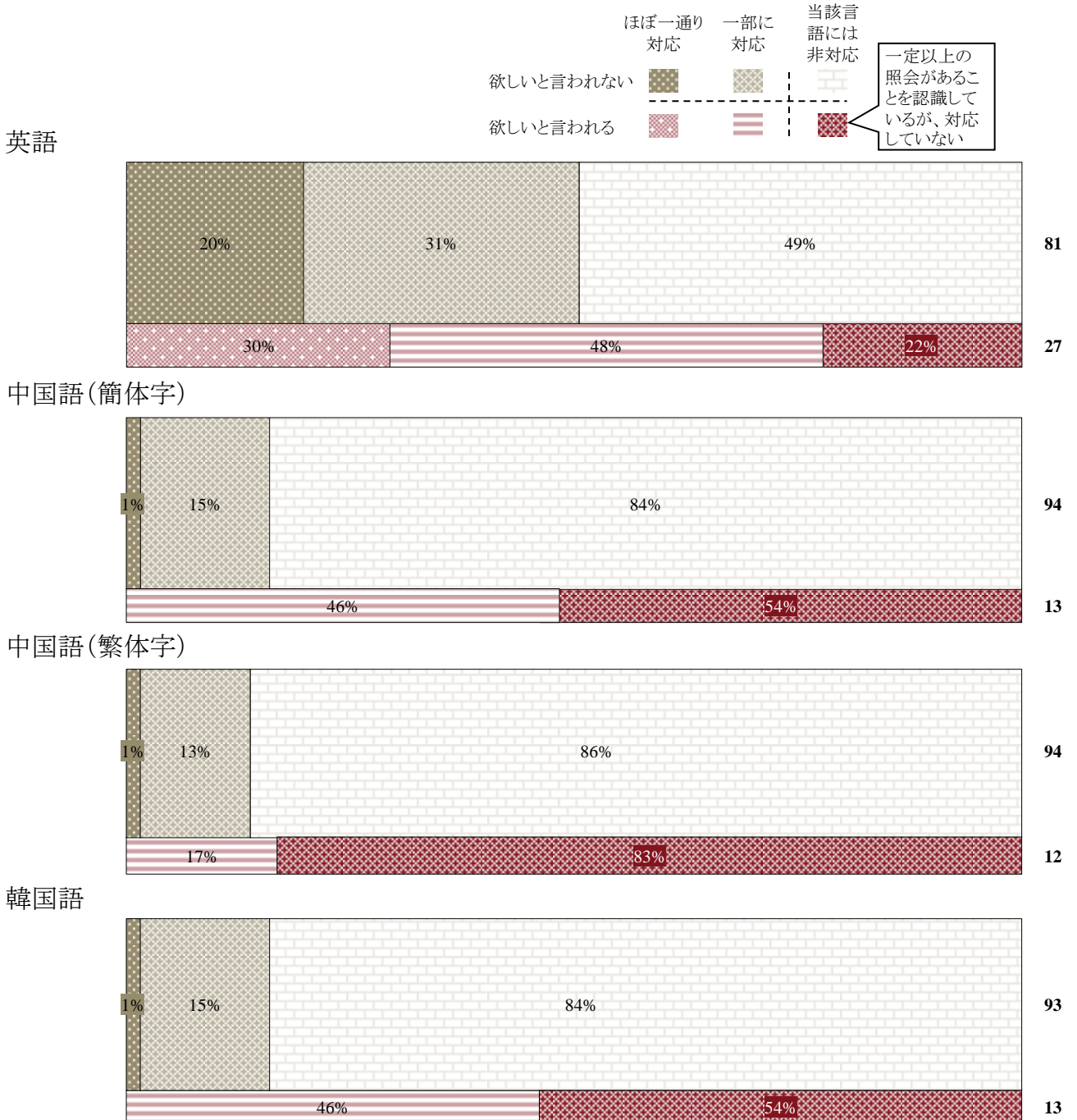
2. 実施内容

ii) 市内施設の多言語対応状況調査

b. 調査結果(10/12)

施設の説明書きに対するニーズは、英語で約3割弱、他の言語で1割程度だが、英語はその約2割、他の言語はその半数以上で対応できていない。

施設の説明書きについて



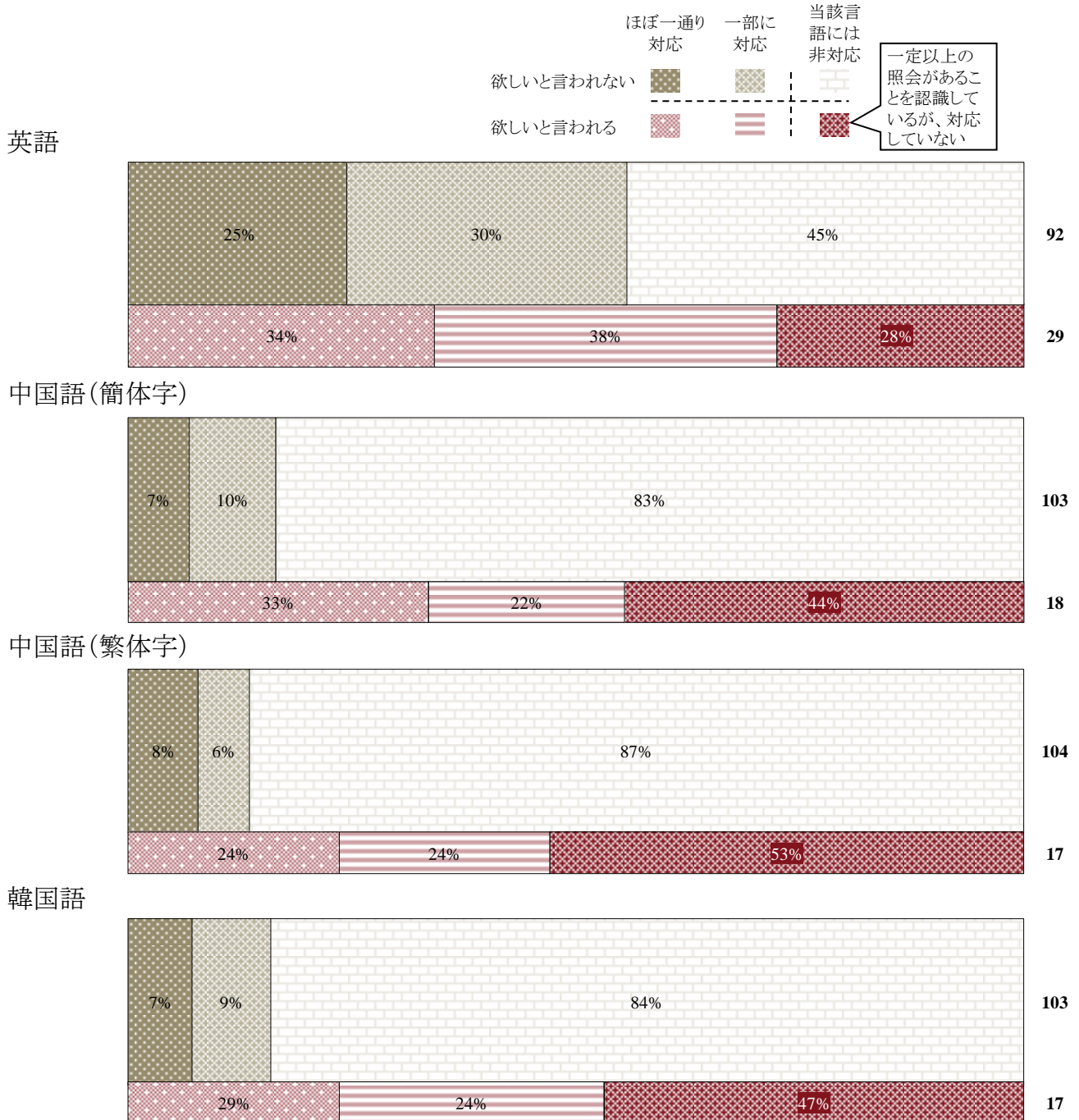
2. 実施内容

ii) 市内施設の多言語対応状況調査

b. 調査結果(11/12)

どの言語でも2～3割の施設でホームページの多言語対応が求められているが、「ほぼ一通りに対応」とされるのはそのうちの約3割程度に留まる。

ホームページについて



2. 実施内容

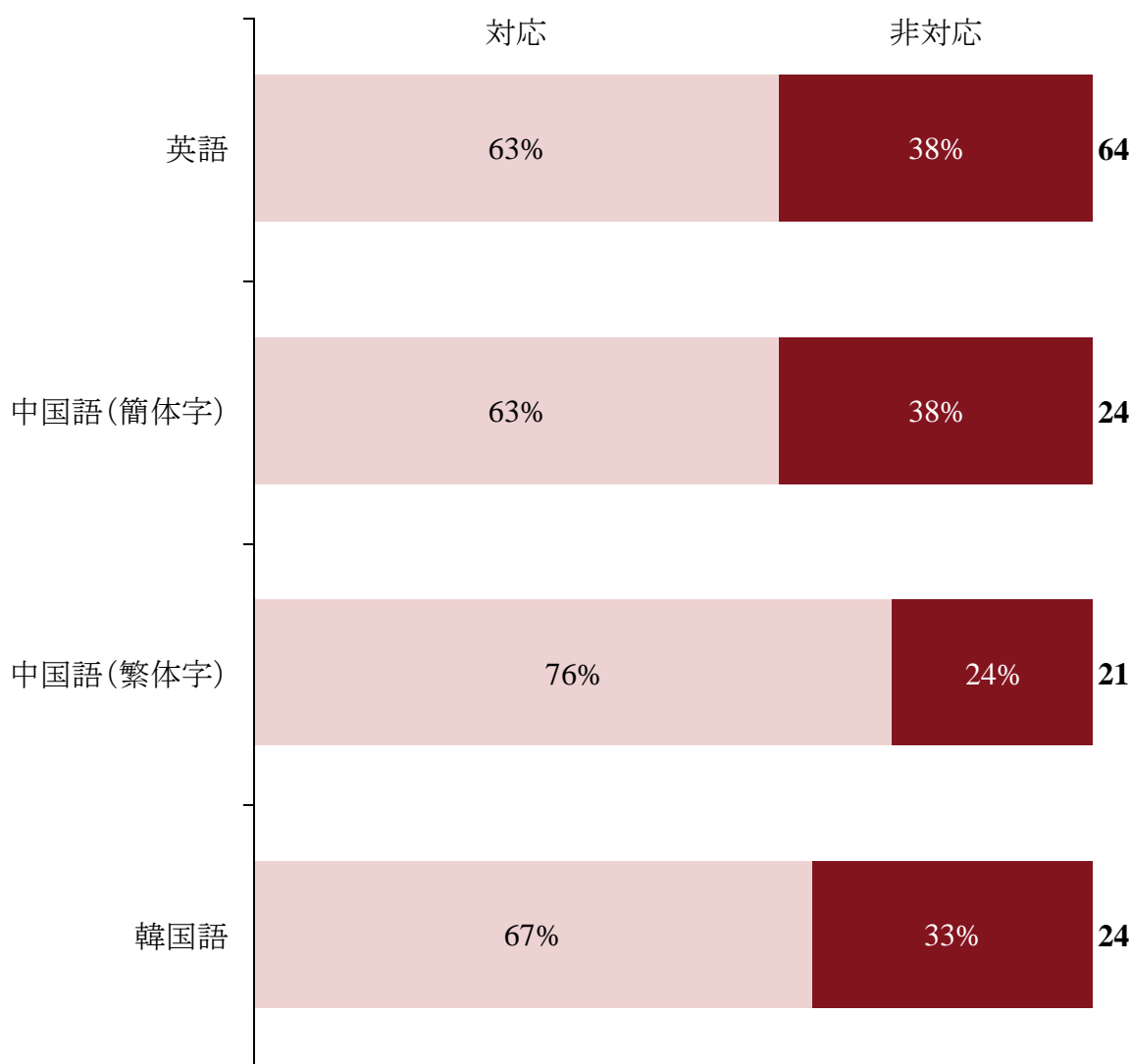
ii) 市内施設の多言語対応状況調査

b. 調査結果(12/12)

ホームページが外国語に対応している施設を母集団とした場合、そのうちの半数以上でスマートフォンにも対応している。

ホームページのスマートフォン対応について

(100%＝その言語のホームページがある施設)



2. 実施内容

ii) 市内施設の多言語対応状況調査

c. 2020年までに整備すべき課題

「パンフレット」や「周辺地図」「ホームページ」「説明書き」などの中国語(簡体字、繁体字)、韓国語が相対的に多言語化が遅れていることが窺える。これらは情報提供の基本的なツールとして活用されることが考えられることから、今後外国人旅行者が増加することを先取りして整備を検討することが必要だと考えられる。

アンケート調査結果サマリー

	英語	中国語(簡体字)	中国語(繁体字)	韓国語
周辺地図*	○	●	△	△
電話問い合わせ	◎	◎	○	—
メール問い合わせ	◎	—	—	—
対人対応	◎	○	●	—
パンフレット	○	△	△	△
音声案内端末	○	◎	◎	—
館内放送	○	—	—	—
スマートフォン・タブレット端末のアプリ	—	—	—	—
案内標識・サイン	◎	—	—	—
説明書き	○	●	×	●
ホームページ	○	●	●	●
スマートフォン用ホームページ**	○	○	○	○

凡例(100% = 日本語でそれぞれの情報提供が可能な施設の全数)

- ◎ : 10%以上の施設で照会があり、その内80%以上の施設で対応している
- : 10%以上の施設で照会があり、その内60%以上の施設で対応している
- : 10%以上の施設で照会があり、その内40%以上の施設で対応している
- △ : 10%以上の施設で照会があり、その内20%以上の施設で対応している
- × : 10%以上の施設で照会があり、その内20%未満の施設でしか対応していない
- : 10%未満の施設でしか照会がない

対応施設の割合:(対応出来ている施設数/ニーズがある施設数)

*: 周辺地図は全施設でニーズがあるもの(横浜市談)として算出。 **:スマートフォン用ホームページのみ定義が異なる(100% = その言語のPC用のホームページを持っている施設。全施設でニーズがあるものとして算出)

はじめに

第1章: 調査業務の概要とアプローチ

第2章: 多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～福島県会津若松市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)
 - ii) 会津の伝統工芸品の紹介と体験メニューのシート化
3. 当モデル地域から得られた示唆

第3章: 多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～神奈川県横浜市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)
 - ii) 市内施設の多言語対応状況調査
 - iii) 飲食施設にて外国人対応を行う際によく使う表現の対訳一覧
3. 当モデル地域から得られた示唆

第4章: 多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～山梨県・静岡県(富士山エリア)～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 山梨県内の富士山エリアにおける地名・施設名の対訳語一覧の作成(基本)
 - ii) 山梨県・静岡県の地場産品の名称の対訳語一覧の作成
 - iii) 世界遺産:富士山の構成資産の対訳語一覧の作成
3. 当モデル地域から得られた示唆

第5章: 多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～愛知県名古屋市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)
 - ii) ガイドラインに基づく現状調査
 - iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化
3. 当モデル地域から得られた示唆

第6章: ガイドラインの効果的発信

第7章: その他、本業務を進めるうえで発生する業務の執行

1. 「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」における繁体字対応の検討

第8章: 本年度事業の総括

2. 実施内容

iii) 飲食施設にて外国人対応を行う際によく使う表現の対訳一覧

a. 共通で使用する表現の調査方法と調査結果

外国人旅行者と飲食店スタッフとの会話で必要になる文例を抽出する上では、いくつかの場面を想定し、それぞれの場面で使用されそうな文言を、使用頻度と、正確に伝わることの重要性の観点から評価した。

飲食店において想定される会話場面

- ・ 飲食店において想定される外国人旅行者と飲食店スタッフとの間の会話は、1.スタッフ→外国人旅行者と、2.外国人旅行者→スタッフの2つに大分され、またそれぞれで想定される場面が異なる。
 - － スタッフ→外国人旅行者
 - ・ 外国人旅行者が注文する時
 - ・ 注文した後料理を待っている間、または食事をしている最中
 - ・ 食事が済んで会計をしている時
 - － 外国人旅行者→スタッフ
 - ・ 外国人旅行者が注文する時
 - ・ 注文した後料理を待っている間、または食事をしている最中
 - ・ 食事が済んで会計をしている時

各文言の評価の方法

- ・ 各場面の各文言は、それぞれ1.頻度、2.正確に伝わることの重要度の2つの観点で飲食店にヒアリングを実施
 - － 頻度
 4. 頻繁に日常的に使用する
 3. 時々使用する
 2. まれにしか使用しない
 1. ほとんど使用しない、または使用しない
 - － 正確に伝わることの重要度
 3. (正確に伝わらないと)トラブルになり得る
 2. (正確に伝わらないと)外国人旅行者客が不愉快になり得る
 1. (正確に伝わらなくても)問題にならない
- ・ ヒアリング結果を元に各文例の頻度、重要度をそれぞれ加重平均し、本事業で対訳を作成する文例を抽出

調査結果

- ・ 各文例の頻度×重要性の分布は以下のようになっており、重要度、頻度共に小さい12文例を除いた56文例を本事業では対象とした。

		重要度	
		大 2~3	小 1~2
頻度	大 3~4	3	4
	中 2~3	27	14
	小 1~2	8	12

2. 実施内容

iii) 飲食施設にて外国人対応を行う際によく使う表現の対訳一覧

b. 共通で使用する表現の対訳一覧 (1/10)

#	話者	場面	言語	文言
1	お客様	注文時	日	何の料理ですか。
			英	What type of food is (this/that/it)?
			中(簡)	这是什么料理？
			中(繁)	這是什麼料理？
			韓	무슨 요리입니까?
2	お客様	注文時	日	主材料はなんですか。
			英	What are the main ingredients?
			中(簡)	主要材料是什么？
			中(繁)	主要材料是什麼？
			韓	주재료는 무엇입니까?
3	お客様	注文時	日	一人当たりどれくらいかかりますか。
			英	Roughly how much will it cost per person?
			中(簡)	一个人大概多少钱？
			中(繁)	一個人大概多少錢？
			韓	일 인당 얼마나 됩니까?
4	お客様	注文時	日	あとxx人増えますが、いいですか。
			英	一人増える: One more person will be joining us later. Is that OK? 複数人増える: xx people will be joining us later. Is that OK?
			中(簡)	要增加xx个人, 可以吗?
			中(繁)	要增加xx個人, 可以嗎?
			韓	추가로 xx명이 늘어납니다만 괜찮습니까?
5	お客様	注文時	日	料理ができるまでどれくらいかかりますか。
			英	How long will the food take to prepare?
			中(簡)	上菜还需要多少时间？
			中(繁)	上菜還需要多少時間？
			韓	음식이 나올때까지 얼마나 걸립니까?
6	お客様	注文時	日	早くできる料理はどれですか。
			英	What dishes can you prepare quickly? 「すぐにできる料理はありますか?」: Is there anything you can prepare quickly?
			中(簡)	哪道菜可以上得快些?
			中(繁)	哪道菜可以上得快些?
			韓	빠르게 나올 수 있는 음식은 어떤 것이 있습니까?

2. 実施内容

iii) 飲食施設にて外国人対応を行う際によく使う表現の対訳一覧

b. 共通で使用する表現の対訳一覧 (2/10)

#	話者	場面	言語	文言
7	お客様	注文時	日	おすすめ料理はどれですか。
			英	What do you recommend?
			中(簡)	推荐哪道菜?
			中(繁)	推薦哪道菜?
			韓	추천할 음식은 어떤 것입니까?
8	お客様	注文時	日	コース料理はありますか。
			英	Do you have a set menu?
			中(簡)	有套餐吗?
			中(繁)	有套餐嗎?
			韓	코스 요리는 있습니까?
9	お客様	注文時	日	閉店時間は何時ですか。
			英	What time do you close?
			中(簡)	几点关门?
			中(繁)	幾點關門?
			韓	폐점 시간은 몇시입니까?
10	お客様	注文時	日	これをください。
			英	I'll have this, please.
			中(簡)	要这个。
			中(繁)	要這個。
			韓	이것을 주십시오
11	お客様	注文時	日	それはいりません。
			英	We don't need that, thanks.
			中(簡)	这个不要。
			中(繁)	這個不要。
			韓	그것은 필요하지 않습니다
12	スタッフ	注文時	日	ご来店ありがとうございます。ごゆっくりお食事をお楽しみください。
			英	Thank you for dining with us. We hope you enjoy your meal.
			中(簡)	谢谢光临。请慢慢用餐(购物)。
			中(繁)	謝謝光臨。請慢慢用餐(購物)。
			韓	내점해주셔서 감사합니다. 천천히 식사(쇼핑)를 즐겨 주시기 바랍니다

2. 実施内容

iii) 飲食施設にて外国人対応を行う際によく使う表現の対訳一覧

b. 共通で使用する表現の対訳一覧 (3/10)

#	話者	場面	言語	文言
13	スタッフ	注文時	日	何か他に召し上がりますか。
			英	Would you like anything more/else to eat?
			中(簡)	还需要什么吗?
			中(繁)	還需要什麼嗎?
			韓	혹시 다른 것을 드시겠습니까?
14	スタッフ	注文時	日	この料理ではxxを使っています。
			英	This dish contains xx.
			中(簡)	这道菜使用了xx
			中(繁)	這道菜使用了xx
			韓	이 요리에 는 xx을 사용하고 있습니다
15	スタッフ	注文時	日	こちらの料理はxxを使っていませんので安心です。
			英	This dish doesn't contain xx.
			中(簡)	这道菜里没有使用xx, 请放心。
			中(繁)	這道菜裏沒有使用xx, 請放心。
			韓	저희 음식에는 xx를 사용하지 않기 때문에 안심하십시오
16	スタッフ	注文時	日	当店のメニューではご用意できるものがなさそうです。
			英	I'm afraid it doesn't look like there's anything we can serve you.
			中(簡)	您想要的我们点的菜单里没有。
			中(繁)	您想要的我們點的菜單裏沒有。
			韓	저희 업소의 메뉴에서는 준비될 수 있는 것이 없을 것 같습니다
17	スタッフ	注文時	日	食べ物の持ち込みはご遠慮ください。
			英	Please refrain from eating food here that you purchased elsewhere.
			中(簡)	不能自帶食品如內飲食。
			中(繁)	不能自帶食品如內飲食。
			韓	음식을 가져오시는 것은 사양해 주시기 바랍니다
18	スタッフ	注文時	日	xx分ほどかかります。
			英	It will take about xx minutes. 「xx分でご用意できます」: It will be ready in xx minutes.
			中(簡)	需要大概xx分钟
			中(繁)	需要大概xx分鐘
			韓	xx분 정도 걸립니다

2. 実施内容

iii) 飲食施設にて外国人対応を行う際によく使う表現の対訳一覧

b. 共通で使用する表現の対訳一覧(4/10)

#	話者	場面	言語	文言
19	スタッフ	注文時	日	ただ今ご用意します。
			英	「ただ今それをお作りします」: We'll make that now. 「ただ今お食事をお作りします」: We will prepare your meal right away.
			中(簡)	现在就端来。
			中(繁)	现在就端來。
			韓	바로 준비해 드리겠습니다
20	スタッフ	注文時	日	当店の表示価格には消費税(8%)が含まれています(含まれていません)。
			英	含む: Listed prices include 8% consumption tax. 含まない: Listed prices do not include 8% consumption tax.
			中(簡)	本店标价含(不含)(8%)消費税。
			中(繁)	本店標價含(不含)(8%)消費税。
			韓	저희 업소의 표시 가격에는 소비세 (8%)가 포함되어 있습니다 (포함되어 있지 않습니다)
21	お客様	料理待ち／食事中	日	料理がまだ来ません。
			英	My/Our order hasn't arrived yet.
			中(簡)	菜还没有上来。
			中(繁)	菜還沒有上來。
			韓	음식이 아직 나오지 않았습니다
22	お客様	料理待ち／食事中	日	注文したものと違います。
			英	This is not what I/we ordered.
			中(簡)	这不是点的那道菜。
			中(繁)	這不是點的那道菜。
			韓	주문한 것과 다릅니다
23	お客様	料理待ち／食事中	日	トイレはどこですか。
			英	Where is the bathroom/toilet?
			中(簡)	洗手间在哪里？
			中(繁)	洗手間在哪里？
			韓	화장실은 어디입니까?

2. 実施内容

iii) 飲食施設にて外国人対応を行う際によく使う表現の対訳一覧

b. 共通で使用する表現の対訳一覧 (5/10)

#	話者	場面	言語	文言
24	お客様	料理待ち／食事中	日	おかわりをください。
			英	目的語がある場合: Could I please have some more xx? 「これのおかわりをください」: Could I please have some more of this?
			中(簡)	再盛一碗。
			中(繁)	再盛一碗。
			韓	추가로 더 주십시오(리필 부탁드립니다)
25	お客様	料理待ち／食事中	日	お湯をください。
			英	Could I have some hot water, please?
			中(簡)	要杯热水。
			中(繁)	要杯熱水。
			韓	더운물을 주십시오
26	スタッフ	料理待ち／食事中	日	お水はいかがですか。
			英	Would you like some water?
			中(簡)	来杯冷水吗?
			中(繁)	來杯冷水嗎?
			韓	물 드시겠습니까?
27	スタッフ	料理待ち／食事中	日	お皿をお下げしてもよろしいでしょうか。
			英	May I take your plate(s)?
			中(簡)	把这盘撤了可以吗?
			中(繁)	把這盤撤了可以嗎?
			韓	그릇을 치워도 되겠습니까?
28	スタッフ	料理待ち／食事中	日	お食事は終わられましたか。
			英	Have you finished eating?
			中(簡)	餐用好了吗?
			中(繁)	餐用好了嗎?
			韓	식사는 다 마치셨습니까?
29	お客様	会計時	日	領収書はもらえますか。
			英	Can I/we have a receipt, please?
			中(簡)	要开发票。
			中(繁)	要開發票。
			韓	영수증을 받을 수 있습니까?

2. 実施内容

iii) 飲食施設にて外国人対応を行う際によく使う表現の対訳一覧

b. 共通で使用する表現の対訳一覧 (6/10)

#	話者	場面	言語	文言
30	お客様	会計時	日	(全部で)いくらですか。
			英	How much is that (altogether)?
			中(簡)	(全部)多少钱?
			中(繁)	(全部)多少錢?
			韓	(전부) 얼마입니까?
31	お客様	会計時	日	両替はできますか。
			英	Can you change some money for me/us?
			中(簡)	能兑换一下吗?
			中(繁)	能兌換一下嗎?
			韓	환전은 가능합니까?
32	お客様	会計時	日	銀聯カードは使えますか。
			英	Do you accept (China) UnionPay cards?
			中(簡)	能用银联卡吗?
			中(繁)	能用銀聯卡嗎?
			韓	은련카드를 사용할 수 있습니까?
33	スタッフ	会計時	日	お支払いは皆様ご一緒によろしいですか。
			英	Would you like to pay together?
			中(簡)	全部一起支付吗?
			中(繁)	全部一起支付嗎?
			韓	계산은 모든 분을 함께해도 괜찮겠습니까?
34	スタッフ	会計時	日	お支払は別々にされますか。
			英	Would you like to pay separately?
			中(簡)	是每个人单付吗?
			中(繁)	是每個人單付嗎?
			韓	계산은 별도로 하시겠습니까?
35	スタッフ	会計時	日	お支払は伝票ごとをお願いします。
			英	Please pay each bill individually.
			中(簡)	支付请按票据一份一份来。
			中(繁)	支付請按票據一份一份來。
			韓	계산은 전표별로 부탁드립니다

2. 実施内容

iii) 飲食施設にて外国人対応を行う際によく使う表現の対訳一覧

b. 共通で使用する表現の対訳一覧 (7/10)

#	話者	場面	言語	文言
36	スタッフ	会計時	日	お支払は、レジ(テーブル)でお願いします。
			英	レジ: Please pay at the register. テーブル: Please pay at your table.
			中(簡)	结账请去柜台。
			中(繁)	結賬請去帳臺。
			韓	계산은 카운터 (테이블)에서 부탁드립니다
37	スタッフ	会計時	日	当店ではクーポンをご利用いただけません。
			英	I'm afraid we don't accept coupons.
			中(簡)	本店不能使用优惠券。
			中(繁)	本店不能使用優惠券。
			韓	저의 업소에서는 쿠폰사용이 불가능합니다
38	スタッフ	会計時	日	クーポンシートはお持ちですか。
			英	Do you have a Coupon Sheet?
			中(簡)	有优惠券吗?
			中(繁)	有優惠券嗎?
			韓	쿠폰시트 있으십니까?
39	スタッフ	会計時	日	この商品はクーポンが適用されます(適用外です)。
			英	単数: This is (not) included in our coupon promotion. 複数: These are (not) included in our coupon promotion.
			中(簡)	该商品适用优惠券。(适用对象外)
			中(繁)	該商品適用優惠券。(適用對象外)
			韓	이 상품은 쿠폰이 적용됩니다 (적용이 안됩니다)
40	スタッフ	会計時	日	当店では席料をいただきます(いただきません)。
			英	There is a/no table charge.
			中(簡)	本店需另加座位费。(不需另加)
			中(繁)	本店需另加座位費。(不需另加)
			韓	저의 업소에서는 좌석요금을 받습니다 (받지 않습니다)
41	スタッフ	会計時	日	お一人様につきxx円の席料が加算されます。
			英	The bill includes a table charge of xx yen per person.
			中(簡)	每人加算xx日元座位费。
			中(繁)	每人加算xx日元座位費。
			韓	일인당 xx엔의 좌석요금이 추가됩니다

2. 実施内容

iii) 飲食施設にて外国人対応を行う際によく使う表現の対訳一覧

b. 共通で使用する表現の対訳一覧 (8/10)

#	話者	場面	言語	文言
42	スタッフ	会計時	日	当店ではサービス料をいただきます(いただきません)。
			英	A/No service charge is included.
			中(簡)	本店收服务费(不収)
			中(繁)	本店收服務費(不収)
			韓	저의 업소에서는 서비스 요금을 받습니다(받지않습니다)
43	スタッフ	会計時	日	現金でお願いします。
			英	We only accept cash.
			中(簡)	请使用现金支付。
			中(繁)	請使用現金支付。
			韓	현금으로 부탁드립니다
44	スタッフ	会計時	日	現金・クレジットカードはお使いいただけます。
			英	You can pay by cash or credit card.
			中(簡)	現金、信用卡都可以使用。
			中(繁)	現金、信用卡都可以使用。
			韓	현금, 신용카드 모두 사용 가능합니다
45	スタッフ	会計時	日	現金のみのお取り扱いです。クレジットカードはご利用いただけません。
			英	We only accept cash. You can't pay by credit card.
			中(簡)	这里只收现金。不能使用信用卡。
			中(繁)	這裏只收現金。不能使用信用卡。
			韓	현금만 지불 가능합니다. 신용카드 사용은 불가능합니다
46	スタッフ	会計時	日	お支払はカードですか、現金ですか。
			英	Would you like to pay by cash or credit card?
			中(簡)	支付用卡还是用现金?
			中(繁)	支付用卡還是用現金?
			韓	계산은 신용카드입니까, 현금입니까?
47	スタッフ	会計時	日	カードが読み取れません。もう一度カードを通します。
			英	The machine seems to be having a problem reading your card. Let me try again.
			中(簡)	这张卡无法读取。再重新试一次。
			中(繁)	這張卡無法讀取。再重新試一次。
			韓	신용카드가 인식되지 않습니다 다시 한번 시도하겠습니다

2. 実施内容

iii) 飲食施設にて外国人対応を行う際によく使う表現の対訳一覧

b. 共通で使用する表現の対訳一覧 (9/10)

#	話者	場面	言語	文言
48	スタッフ	会計時	日	このカードはご利用いただけません。
			英	It seems payment will not go through with this card.
			中(簡)	这张卡好像不能用。
			中(繁)	這張卡好像不能用。
			韓	이 신용카드는 사용할 수 없는 것 같습니다
49	スタッフ	会計時	日	このカードを発行した会社でないと理由はわかりません。
			英	I'm afraid you'll have to ask your card provider the reason.
			中(簡)	只有发行这张卡的公司才可能知道理由。
			中(繁)	只有發行這張卡的公司才可能知道理由。
			韓	이 신용카드를 발급한 회사가 아니면 이유를 알 수가 없습니다
50	スタッフ	会計時	日	暗証番号が違いますので、もう一度入力してください。
			英	That PIN number isn't working. Please try (entering it) again.
			中(簡)	密码错误。请再输入一遍。
			中(繁)	密碼錯誤。請再輸入一遍。
			韓	비밀번호가 다르기 때문에 다시 한번 입력해 주십시오
51	スタッフ	会計時	日	他のカードをお持ちですか。
			英	Do you have a different card we can try?
			中(簡)	有没有其他信用卡？
			中(繁)	有沒有其他信用卡？
			韓	다른 신용카드를 가지고 계십니까?
52	スタッフ	会計時	日	当店では銀聯カードはお取り扱いできません。
			英	I'm afraid we don't accept (China) UnionPay cards.
			中(簡)	本店不能使用银联卡。
			中(繁)	本店不能使用銀聯卡。
			韓	저의 업소에서는 은련카드를 취급하지 않습니다
53	スタッフ	会計時	日	銀聯カードが利用できるATMはありません。 ※1
			英	There is no cash machine nearby that accepts (China) UnionPay cards.
			中(簡)	这里没有可以使用银联卡的ATM机。
			中(繁)	這裏沒有可以使用銀聯卡的ATM機。
			韓	은련카드 사용이 가능한 ATM은 없습니다

※1:「銀聯カード」:「銀聯」(ぎんれん)のロゴがあるキャッシュカード及びクレジットカード。中国人の利用が多い。

2. 実施内容

iii) 飲食施設にて外国人対応を行う際によく使う表現の対訳一覧

b. 共通で使用する表現の対訳一覧 (10/10)

#	話者	場面	言語	文言
54	スタッフ	会計時	日	銀聯カードが使用できるATMがあります。場所はxxです。※1
			英	There is a cash machine nearby that accepts (China) UnionPay cards. It's xx.
			中(簡)	有能用银联卡的ATM机。在xx.
			中(繁)	有能用銀聯卡的ATM機。在xx.
			韓	은련카드 사용이 가능한 ATM이 있습니다. 장소는 xx입니다
55	スタッフ	会計時	日	おつりとレシートです。
			英	Here is your change and your receipt.
			中(簡)	这是找头和单据。
			中(繁)	這是找頭和單據。
			韓	거스름돈과 영수증입니다

※1:「銀聯カード」:「銀聯」(ぎんれん)のロゴがあるキャッシュカード及びクレジットカード。中国人の利用が多い。

はじめに

第1章:調査業務の概要とアプローチ

第2章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～福島県会津若松市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)
 - ii) 会津の伝統工芸品の紹介と体験メニューのシート化
3. 当モデル地域から得られた示唆

第3章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～神奈川県横浜市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)
 - ii) 市内施設の多言語対応状況調査
 - iii) 飲食施設にて外国人対応を行う際によく使う表現の対訳一覧
3. 当モデル地域から得られた示唆

第4章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～山梨県・静岡県(富士山エリア)～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 山梨県内の富士山エリアにおける地名・施設名の対訳語一覧の作成(基本)
 - ii) 山梨県・静岡県の地場産品の名称の対訳語一覧の作成
 - iii) 世界遺産:富士山の構成資産の対訳語一覧の作成
3. 当モデル地域から得られた示唆

第5章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～愛知県名古屋市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)
 - ii) ガイドラインに基づく現状調査
 - iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化
3. 当モデル地域から得られた示唆

第6章:ガイドラインの効果的発信

第7章:その他、本業務を進めるうえで発生する業務の執行

1. 「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」における繁体字対応の検討

第8章:本年度事業の総括

3. 当モデル地域から得られた示唆

横浜市の取組から得られた示唆

a. 示唆の概観

・ 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成

- 対訳語の判断フローの策定にあたり、既存の対訳が複数存在する場合や、今後の変更可能性も考慮に入れることが必要である。
 - ・ 一つの施設の中で複数の既存の対訳が存在する場合も想定され得る。
 - ・ 他の関係の施策により、多言語表記の変更が検討され得ることに留意が必要なので、関係者に確認することが必要がある。
- 対訳語リストの作成にあたっては、各施設の現状の表記だけでなく各施設の意向を言語毎に細かく把握してすることが必要である。
 - ・ 英語はリストに掲載しても構わないが、中国語(簡体字、繁体字)、韓国語はリストに掲載して欲しくない等の場合がある。
 - ・ 既存の対訳がある場合でも必ずしもその既存の対訳をそのままリストに掲載すれば良いわけではなく、施設によっては、既存の対訳に対して対訳語有識者の意見を希望するケースも存在する。

・ 市内施設の多言語対応状況調査

- 多言語対応状況調査にあたっては、対応状況だけでなく、外国人旅行者が多言語対応を欲しているか、というニーズの観点でも把握することが重要である。多言語の議論は「表記がないよりはあるほうが良い」という議論になりやすく、言語や媒体の優先順位付けの議論がされにくい傾向があることを考慮する必要がある。
- パンフレットや周辺地図などの基本的な情報提供ツールについて、英語以外の言語での対応が十分とは言えない状況が確認された。今後の外国人旅行者の増加を鑑みると、優先順位を上げて拡充していくことが必要と考えられる。
- また、定点観測的な調査を継続的に続けていくことも、施策を効果的に行っていくうえで重要である。

・ 飲食施設にて外国人対応を行う際によく使う表現の対訳一覧

- そもそも飲食店にて想定される外国人対応は、会話のみならず貼紙やメニュー上の説明など多様な場合が考えられ、それらの中で特に何を中心に対応を充実させるのか事前に検討することが必要である。
- 外国人対応を行う際に必要になる表現はその表現の使用頻度、並びに正確に伝わることの重要性の2つの観点から考えられる。(分析結果次第)

b. 地域での自立的・継続的な受入環境の整備

- ・ 横浜市における当事業の取組みの特徴は、現状の把握・確認に一定の比重を置いて事業を実施したことであり、広範囲の官民観光関係者への幅広い調査項目による調査の結果は、今後市内の関係者に一定の方向性を示し、受入環境の整備を推進していくにあたり有用であると考えられる。
- ・ まず横浜市が現状調査結果に基づき、横浜市としてより優先的に解決すべきと考えられる課題を抽出し、そのうえで、オリンピック・パラリンピック東京大会を迎える2020年に活かすべく、どのような多言語対応整備を進めて統一性・連続性を確保していくのか、オリンピック・パラリンピック東京大会関係部署とも連携し、グランドデザインを描くことが考えられる。
- ・ 併せて、今回整備した“地域の固有名詞等の対訳語一覧”および“飲食店の使用表現一覧”を、市内の関係者で共有・展開しやすい形(パンフレット、WEB掲載、他)に整備し、横浜観光コンベンション・ビューローと連携して、関係団体や協議会などで周知し、市内の浸透を図る。
- ・ 上記による浸透の効果の確認や、今後の多言語対応に係る課題の進化・変化を適切に捉え予算などの資源を有効配分していく意味でも、今回のような現状調査を定期的実施する仕組みを検討するなど、継続的な多言語対応の向上に繋がる方向性について検討していくことも重要である。

はじめに

第1章:調査業務の概要とアプローチ

第2章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～福島県会津若松市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)
 - ii) 会津の伝統工芸品の紹介と体験メニューのシート化
3. 当モデル地域から得られた示唆

第3章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～神奈川県横浜市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)
 - ii) 市内施設の多言語対応状況調査
 - iii) 飲食施設にて外国人対応を行う際によく使う表現の対訳一覧
3. 当モデル地域から得られた示唆

第4章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～山梨県・静岡県(富士山エリア)～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 山梨県内の富士山エリアにおける地名・施設名の対訳語一覧の作成(基本)
 - ii) 山梨県・静岡県の地場産品の名称の対訳語一覧の作成
 - iii) 世界遺産:富士山の構成資産の対訳語一覧の作成
3. 当モデル地域から得られた示唆

第5章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～愛知県名古屋市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)
 - ii) ガイドラインに基づく現状調査
 - iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化
3. 当モデル地域から得られた示唆

第6章:ガイドラインの効果的発信

第7章:その他、本業務を進めるうえで発生する業務の執行

1. 「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」における繁体字対応の検討

第8章:本年度事業の総括

1. 事業の手順

事業の手順及び検討項目(1/3)

事業の実施に当たっては、下記のような手順を前提に推進した。

成果物	構成	記載される内容	作業内容	
			#	
i) 山梨県内の富士山エリアにおける地名・施設名の対訳語一覧の作成(基本)				
「地名及び施設名の対訳語一覧」	地域にて統一する地名及び施設名とその選定の考え方	どの地名及び施設名の対訳語を地域にて統一するか？	1	山梨県側で、統一する固有名詞の候補リストを提示
			2	国側でリストを確認し必要があれば追加・削除などの修正
	地域にて統一する地名及び施設名の対訳語一覧	地名及び施設名の対訳語はどのようなものか？	3	<ul style="list-style-type: none"> 国側で英語、中国語(簡体、繁体字)、韓国語の対訳語を用意 複数の候補が考えられるものについては、県内の実在の事例の有無などを選択判断の参考情報として提示
			4	山梨県側で対訳語を確認、意見・疑問があれば提示
			5	静岡県側で対訳語を確認、意見・疑問があれば提示
			6	意見・疑問を考慮し最終確定、「対訳語一覧」として山梨、静岡県に提供
			7	静岡県側が既存のリストに今回の対訳語一覧を追加

1. 事業の手順

事業の手順及び検討項目(2/3)

成果物	構成	記載される内容	作業内容	
			#	
ii) 山梨県・静岡県の地場産品の名称の対訳語一覧の作成				
「地場産品の名称の対訳語一覧」	地域にて名称を統一する地場産品とその選定の考え方	どの地場産品の対訳語を地域にて統一するか？	1	山梨県側で、「地場産品」の定義、統一する固有名詞の候補リスト、候補の選定基準を提示
			2	静岡県側で、「地場産品」の定義、統一する固有名詞の候補リスト、候補の選定基準を提示
			3	山梨県、静岡県が他方の県の「地場産品」の定義、統一する固有名詞のリスト、選定基準を確認し、意見や要望等があれば、国側へ提示
			4	国側で山梨県の「地場産品」の定義、リスト、選定基準、県からの意見等を確認し必要があれば追加・削除などの修正
			5	国側で静岡県の「地場産品」の定義、リスト、選定基準、県からの意見等を確認し必要があれば追加・削除などの修正
	地域にて統一する地場産品の名称の対訳語一覧	地場産品の名称の対訳語はどのようなものか？	6	<ul style="list-style-type: none"> 国側で英語、中国語(簡体、繁体字)、韓国語で山梨県の対訳語を用意 複数の候補が考えられるものについては、県内の実在の事例の有無などを選択判断の参考情報として提示
			7	<ul style="list-style-type: none"> 国側で英語、中国語(簡体、繁体字)、韓国語で静岡県の対訳語を用意 複数の候補が考えられるものについては、県内の実在の事例の有無などを選択判断の参考情報として提示
			8	山梨県側で対訳語を確認、意見・疑問があれば提示
			9	静岡県側で対訳語を確認、意見・疑問があれば提示
			10	意見等を考慮し最終確定、「対訳語一覧」として山梨県に提供
			11	意見等を考慮し最終確定、「対訳語一覧」として静岡県に提供

1. 事業の手順

事業の手順及び検討項目(3/3)

成果物	構成	記載される内容	作業内容	
			#	
iii) 世界遺産:富士山の構成資産の対訳語一覧の作成				
世界遺産: 富士山の構 成資産の対 訳語一覧	統一化を図る富 士山の構成資 産リスト	どの構成資産の、 対訳語の統一化を 図るか?	1	・ 国側で、対訳を用意する富士山の構成資産リストを提示
			2	・ 山梨県側でリストを確認、意見・疑問があれば提示
			3	・ 静岡県側でリストを確認、意見・疑問があれば提示
			4	・ 国側で、各県からの意見・疑問を調整し、リストを確定
世界遺産:富士 山の構成資産 の対訳語一覧	富士山の構成資 産の対訳語はどの ようなものである か?		5	・ 国側で中国語(繁体字、簡体字)、韓国語の対訳語を用意 ・ 対訳語有識者にはユネスコ登録済みの英語の対訳を参考に作成依頼
			6	・ 山梨県側で対訳を確認、意見・疑問があれば提示
			7	・ 静岡県側で対訳を確認、意見・疑問があれば提示
			8	・ 意見・疑問を考慮し、対訳を最終確定し、「対訳語一覧」として山梨、静岡県に提供
			9	・ 山梨県側で「対訳語一覧」に基づいて、構成資産の対訳の統一化を図る ・ 静岡県側で「対訳語一覧」に基づいて、構成資産の対訳の統一化を図る

はじめに

第1章:調査業務の概要とアプローチ

第2章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～福島県会津若松市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)
 - ii) 会津の伝統工芸品の紹介と体験メニューのシート化
3. 当モデル地域から得られた示唆

第3章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～神奈川県横浜市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)
 - ii) 市内施設の多言語対応状況調査
 - iii) 飲食施設にて外国人対応を行う際によく使う表現の対訳一覧
3. 当モデル地域から得られた示唆

第4章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～山梨県・静岡県(富士山エリア)～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 山梨県内の富士山エリアにおける地名・施設名の対訳語一覧の作成(基本)
 - ii) 山梨県・静岡県の地場産品の名称の対訳語一覧の作成
 - iii) 世界遺産:富士山の構成資産の対訳語一覧の作成
3. 当モデル地域から得られた示唆

第5章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～愛知県名古屋市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)
 - ii) ガイドラインに基づく現状調査
 - iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化
3. 当モデル地域から得られた示唆

第6章:ガイドラインの効果的発信

第7章:その他、本業務を進めるうえで発生する業務の執行

1. 「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」における繁体字対応の検討

第8章:本年度事業の総括

2. 実施内容

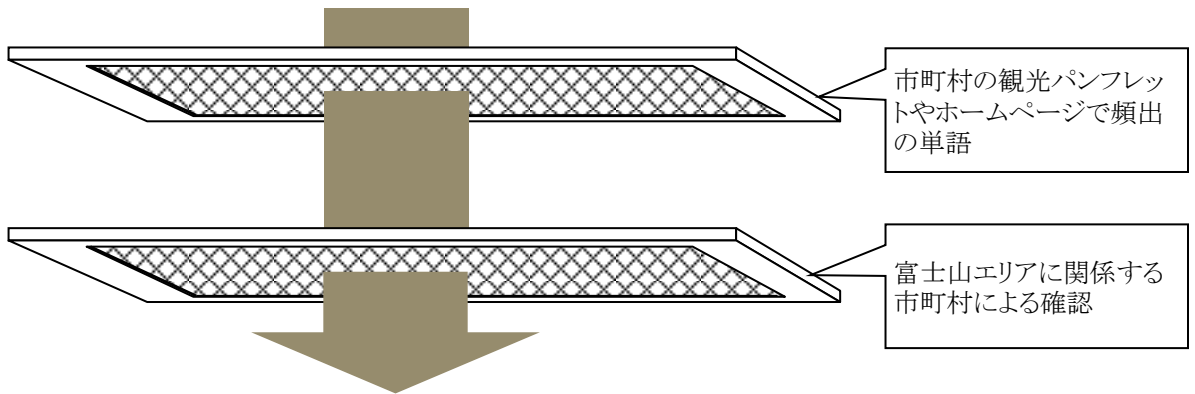
i) 山梨県内の富士山エリアにおける地名・施設名の対訳語一覧の作成(基本)

a. 地域にて統一する地名及び施設名とその選定の考え方

公益社団法人やまなし観光推進機構のホームページ「富士の国やまなし 観光ネット」に掲載されている固有名詞から、本事業と関連する各市町村と連携しながら最終的に215の固有名詞の対訳を作成することとした。

地域にて統一する固有名詞等の選定の考え方

公益社団法人やまなし観光推進機構のホームページ「富士の国やまなし 観光ネット」



地域にて統一する固有名詞等の数

- 自然地名 :78個
 - 道・トンネル :44個
 - 寺・神社 :42個
 - その他施設(公園、道の駅等) :51個
- 合計 :215個

2. 実施内容

i) 山梨県内の富士山エリアにおける地名・施設名の対訳語一覧の作成(基本)

b. 地域にて統一する地名及び施設名の対訳語一覧(1/13)

#	固有名詞	対訳リスト			
		英語	中国語(簡体字)	中国語(繁体字)	韓国語
1	富士山	Mt. Fuji	富士山	富士山	후지산
2	北奥千丈岳	Mt. Kita-Okusenjodake	北奥千丈山	北奥千丈山	키타오쿠센조다케(최고봉)
3	小檜山	Mt. Konara	小檜山	小檜山	코나라야마 산
4	前国師ヶ岳	Mt. Mae-Kokushigatake	前国师山	前國師山	마에코쿠시가타케산
5	鶏冠山	Mt. Tosaka	鸡冠山	雞冠山	토사카야마 산
6	国師ヶ岳	Mt. Kokushigatake	国师岳	國師嶽	코쿠시가타케 산
7	大烏山	Mt. Ogarasu	大乌山	大烏山	오가라스야마 산
8	甲武信ヶ岳	Mt. Kobushigatake	甲午信岳	甲午信嶽	코부시가타케 산
9	破風山	Mt. Hafu	破风山	破風山	하후산
10	雁坂嶺	Mt. Karisakarei	雁坂岭	雁阪嶺	카리사카레이(안판령)
11	黒金山	Mt. Kurogane	黑金山	黑金山	쿠로가네야마 산
12	乾徳山	Mt. Kentoku	乾徳山	乾徳山	켄토쿠야마 산
13	荒神山	Mt. Kojin	荒神山	荒神山	코우진야마 산
14	金峰山	Mt. Kinpu	金峰山	金峰山	킨푸 산
15	節刀ヶ岳	Mt. Settogatake	节刀岳	節刀嶽	셋토가타케 산
16	滝戸山	Mt. Takido	滝戸山	滝戸山	타키도야마 산
17	春日山	Mt. Kasuga	春日山	春日山	카스가야마 산
18	釈迦ヶ岳	Mt. Shakagatake	释迦岳	釋迦嶽	샤카가타케 산

2. 実施内容

i) 山梨県内の富士山エリアにおける地名・施設名の対訳語一覧の作成(基本)

b. 地域にて統一する地名及び施設名の対訳語一覧(2/13)

#	固有名詞	対訳リスト			
		英語	中国語(簡体字)	中国語(繁体字)	韓国語
19	黒岳(御坂黒岳)	Mt. Kurodake (Mt. Misaka-Kurodake)	黒岳(御坂黒岳)	黒嶽(禦坂黒嶽)	쿠로다케 산 (미사카쿠로다케 산)
20	黒岳	Mt. Kurodake	黒岳	黒嶽	쿠로다케 산
21	大蔵経寺山	Mt. Daizokyoji	大蔵经寺山	大蔵經寺山	다이조쿄지야마 산
22	大栃山	Mt. Otochi	大栃山	大栃山	오토치야마 산
23	達沢山	Mt. Tatsuzawa	达泽山	達澤山	타치자와야마 산
24	兜山	Mt. Kabuto	兜山	兜山	카부토야마 산
25	新道峠	Shindo Pass	新道峠	新道嶺	신도토게 언덕
26	大蔵高丸	Mt. Okura Takamaru	大蔵高丸	大蔵高丸	오쿠라타카마루 (높고 둥근 대형 창고 건축물)
27	笹子雁ガ腹摺山	Mt. Sasago Ganga Harasuri	笹子雁腹摺山	笹子雁腹摺山	사사고간가하라스리야마 산
28	鶏冠山(黒川山)	Mt. Keikan (Mt. Kurokawa)	鸡冠山(黒川山)	雞冠山(黒川山)	케이칸산 (쿠로가와야마 산)
29	甲州高尾山	Mt. Koshu Takaosan	甲州高尾山	甲州高尾山	코슈타카오산
30	笠取山	Mt. Kasatori	笠取山	笠取山	카사토리야마 산
31	小金沢山	Mt. Koganezawa	小金泽山	小金澤山	코가네자와야마 산
32	源次郎岳	Mt. Genjirodake	源次郎岳	源次郎嶽	겐지로다케 산
33	棚横手山	Mt. Tanayokote	棚横手山	棚横手山	타나요코테야마 산
34	大菩薩嶺	Mt. Daibosatsurei	大菩薩岭	大菩薩嶺	다이보사쓰레이 (대보살령)
35	杓子山	Mt. Shakushi	杓子山	杓子山	샤쿠시야마 산
36	大平山	Mt. Ohira	大平山	大平山	오히라야마 산

2. 実施内容

i) 山梨県内の富士山エリアにおける地名・施設名の対訳語一覧の作成(基本)

b. 地域にて統一する地名及び施設名の対訳語一覧(3/13)

#	固有名詞	対訳リスト			
		英語	中国語(簡体字)	中国語(繁体字)	韓国語
37	三国山	Mt. Mikuni	三国山	三國山	미쿠니야마 산
38	高指山	Mt. Takazasu	高指山	高指山	타카자스야마 산
39	明神山	Mt. Myojin	明神山	明神山	묘진야마 산
40	石割山	Mt. Ishiwari	石割山	石割山	이시와리야마 산
41	青木ヶ原樹海	Aokigahara-jukai Forest	青木原樹海	青木原樹海	아오키가하라주카이 수해
42	紅葉台	Koyodai	紅葉台	紅葉臺	코요다이 (홍엽대) 단풍대
43	御庭	Oniwa Natural Park	御庭	禦庭	오니와 (정원)
44	三ヶ峠山	Mt. Mitsutoge	三座峠山	三座嶺山	미즈토게야마
45	羽根子山(一湖台)	Mt. Hanekko (Mt. Ikkodai)	羽根子山(一湖台)	羽根子山(一湖臺)	하네코야마 (잇코다이)
46	三湖台	Mt. Sankodai	三湖台	三湖臺	산코다이야마 (삼호대) 세개의 호수대
47	足和田山(五湖台)	Mt. Ashiwada (Mt. Gokodai)	足和田山(五湖台)	足和田山(五湖臺)	아시와다야마 산 (고코다이)
48	十二ヶ岳	Mt. Junigatake	十二岳	十二嶽	주니가타케 산
49	三方分山	Mt. Sanpobunzan	三方分山	三方分山	산포분산
50	竜ヶ岳	Mt. Ryugatake	龙岳	龍嶽	류가타케 산
51	王岳	Mt. Oudake	王岳	王嶽	오다케 산
52	はす池(明見湖)	Hasuike (Lake Asumi)	蓮花湖(明見湖)	蓮花湖(明見湖)	하스이케 (아스미호) 연꽃 연못
53	ちどり湖	Lake Chidori	千鳥湖	千鳥湖	치도리 호수
54	赤池	Lake Akaike	赤池	赤池	아카이케 연못

2. 実施内容

i) 山梨県内の富士山エリアにおける地名・施設名の対訳語一覧の作成(基本)

b. 地域にて統一する地名及び施設名の対訳語一覧(4/13)

#	固有名詞	対訳リスト			
		英語	中国語(簡体字)	中国語(繁体字)	韓国語
55	西沢溪谷	Nishizawa Gorge	西泽溪谷	西澤溪谷	니시자와 계곡
56	徳和溪谷	Tokuwa Gorge	徳和溪谷	徳和溪谷	토쿠와 계곡
57	芦川溪谷	Ashigawa Gorge	芦川溪谷	蘆川溪谷	아시가 계곡
58	竜門峡	Ryumonkyo Gorge	龙门峡	龍門峽	류몬쿄 언덕
59	嵯峨塩溪谷	Sagashio Gorge	嵯峨盐溪谷	嵯峨鹽溪谷	사가시오 계곡
60	一ノ瀬溪谷	Ichinose Gorge	一瀬溪谷	一之瀬溪谷	이치노세 계곡
61	日川溪谷	Hikawa Gorge	日川溪谷	日川溪谷	히가와 계곡
62	鐘山の滝	Kaneyama Waterfall	钟山瀑布	鐘山瀑布	카네야마 폭포
63	七ツ釜五段の滝	Nanatsugama Waterfall	七釜五段瀑布	七釜五段瀑布	나나즈가마 오단의 폭포
64	一の釜	Ichi no Kama Waterfall	一之釜	一之釜	이치노가마 (하나의 가마솥 폭포)
65	藤垩の滝	Fujinuta Piped Waterfall	藤垩瀑布	藤垩瀑布	후지누타의 폭포
66	男滝・女滝	Odaki (male waterfall), Medaki (female waterfall)	男之瀑・女之瀑	男之瀑・女之瀑	남 폭포・여 폭포
67	母の白滝	Haha no Shirataki Waterfall	母亲的瀑布	母親的瀑布	하하노시라타키 폭포
68	大平高原	Odaira Highlands	大平高原	大平高原	오다이라 고원
69	乙女高原	Otome Highlands	乙女高原	乙女高原	오토메 고원 (을녀의 고원)
70	夢の庭園	Yume no Teien View Point	梦之庭园	夢之庭園	꿈의 정원
71	三窪高原	Mikubo Highlands	三洼高原	三窪高原	미쿠보 고원
72	大弛峠	Odarumi Pass	大弛峠	大馳峠	오다루미 언덕

2. 実施内容

i) 山梨県内の富士山エリアにおける地名・施設名の対訳語一覧の作成(基本)

b. 地域にて統一する地名及び施設名の対訳語一覧(5/13)

#	固有名詞	対訳リスト			
		英語	中国語(簡体字)	中国語(繁体字)	韓国語
73	上日川峠	Kamihikawa Pass	上日川峠	上日川峠	카미히카와 언덕
74	湯の沢峠	Yunosawa Pass	汤之泽峠	湯之澤峠	유노사와 언덕
75	柳沢峠	Yanagisawa Pass	柳泽峠	柳澤峠	야나키사와 언덕
76	御坂峠	Misaka Pass	御坂峠	禦阪峠	미사카 언덕
77	二十曲峠	Nijumagari Pass	二十曲峠	二十曲峠	니주마가리 언덕
78	新道峠	Shindo Pass	新道峠	新道峠	신토토게 언덕
79	三ッ峠	Mt. Mitsutoge	三峠	三峠	미츠토게 산
80	吉田口遊歩道	Yoshida Recreational Footpath	吉田口散歩道	吉田口散歩道	요시다구치 유람 보도
81	富士みち	Fuji-michi (Fuji section)	富士道	富士道	후지 길
82	雁坂みち	Karisaka-michi (Karisaka section)	雁坂道	雁阪道	카리사카 길
83	甲州街道	Koshu Kaido (Koshu route)	甲州街道	甲州街道	코슈 가도
84	大菩薩ライン	Daibosatsu Line	大菩薩道	大菩薩道	다이보사츠 라인 길
85	御坂みち	Misaka-michi (Misaka section)	御坂道	禦阪道	미사카 길
86	笛吹ライン	Fuefuki Line	笛吹道	笛吹道	후에후키 라인 길
87	大日影トンネル遊歩道	Ohikage Tunnel Footpath	大日隧道散歩道	大日隧道散歩道	오히카게 터널 유람 보도
88	竜門峡遊歩道	Ryumonkyo Footpath	龙门峡散歩道	龍門峽散歩道	용문 언덕 유람 보도
89	東海自然歩道	Tokai Nature Trail	东海自然散歩道	東海自然散歩道	동해 자연 유람 보도
90	マリモ通り	Marimo-dori (Route 413)	毬藻道	毬藻道	마리모 도로

2. 実施内容

i) 山梨県内の富士山エリアにおける地名・施設名の対訳語一覧の作成(基本)

b. 地域にて統一する地名及び施設名の対訳語一覧(6/13)

#	固有名詞	対訳リスト			
		英語	中国語(簡体字)	中国語(繁体字)	韓国語
91	道志みち	Doshi-michi (Doshi section)	道志道	道志道	도시의 길
92	富士スバルライン	Fuji Subaru Line	富士滑翔道	富士滑翔道	후지스바루 라인 길
93	天上山遊歩道	Mt. Tenjo Footpath	天上山散歩道	天上山散歩道	텐조산 유람 보도
94	本栖みち	Motosu-michi (Route 300)	本栖道	本棲道	모토스 미치
95	湖北ビューライン	Kohoku View Line	湖北观景道	湖北觀景道	코호쿠 뷰라인 길
96	精進ブルーライン	Shoji Blue Line	精進观景道	精進觀景道	쇼지 블루라인 길
97	富士パノラマライン	Fuji Panorama Line	富士盘山观光道	富士盤山觀光道	후지 파노라마라인 길
98	鳥居地トンネル	Toriichi Tunnel	鸟居地隧道	鳥居地隧道	토리이치 터널
99	雁坂トンネル	Karisaka Tunnel	雁坂隧道	雁阪隧道	카리사카 터널
100	広瀬トンネル	Hirose Tunnel	广瀬隧道	廣瀬隧道	히로세 터널
101	城山トンネル	Shiroyama Tunnel	城山隧道	城山隧道	시로야마 터널
102	上門坂トンネル	Jomonzaka Tunnel	上门坂隧道	上門阪隧道	조몬자카 터널
103	室伏トンネル	Murobushi Tunnel	室伏隧道	室伏隧道	무로부시 터널
104	牧丘トンネル	Makioka Tunnel	牧丘隧道	牧丘隧道	마키오카 터널
105	一之瀬高橋トンネル	Ichinose Takahashi Tunnel	一之瀬高橋隧道	一之瀬高橋隧道	이치노세타카하시 터널
106	高芝トンネル	Takashiba Tunnel	高芝隧道	高芝隧道	타카시바 터널
107	上萩原第一トンネル	Kamihagihara Daiichi Tunnel	上萩原第一隧道	上萩原第一隧道	카미하기바라 제1터널
108	上萩原第二トンネル	Kamihagihara Daini Tunnel	上萩原第二隧道	上萩原第二隧道	카미하기바라 제2터널

2. 実施内容

i) 山梨県内の富士山エリアにおける地名・施設名の対訳語一覧の作成(基本)

b. 地域にて統一する地名及び施設名の対訳語一覧(7/13)

#	固有名詞	対訳リスト			
		英語	中国語(簡体字)	中国語(繁体字)	韓国語
109	雲峰寺第一トンネル	Unpo-ji Daich iTunnel	云峰寺第一隧道	雲峰寺第一隧道	운포지 제1터널
110	雲峰寺第二トンネル	Unpo-ji Daini Tunnel	云峰寺第二隧道	雲峰寺第二隧道	운포지 제2터널
111	天目トンネル	Tenmoku Tunnel	天目隧道	天目隧道	텐모쿠 터널 (천목 터널)
112	新鳥坂トンネル	Shin-Torisaka Tunnel	新鳥坂隧道	新鳥阪隧道	신토리사카 터널
113	新御坂トンネル	Shin-Misaka Tunnel	新御坂隧道	新禦阪隧道	신미사카 터널
114	御坂隧道	Misaka-zuido Tunnel	御坂隧道	御阪隧道	미사카스이도 터널
115	若彦トンネル	Wakahiko Tunnel	若彦隧道	若彦隧道	와카히코 터널
116	山伏トンネル	Yamabushi Tunnel	山伏隧道	山伏隧道	야마부시 터널
117	小曲トンネル	Komagari Tunnel	小曲隧道	小曲隧道	코마가리 터널
118	山宮トンネル	Yamamiya Tunnel	山宮隧道	山宮隧道	야마미야 터널
119	谷抜トンネル	Kamanuke Tunnel	谷抜隧道	谷抜隧道	카마누케 터널
120	本栖トンネル	Motosu Tunnel	本栖隧道	本棲隧道	모토스 터널
121	長崎トンネル	Nagasaki Tunnel	长崎隧道	長崎隧道	나가사키 터널
122	文化洞トンネル	Bunkado Tunnel	文化洞隧道	文化洞隧道	분카도 터널
123	宇の岬トンネル	Unosaki Tunnel	宇之岬隧道	宇之岬隧道	우노사키 터널
124	県立富士北麓 駐車場	Fuji Hokuroku Parking Area	县立富士山北麓 停车场	縣立富士山北麓 停車場	현립 후지호쿠로쿠 주차장
125	道の駅富士吉田	Michi-no-Eki Fujiyoshida (roadside rest and shopping area)	富士吉田驿站	富士吉田驛站	도로가의 역 후지요시다
126	道の駅みとみ	Michi-no-Eki Mitomi (roadside rest and shopping area)	南驿站	南驛站	도로가의 역 미토미

2. 実施内容

i) 山梨県内の富士山エリアにおける地名・施設名の対訳語一覧の作成(基本)

b. 地域にて統一する地名及び施設名の対訳語一覧(8/13)

#	固有名詞	対訳リスト			
		英語	中国語(簡体字)	中国語(繁体字)	韓国語
127	花かげの郷 まきおか道の駅	Makioka Michi-no-Eki (roadside rest and shopping area)	花影之郷牧邱道驛	花影之郷牧邱道驛	하나카게노사토 마키오카 도로가의역
128	山梨市地域交流 センター 街の駅 やまなし	Yamanashi Community Plaza	山梨市 地域交流 中心 街之站山梨	山梨市 地域交流 中心 山梨街之站	야마나시시 지역 교류센터 마을의역 야마나시
129	道の駅甲斐大和	Michi-no-Eki Kai Yamato (roadside rest and shopping area)	甲斐大和驛站	甲斐大和驛站	도로가의역 카이야마토
130	道の駅なるさわ	Michi-no-Eki Narusawa (roadside rest and shopping area)	鳴澤驛站	鳴澤驛站	도로가의역 나루사와
131	道の駅かつやま	Michi-no-Eki Katsuyama (roadside rest and shopping area)	勝山驛站	勝山驛站	도로가의역 카츠야마
132	農村公園	Noson Countryside Park	农村公园	農村公園	농촌 공원
133	富士パインズパーク (諏訪の森自然 公園)	Fuji Pines Park (Suwa no Mori Natural Park)	諏訪森林自然公園	諏訪森自然公園	후지파인즈파크 (스와노 숲 자연 공원)
134	富士散策公園	Fuji Strolling Park	富士散歩公园	富士散歩公園	후지 산책 공원
135	富士北麓公園	Fuji Hokuroku Park	富士北麓公园	富士北麓公園	후지 호쿠로쿠 공원
136	笛吹公園	Fuefuki Park	笛吹公园	笛吹公園	후에후키 공원
137	乾徳公園	Kentoku Park	乾徳公园	乾徳公園	겐토쿠 공원
138	城山公園	Shiroyama Park	城山公园	城山公園	시로야마 공원
139	彩甲斐公園	Saikai Park	彩甲斐公园	彩甲斐公園	사이카이 공원
140	笛吹川 フルーツ公園	Fuefukigawa Fruit Park	笛吹川水果公园	笛吹川水果公園	후에후키가와 후루츠 공원
141	万力公園 万葉の森	Manriki Park (Manyo no Mori)	万力公园 万叶森林	萬力公園 萬葉森林	만리키 공원 (만엽의 숲)
142	駅前公園	Station Park	站前公园	站前公園	역앞 공원
143	御坂路さくら公園	Misakaji Sakura Park	御坂路櫻花公园	禦阪路櫻花公園	미사카지 사쿠라 공원

2. 実施内容

i) 山梨県内の富士山エリアにおける地名・施設名の対訳語一覧の作成(基本)

b. 地域にて統一する地名及び施設名の対訳語一覧(9/13)

#	固有名詞	対訳リスト			
		英語	中国語(簡体字)	中国語(繁体字)	韓国語
144	石和町清流公園	Isawa-cho Seiryu Park	石和町清流公园	石和町清流公園	이사와초 청류 공원
145	坊ヶ峯展望台	Bogamine View Point	坊之峯展望台	坊之峯展望臺	보가미네 전망대
146	八代浅川砂防公園	Yatsushiro Asakawa Sabo Park	八代浅川砂防公园	八代浅川砂防公園	야쓰시로 아사가와사보 공원
147	小林公園	Kobayashi Park	小林公园	小林公園	코바야시 공원
148	みさか桃源郷公園	Misaka Togenkyo Park	御坂桃园乡公园	御坂桃園郷公園	미사카토겐쿄 공원
149	八代ふるさと公園	Yatsushiro Furusato Park	八代故乡公园	八代故郷公園	야쓰시로 후루사토 공원
150	稲山ケヤキの森	Inayama Zelkova Forest	稲山榉树林	稲山榉樹林	이나야마케야키의 숲
151	山梨県森林公園 金川の森	Yamanashi Prefectural Forest Park: Kanegawa no Mori	山梨县森林公园 金川之森	山梨縣森林公園 金川之森	야마나시 현 삼림 공원 카네가와 의 숲
152	春日居町 親水公園	Kasugai-cho Water Park	春日居町 亲水公园	春日居町 親水公園	카스가이초 친수 공원
153	大菩薩の森	Daibosatsu Forest	大菩薩森林	大菩薩森林	다이보사츠의 숲
154	ふれあいの森 総合公園	Fureai no Mori Park	亲近自然森林综合 公园	親近自然森林綜合 公園	후레아이의 숲 종합 공원
155	甚六桜公園	Jinrokuzakura Park	甚六樱公园	甚六櫻公園	진로쿠 사쿠라 공원
156	さかな公園	Sakana Park	魚之公园	魚之公園	사카나 공원
157	四季の杜 おしの公園	Shikinomori Oshino Park	四季之林 忍野公园	四季之林 忍野公園	사계의 숲 오시의 공원
158	山中湖交流プラザ きらら	Yamanakako Community Plaza Kirara	山中湖亮晶晶交流 广场	山中湖亮晶晶交流 廣場	야마나카코 호수 교류 프라자 키라라
159	山中湖花の都公園	Hana no Miyako Park	山中湖花之都公園	山中湖花之都公園	야마나카코 호수 꽃의 도시 공원

2. 実施内容

i) 山梨県内の富士山エリアにおける地名・施設名の対訳語一覧の作成(基本)

b. 地域にて統一する地名及び施設名の対訳語一覧(10/13)

#	固有名詞	対訳リスト			
		英語	中国語(簡体字)	中国語(繁体字)	韓国語
160	旭日丘湖畔緑地公園	Asahigaoka Lakeside Green Park	旭日丘湖畔緑地公園	旭日丘湖畔緑地公園	아사히가오카 코한 녹지 공원
161	パノラマ台	Panorama-dai View Point	全景观望台	全景觀望臺	파노라마 대
162	山中湖文学の森公園	Yamanakako Forest Park of Literature	山中湖文学之森公園	山中湖文學之森公園	야마나카코 호수 문학의 숲 공원
163	長池親水公園	Nagaike Water Park	长池亲水公園	長池親水公園	나가이케 친수 공원
164	鳴沢活き活き広場	Narusawa Iki-iki Plaza	鸣泽欢乐广场	鳴澤歡樂廣場	나루사와 이키이키 광장
165	奥庭自然公園	Okuniwa Natural Park	奥庭自然公園	奥庭自然公園	오쿠니와 자연 공원
166	河口湖総合公園	Kawaguchiko Sogo Park	河口湖综合公園	河口湖綜合公園	카와구치코 종합 공원
167	シッコゴ公園	Shikkogo Park	Shikkogo公園	Shikkogo公園	싯코고 공원
168	小海公園	Koumi Park	小海公園	小海公園	코우미 공원
169	西湖野鳥の森公園	Saiko Yacho no Mori Park (Wild Bird Forest)	西湖野鳥森林公園	西湖野鳥森林公園	사이코야초의 숲 공원
170	富士ヶ嶺交流広場	Fujigamine Community Plaza	富士岭交流广场	富士嶺交流廣場	후지가네 교류 광장
171	富士本栖湖リゾート(芝桜公園)	Fuji Motosuko Resort (Shibazakura Park)	富士本栖湖疗养地(芝桜公園)	富士本棲湖療養地(芝桜公園)	후지모토스코 리조트 (시바사쿠라 공원)
172	大石公園	Oishi Park	大石公園	大石公園	오이시 공원
173	八木崎公園	Yagisaki Park	八木崎公園	八木崎公園	야기사키 공원
174	永昌院	Eisho-in Temple	永昌院	永昌院	에이쇼인 사원
175	吉祥寺	Kichijo-ji Temple	吉祥寺	吉祥寺	킷쇼지 절

2. 実施内容

i) 山梨県内の富士山エリアにおける地名・施設名の対訳語一覧の作成(基本)

b. 地域にて統一する地名及び施設名の対訳語一覧(11/13)

#	固有名詞	対訳リスト			
		英語	中国語(簡体字)	中国語(繁体字)	韓国語
176	清白寺	Seihakuji Temple	清白寺	清白寺	세이하쿠지 절
177	大蔵経寺	Daizokyo-ji Temple	大藏经寺	大藏經寺	다이조쿄지 절
178	定林寺	Jorinji Temple	定林寺	定林寺	조린지 절
179	福光園寺	Fukukoenji Temple	福光园寺	福光園寺	후쿠코엔지 절
180	慈眼寺	Jiganji Temple	慈眼寺	慈眼寺	지간지 절
181	立正寺	Rissho-ji Temple	立正寺	立正寺	릿쇼지 절
182	等々力寺町	Todoroki Teramachi	等等力寺町	等等力寺町	토도로키테라마치 마을
183	三光寺	Sanko-ji Temple	三光寺	三光寺	산코지 절
184	大善寺	Daizenji Temple	大善寺	大善寺	다이젠지 절
185	雲峰寺	Unpo-ji Temple	云峰寺	雲峰寺	운포지 절
186	乾徳山 恵林寺	Kentokusan Erin-ji Temple	乾徳山 恵林寺	乾徳山 恵林寺	켄토쿠산 에린지 절
187	向嶽寺	Kogakuji Temple	向岳寺	向嶽寺	코가쿠지 절
188	放光寺	Hoko-ji Temple	放光寺	放光寺	호코지 절
189	景德院	Keitoku-in Temple	景德院	景德院	케이토쿠인 사원
190	栖雲寺	Seiunji Temple	栖云寺	棲雲寺	세이운지 절
191	医王山承天寺	Iozan Jotenji Temple	医王山承天寺	醫王山承天寺	이오야마쇼텐지 절
192	東円寺	Toenji Temple	东円寺	東圓寺	토엔지 절
193	寿徳寺	Jutokuji Temple	寿徳寺	壽徳寺	주토쿠지 절
194	通玄寺	Tsugenji Temple	通玄寺	通玄寺	추겐지 절

2. 実施内容

i) 山梨県内の富士山エリアにおける地名・施設名の対訳語一覧の作成(基本)

b. 地域にて統一する地名及び施設名の対訳語一覧(12/13)

#	固有名詞	対訳リスト			
		英語	中国語(簡体字)	中国語(繁体字)	韓国語
195	妙本寺	Myohonji Temple	妙本寺	妙本寺	묘혼지 절
196	富士山小御嶽神社	Fujisan Komitake-jinja Shrine	富士山小御岳神社	富士山小御嶽神社	후지산 코미타케 진자 신사
197	小室浅間神社	Komuro Sengen-jinja Shrine	小室浅间神社	小室浅間神社	코무로센겐 진자 신사
198	山梨岡神社	Yamanashi Oka-jinja Shrine	山梨岡神社	山梨岡神社	야마나시오카 진자 신사
199	大嶽山那賀都神社	Daitake-san Nagato-jinja Shrine	大嶽山那贺都神社	大嶽山那賀都神社	다이타케산 나가도 진자 신사
200	大井俣窪八幡神社	Oimata Kubo Hachiman-jinja Shrine	大井俣窪八幡神社	大井俣窪八幡神社	오이마타쿠보하치만 진자 신사
201	天神社	Tenjin-jinja Shrine	天神社	天神社	텐 진자 신사
202	金比羅神社	Konpira-jinja Shrine	金比罗神社	金比羅神社	콘베라 진자 신사
203	稻荷神社	Inari-jinja Shrine	稻荷神社 (笛吹市御坂町)	稻荷神社 (笛吹市禦阪町)	이나리 진자 신사
204	浅間神社	Asama-jinja Shrine	浅间神社	浅間神社	아사마 진자 신사
205	菅田天神社	Kandaten-jinja Shrine	菅田天神社	菅田天神社	칸다덴 진자 신사
206	内野浅間神社	Uchino Sengen-jinja Shrine	内野浅间神社	内野浅間神社	우치노센겐 진자 신사
207	内野天狗社	Uchino Tengu-sha Shrine	内野天狗神社	内野天狗神社	우치노덴구샤 신사
208	忍草浅間神社	Shibokusa Sengen-jinja Shrine	忍草浅间神社	忍草浅間神社	시보쿠사센겐 진자 신사
209	忍草諏訪神社	Shibokusa Suwa-jinja Shrine	忍草諏访神社	忍草諏訪神社	시보쿠사스와 진자 신사
210	山中諏訪神社	Yamanaka Suwa-jinja Shrine	山中諏访神社	山中諏訪神社	야마나카스와 진자 신사

2. 実施内容

i) 山梨県内の富士山エリアにおける地名・施設名の対訳語一覧の作成(基本)

b. 地域にて統一する地名及び施設名の対訳語一覧(13/13)

#	固有名詞	対訳リスト			
		英語	中国語(簡体字)	中国語(繁体字)	韓国語
211	魔王天神社	Maoten-jinja Shrine	魔王天神社	魔王天神社	마오텐 진자 신사
212	春日神社	Kasuga-jinja Shrine	春日神社	春日神社	카스가 진자 신사
213	八幡神社	Hachiman-jinja Shrine	八幡神社	八幡神社	하치만 진자 신사
214	八王子神社	Hachioji-jinja Shrine	八王子神社	八王子神社	하치오지 진자 신사
215	筒口神社	Tsutsuguchi-jinja Shrine	筒口神社	筒口神社	츠즈구치 진자 신사
216	なるさわ富士山博物館	Narusawa Museum of Mt. Fuji	鳴澤富士山博物館	鳴澤富士山博物館	나루사와 후지산 박물관

はじめに

第1章: 調査業務の概要とアプローチ

第2章: 多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～福島県会津若松市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)
 - ii) 会津の伝統工芸品の紹介と体験メニューのシート化
3. 当モデル地域から得られた示唆

第3章: 多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～神奈川県横浜市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)
 - ii) 市内施設の多言語対応状況調査
 - iii) 飲食施設にて外国人対応を行う際によく使う表現の対訳一覧
3. 当モデル地域から得られた示唆

第4章: 多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～山梨県・静岡県(富士山エリア)～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 山梨県内の富士山エリアにおける地名・施設名の対訳語一覧の作成(基本)
 - ii) 山梨県・静岡県の地場産品の名称の対訳語一覧の作成
 - iii) 世界遺産:富士山の構成資産の対訳語一覧の作成
3. 当モデル地域から得られた示唆

第5章: 多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～愛知県名古屋市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)
 - ii) ガイドラインに基づく現状調査
 - iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化
3. 当モデル地域から得られた示唆

第6章: ガイドラインの効果的発信

第7章: その他、本業務を進めるうえで発生する業務の執行

1. 「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」における繁体字対応の検討

第8章: 本年度事業の総括

2. 実施内容

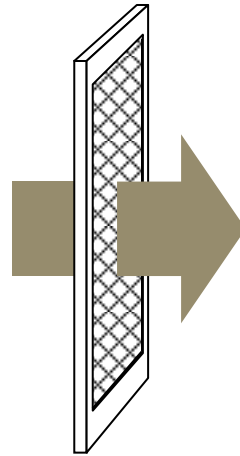
ii) 山梨県・静岡県の地場産品の名称の対訳語一覧の作成

a. 地域にて名称を統一する地場産品とその選定の考え方

公益社団法人やまなし観光推進機構や静岡県観光協会など外郭団体の情報を参照し、対訳を作成する地場産品を抽出した。

山梨県にて名称を統一する地場産品の選定の考え方

公益社団法人やまなし観光推進機構のホームページ「富士の国やまなし 観光ネット」



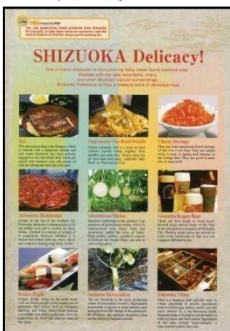
関係市町村の確認を取りながら主要な地場産品を抽出

#	山梨県の地場産品
1-1	甲州印伝
1-2	甲州織物
1-3	甲斐絹
1-4	ほうとう
1-5	吉田のうどん
1-6	鳥もつ
1-7	かっぱめし
1-8	甲州ワイン

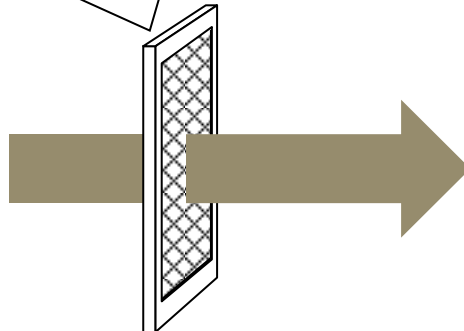
計:8地場産品

静岡県にて名称を統一する地場産品の選定の考え方

静岡県観光協会と静岡県観光交流局が作成した外国語版パンフレット



海外に静岡を発信する際によく引き合いに出されるもの



#	静岡県の地場産品
2-1	静岡茶
2-2	うなぎ
2-3	うなぎ蒲焼き
2-4	富士宮焼きそば
2-5	静岡おでん
2-6	わさび
2-7	遠州織物
2-8	温室メロン
2-9	キンメダイ
2-10	紅ほっぺ(いちご)

計:10地場産品

静岡県観光振興課 国際観光班による検討



- ・ 紅ほっぺ(いちご)
- ・ 遠州織物
- ・ ...等



2. 実施内容

ii) 山梨県・静岡県の地場産品の名称の対訳語一覧の作成

b. 地域にて統一する地場産品の名称の対訳語一覧(山梨県の地場産品)

#	固有名詞	対訳リスト			
		英語	中国語(簡体字)	中国語(繁体字)	韓国語
1	甲州印伝	Koshu inden (Koshu leather works)	甲州印传	甲州印傳	코슈인전 (수제 지갑)
2	甲州織物	Koshu textiles	甲州纺织物	甲州織物	코슈 직물
3	甲斐絹	Kaiki (Kai silk)	甲斐絹	甲斐絹	카이 실크
4	ほうとう	Hoto (noodle and vegetable hotpot)	土锅面	土鍋麵	호토 (향토 전골요리)
5	吉田のうどん	Yoshida udon	吉田乌冬面	吉田的烏龍麵	요시다 우동
6	鳥もつ	Tori-motsu (chicken giblets)	甜卤鸡杂	甜煮鷄雜	토리모쓰 (닭고기 볶음)
7	かっぱめし	Kappa-meshi (cucumber and grated yam over rice)	河童饭	河童飯	깡바메시 (오이절임 덮밥)
8	甲州ワイン	Koshu wine	甲州葡萄酒	甲州紅酒	코슈 와인

2. 実施内容

ii) 山梨県・静岡県の地場産品の名称の対訳語一覧の作成

c. 地域にて統一する地場産品の名称の対訳語一覧(静岡県の地場産品)

#	固有名詞	対訳リスト			
		英語	中国語(簡体字)	中国語(繁体字)	韓国語
9	静岡茶	Shizuoka green tea	静岡茶	静岡茶	시즈오카 차
10	うな丼	Una-don (grilled eel on a bowl of rice)	鰻魚飯	鰻魚飯	우나동(장어 덮밥)
11	うなぎ蒲焼き	Unagi kabayaki (grilled eel)	烤鰻魚	烤鰻魚	장어 구이
12	富士宮焼きそば	Fujinomiya yakisoba (Fujinomiya pan-fried noodles)	富士宮炒面	富士宮炒麵	후지노미야 야키소바
13	静岡おでん	Shizuoka oden	静岡关东煮	静岡煮雜燴	시즈오카 오뎅
14	わさび	Wasabi	芥末	芥末	와사비
15	遠州織物	Enshu textiles	远州纺织物	遠州織物	엔슈 직물
16	温室メロン	Hothouse melons	温室哈密瓜	温室哈密瓜	온실 멜론
17	キンメダイ	Kinmedai (Splendid alfonsino)	金眼加吉魚	金眼鯛	킨메다이(홍 도미)
18	紅ほっぺ(いちご)	Beni-hoppe strawberries	红緋草莓	紅緋草莓	베니훗메(딸기)

はじめに

第1章:調査業務の概要とアプローチ

第2章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～福島県会津若松市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)
 - ii) 会津の伝統工芸品の紹介と体験メニューのシート化
3. 当モデル地域から得られた示唆

第3章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～神奈川県横浜市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)
 - ii) 市内施設の多言語対応状況調査
 - iii) 飲食施設にて外国人対応を行う際によく使う表現の対訳一覧
3. 当モデル地域から得られた示唆

第4章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～山梨県・静岡県(富士山エリア)～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 山梨県内の富士山エリアにおける地名・施設名の対訳語一覧の作成(基本)
 - ii) 山梨県・静岡県の地場産品の名称の対訳語一覧の作成
 - iii) 世界遺産:富士山の構成資産の対訳語一覧の作成
3. 当モデル地域から得られた示唆

第5章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～愛知県名古屋市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)
 - ii) ガイドラインに基づく現状調査
 - iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化
3. 当モデル地域から得られた示唆

第6章:ガイドラインの効果的発信

第7章:その他、本業務を進めるうえで発生する業務の執行

1. 「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」における繁体字対応の検討

第8章:本年度事業の総括

2. 実施内容

iii) 世界遺産:富士山の構成資産の対訳語一覧の作成

a. 統一化を図る富士山の構成資産リストとその背景

NO	名称	NO	名称
1	富士山城	9	御師住宅(旧外川家住宅)
1-1	山頂の信仰遺跡群	10	御師住宅(小佐野家住宅)
1-2	大宮・村山口登山道(現在の富士宮口登山道)	11	山中湖
1-3	須山口登山道(現在の御殿場口登山道)	12	河口湖
1-4	須走口登山道	13	忍野八海(出口池)
1-5	吉田口登山道	14	忍野八海(お釜池)
1-6	北口本宮富士浅間神社	15	忍野八海(底抜池)
1-7	西湖	16	忍野八海(銚子池)
1-8	精進湖	17	忍野八海(湧池)
1-9	本栖湖	18	忍野八海(濁池)
2	富士山本宮浅間大社	19	忍野八海(鏡池)
3	山宮浅間神社	20	忍野八海(菖蒲池)
4	村山浅間神社	21	船津胎内樹型
5	須山浅間神社	22	吉田胎内樹型
6	富士浅間神社(須走浅間神社)	23	人穴富士講遺跡
7	河口浅間神社	24	白糸ノ滝
8	富士御室浅間神社	25	三保松原

英語以外の富士山の構成資産／構成要素の対訳語について、対訳語有識者から意見を聴取するに至った背景

- 英語の対訳語は既に確定している。
 - 2013年に富士山が世界遺産(文化遺産)に登録された際には、英語で登録されており、英語の対訳語は確定している。
- 英語以外の言語での対訳語も存在するものの、英語ほどオーソライズされた訳ではなく、ガイドラインを踏まえて翻訳家の視点からチェックが必要と考える。
 - 世界遺産(文化遺産)登録時に、富士山世界文化遺産登録推進両県合同会議で、中国語(簡体字)、中国語(繁体字)、韓国語での対訳語が掲載されたパンフレット(右図参照)が作成された。
 - 中国語(簡体字)、中国語(繁体字)、韓国語のパンフレットに掲載されている対訳語は、世界遺産(文化遺産)に登録された英語を基に作成されたのみで、ガイドラインに即して作成された訳ではない。

富士山世界文化遺産登録推進両県合同会議で作成されたパンフレット(日本語)



2. 実施内容

iii) 世界遺産:富士山の構成資産の対訳語一覧の作成

b. 世界遺産:富士山の構成資産の対訳語一覧(1/3)

#	世界文化遺産／ 構成資産	対訳リスト			
		英語※	中国語(簡体字)	中国語(繁体字)	韓国語
1	富士山城	Fujisan Mountain Area	富士山城	富士山城	후지산 주변지역
1-1	山頂の信仰遺跡群	Mountaintop worship sites	山顶的信仰遗迹群	山頂的信仰遺跡群	산정 신앙 유적군
1-2	大宮・村山口 登山道(現在の 富士宮口登山道)	Omiya-Murayama Ascending Route (present Fujinomiya Ascending Route)	大宮・村山口 登山道(現在の 富士宮口登山道)	大宮・村山口 登山道(現在の 富士宮口登山道)	오미야 무라야마구치 등산로 (현재의 후지노미야 입구 등산로)
1-3	須山口登山道 (現在の御殿場口 登山道)	Suyama Ascending Route (present Gotemba Ascending Route)	須山口登山道 (現在の御殿場口 登山道)	須山口登山道 (現在の御殿場口 登山道)	스야마구치 등산로 (현재의 고텐바 입구 등산로)
1-4	須走口登山道	Subashiri Ascending Route	須走口登山道	須走口登山道	스마시리 입구 등산로
1-5	吉田口登山道	Yoshida Ascending Route	吉田口登山道	吉田口登山道	요시다 입구 등산로
1-6	北口本宮富士浅間 神社	Kitaguchi Hongu Fuji Sengen-jinja Shrine	北口本宮富士浅间 神社	北口本宮富士浅间 神社	기타구치혼구후지 센겐 신사
1-7	西湖	Lake Saiko	西湖	西湖	사이코 호수
1-8	精進湖	Lake Shojiko	精进湖	精進湖	쇼지코 호수
1-9	本栖湖	Lake Motosuko	本栖湖	本栖湖	모토스코 호수
2	富士山本宮浅間 大社	Fujisan Hongu Sengen Taisha Shrine	富士山本宮浅间 大社	富士山本宮浅间 大社	후지산 혼구센겐타이샤
3	山宮浅間神社	Yamamiya Sengen-jinja Shrine	山宮浅间神社	山宮浅間神社	야마미야센겐 신사
4	村山浅間神社	Murayama Sengen-jinja Shrine	村山浅间神社	村山浅間神社	무라야마센겐 신사
5	須山浅間神社	Suyama Sengen-jinja Shrine	須山浅间神社	須山浅間神社	스야마센겐 신사

※: 英語表記はUNESCOに登録時の書類から転記

2. 実施内容

iii) 世界遺産:富士山の構成資産の対訳語一覧の作成

b. 世界遺産:富士山の構成資産の対訳語一覧(2/3)

#	世界文化遺産／ 構成資産	対訳リスト			
		英語※	中国語(簡体字)	中国語(繁体字)	韓国語
6	富士浅間神社 (須走浅間神社)	Fuji Sengen-jinja Shrine (Subashiri Sengen-jinja Shrine)	富士浅间神社(须走浅间神社)	富士浅間神社(須走浅間神社)	후지센겐 신사 (스바시리센겐 신사)
7	河口浅間神社	Kawaguchi Asama-jinja Shrine	河口浅间神社	河口浅間神社	가와구치아사마 신사
8	富士御室浅間神社	Fuji Omuro Sengen-jinja Shrine	富士御室浅间神社	富士御室浅間神社	후지오무로센겐 신사
9	御師住宅 (旧外川家住宅)	"Oshi" Lodging House (Former House of the Togawa Family)	御师住宅 (旧外川家住宅)	御師住宅 (舊外川家住宅)	오시 주택 (구도가와 주택)
10	御師住宅 (小佐野家住宅)	"Oshi" Lodging House (House of the Osano Family)	御师住宅 (小佐野家住宅)	御師住宅 (小佐野家住宅)	오시 주택 (오사노 주택)
11	山中湖	Lake Yamanakako	山中湖	山中湖	야마나카코 호수
12	河口湖	Lake Kawaguchiko	河口湖	河口湖	가와구치코 호수
13	忍野八海(出口池)	Oshino Hakkai springs (Deguchiike Pond)	忍野八海(出口池)	忍野八海(出口池)	오시노핫카이 (데쿠치 연못)
14	忍野八海(お釜池)	Oshino Hakkai springs (Okamaike Pond)	忍野八海(御釜池)	忍野八海(御釜池)	오시노핫카이 (오카마 연못)
15	忍野八海(底抜池)	Oshino Hakkai springs (Sokonashiike Pond)	忍野八海(底无池)	忍野八海(底無池)	오시노핫카이 (소코나시 연못)
16	忍野八海(銚子池)	Oshino Hakkai springs (Choshiike Pond)	忍野八海(銚子池)	忍野八海(銚子池)	오시노핫카이 (조시 연못)
17	忍野八海(湧池)	Oshino Hakkai springs (Wakuike Pond)	忍野八海(涌池)	忍野八海(湧池)	오시노핫카이 (와쿠 연못)

※: 英語表記はUNESCOに登録時の書類から転記

2. 実施内容

iii) 世界遺産:富士山の構成資産の対訳語一覧の作成

b. 世界遺産:富士山の構成資産の対訳語一覧(3/3)

#	世界文化遺産／ 構成資産	対訳リスト			
		英語※	中国語(簡体字)	中国語(繁体字)	韓国語
18	忍野八海(濁池)	Oshino Hakkai springs (Nigoriike Pond)	忍野八海(浊池)	忍野八海(濁池)	오시노핫카이 (니고리 연못)
19	忍野八海(鏡池)	Oshino Hakkai springs (Kagamiike Pond)	忍野八海(鏡池)	忍野八海(鏡池)	오시노핫카이 (카가미 연못)
20	忍野八海(菖蒲池)	Oshino Hakkai springs (Shobuike Pond)	忍野八海(菖蒲池)	忍野八海(菖蒲池)	오시노핫카이 (쇼부 연못)
21	船津胎内樹型	Funatsu lava tree molds	船津胎内树型	船津胎内樹型	후나쓰타이나이주 케이
22	吉田胎内樹型	Yoshida lava tree molds	吉田胎内树型	吉田胎内樹型	요시다타이나이주 케이
23	人穴富士講遺跡	Hitoana Fuji-ko Iseki	人穴富士讲遗迹	人穴富士講遺跡	히노아나후지코 유적
24	白糸ノ滝	Shiraito no Taki waterfalls	白丝瀑布	白絲瀑布	시라이토노타키 폭포
25	三保松原	Mihonomatsubara pine tree grove	三保松原	三保松原	미호노마쓰바라
追加	世界遺産構成資産	Component Parts of World Heritage	世界遗产构成资产	世界遺産構成資産	세계유산 구성 자산

※:英語表記はUNESCOに登録時の書類から転記

はじめに

第1章:調査業務の概要とアプローチ

第2章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～福島県会津若松市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)
 - ii) 会津の伝統工芸品の紹介と体験メニューのシート化
3. 当モデル地域から得られた示唆

第3章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～神奈川県横浜市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)
 - ii) 市内施設の多言語対応状況調査
 - iii) 飲食施設にて外国人対応を行う際によく使う表現の対訳一覧
3. 当モデル地域から得られた示唆

第4章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～山梨県・静岡県(富士山エリア)～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 山梨県内の富士山エリアにおける地名・施設名の対訳語一覧の作成(基本)
 - ii) 山梨県・静岡県の地場産品の名称の対訳語一覧の作成
 - iii) 世界遺産:富士山の構成資産の対訳語一覧の作成
3. 当モデル地域から得られた示唆

第5章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～愛知県名古屋市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)
 - ii) ガイドラインに基づく現状調査
 - iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化
3. 当モデル地域から得られた示唆

第6章:ガイドラインの効果的発信

第7章:その他、本業務を進めるうえで発生する業務の執行

1. 「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」における繁体字対応の検討

第8章:本年度事業の総括

3. 当モデル地域から得られた示唆

山梨県・静岡県の取組から得られた示唆

a. 示唆の概観

確定されたリストが作成された後に、大文字・小文字などの細かな違いに配慮しながらそのリストを運用することが重要である。

- 世界遺産(文化遺産)である富士山構成資産の英語表記はUNESCOに登録された際に、確定されたリストが作成されたが、その後UNESCOのホームページや富士山を紹介する英語パンフレット上で、僅かに表記の統一性が乱れている。
 - 例①:御師住宅(旧外川家住宅)
 - UNESCO登録申請書類
 - "Oshi" Lodging House (Former House of the Togawa Family)
 - 富士山世界文化遺産登録推進両県合同会議で作成されたパンフレット
 - "Oshi" Lodging House_s (Former House of the Togawa _family)
 - 例②:忍野八海(鏡池)
 - UNESCO登録申請書類
 - Oshino Hakkai springs (Kagamiike Pond)
 - UNESCOホームページ
 - Oshino Hakkai (Kagami_kke Pond)
- 次年度以降、UNESCOや富士山世界文化遺産登録推進両県合同会議に働きかけ、英語表記の統一性確保の取組みを行っていくことも重要である。

b. 地域での自立的・継続的な受入環境の整備

- 山梨県・静岡県の間で連携を取りつつ、
 - 山梨県側では、必要に応じて県内の関係市町村に対する説明会を行い、外国人旅行者受入の現場での活用・普及を図っていく。
 - 静岡県側では、必要に応じ、静岡県版対訳語集「パンフレット等に記載する地名・施設等の多言語名称等一覧」への追加・見直しを行い、県内の市町に展開し、活用・普及を図っていく。

上記の結果、両県間で統一性・連続性が確保された多言語対応を実現していく。

- 上記のほか、両県において、現状使用されている観光に係るウェブサイトなどを活用して対訳語一覧を関係者で共有できる形で提供し、看板・パンフレット・インターネット等で統一的な表記を促進していく。

はじめに

第1章:調査業務の概要とアプローチ

第2章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～福島県会津若松市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)
 - ii) 会津の伝統工芸品の紹介と体験メニューのシート化
3. 当モデル地域から得られた示唆

第3章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～神奈川県横浜市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)
 - ii) 市内施設の多言語対応状況調査
 - iii) 飲食施設にて外国人対応を行う際によく使う表現の対訳一覧
3. 当モデル地域から得られた示唆

第4章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～山梨県・静岡県(富士山エリア)～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 山梨県内の富士山エリアにおける地名・施設名の対訳語一覧の作成(基本)
 - ii) 山梨県・静岡県の地場産品の名称の対訳語一覧の作成
 - iii) 世界遺産:富士山の構成資産の対訳語一覧の作成
3. 当モデル地域から得られた示唆

第5章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～愛知県名古屋市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)
 - ii) ガイドラインに基づく現状調査
 - iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化
3. 当モデル地域から得られた示唆

第6章:ガイドラインの効果的発信

第7章:その他、本業務を進めるうえで発生する業務の執行

1. 「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」における繁体字対応の検討

第8章:本年度事業の総括

1. 事業の手順

事業の手順及び検討項目(1/3)

事業の実施に当たっては、下記のような手順を前提に推進した。

成果物	構成	記載される内容	作業内容	
			#	
i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)				
「地域における固有名詞等の対訳語一覧」	地域にて統一する固有名詞等とその選定の考え方	どの固有名詞の対訳語を地域にて統一するか？	1	国側で、統一する固有名詞の候補リストを提示
			2	市側でリストを確認し必要があれば追加・削除などの修正
			3	観光名所、祭事施設については国側で現状の表記を確認
			4	各観光名所、催事施設の連絡先を把握
			5	対訳語を用意する固有名詞の数を i ii iii で対象とする対訳語の数と調整を行ったうえで確定
	地域にて統一する固有名詞等の対訳語一覧	固有名詞の対訳語はどのようなものか？	6	観光名所、催事施設について、対訳語を確定する判断フローを設計
			7	対訳語を確定する判断フローについて、疑問や要望等があれば国側へ提示
			8	アンケートを通じて、各観光施設のリスト掲載に関する意向を確認
			9	<ul style="list-style-type: none"> 国側で英語、中国語(簡体字、繁体字)、韓国語の対訳語を用意 複数の候補が考えられるものについては、市内の实在の事例の有無などを選択判断の参考情報として提示
			10	市側で対訳語を確認、意見・疑問があれば提示
			11	意見・疑問を考慮し最終確定、「対訳語一覧」として市側に提供

1. 事業の手順

事業の手順及び検討項目(2/3)

成果物	構成	記載される内容	作業内容	
			#	
ii) ガイドラインに基づく現状調査				
『観光庁・観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン』に基づく現状調査レポート	調査対象施設とその選定の考え方	どうい施設を調査対象に選んだか？	1	• 調査対象とする施設(交通重点結節点として名古屋駅を想定)を提示
			2	• 対象とする施設を確認・合意
	対象施設の調査方法	どのようにして施設の調査を行うのか？	3	• 調査項目を提示 - 駅構内の標識の表記の、事業者間の統一性 - 事業者間の目的地までの標識設置位置の連続性 - “基本”で取り上げた用語の訳語
			4	• 調査内容を確認し、独自の表記などについて必要があれば追記、調整
			5	• 調査を実施、調査結果のレポート案の作成、取りまとめ
	観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果	観光庁のガイドラインに照らすとどのようなズレがあるか？また、事例間でもどのようなズレがあるか？	6	• レポート案の内容確認、必要であれば修正要望を提示
			7	• レポートの確定

1. 事業の手順

事業の手順及び検討項目(3/3)

成果物	構成	記載される内容	#	作業内容
iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化				
「なごやめし・なごや土産物多言語表記ガイドライン」	表記を統一する“なごやめし”及び“なごや土産物”とその選定の考え方	表記を統一する用語として、どのような用語をどういうルールで選んだか？	1	対訳語を統一する「なごやめし・名古屋地域の土産物」の固有名詞をリストアップ
			1'	リストアップした固有名詞の簡単なPR文章をリストアップする
			2	リストアップした固有名詞について、現状で使用されている表記及び意味の対訳語を英語、中国語(繁体字及び簡体字)、韓国語について分かる範囲で調査(ばらつきが分かるように)
			2'	リストアップしたPR文章について、現状で使用されている対訳語を英語、中国語(繁体字及び簡体字)、韓国語について分かる範囲で調査
			3	種類や数のバランス等を勘案し、統一化する固有名詞、PR文章を選定
			4	リストアップされた固有名詞、PR文章、主として活用される表記に対し特定の対訳語を提案(市が調べた対訳語以外から提案する場合もある)
			5	起用したい外国人モニターと通訳案内士を言語ごとにリストアップ
				その人をリストアップした理由を提示
			6	モニターと通訳士のリストを確認し、対訳語について意見を頂く識者を確定する
			7	識者より対訳語に対する意見を書面もしくはメールにて収集
			8	関連組織・団体より対訳語に対する意見を収集する
			9	識者、関連組織・団体より集めたご意見を整理、対訳語の確定
10	「なごやめし・なごや土産物多言語表記ガイドライン(仮称)」ドラフト作成			
11	上記ドラフトを市側でレビュー、調整			
12	「なごやめし・なごや土産物多言語表記ガイドライン(仮称)」完成			

はじめに

第1章:調査業務の概要とアプローチ

第2章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～福島県会津若松市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)
 - ii) 会津の伝統工芸品の紹介と体験メニューのシート化
3. 当モデル地域から得られた示唆

第3章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～神奈川県横浜市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)
 - ii) 市内施設の多言語対応状況調査
 - iii) 飲食施設にて外国人対応を行う際によく使う表現の対訳一覧
3. 当モデル地域から得られた示唆

第4章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～山梨県・静岡県(富士山エリア)～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 山梨県内の富士山エリアにおける地名・施設名の対訳語一覧の作成(基本)
 - ii) 山梨県・静岡県の地場産品の名称の対訳語一覧の作成
 - iii) 世界遺産:富士山の構成資産の対訳語一覧の作成
3. 当モデル地域から得られた示唆

第5章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～愛知県名古屋市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)
 - ii) ガイドラインに基づく現状調査
 - iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化
3. 当モデル地域から得られた示唆

第6章:ガイドラインの効果的発信

第7章:その他、本業務を進めるうえで発生する業務の執行

1. 「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」における繁体字対応の検討

第8章:本年度事業の総括

2. 実施内容

i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)

a. 地域にて統一する地名及び施設名の対訳語一覧

公益財団法人名古屋観光コンベンションビューローの発行している、名古屋市の観光ガイド「キラッ都ナゴヤ」に掲載されている施設から、主要な物を名古屋市観光推進室で抽出し、73の施設にアンケート調査を行い、対訳作成・確認の要望のあった67の施設の対訳語を作成。

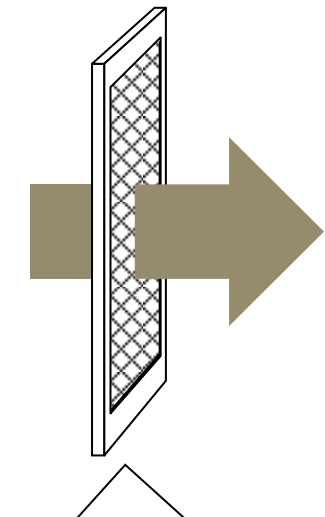
選定の考え方

キラッ都ナゴヤ(表紙)



アンケート先施設

#	施設名
1	名古屋城
2	ミッドランドスクエア
3	文化のみち二葉館
4	文化のみち榎木館
5	名古屋市市政資料館
6	名古屋陶磁器会館
7	三菱東京UFJ貨幣資料館



「キラッ都ナゴヤ」に掲載されている施設から、主要な物を名古屋市観光推進室で抽出

統一を図る地名及び施設名

- 名古屋市の要望により、72の施設にアンケート調査を行い、各施設の外国語表記の現状、及び希望を調査した結果66の施設の外国語表記を作成することとした。

2. 実施内容

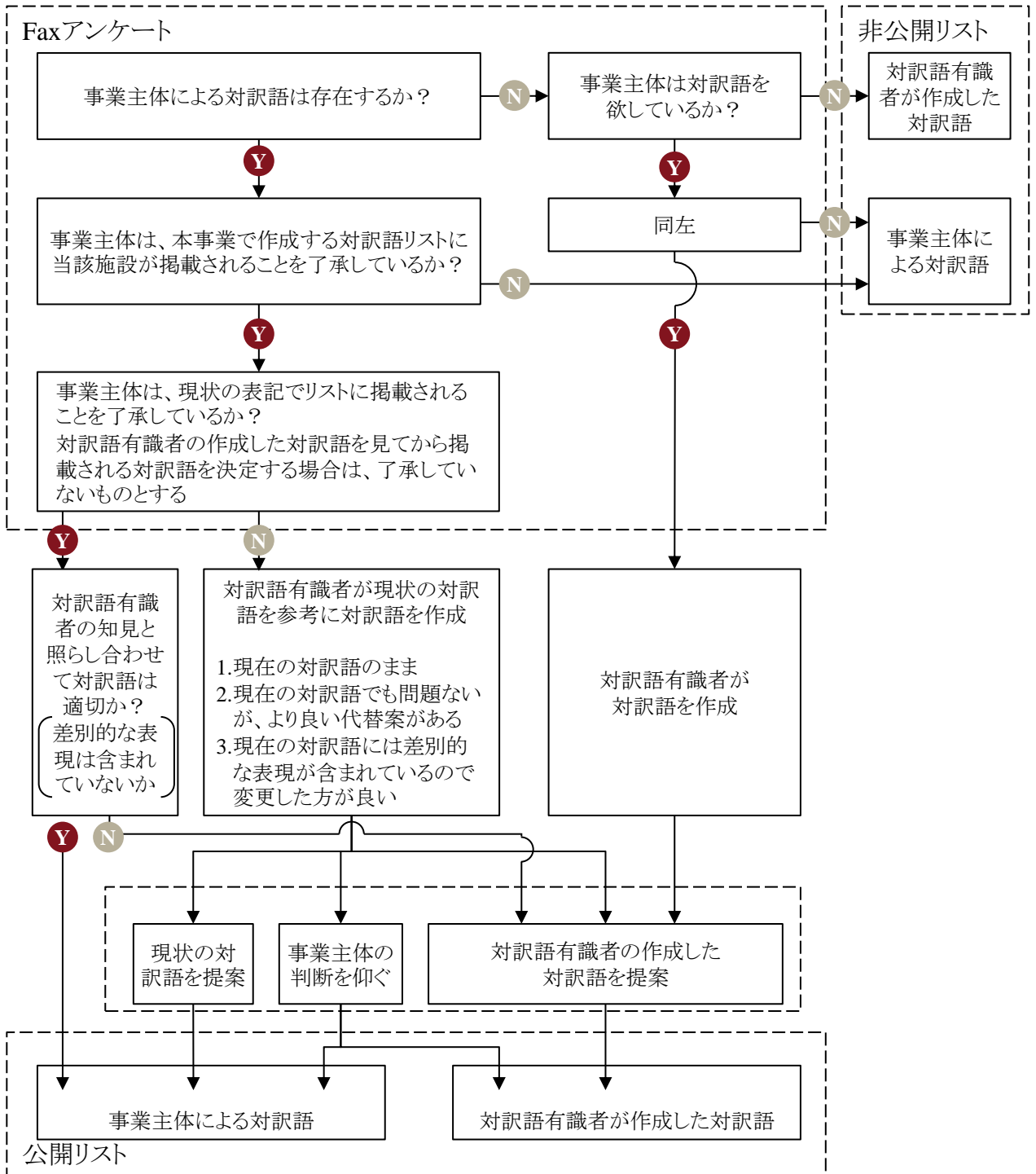
i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)

b. 対訳語選定の背景とその判断フロー

Faxアンケートを通じて、各施設の意向や現状の対訳語を留意して、対訳を作成（横浜市の民間施設と同様）。

● Y :Yes ● N :No

対訳語選定の判断フロー



2. 実施内容

i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)

c. 地域にて統一する地名及び施設名の対訳語一覧(1/4)

#	固有名詞	対訳リスト			
		英語	中国語(簡体字)	中国語(繁体字)	韓国語
1	ミッドランドスクエア	Midland Square	中心广场	中心廣場	미트랜드스퀘어
2	文化のみち二葉館	Cultural Path Futaba Museum	文化之路二叶馆	文化之路二葉館	문화의 길 후타바관
3	文化のみち榎木館	Cultural Path Shumokukan	文化之路榎木馆	文化之路榎木館	문화의 길 슈모쿠관
4	名古屋市市政資料館	Nagoya City Archives	名古屋市市政资料馆	名古屋市市政資料館	나고야시 시정 자료관
5	名古屋陶磁器会館	Nagoya Pottery Museum	名古屋陶磁器会馆	名古屋陶磁器會館	나고야 도자기 회관
6	三菱東京UFJ貨幣資料館	Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ Money Museum	三菱东京UFJ货币资料馆	三菱東京UFJ貨幣資料館	미즈비시 도쿄 UFJ 화폐 자료관
7	徳川美術館	tokugawa-art-museum	徳川美术馆	徳川美術館	도쿠가와 미술관
8	徳川園	Tokugawaen	徳川园	徳川園	도쿠가와엔
9	名古屋市蓬左文庫	Hosa Library, City of Nagoya	名古屋市蓬左书库	名古屋市蓬左書庫	나고야시 호사문고
10	トヨタ産業技術記念館	Toyota Commemorative Museum of Industry and Technology	丰田产业技术纪念馆	豊田産業技術記念館	토요타 산업 기술 기념관
11	ノリタケの森	Noritake Garden	Noritake的森林	Noritake的森林	노리타케의 숲
12	名古屋市科学館	Nagoya City Science Museum	名古屋市科学馆	名古屋市科學館	나고야시 과학관
13	名古屋市美術館	Nagoya City Art Museum	名古屋市美术馆	名古屋市美術館	나고야시 미술관
14	愛知芸術文化センター	Aichi Arts Center	爱知艺术文化中心	愛知縣藝術文化中心	아いち 예술 문화센터
15	ヤマザキマザック美術館	The Yamazaki Mazak Museum of Art	山崎马扎克美术馆	山崎馬紮克美術館	야마자키 마작 미술관

2. 実施内容

i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)

c. 地域にて統一する地名及び施設名の対訳語一覧(2/4)

#	固有名詞	対訳リスト			
		英語	中国語(簡体字)	中国語(繁体字)	韓国語
16	名古屋テレビ塔	Nagoya TV Tower	名古屋电视塔	名古屋電視塔	나고야 테레비 타워
17	オアシス21	Oasis 21	绿洲21	綠洲21	오아시스21
18	でんきの科学館	Electricity Museum			
19	ナディアパーク	NADYA Park	纳迪亚公园	納迪亞公園	나디아 파크
20	久屋大通庭園 フラリエ (旧ランの館)	Hisaya-odori Garden (Flarie)	久屋大通庭院艺术 花园(旧兰花园)	久屋大通庭院藝術 花園(舊蘭花園)	히사야오도리 정원 후라리에 (구 난의 관)
21	名古屋都市 センター	Nagoya Urban Institute	名古屋城市规划 中心	名古屋城市規劃 中心	나고야 도시센터
22	熱田神宮	ATSUTA JINGU	热田神宮	熱田神宮	아즈타 신궁
23	名古屋ボストン美術 館	NAGOYA/BOSTO N MUSEUM OF FINE ARTS	名古屋波士顿美术 馆	名古屋波士頓美術 館	나고야 보스턴 미술관
24	白鳥庭園	Shiratori Garden	白鸟庭园	白鳥庭園	시라도리 정원
25	東谷山フルーツ パーク	Togokusan Fruit Park	东谷山水果公园	東穀山水果公園	토고쿠산 후르츠 파크
26	農業文化園・ 戸田川緑地	Agriculture Park and Todagawa Green Plaza	农业文化园・戸田川 绿地	農業文化園・戸田川 綠地	농업 문화원. 토다가와 녹지
27	農業センター	Nagoya Agricultural Center	农业中心	農業中心	농업센터
28	名古屋港	Port of Nagoya	名古屋港	名古屋港	나고야 항
29	名古屋港水族館	PORT OF NAGOYA PUBLIC AQUARIUM	名古屋港水族馆	名古屋港水族館	나고야 항 수족관
30	リニア・鉄道館	SCMAGLEV and Railway Park	磁悬浮・铁道馆	磁懸浮・鐵道館	자기부상열차・ 철도관
31	名古屋港 ワイルド フラワーガーデン ブルーボネット	Port of Nagoya Wildflower Garden: Bluebonnet	名古屋港野生花 公园 矢车菊	名古屋港野生花 公園 矢車菊	나고야 항 와일드 홀라워가든 블루 보넷

2. 実施内容

i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)

c. 地域にて統一する地名及び施設名の対訳語一覧(3/4)

#	固有名詞	対訳リスト			
		英語	中国語(簡体字)	中国語(繁体字)	韓国語
32	有松・鳴海絞会館	Arimatsu-Narumi Tie-dyeing Museum	有松・明海絞会館	有松・明海絞會館	아리마즈 나루미시보리 회관
33	有松山車会館	Arimatsu Float Museum	有松山车会馆	有松山車會館	아리마즈 다시 회관
34	東山動植物園	Higashiyama Zoo and Botanical Gardens	东山动植物园	東山動植物園	히가시야마 동식물원
35	東山スカイタワー	Higashiyama Sky Tower	东山晴空塔	東山晴空塔	히가시야마 스카이다워
36	名古屋市博物館	Nagoya City Museum	名古屋市博物館	名古屋市博物館	나고야 시 박물관
37	古川美術館	Furukawa Art Museum	古川美术馆	古川美術館	후루카와 미술관
38	八事山興正寺	Yagotosan Koushoji Temple			
39	覚王山日泰寺	Kakuozan Nittaiji Temple	覚王山日泰寺	覺王山日泰寺	카쿠오잔 닛타이지
40	名古屋国際会議場	NAGOYA CONGRESS CENTER	名古屋国际会议场	名古屋國際會議廳	나고야 국제 회의장
41	愛知県産業労働センター (ウイंकあいち)	Aichi Industry & Labor Center (WINC AICHI)	爱知县产业劳动综合设施 (WINC AICHI)	愛知縣產業勞動總合設施 (WINC AICHI)	아이치 산업 노동센터 (윙크아いち)
42	名古屋市公会堂	Nagoya Civic Assembly Hall	名古屋市公会堂	名古屋市公會堂	나고야 시 공회당
43	ナゴヤドーム	Nagoya Dome	名古屋穹顶球场	名古屋穹頂球場	나고야 돔
44	日本ガイシスポーツプラザ	NIPPONGAISHI SPORTS PLAZA	日本盖斯体育广场	日本蓋斯體育廣場	일본 가이시 스포츠 프라자
45	中小企業振興会館 (吹上ホール)	Nagoya Trade & Industry Center	中小企业振兴会館 (吹上礼堂)	中小企業振興會館 (吹上禮堂)	중소기업진흥회관 (후키야게 홀)
46	名古屋市国際展示場 (ポートメッセなごや)	Nagoya International Exhibition Hall (Portmesse Nagoya)	名古屋市国际展示场 (名古屋 PortMesse)	名古屋市國際展示場 (名古屋 PortMesse)	나고야 시 국제 전시장 (포트 멧세 나고야)

2. 実施内容

i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)

c. 地域にて統一する地名及び施設名の対訳語一覧(4/4)

#	固有名詞	対訳リスト			
		英語	中国語(簡体字)	中国語(繁体字)	韓国語
47	日本特殊陶業 市民会館	NTK HALL			
48	名古屋国際 センター	Nagoya International Center	名古屋国际中心	名古屋國際中心	나고야 국제센터
49	揚輝荘	YOKISO	扬辉荘	揚輝莊	요키소
50	名城公園	Meijo Park	名城公园	名城公園	메이쥬 공원
51	中村公園	Nakamura Park	中村公园	中村公園	나카무라 공원
52	千種公園	Chikusa Park	千种公园	千種公園	치쿠사 공원
53	久屋大通公園	Hisaya-odori Park	久屋大通公园	久屋大通公園	히사야오도리 공원
54	もちの木広場	Mochinoki Plaza	冬青树广场	冬青樹廣場	모치노키 광장
55	エンゼル広場	Angel Plaza	天使广场	天使廣場	엔젤 광장
56	久屋広場	Hisaya Plaza	久屋广场	久屋廣場	히사야 광장
57	光の広場	Plaza of Light	光之广场	光之廣場	히카리 광장
58	白川公園	Shirakawa Park	白川公园	白川公園	시라카와 공원
59	鶴舞公園	Tsuruma Park	鹤舞公园	鶴舞公園	츠루마 공원
60	神宮東公園	Jingu-Higashi Park	神宫东公园	神宮東公園	진구히가시 공원
61	中川運河	Nakagawa Canal	中川运河	中川運河	나카가와 운하
62	国際デザイン センター	International Design Center NAGOYA	国际设计中心	國際設計中心	국제 디자인센터

はじめに

第1章:調査業務の概要とアプローチ

第2章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～福島県会津若松市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)
 - ii) 会津の伝統工芸品の紹介と体験メニューのシート化
3. 当モデル地域から得られた示唆

第3章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～神奈川県横浜市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)
 - ii) 市内施設の多言語対応状況調査
 - iii) 飲食施設にて外国人対応を行う際によく使う表現の対訳一覧
3. 当モデル地域から得られた示唆

第4章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～山梨県・静岡県(富士山エリア)～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 山梨県内の富士山エリアにおける地名・施設名の対訳語一覧の作成(基本)
 - ii) 山梨県・静岡県の地場産品の名称の対訳語一覧の作成
 - iii) 世界遺産:富士山の構成資産の対訳語一覧の作成
3. 当モデル地域から得られた示唆

第5章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～愛知県名古屋市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)
 - ii) ガイドラインに基づく現状調査
 - iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化
3. 当モデル地域から得られた示唆

第6章:ガイドラインの効果的発信

第7章:その他、本業務を進めるうえで発生する業務の執行

1. 「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」における繁体字対応の検討

第8章:本年度事業の総括

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

a. 調査対象施設とその選定の考え方

現状調査は、今後益々の多言語対応が求められ、またそれに合わせて整備も進むことが想定される名古屋駅で行った。外国人旅行者が不自由なく駅構内を移動し、交通機関を乗り継ぐことが出来るかを把握するため、案内標識の連続性・統一性等を調査した。

選定の考え方

- ・ 名古屋駅は中部国際空港とも連結しており、外国人旅行者も含めて名古屋市における重要な交通の結節点である。2020年のリニア中央新幹線開業に向けて、名古屋駅では今後再開発が進むことが想定されるので、その参考情報としてまずは名古屋駅の多言語対応状況を把握することが必要と考える。

調査対象施設

- ・ 対象施設
 - － 名古屋駅
- ・ 対象範囲
 - － 訪日外国人が最も利用する以下3公共交通機関を起点としたときの、その他交通手段への移動ルート
 - ・ 新幹線
 - ・ 名鉄
 - ・ 近鉄

調査の目的

- ・ 駅構内において、起点(スタート)から終点(目的地)まで、訪日外国人旅行者が迷うことなく移動できるよう、案内標識の「統一性」「連続性」が確保されているか、確認を行った。

調査内容

- ・ 案内標識の設置場所の連続性
- ・ 案内標識の表記の統一性
 - － 交通機関の名称
 - － 駅出口の名称
- ・ 当事業「基本」で対象とした文言と「案内マップ」の整合性

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

b. 対象施設の調査方法 ①案内標識の設置場所の連続性

3つ公共交通機関(新幹線、名鉄、近鉄)の改札を「起点」として、その他交通機関の乗り場又は改札を「終点」として移動する「調査対象ルート」を設定し、標識が必ず必要となる通路の「分岐点」に、標識が存在するかどうか、の確認を行う。

- 調査対象ルートの起点と終点は以下の通り。

終点(目的場所)	起点(出発地)			
	A1.新幹線 (北口)	A2.新幹線 (南口)	B.名鉄 (正面改札口)	C.近鉄 (正面改札口)
1.新幹線	NA	NA	B-1	C-1
2.名鉄	A1-2	A2-2	NA	C-2
3.近鉄	A1-3	A2-3	B-3	NA
4.タクシー	A1-4	A2-4	B-4	C-4
5.市バス	A1-5	A2-5	B-5	C-5
6.JRハイウェイバス	A1-6	A2-6	B-6	C-6
7.なごや観光案内ルートバス	A1-7	A2-7	B-7	C-7
8.名鉄バス	A1-8	A2-8	B-8	C-8
9.地下鉄東山線	A1-9	A2-9	B-9	C-9
10.地下鉄桜通線	A1-10	A2-10	B-10	C-10
11.あおなみ線	A1-11	A2-11	B-11	C-11
12.名古屋駅観光案内所	A1-12	A2-12	B-12	C-12

- 各調査対象ルートごとに、以下の「分岐点」を設定し、その分岐点毎の重要度を加味しながら、外国語の表記状況进行评估する

- 「起点最寄の分岐点」: 起点となる改札を出てすぐの分岐点
- 「中間分岐点」: 起点から終点へと移動するルート上における、案内標識が必要になると想定される分岐点
- 「終点最寄の分岐点」: 終点に最も近い分岐点

※なお、分岐点の数によって、起点最寄の分岐点、中間分岐点、終点最寄の分岐点の区別が出来ない場合は、以下の順に従って定める

起点最寄の分岐点 > 終点最寄の分岐点 > 中間分岐点

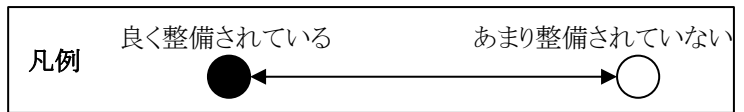
(例: 起点から終点まで1ヶ所しか分岐点がない場合は、その分岐点は起点最寄の分岐点とする)

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

b. 対象施設の調査方法 ① 案内標識の設置場所の連続性

- 各分起点の評価
 - 各分起点は、以下の2段階で評価する
 - 案内標識に外国語で終点が「記載されている」
 - 終点が地下鉄東山線の時、案内標識には地下鉄とだけ記載されているケースを含む
 - 1ヶ所の分岐点に複数の案内標識がある場合は、いずれかに表記されていれば「記載されている」と見做す
 - 案内標識に外国語で終点が「記載されていない」
 - 案内標識が存在しないケースも含む
- 各調査対象ルートの評価
 - 上記の分岐点ごとの評価を踏まえ、以下の9カテゴリーに分類し、5段階に評価する
 - 9カテゴリーの5段階にあたり、「起点最寄の分岐点」「終点最寄の分岐点」は、「中間分岐点」よりも重要度が高いものとする



各ルート評価基準

「起点最寄の分岐点」「終点最寄の分岐点」における外国語案内標識の有無	「中間分岐点」における外国語案内標識の有無		
	全てに設置 (中間分岐点が存在しない場合を含む)	一部に設置	全てに設置されていない
両方に設置	●	◐	◑
片方に設置	◐	◑	◒
設置されていない	◐	◑	○

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

b. 対象施設の調査方法 ② 案内標識の表記の統一性

・ 調査対象

・ 下記交通機関の間で、案内標識に記載されている交通機関の名称が統一化されているか、を調査する。

① JR東海とその他の交通機関(名鉄、市バス、タクシー等)の間

② 名鉄とその他の交通機関(近鉄、市バス、タクシー等)の間

③ 近鉄とその他の交通機関(近鉄、市バス、タクシー等)の間

・ 下記交通機関の間で、案内標識に記載されている名古屋駅の出口の名称が統一化されているか、を調査する

④ JR東海とその他の交通機関(名鉄、市バス、タクシー等)の間

・ 各交通機関内では名称は統一されているとして、案内標識は原則1ヶ所確認する。

調査対象の交通機関と対象とする名称の一覧

凡例	
○	調査の対象
■	駅の反対側に位置する関係のため、該当出口の記載がないと見られる

	表記を行っている交通機関												統一性		
	1.JR東海	2.近鉄	3.名鉄	4.タクシー	5.市バス	6.JRハイウェイバス	7.なごや観光ルートバス	8.名鉄バス	9.地下鉄東山線	10.地下鉄桜通線	11.あおなみ線	12.名古屋市観光案内所			
案内標識上の名称	A.新幹線	A-1	A-2	A-3											① ② ③ ④
	B.近鉄	B-1	B-2	B-3											
	C.名鉄	C-1	C-2	C-3											
	D.タクシー	D-1	D-2	D-3	D-4										
	E.市バス	E-1	E-2	E-3		E-5									
	F.JRハイウェイバス	F-1	F-2	F-3			F-6								
	G.なごや観光ルートバス	G-1	G-2	G-3				G-7							
	H.名鉄バス	H-1	H-2	H-3					H-8						
	I.地下鉄東山線	I-1	I-2	I-3						I-9					
	J.地下鉄桜通線	J-1	J-2	J-3							J-10				
	K.あおなみ線	K-1	K-2	K-3								K-11			
	L.名古屋駅観光案内所	L-1	L-2	L-3									L-12		
	M.太閤通口	M-1			M-4		M-6							M-12	
	N.桜通口	N-1			N-4	N-5		N-7	N-8	N-9	N-10			N-12	
	O.広小路口	O-1	O-2	O-3	O-4				O-8					O-12	

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

b. 対象施設の調査方法 ② 案内標識の表記の統一性

表記の比較を行い、統一性と多言語対応状況を評価することを想定している。

A~Q
↑
イメージ

E. 市バスの例

対象 (事業者自身の 表記)		表記を行っている交通機関				統一性
		1.JR東海	2.近鉄	3.名鉄	5.市バス	
英語	Xx	標識の 写真	標識の 写真	標識の 写真	標識の 写真	一致 (x/x)
中国語 (簡体)	Xx					不一致 (y/x)
中国語 (繁体)	Xx					一致 (x/x)
韓国	Xx					一致 (x/x)

凡例

- ・統一性
- 一致 : 事業者間で統一されている
- 不一致 : 事業者間で統一されていない
- NA : 表記が一つしかない、または一もないため、統一性の評価は不可

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

b. 対象施設の調査方法 ③ i で定めた対訳語との整合性

・ 調査手法

- 名古屋駅構内の出口付近に設置してある、案内マップに記載してある固有名詞のうち、基本で対訳を行ったものについて、対訳結果と一致しているか確認を行う

・ 調査対象

- JR東海駅の出口の内、案内マップの設置してある太閤通口、桜通口の2ヶ所を対象とする



2. 実施内容

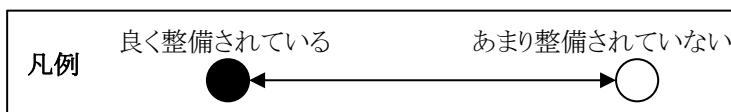
ii) ガイドラインに基づく現状調査

c. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果の概要 ① 案内標識の設置場所の連続性

新幹線から名鉄・近鉄・あおなみ線への乗り換えの連続性は良好だが、その逆は不十分な状況。鉄道事業者(新幹線・名鉄・近鉄)からバスの乗り換えは、相対的に劣っている。特になごや観光ルートバスへの乗り継ぎは、ほぼ他の交通機関からの連続性が確保されておらず、日本人旅行者にとっても困難を極める。

連続性の調査結果

目的場所	出発地点			
	A1.新幹線 (北口)	A2.新幹線 (南口)	B.名鉄 (正面改札口)	C.近鉄 (正面改札口)
1.新幹線	NA	NA		
2.名鉄			NA	
3.近鉄				NA
4.タクシー				
5.市バス				
6.JRハイウェイバス				
7.なごや観光案内 ルートバス				
8.名鉄バス				
9.地下鉄東山線				
10.地下鉄桜通線				
11.あおなみ線				
12.名古屋駅観光 案内所				



2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

c. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果の概要 ② 案内標識の表記の統一性

英語に関しては鉄道の表記名は統一されているが、バス・地下鉄・改札口の表記は不統一の状態にある。英語以外の言語はそもそも表記がされていないので、事業者間での統一を問う状態にないものが多い。

統一性の調査結果

	統一性			
	英語	中国語 (簡体)	中国語 (繁体)	韓国語
A.新幹線	一致 (3/3)	NA	NA	NA
B.近鉄	一致 (3/3)	一致 (2/2)	NA	不一致 (1/2)
C.名鉄	一致 (3/3)	NA	NA	NA
D.タクシー	一致 (3/3)	NA	NA	NA
E.市バス	不一致 (2/3)	NA	NA	NA
F.JRハイウェイバス	不一致 (2/3)	NA	NA	NA
G.なごや観光ルートバス	NA (なごや観光ルートバス以外の事業者は案内標識を設置していない様子)			
H.名鉄バス	不一致 (3/4)	不一致 (1/2)	NA	不一致 (1/2)
I.地下鉄東山線	不一致 (3/4)	NA	NA	NA
J.地下鉄桜通線	不一致 (2/4)	NA	NA	NA
K.あおなみ線	一致 (4/4)	NA	NA	NA
L.名古屋駅観光案内所	一致 (2/2)	NA	NA	NA
M.太閤通口	不一致 (1/2)	NA	NA	NA
N.桜通口	不一致 (2/3)	NA	NA	NA
O.広小路口	不一致 (1/2)	NA	NA	NA

凡例

・統一性

「一致」 : 事業者間で統一されている

「不一致」 : 事業者間で統一されていない

NA : 表記が一つしかない、または一つもないため、統一性の評価は不可

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

c. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果の概要 ③ i で定めた対訳語との整合性(1/12)

今回更新した対訳語リストと駅出口に設置されている案内マップとを比較すると、一部の対訳語につき違いが観察されたので、今後まずは案内マップから統一を図ることが必要である。

#	固有名詞	語句	対訳語リスト	案内マップ*	統一性
1	名古屋城	英語		Nagoya Castle	—
		中国語(簡体字)		名古屋城	—
		中国語(繁体字)		名古屋城	—
		韓国語		나고야 성	—
2	ミッドランドスクエア	英語	Midland Square	Midland Square	一致
		中国語(簡体字)	中心广场	米德兰广场	不一致
		中国語(繁体字)	中心廣場	米德蘭廣場	不一致
		韓国語	미트랜드스퀘어	밋드란드 스퀘어	不一致
3	文化のみち二葉館	英語	Cultural Path Futaba Museum	—	—
		中国語(簡体字)	文化之路二叶馆	—	—
		中国語(繁体字)	文化之路二葉館	—	—
		韓国語	문화의 길 후타바관	—	—
4	文化のみち榎木館	英語	Cultural Path Shumokukan	—	—
		中国語(簡体字)	文化之路榎木馆	—	—
		中国語(繁体字)	文化之路榎木館	—	—
		韓国語	문화의 길 슈모쿠관	—	—
5	名古屋市市政資料館	英語	Nagoya City Archives	Nagoya City Archives	一致
		中国語(簡体字)	名古屋市市政資料館	名古屋市政資料館	不一致
		中国語(繁体字)	名古屋市市政資料館	名古屋市政資料館	不一致
		韓国語	나고야시 시정 자료관	나고야시 시정 자료관	一致
6	名古屋陶磁器会館	英語	Nagoya Pottery Museum	—	—
		中国語(簡体字)	名古屋陶磁器会館	—	—
		中国語(繁体字)	名古屋陶磁器會館	—	—
		韓国語	나고야 도자기 회관	—	—

* “名古屋駅太閤通口”の案内マップと“桜通口”の案内マップを調査対象としたが、両案内マップの間では外国語表記が基本的に一致していたため、ここでは特にどちらの案内マップかを区別せずに記載している。唯一の違いとして、「名古屋市国際展示場(ポートメッセなごや)」の中国語(簡体字、繁体字)、韓国語は桜通口の案内マップにのみ掲載されていた。

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

c. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果の概要 ③ i で定めた対訳語との整合性 (2/12)

#	固有名詞	語句	対訳語リスト	案内マップ	統一性
7	三菱東京UFJ貨幣資料館	英語	Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ Money Museum	—	—
		中国語(簡体字)	三菱东京UFJ货币资料馆	—	—
		中国語(繁体字)	三菱東京UFJ貨幣資料館	—	—
		韓国語	미즈비시 도쿄 UFJ 화폐 자료관	—	—
8	徳川美術館	英語	tokugawa-art-museum	The Tokugawa Art Museum	不一致
		中国語(簡体字)	徳川美术馆	徳川美术馆	一致
		中国語(繁体字)	徳川美術館	徳川美術館	一致
		韓国語	도쿠가와 미술관	도쿠가와 미술관	不一致
9	徳川園	英語	Tokugawaen	Tokugawaen	一致
		中国語(簡体字)	徳川园	徳川园	一致
		中国語(繁体字)	徳川園	徳川園	一致
		韓国語	도쿠가와엔	도쿠가와엔	不一致
10	名古屋市逢左文庫	英語	Hosa Library, City of Nagoya	—	—
		中国語(簡体字)	名古屋市蓬左书库	—	—
		中国語(繁体字)	名古屋市蓬左書庫	—	—
		韓国語	나고야시 호사문고	—	—
11	トヨタ産業技術記念館	英語	Toyota Commemorative Museum of Industry and Technology	Toyota Commemorative Museum of Industry and Technology	一致
		中国語(簡体字)	丰田产业技术纪念馆	—	—
		中国語(繁体字)	豐田産業技術紀念館	—	—
		韓国語	토요타 산업 기술 기념관	—	—
12	ノリタケの森	英語	Noritake Garden	Noritake Garden	一致
		中国語(簡体字)	Noritake的森林	—	—
		中国語(繁体字)	Noritake的森林	—	—
		韓国語	노리타케의 숲	—	—

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

c. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果の概要 ③ i で定めた対訳語との整合性(3/12)

#	固有名詞	語句	対訳語リスト	案内マップ	統一性
13	名古屋市科学館	英語	Nagoya City Science Museum	Nagoya City Science Museum	一致
		中国語(簡体字)	名古屋市科学馆	名古屋市科学馆	一致
		中国語(繁体字)	名古屋市科學館	名古屋市科學館	一致
		韓国語	나고야시 과학관	나고야시 과학관	不一致
14	名古屋市美術館	英語	Nagoya City Art Museum	Nagoya City Art Museum	一致
		中国語(簡体字)	名古屋市美术馆	名古屋市美术馆	一致
		中国語(繁体字)	名古屋市美術館	名古屋市美術館	一致
		韓国語	나고야시 미술관	나고야시 미술관	不一致
15	愛知芸術文化センター	英語	Aichi Arts Center	Aichi Arts Center	一致
		中国語(簡体字)	爱知艺术文化中心	爱知艺术文化中心	一致
		中国語(繁体字)	愛知縣藝術文化中心	愛知藝術文化中心	不一致
		韓国語	아이치 예술 문화센터	아이치 예술문화센터	不一致
16	ヤマザキマザック美術館	英語	The Yamazaki Mazak Museum of Art	—	—
		中国語(簡体字)	山崎马扎克美术馆	—	—
		中国語(繁体字)	山崎馬紮克美術館	—	—
		韓国語	야마자키 마작 미술관	—	—
17	名古屋テレビ塔	英語	Nagoya TV Tower	Nagoya T.V. Tower	不一致
		中国語(簡体字)	名古屋电视塔	名古屋电视塔	一致
		中国語(繁体字)	名古屋電視塔	名古屋電視塔	一致
		韓国語	나고야 텔레비 타워	나고야 텔레비전 탑	不一致
18	オアシス21	英語	Oasis 21	Oasis 21	一致
		中国語(簡体字)	绿洲21	—	—
		中国語(繁体字)	綠洲21	—	—
		韓国語	오아시스21	—	—

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

c. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果の概要 ③ i で定めた対訳語との整合性(4/12)

#	固有名詞	語句	対訳語リスト	案内マップ	統一性
19	でんきの科学館	英語	Electricity Museum	Electricity Museum	一致
		中国語(簡体字)		—	—
		中国語(繁体字)		—	—
		韓国語		—	—
20	ナディアパーク	英語	NADYA Park	Nadya Park	一致
		中国語(簡体字)	纳迪亚公园	—	—
		中国語(繁体字)	納迪亞公園	—	—
		韓国語	나디아 파크	—	—
21	久屋大通庭園フラリエ (旧ランの館)	英語	Hisaya-odori Garden (Flarie)	Hisaya-odori Garden flarie	不一致
		中国語(簡体字)	久屋大通庭院艺术花园 (旧兰花園)	—	—
		中国語(繁体字)	久屋大通庭院藝術花園 (舊蘭花園)	—	—
		韓国語	히사야오도리 정원 후라리에 (구 난의 관)	—	—
22	名古屋都市センター	英語	Nagoya Urban Institute	Nagoya Urben Institute	不一致
		中国語(簡体字)	名古屋城市规划中心	—	—
		中国語(繁体字)	名古屋城市規劃中心	—	—
		韓国語	나고야 도시 센터	—	—
23	熱田神宮	英語	ATSUTA JINGU	Atsuta Shrine	不一致
		中国語(簡体字)	热田神宮	热天神宮	不一致
		中国語(繁体字)	熱田神宮	熱天神宮	不一致
		韓国語	아즈타 신궁	아즈타 진구	不一致
24	名古屋ボストン美術館	英語	NAGOYA/BOSTON MUSEUM OF FINE ARTS	Nagoya/Boston Museum of Fine Arts	一致
		中国語(簡体字)	名古屋波士顿美术馆	名古屋波士顿美术馆	一致
		中国語(繁体字)	名古屋波士頓美術館	名古屋波士頓美術館	一致
		韓国語	나고야 보스턴 미술관	나고야 보스턴 미술관	一致

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

c. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果の概要 ③ i で定めた対訳語との整合性(5/12)

#	固有名詞	語句	対訳語リスト	案内マップ	統一性
25	白鳥庭園	英語	Shiratori Garden	Shiratori Garden	一致
		中国語(簡体字)	白鳥庭园	—	—
		中国語(繁体字)	白鳥庭園	—	—
		韓国語	시라도리 정원	—	—
26	東谷山フルーツパーク	英語	Togokusan Fruit Park	Togokusan Fruit Park	一致
		中国語(簡体字)	东谷山水果公园	东谷山果园	不一致
		中国語(繁体字)	東穀山水果公園	東谷山果園	不一致
		韓国語	토고쿠산 후르츠 파크	토우고쿠산 프루츠파크	不一致
27	農業文化園・戸田川緑地	英語	Agriculture Park and Todagawa Green Plaza	Agricultural Culture Park	不一致
		中国語(簡体字)	农业文化园·户田川绿地	农业文化园	不一致
		中国語(繁体字)	農業文化園·戸田川綠地	農業文化園	不一致
		韓国語	농업 문화원. 토다가와 녹지	농업 문화원	不一致
28	農業センター	英語	Nagoya Agricultural Center	Agricultural Center	不一致
		中国語(簡体字)	农业中心	农业中心	一致
		中国語(繁体字)	農業中心	農業中心	一致
		韓国語	농업센터	농업 센터	不一致
29	名古屋港	英語	Port of Nagoya	Nagoya Port	不一致
		中国語(簡体字)	名古屋港	名古屋港	一致
		中国語(繁体字)	名古屋港	名古屋港	一致
		韓国語	나고야 항	나고야항	不一致
30	名古屋港水族館	英語	PORT OF NAGOYA PUBLIC AQUARIUM	Port of Nagoya Public Aquarium	一致
		中国語(簡体字)	名古屋港水族馆	名古屋港水族馆	一致
		中国語(繁体字)	名古屋港水族館	名古屋港水族館	一致
		韓国語	나고야 항 수족관	나고야항 수족관	不一致

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

c. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果の概要 ③ i で定めた対訳語との整合性(6/12)

#	固有名詞	語句	対訳語リスト	案内マップ	統一性
31	リニア・鉄道館	英語	SCMAGLEV and Railway Park	SCMAGLEV and Railway Park	一致
		中国語(簡体字)	磁悬浮·铁道馆	—	—
		中国語(繁体字)	磁懸浮·鐵道館	—	—
		韓国語	자기부상열차·철도관	—	—
32	名古屋港 ワイルド フラワーガーデ ブルーボネット	英語	Port of Nagoya Wildflower Garden: Bluebonnet	Nagoya Port Wildflower Garden Bluebonnet	不一致
		中国語(簡体字)	名古屋港野生花公园 矢车菊	—	—
		中国語(繁体字)	名古屋港野生花公園 矢車菊	—	—
		韓国語	나고야 항 와일드 홀라워가든 블루 보넷	—	—
33	有松・鳴海絞会館	英語	Arimatsu-Narumi Tie- dyeing Museum	Arimatsu-Narumi Shibori Hall	不一致
		中国語(簡体字)	有松·明海绞会馆	有松·鸣海绞染会馆	不一致
		中国語(繁体字)	有松·明海絞會館	有松·鳴海絞染會館	不一致
		韓国語	아리마즈 나루미 시보리 회관	아리 마즈/나루미 시보리 회관	不一致
34	有松山車会館	英語	Arimatsu Float Museum	—	—
		中国語(簡体字)	有松山车会馆	—	—
		中国語(繁体字)	有松山車會館	—	—
		韓国語	아리마즈 다시 회관	—	—
35	東山動植物園	英語	Higashiyama Zoo and Botanical Gardens	Higashiyama Zoo & Botanical Gardens	不一致
		中国語(簡体字)	东山动植物园	东山动植物园	一致
		中国語(繁体字)	東山動植物園	東山動植物園	一致
		韓国語	히가시야마 동식물원	히가시야마 동식물원	一致
36	東山スカイタワー	英語	Higashiyama Sky Tower	Higashiyama Sky Tower	一致
		中国語(簡体字)	东山晴空塔	东山天塔	不一致
		中国語(繁体字)	東山晴空塔	東山天塔	不一致
		韓国語	하가시야마 스카이다워	히가시야마 스카이다워	不一致

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

c. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果の概要 ③ i で定めた対訳語との整合性(7/12)

#	固有名詞	語句	対訳語リスト	案内マップ	統一性
37	名古屋市博物館	英語	Nagoya City Museum	Nagoya City Museum	一致
		中国語(簡体字)	名古屋市博物館	名古屋市博物館	一致
		中国語(繁体字)	名古屋市博物館	名古屋市博物館	一致
		韓国語	나고야시 박물관	나고야시 박물관	不一致
38	古川美術館	英語	Furukawa Art Museum	—	—
		中国語(簡体字)	古川美术馆	—	—
		中国語(繁体字)	古川美術館	—	—
		韓国語	후루카와 미술관	—	—
39	八事山興正寺	英語	Yagotosan Koushoji Temple	Koshoji Temple	不一致
		中国語(簡体字)	八事山興正寺	兴正寺	—
		中国語(繁体字)	八事山興正寺	興正寺	—
		韓国語	八事山興正寺	코쇼지 절	—
40	覚王山日泰寺	英語	Kakuozan Nittaiji Temple	Nittaiji Temple	不一致
		中国語(簡体字)	覚王山日泰寺	日泰寺	不一致
		中国語(繁体字)	覺王山日泰寺	日泰寺	不一致
		韓国語	카쿠오잔 닛타이지	닛타이지 절	不一致
41	名古屋国際会議場	英語	NAGOYA CONGRESS CENTER	Nagoya Congress Center (Century Hall)	不一致
		中国語(簡体字)	名古屋国际会议场	名古屋国际会议场 (Century Hall)	不一致
		中国語(繁体字)	名古屋國際會議廳	名古屋國際會議場 (Century Hall)	不一致
		韓国語	나고야 국제 회의장	나고야 국제 회의장 (센추리 홀)	不一致

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

c. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果の概要 3 i で定めた対訳語との整合性(8/12)

#	固有名詞	語句	対訳語リスト	案内マップ	統一性
42	愛知県産業労働センター (ウインクあいち)	英語	Aichi Industry & Labor Center (WINC AICHI)	—	—
		中国語(簡体字)	爱知县产业劳动综合设施(WINC AICHI)	—	—
		中国語(繁体字)	愛知縣產業勞動總合設施(WINC AICHI)	—	—
		韓国語	아이치 산업 노동 센터 (윙크아이치)	—	—
43	名古屋市公会堂	英語	Nagoya Civic Assembly Hall	Nagoya Civic Assembly Hall	一致
		中国語(簡体字)	名古屋市公会堂	名古屋公会堂	不一致
		中国語(繁体字)	名古屋市公會堂	名古屋公會堂	不一致
		韓国語	나고야 시 공회당	나고야 공회당	不一致
44	ナゴヤドーム	英語	Nagoya Dome	Nagoya Dome	一致
		中国語(簡体字)	名古屋穹顶球场	名古屋巨蛋	不一致
		中国語(繁体字)	名古屋穹頂球場	名古屋巨蛋	不一致
		韓国語	나고야 돔	나고야 돔	一致
45	日本ガイシスポーツ プラザ	英語	NIPPONGAISHI SPORTS PLAZA	NIPPONGAISHI SPORTS PLAZA	一致
		中国語(簡体字)	日本盖斯体育广场	NGK体育广场	不一致
		中国語(繁体字)	日本蓋斯體育廣場	NGK體育廣場	不一致
		韓国語	일본 가이시 스포츠 프라자	니혼가이시 스포츠 프라자	不一致
46	デザインホール	英語		—	—
		中国語(簡体字)		—	—
		中国語(繁体字)		—	—
		韓国語		—	—

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

c. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果の概要 ③ i で定めた対訳語との整合性(9/12)

#	固有名詞	語句	対訳語リスト	案内マップ	統一性
47	中小企業振興会館 (吹上ホール)	英語	Nagoya Trade & Industry Center	Nagoya Trade & Industry Center (Fukiage Hall)	不一致
		中国語(簡体字)	中小企业振兴会馆 (吹上礼堂)	中小企业振兴会馆 (吹上会馆)	不一致
		中国語(繁体字)	中小企業振興會館 (吹上禮堂)	中小企業振興會館 (吹上會館)	不一致
		韓国語	중소기업진흥회관 (후키아게 홀)	중소기업 진흥회관 (후키아게 홀)	不一致
48	名古屋市国際展示場 (ポートメッセなごや)	英語	Nagoya International Exhibition Hall (Portmesse Nagoya)	International Exhibition Hall (Port Messe Nagoya)	不一致
		中国語(簡体字)	名古屋市国际展示场 (名古屋PortMesse)	名古屋国际展示场 (Port Messe 名古屋)	不一致
		中国語(繁体字)	名古屋市國際展示場 (名古屋PortMesse)	名古屋國際展示場 (Port Messe 名古屋)	不一致
		韓国語	나고야 시 국제 전시장 (포트 멧세 나고야)	나고야시 국제전시장 (포트 메세 나고야)	不一致
49	日本特殊陶業市民会館	英語	NTK HALL	NTK HALL	一致
		中国語(簡体字)	NTK HALL	日本特殊陶業市民会館	—
		中国語(繁体字)	NTK HALL	日本特殊陶業市民會館	—
		韓国語	NTK HALL	일본특수도업시민회관	—
50	名古屋国際センター	英語	Nagoya International Center	Nagoya International Center	一致
		中国語(簡体字)	名古屋国际中心	名古屋国际中心	一致
		中国語(繁体字)	名古屋國際中心	名古屋國際中心	一致
		韓国語	나고야 국제 센터	나고야 국제 센터	不一致
51	揚輝荘	英語	YOKISO	—	—
		中国語(簡体字)	扬辉莊	—	—
		中国語(繁体字)	揚輝莊	—	—
		韓国語	요키소	—	—

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

c. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果の概要 ③ i で定めた対訳語との整合性(10/12)

#	固有名詞	語句	対訳語リスト	案内マップ	統一性
52	名城公園	英語	Meijo Park	—	—
		中国語(簡体字)	名城公园	—	—
		中国語(繁体字)	名城公園	—	—
		韓国語	메이쥬 공원	—	—
53	中村公園	英語	Nakamura Park	Nakamura Park	一致
		中国語(簡体字)	中村公园	—	—
		中国語(繁体字)	中村公園	—	—
		韓国語	나카무라 공원	—	—
54	千種公園	英語	Chikusa Park	—	—
		中国語(簡体字)	千种公园	—	—
		中国語(繁体字)	千種公園	—	—
		韓国語	치쿠사 공원	—	—
55	久屋大通公園	英語	Hisaya-odori Park	—	—
		中国語(簡体字)	久屋大通公园	—	—
		中国語(繁体字)	久屋大通公園	—	—
		韓国語	히사야오도리 공원	—	—
56	もちの木広場	英語	Mochinoki Plaza	—	—
		中国語(簡体字)	冬青树广场	—	—
		中国語(繁体字)	冬青樹廣場	—	—
		韓国語	모치노키 광장	—	—
57	エンゼル広場	英語	Angel Plaza	—	—
		中国語(簡体字)	天使广场	—	—
		中国語(繁体字)	天使廣場	—	—
		韓国語	엔젤 광장	—	—
58	久屋広場	英語	Hisaya Plaza	—	—
		中国語(簡体字)	久屋广场	—	—
		中国語(繁体字)	久屋廣場	—	—
		韓国語	히사야 광장	—	—

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

c. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果の概要 ③ i で定めた対訳語との整合性(11/12)

#	固有名詞	語句	対訳語リスト	案内マップ	統一性
59	光の広場	英語	Plaza of Light	—	—
		中国語(簡体字)	光之广场	—	—
		中国語(繁体字)	光之廣場	—	—
		韓国語	히카리 광장	—	—
60	白川公園	英語	Shirakawa Park	Shirakawa Park	一致
		中国語(簡体字)	白川公园	—	—
		中国語(繁体字)	白川公園	—	—
		韓国語	시라카와 공원	—	—
61	鶴舞公園	英語	Tsuruma Park	Tsuruma Park	一致
		中国語(簡体字)	鹤舞公园	—	—
		中国語(繁体字)	鶴舞公園	—	—
		韓国語	츠루마 공원	—	—
62	神宮東公園	英語	Jingu-Higashi Park	—	—
		中国語(簡体字)	神宫东公园	—	—
		中国語(繁体字)	神宮東公園	—	—
		韓国語	진구히가시 공원	—	—
63	堀川	英語		Horikawa River	—
		中国語(簡体字)		—	—
		中国語(繁体字)		—	—
		韓国語		—	—
64	新堀川	英語		Shinhorikawa River	—
		中国語(簡体字)		—	—
		中国語(繁体字)		—	—
		韓国語		—	—

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

c. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果の概要 ③ i で定めた対訳語との整合性(12/12)

#	固有名詞	語句	対訳語リスト	案内マップ	統一性
65	山崎川	英語		Yamazaki River	—
		中国語(簡体字)		—	—
		中国語(繁体字)		—	—
		韓国語		—	—
66	中川運河	英語	Nakagawa Canal	—	—
		中国語(簡体字)	中川运河	—	—
		中国語(繁体字)	中川運河	—	—
		韓国語	나카가와 운하	—	—
67	国際デザインセンター	英語	International Design Center NAGOYA	—	—
		中国語(簡体字)	国际设计中心	—	—
		中国語(繁体字)	國際設計中心	—	—
		韓国語	국제 디자인 센터	—	—

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ① 案内標識の設置場所の連続性(1/44)

A1-2:新幹線(北口)から名鉄

「起点・終点最寄の分岐点」「中間分岐点」とも多言語の案内標識が設置されている。



地図出展: 名鉄ドットコムサイト http://www.meiki.com/meiki_1f.php

凡例		外国語での案内	
		有	無
移動ルート:			
起点:			
終点:			
		起点・終点 最寄の分岐点	中間分岐点

総合評価:	中間分岐点			
	起点・終点最寄の分岐点	全てに設置	一部に設置	設置されていない
両方に設置		✓		
片方に設置				
設置されていない				

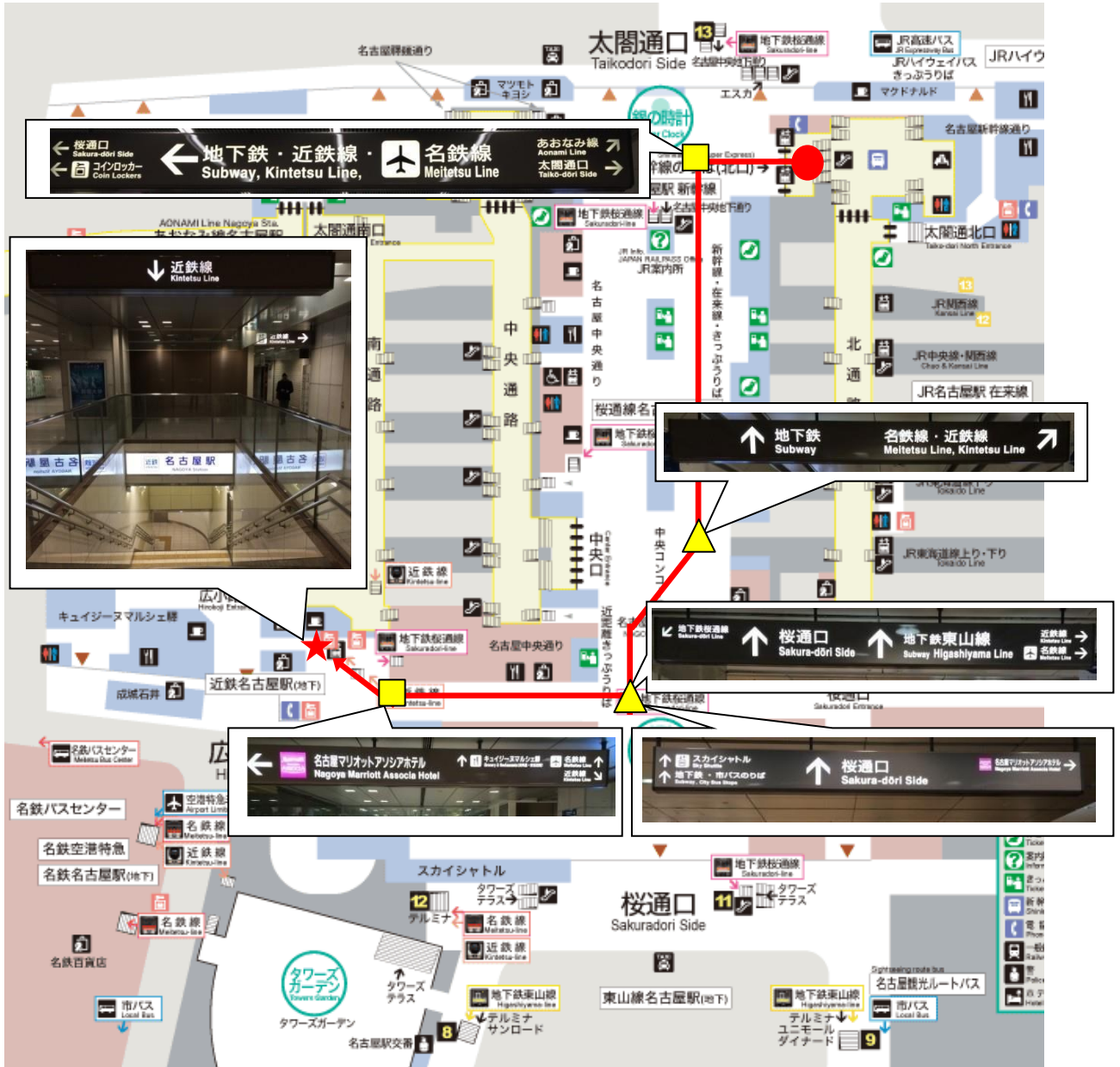
2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ① 案内標識の設置場所の連続性(2/44)

A1-3:新幹線(北口)から近鉄

「起点・終点最寄の分岐点」「中間分岐点」とも多言語の案内標識が設置されている。



地図出展: 名鉄ドットコムサイト http://www.meiki.com/meiki_1f.php

凡例		外国語での案内	
		有	無
移動ルート:			
起点:			
終点:			

総合評価:	中間分岐点		
起点・終点最寄の分岐点	全てに設置	一部に設置	設置されていない
両方に設置	✓		
片方に設置			
設置されていない			

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ① 案内標識の設置場所の連続性(3/44)

A1-4:新幹線(北口)からタクシー

「起点・終点最寄の分岐点」の片方のみ、多言語の案内標識が設置されている。



地図出展: 名鉄ドットコムサイト http://www.meiki.com/meiki_1f.php

凡例		外国語での案内	
		有	無
移動ルート:			
起点:			
終点:			

総合評価:	中間分岐点		
起点・終点最寄の分岐点	全てに設置	一部に設置	設置されていない
両方に設置			
片方に設置	✓		
設置されていない			

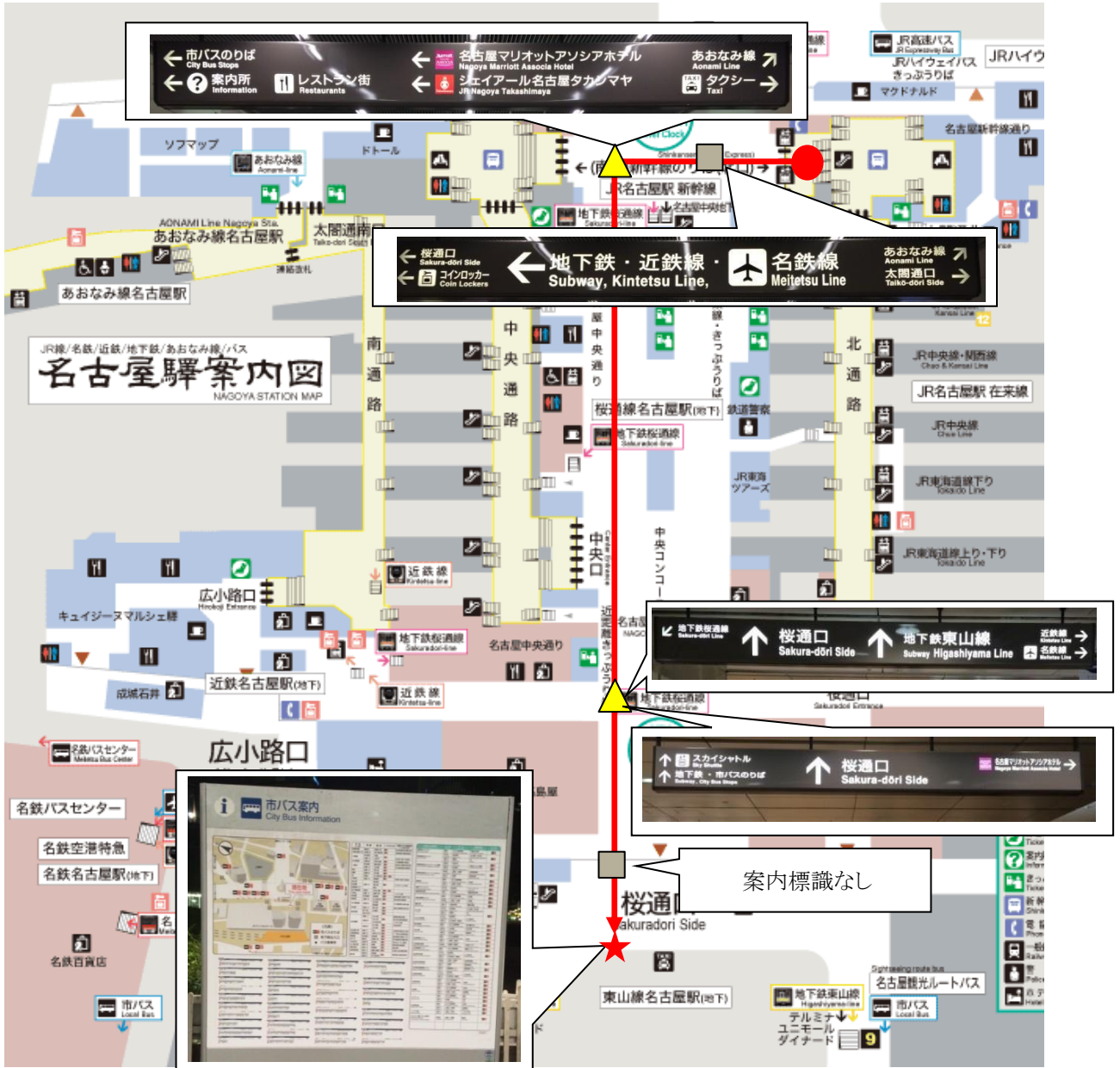
2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ① 案内標識の設置場所の連続性(4/44)

A1-5:新幹線(北口)から市バス

「起点・終点最寄の分岐点」には両方とも多言語の案内標識が設置されてなく、「中間分岐点」には全て設置されている。



地図出展: 名鉄ドットコムサイト http://www.meiki.com/meiki_1f.php

凡例		外国語での案内	
		有	無
移動ルート:			
起点:			
終点:			

総合評価:	中間分岐点		
起点・終点最寄の分岐点	全てに設置	一部に設置	設置されていない
両方に設置			
片方に設置			
設置されていない	✓		

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ① 案内標識の設置場所の連続性(5/44)

A1-6:新幹線(北口)からJRハイウェイバス

「起点・終点最寄の分岐点」の片方へのみ、多言語の案内標識が設置されている。



地図出展: 名鉄ドットコムサイト http://www.meieki.com/meieki_1f.php

凡例		外国語での案内	
		有	無
移動ルート:			
起点:			
終点:			

総合評価:	中間分岐点		
起点・終点最寄の分岐点	完全に設置	一部に設置	設置されていない
両方に設置			
片方に設置	✓		
設置されていない			

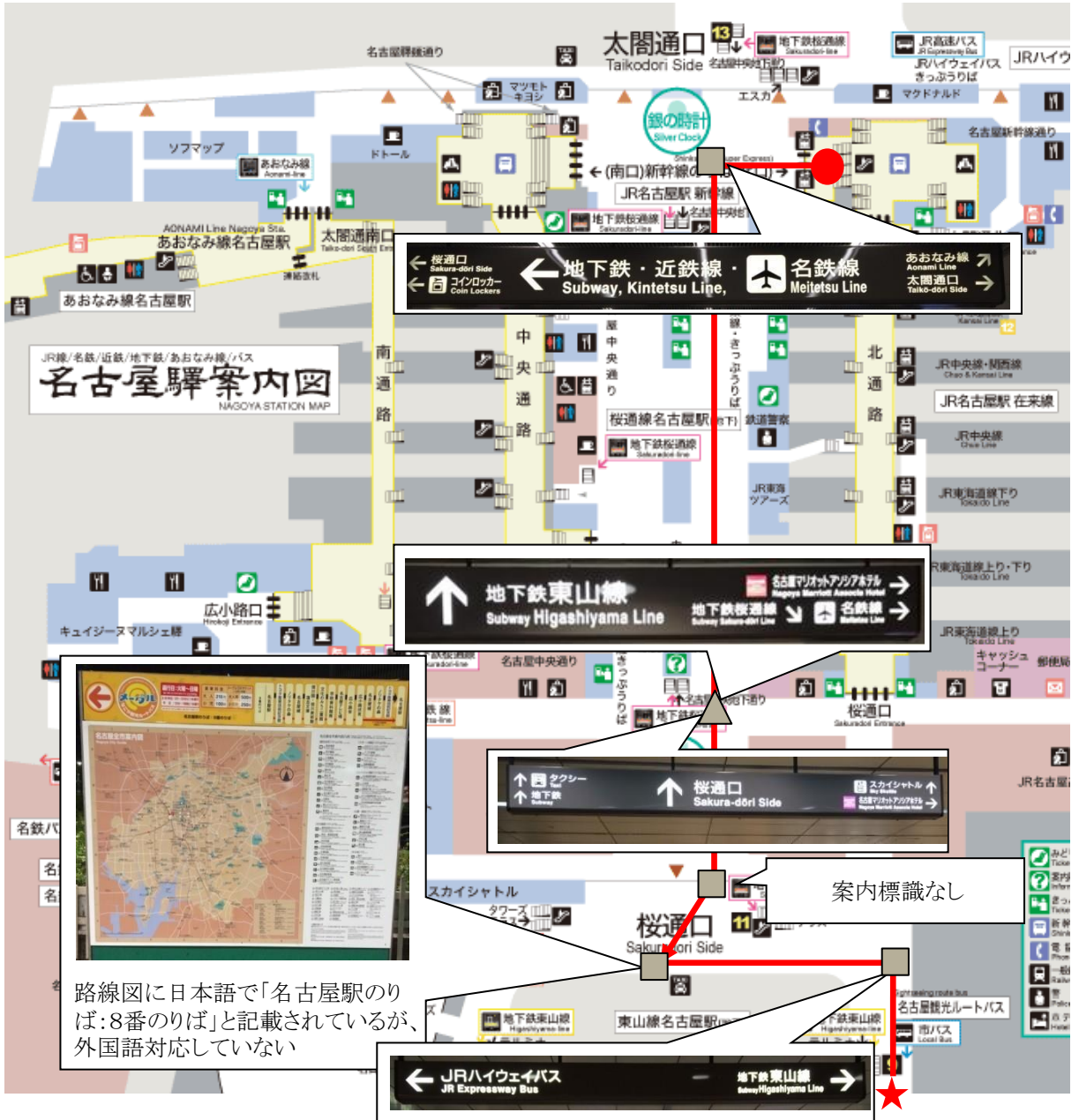
2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ① 案内標識の設置場所の連続性(6/44)

A1-7:新幹線(北口)からなごや観光ルートバス

「起点・終点最寄の分岐点」「中間分岐点」とも多言語の案内標識が設置されていない。



地図出展:名鉄ドットコムサイト http://www.meieki.com/meieki_1f.php

凡例		外国語での案内	
		有	無
移動ルート:			
起点:			
終点:			
		起点・終点 最寄の分岐点	中間分岐点

総合評価:	中間分岐点			
	起点・終点最寄の分岐点	全てに設置	一部に設置	設置されていない
両方に設置				
片方に設置				
設置されていない				✓

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ① 案内標識の設置場所の連続性(7/44)

A1-8:新幹線(北口)から名鉄バス

「起点・終点最寄の分岐点」の片方には多言語の案内標識が設置されているが、「中間分岐点」には設置されていない。



地図出展: 名鉄ドットコムサイト http://www.meieki.com/meieki_1f.php

凡例		外国語での案内	
		有	無
移動ルート:	→		
起点:	●	■	■
終点:	★	▲	▲
		起点・終点最寄の分岐点	中間分岐点

総合評価:	中間分岐点			
	起点・終点最寄の分岐点	完全に設置	一部に設置	設置されていない
両方に設置				
片方に設置				✓
設置されていない				

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ① 案内標識の設置場所の連続性(8/44)

A1-9:新幹線(北口)から地下鉄東山線

「起点・終点最寄の分岐点」は両方に多言語の案内標識が設置されているが、「中間分岐点」は一部設置されていない。



地図出展: 名鉄ドットコムサイト http://www.meieki.com/meieki_1f.php

凡例		外国語での案内	
		有	無
移動ルート:			
起点:			
終点:			
		起点・終点 最寄の分岐点	中間分岐点

総合評価:	中間分岐点		
起点・終点最寄の分岐点	完全に設置	一部に設置	設置されていない
両方に設置		✓	
片方に設置			
設置されていない			

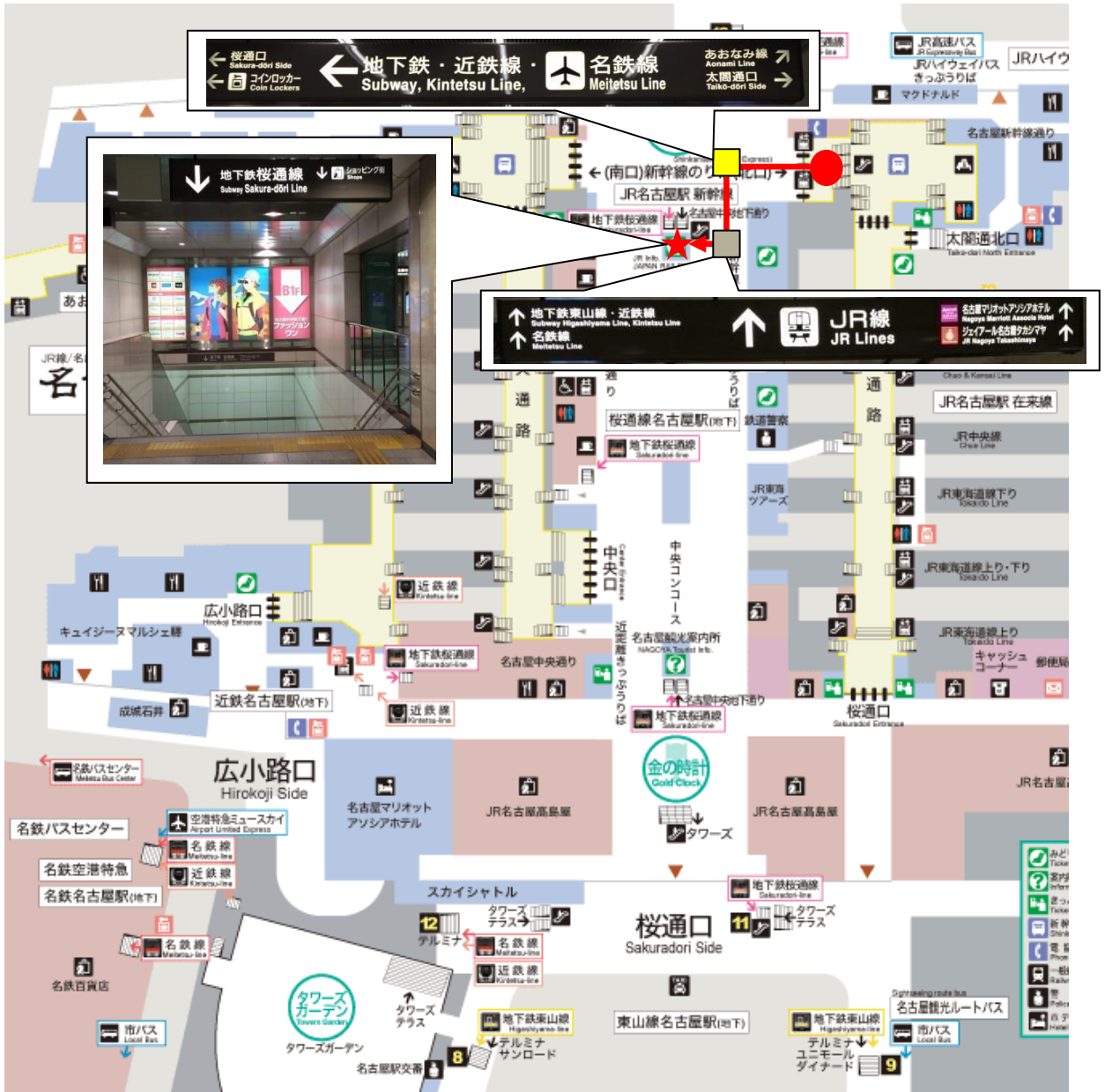
2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ① 案内標識の設置場所の連続性(9/44)

A1-10:新幹線(北口)から地下鉄桜通線

「起点・終点最寄の分岐点」の片方のみ、多言語の案内標識が設置されている。



地図出展: 名鉄ドットコムサイト http://www.meiki.com/meiki_1f.php

凡例		外国語での案内	
		有	無
移動ルート:			
起点:			
終点:			
		起点・終点	最寄の分岐点
		中間分岐点	

総合評価:	中間分岐点		
起点・終点最寄の分岐点	全てに設置	一部に設置	設置されていない
両方に設置			
片方に設置	✓		
設置されていない			

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ① 案内標識の設置場所の連続性(10/44)

A1-11:新幹線(北口)からあおなみ線

「起点・終点最寄の分岐点」の両方に多言語の案内標識が設置されており、「中間分岐点」にも設置されている。



地図出展: 名鉄ドットコムサイト http://www.meiki.com/meiki_1f.php

凡例		外国語での案内	
		有	無
移動ルート:			
起点:			
終点:			
		起点・終点 最寄の分岐点	中間分岐点

総合評価:	中間分岐点			
	起点・終点最寄の分岐点	全てに設置	一部に設置	設置されていない
両方に設置	✓			
片方に設置				
設置されていない				

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ① 案内標識の設置場所の連続性 (11/44)

A1-12:新幹線(北口)から名古屋駅観光案内所

「起点・終点最寄の分岐点」の片方のみ、多言語の案内標識が設置されている。



地図出展: 名鉄ドットコムサイト http://www.meiki.com/meiki_1f.php

凡例		外国語での案内	
		有	無
移動ルート:			
起点:			
終点:			

総合評価:	中間分岐点		
起点・終点最寄の分岐点	完全に設置	一部に設置	設置されていない
両方に設置			
片方に設置	✓		
設置されていない			

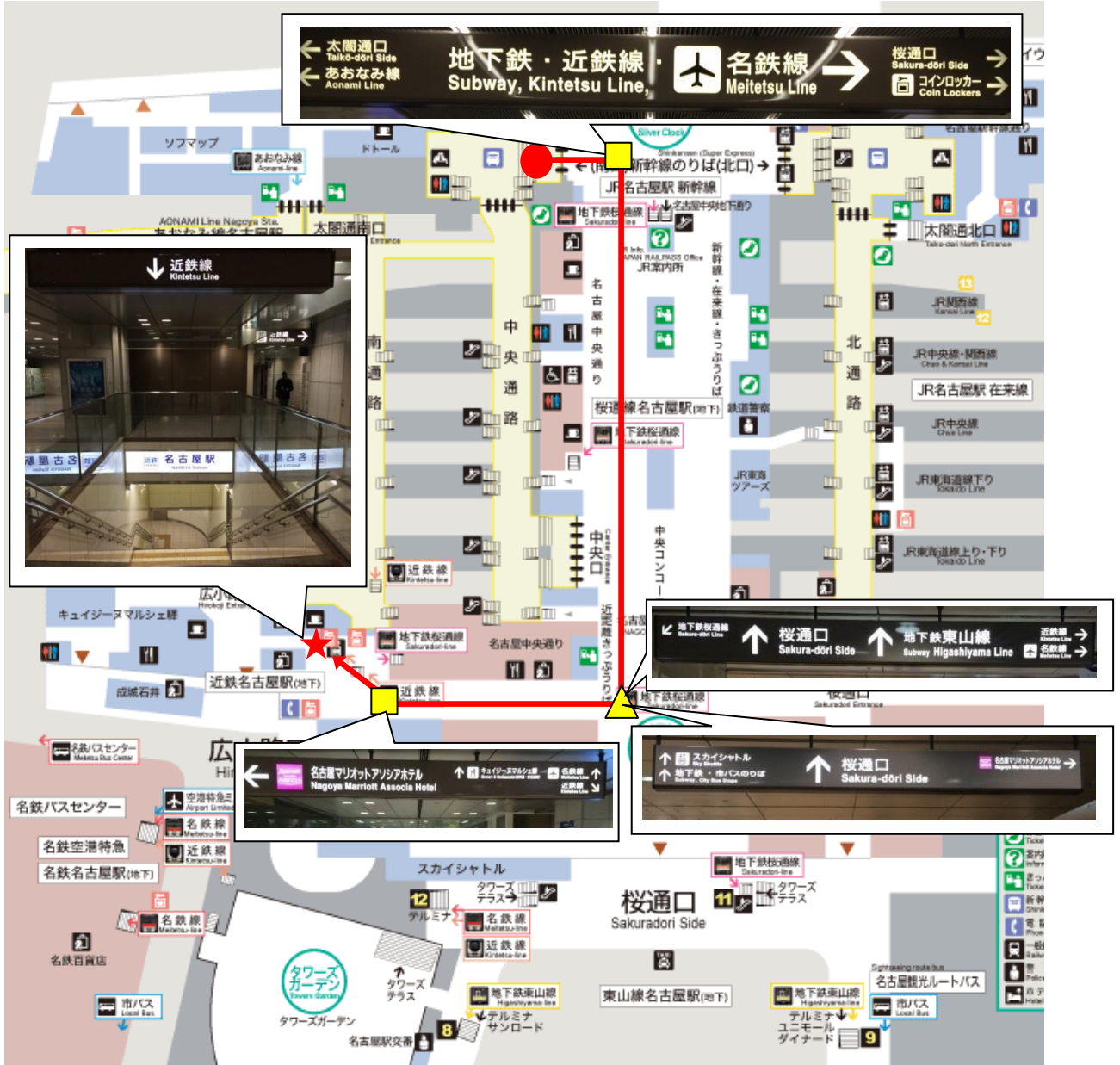
2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ① 案内標識の設置場所の連続性(12/44)

A2-2:新幹線(南口)から近鉄

「起点・終点最寄の分岐点」の両方に多言語の案内標識が設置されており、「中間分岐点」にも設置されている。



地図出展: 名鉄ドットコムサイト http://www.meiki.com/meiki_1f.php

凡例		外国語での案内	
		有	無
移動ルート:			
起点:			
終点:			
		起点・終点 最寄の分岐点	中間分岐点

総合評価:	中間分岐点		
起点・終点最寄の分岐点	全てに設置	一部に設置	設置されていない
両方に設置	✓		
片方に設置			
設置されていない			

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ① 案内標識の設置場所の連続性(13/44)

A2-3:新幹線(南口)から名鉄

「起点・終点最寄の分岐点」の両方に多言語の案内標識が設置されており、「中間分岐点」にも全て設置されている。



地図出展: 名鉄ドットコムサイト http://www.meiki.com/meiki_1f.php

凡例		外国語での案内	
		有	無
移動ルート:			
起点:			
終点:			
		起点・終点 最寄の分岐点	中間分岐点

総合評価:	中間分岐点		
起点・終点最寄の分岐点	全てに設置	一部に設置	設置されていない
両方に設置	✓		
片方に設置			
設置されていない			

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ① 案内標識の設置場所の連続性(14/44)

A2-4:新幹線(南口)からタクシー

「起点・終点最寄の分岐点」の片方のみ多言語の案内標識が設置されている。



地図出展: 名鉄ドットコムサイト http://www.meieki.com/meieki_1f.php

凡例		外国語での案内	
		有	無
移動ルート:			
起点:			
終点:			

総合評価:	中間分岐点		
起点・終点最寄の分岐点	全てに設置	一部に設置	設置されていない
両方に設置			
片方に設置	✓		
設置されていない			

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ① 案内標識の設置場所の連続性(15/44)

A2-5:新幹線(南口)から市バス

「起点・終点最寄の分岐点」には両方とも多言語の案内標識が設置されておらず、「中間分岐点」には設置されている。



地図出展: 名鉄ドットコムサイト http://www.meiki.com/meiki_1f.php

凡例		外国語での案内	
		有	無
移動ルート:			
起点:			
終点:			
		起点・終点 最寄の分岐点	中間分岐点

総合評価:	中間分岐点		
起点・終点最寄の分岐点	完全に設置	一部に設置	設置されていない
両方に設置			
片方に設置			
設置されていない	✓		

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ① 案内標識の設置場所の連続性(16/44)

A2-6:新幹線(南口)からJRハイウェイバス

「起点・終点最寄の分岐点」の片方に多言語の案内標識が設置されており、「中間分岐点」にも設置されている。



地図出展: 名鉄ドットコムサイト http://www.meieki.com/meieki_1f.php

凡例		外国語での案内	
		有	無
移動ルート:			
起点:			
終点:			
		起点・終点 最寄の分岐点	中間分岐点

総合評価:	中間分岐点		
起点・終点最寄の分岐点	完全に設置	一部に設置	設置されていない
両方に設置			
片方に設置	✓		
設置されていない			

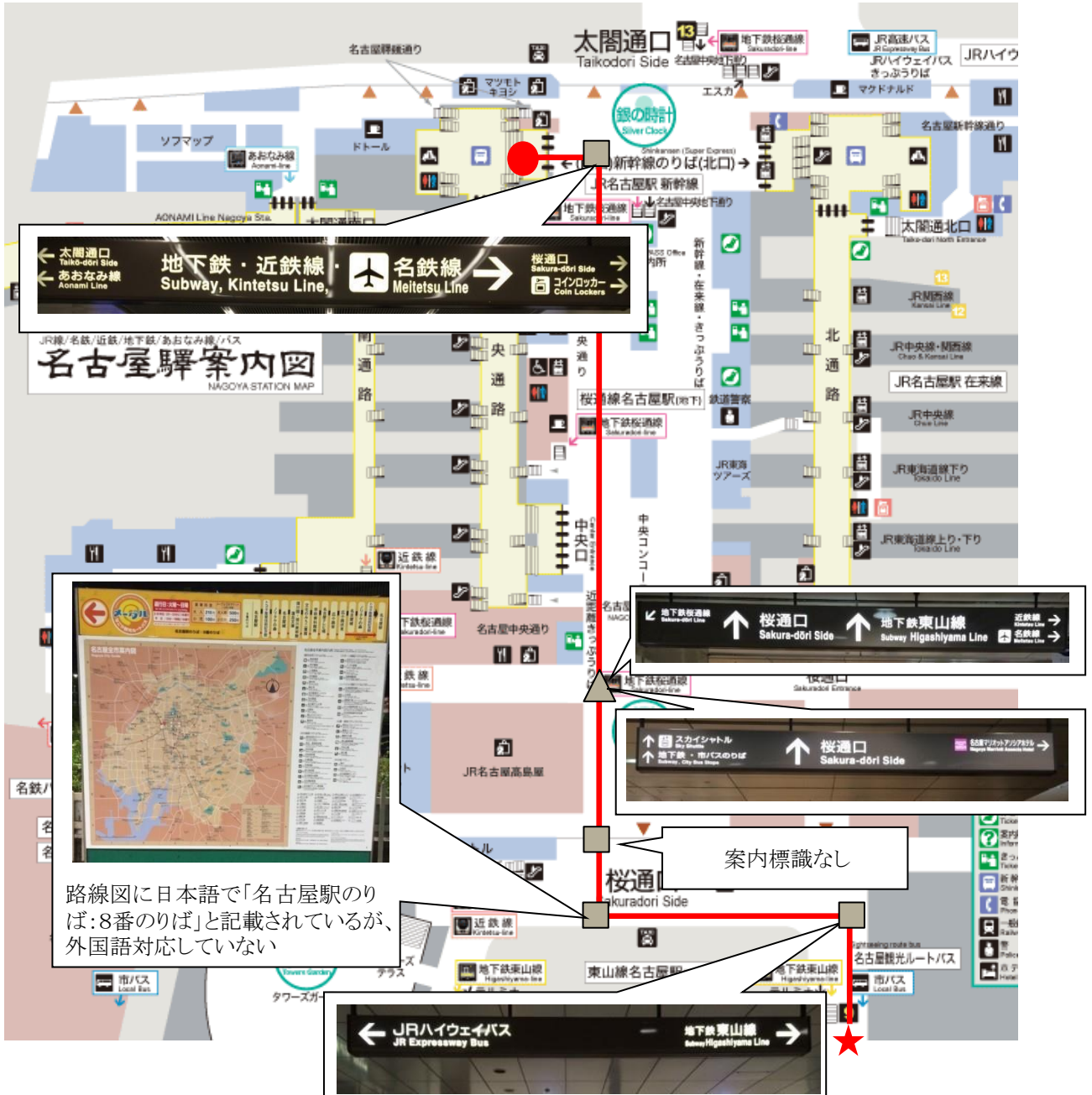
2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ① 案内標識の設置場所の連続性(17/44)

A2-7:新幹線(南口)からなごや観光ルートバス

「起点・終点最寄の分岐点」「中間分岐点」のいずれにも多言語の案内標識が設置されていない。



地図出展: 名鉄ドットコムサイト http://www.meieki.com/meieki_1f.php

凡例		外国語での案内	
		有	無
移動ルート:			
起点:			
終点:			
		起点・終点	最寄りの分岐点
		中間分岐点	

総合評価:	○	●	△	□
	起点・終点最寄りの分岐点	中間分岐点	完全に設置	一部に設置
両方に設置				
片方に設置				
設置されていない				✓

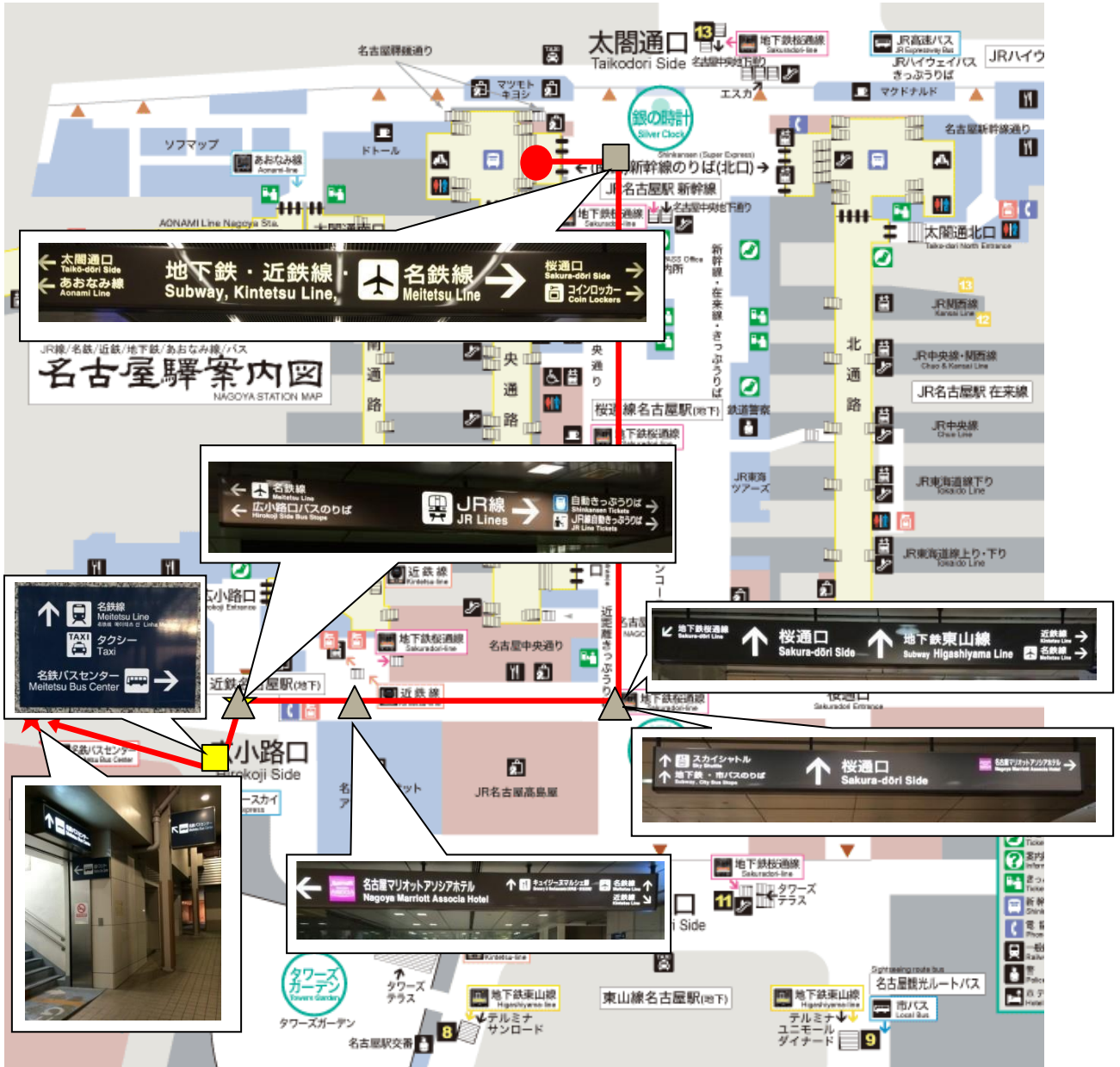
2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ① 案内標識の設置場所の連続性(18/44)

A2-8:新幹線(南口)から名鉄バス

「起点・終点最寄の分岐点」の片方には多言語の案内標識が設置されているが、「中間分岐点」には設置されていない。



地図出展: 名鉄ドットコムサイト http://www.meieki.com/meieki_1f.php

凡例		外国語での案内	
		有	無
移動ルート:			
起点:			
終点:			
		起点・終点 最寄の分岐点	中間分岐点

総合評価:	中間分岐点		
起点・終点最寄の分岐点	全てに設置	一部に設置	設置されていない
両方に設置			
片方に設置			✓
設置されていない			

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ① 案内標識の設置場所の連続性(19/44)

A2-9:新幹線(南口)から地下鉄東山線

「起点・終点最寄の分岐点」の両方に多言語の案内標識が設置されており、「中間分岐点」には一部設置されている。



地図出展: 名鉄ドットコムサイト http://www.meiki.com/meiki_1f.php

凡例		外国語での案内	
移動ルート: →		有	無
起点:	●	■	■
終点:	★	▲	▲
		起点・終点	最寄の分岐点
		中間分岐点	

総合評価:	中間分岐点		
起点・終点最寄の分岐点	完全に設置	一部に設置	設置されていない
両方に設置		✓	
片方に設置			
設置されていない			

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ① 案内標識の設置場所の連続性(20/44)

A2-10:新幹線(南口)から地下鉄桜通線

「起点・終点最寄の分岐点」の片方に多言語の案内標識が設置されている。



地図出展: 名鉄ドットコムサイト http://www.meieki.com/meieki_1f.php

凡例		外国語での案内	
		有	無
移動ルート:			
起点:			
終点:			
		起点・終点	最寄の分岐点
		中間分岐点	

総合評価:	中間分岐点		
起点・終点最寄の分岐点	完全に設置	一部に設置	設置されていない
両方に設置			
片方に設置	✓		
設置されていない			

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ① 案内標識の設置場所の連続性(21/44)

A2-11:新幹線(南口)からあおなみ線

「起点・終点最寄の分岐点」の両方に多言語の案内標識が設置されており、「中間分岐点」にも設置されている。



地図出展: 名鉄ドットコムサイト http://www.meieki.com/meieki_1f.php

凡例		外国語での案内	
		有	無
移動ルート:			
起点:			
終点:			

総合評価:	中間分岐点			
	起点・終点最寄の分岐点	全てに設置	一部に設置	設置されていない
両方に設置		✓		
片方に設置				
設置されていない				

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ① 案内標識の設置場所の連続性 (22/44)

A2-12:新幹線(南口)から名古屋駅観光案内所

「起点・終点最寄の分岐点」の片方のみ多言語の案内標識が設置されている。



地図出展: 名鉄ドットコムサイト http://www.meieki.com/meieki_1f.php

凡例		外国語での案内	
		有	無
移動ルート:			
起点:			
終点:			
		起点・終点 最寄の分岐点	中間分岐点

総合評価:	中間分岐点		
起点・終点最寄の分岐点	完全に設置	一部に設置	設置されていない
両方に設置			
片方に設置	✓		
設置されていない			

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ① 案内標識の設置場所の連続性(23/44)

B-1: 名鉄から新幹線

「起点・終点最寄の分岐点」の両方に多言語の案内標識は設置されてなく、「中間分岐点」には一部設置されている。

名古屋駅 1F



名鉄名古屋駅 B1F



地図出展: 名鉄ドットコムサイト http://www.meieki.com/meieki_1f.php

凡例	外国語での案内	
	有	無
移動ルート:		
起点:		
終点:		

総合評価:	中間分岐点		
起点・終点最寄の分岐点	完全に設置	一部に設置	設置されていない
両方に設置			
片方に設置			
設置されていない		✓	

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ① 案内標識の設置場所の連続性(24/44)

B-3:名鉄から近鉄

「起点・終点最寄の分岐点」の両方に 名古屋駅 1F
 多言語の案内標識は設置されており、
 「中間分岐点」には一部設置されている。

名鉄名古屋駅 西改札口(B1F)



名鉄名古屋駅 B1F



凡例		外国語での案内	
		有	無
移動ルート:	→		
起点:	●	■	■
終点:	★	▲	▲
		起点・終点最寄の分岐点	中間分岐点

地図出展: 名鉄ドットコムサイト http://www.meieki.com/meieki_1f.php

総合評価:	中間分岐点		
起点・終点最寄の分岐点	完全に設置	一部に設置	設置されていない
両方に設置		✓	
片方に設置			
設置されていない			

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ① 案内標識の設置場所の連続性(25/44)

B-4: 名鉄からタクシー

「起点・終点最寄の分岐点」の両方に多言語の案内標識は設置されており、「中間分岐点」にも設置されている。

名古屋駅 1F



名鉄名古屋駅 B1F



凡例	外国語での案内	
	有	無
移動ルート:		
起点:		
終点:		

地図出展: 名鉄ドットコムサイト http://www.meieki.com/meieki_1f.php

総合評価:	中間分岐点		
起点・終点最寄の分岐点	完全に設置	一部に設置	設置されていない
両方に設置	✓		
片方に設置			
設置されていない			

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ① 案内標識の設置場所の連続性 (26/44)

B-5: 名鉄から市バス

「起点・終点最寄の分岐点」「中間分岐点」のいずれにも多言語の案内標識は設置されていない。



凡例	外国語での案内	
	有	無
移動ルート:	→	
起点:	●	●
終点:	★	★
	起点・終点 最寄の分岐点	中間分岐点
	■	▲
	■	▲

総合評価:	中間分岐点		
	完全に設置	一部に設置	設置されていない
起点・終点最寄の分岐点			
両方に設置			
片方に設置			
設置されていない			✓

2. 実施内容

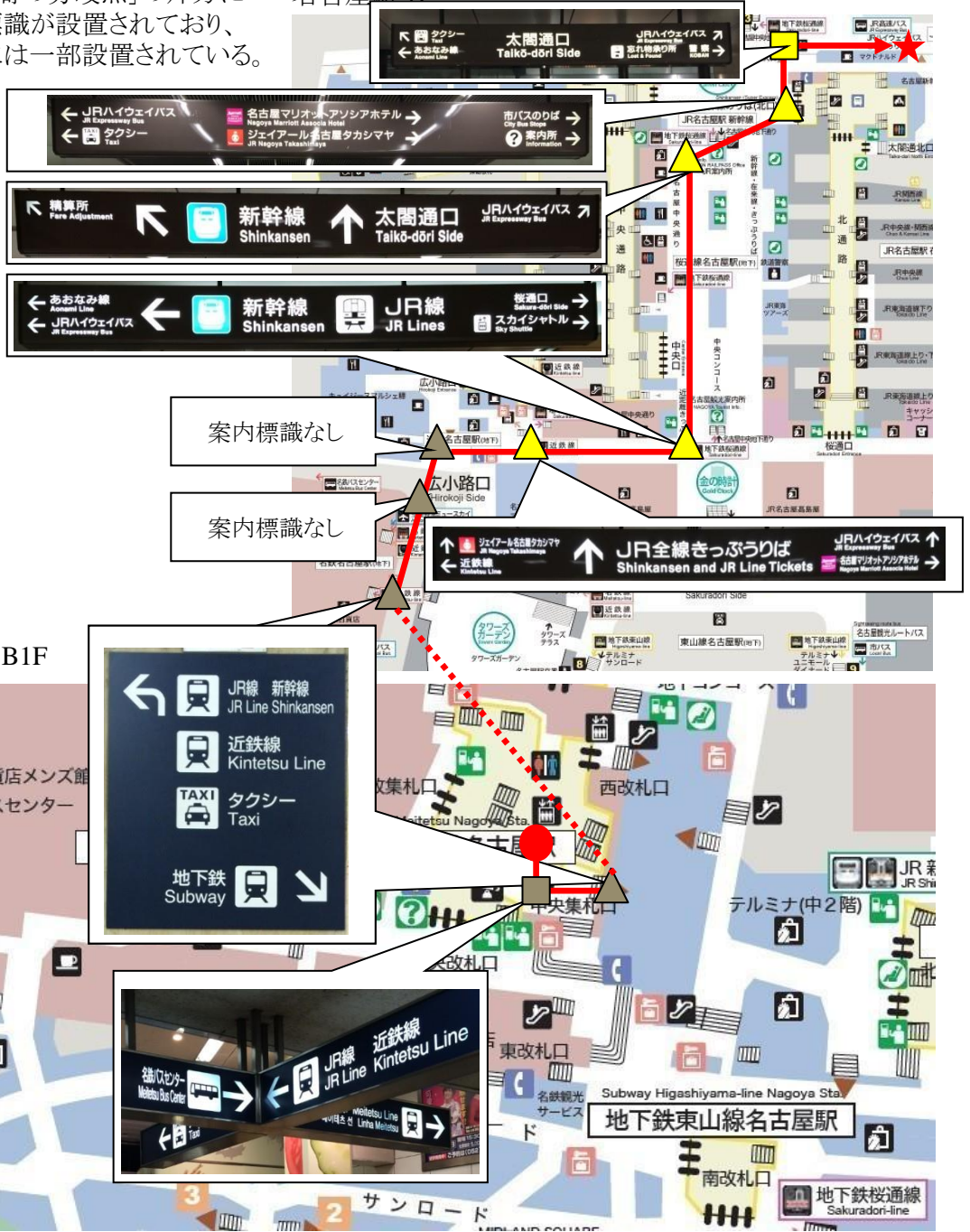
ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ① 案内標識の設置場所の連続性 (27/44)

B-6:名鉄からJRハイウェイバス

「起点・終点最寄の分岐点」の片方に
多言語の案内標識が設置されており、
「中間分岐点」には一部設置されている。

名古屋駅 1F



名鉄名古屋駅 B1F



凡例		外国語での案内	
		有	無
移動ルート:			
起点:			
終点:			
		起点・終点 最寄の分岐点	中間分岐点

地図出展: 名鉄ドットコムサイト http://www.meieki.com/meieki_1f.php

総合評価:	中間分岐点		
起点・終点最寄の分岐点	全てに設置	一部に設置	設置されていない
両方に設置			
片方に設置		✓	
設置されていない			

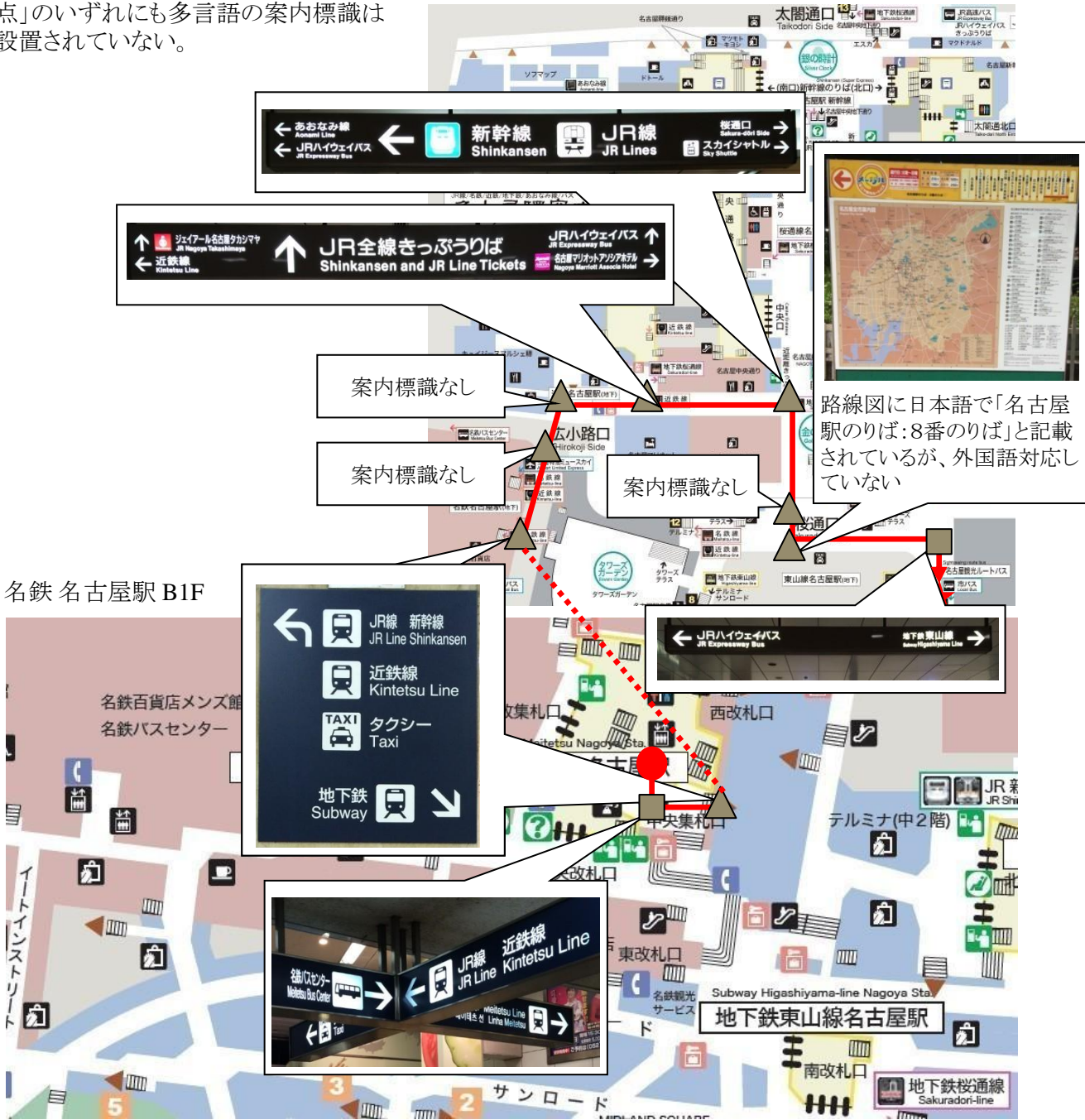
2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

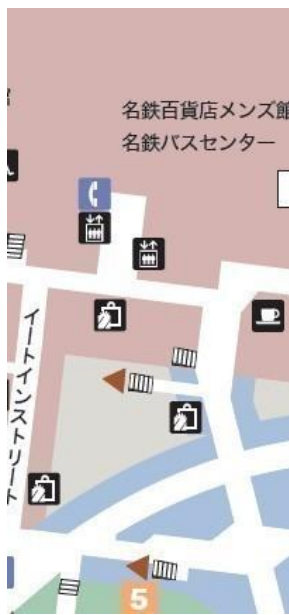
d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ① 案内標識の設置場所の連続性 (28/44)

B-7: 名鉄からなごや観光ルートバス

「起点・終点最寄の分岐点」「中間分岐点」のいずれにも多言語の案内標識は設置されていない。



名鉄名古屋駅 B1F



凡例		外国語での案内	
		有	無
移動ルート:			
起点:			
終点:			
		起点・終点	最寄りの分岐点
		中間分岐点	

地図出展: 名鉄ドットコムサイト http://www.meieki.com/meieki_1f.php

総合評価:	中間分岐点		
	完全に設置	一部に設置	設置されていない
起点・終点最寄の分岐点			
両方に設置			
片方に設置			
設置されていない			✓

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ① 案内標識の設置場所の連続性 (29/44)

B-8: 名鉄から名鉄バス

「起点・終点最寄の分岐点」「中間分岐点」のいずれにも多言語の案内標識が設置されている。



名鉄名古屋駅 B1F



地図出展: 名鉄ドットコムサイト http://www.meieki.com/meieki_1f.php

凡例	外国語での案内	
	有	無
移動ルート:		
起点:		
終点:		

総合評価:	中間分岐点		
起点・終点最寄の分岐点	完全に設置	一部に設置	設置されていない
両方に設置	✓		
片方に設置			
設置されていない			

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ① 案内標識の設置場所の連続性(30/44)

B-9: 名鉄から地下鉄東山線

「起点・終点最寄の分岐点」の片方に多言語の案内標識が設置されており、「中間分岐点」にも設置されている。

名古屋駅 1F



名鉄名古屋駅 B1F



凡例		外国語での案内	
		有	無
移動ルート:			
起点:			
終点:			
		起点・終点	最寄の分岐点
		中間分岐点	

地図出展: 名鉄ドットコムサイト http://www.meieki.com/meieki_1f.php

総合評価:	中間分岐点		
起点・終点最寄の分岐点	完全に設置	一部に設置	設置されていない
両方に設置			
片方に設置	✓		
設置されていない			

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ① 案内標識の設置場所の連続性(31/44)

B-10: 名鉄から地下鉄桜通線

「起点・終点最寄の分岐点」の片方に多言語の案内標識が設置されており、「中間分岐点」にも設置されている。

名古屋駅 1F



名鉄名古屋駅 B1F



地図出展: 名鉄ドットコムサイト http://www.meieki.com/meieki_1f.php

凡例	外国語での案内	
	有	無
移動ルート:		
起点:	起点・終点最寄の分岐点	
終点:	中間分岐点	

総合評価:	①	中間分岐点		
起点・終点最寄の分岐点	完全に設置	一部に設置	設置されていない	
両方に設置				
片方に設置	✓			
設置されていない				

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ① 案内標識の設置場所の連続性 (32/44)

B-11: 名鉄からあおなみ線

「起点・終点最寄の分岐点」の片方 名古屋駅 1F
 多言語の案内標識が設置されており、
 「中間分岐点」には一部設置されている。



地図出展: 名鉄ドットコムサイト http://www.meieki.com/meieki_1f.php

凡例	外国語での案内	
	有	無
移動ルート:		
起点:		
終点:		

総合評価:	中間分岐点		
起点・終点最寄の分岐点	完全に設置	一部に設置	設置されていない
両方に設置			
片方に設置		✓	
設置されていない			

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ① 案内標識の設置場所の連続性 (33/44)

B-12: 名鉄から名古屋駅観光案内所

「起点・終点最寄の分岐点」の片方に 名古屋駅 1F
 多言語の案内標識が設置されており、
 「中間分岐点」には設置されていない。



名鉄名古屋駅 B1F

凡例		外国語での案内	
		有	無
移動ルート:			
起点:			
終点:			
		起点・終点	最寄の分岐点
		中間分岐点	

地図出展: 名鉄ドットコムサイト http://www.meieki.com/meieki_1f.php

総合評価:	中間分岐点		
起点・終点最寄の分岐点	完全に設置	一部に設置	設置されていない
両方に設置			
片方に設置			✓
設置されていない			

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ① 案内標識の設置場所の連続性(34/44)

C-1: 近鉄から新幹線

「起点・終点最寄の分岐点」の片方に多言語の案内標識が設置されており、「中間分岐点」には一部だけ設置されている。

名古屋駅 1F



名古屋駅 MB1F



凡例		外国語での案内	
		有	無
移動ルート:			
起点:			
終点:			
		起点・終点	最寄りの分岐点
		中間分岐点	

地図出展: 名鉄ドットコムサイト http://www.meiki.com/meiki_1f.php

総合評価:	中間分岐点		
起点・終点最寄りの分岐点	完全に設置	一部に設置	設置されていない
両方に設置			
片方に設置		✓	
設置されていない			

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ① 案内標識の設置場所の連続性(35/44)

C-2:近鉄から名鉄

「起点・終点最寄の分岐点」の両方に多言語の案内標識が設置されているが、「中間分岐点」には設置されていない。



地図出展:名鉄ドットコムサイト http://www.meiki.com/meiki_1f.php

凡例		外国語での案内	
		有	無
移動ルート:			
起点:			
終点:			
		起点・終点 最寄の分岐点	中間分岐点

総合評価:	中間分岐点		
起点・終点最寄の分岐点	全てに設置	一部に設置	設置されていない
両方に設置			✓
片方に設置			
設置されていない			

2. 実施内容

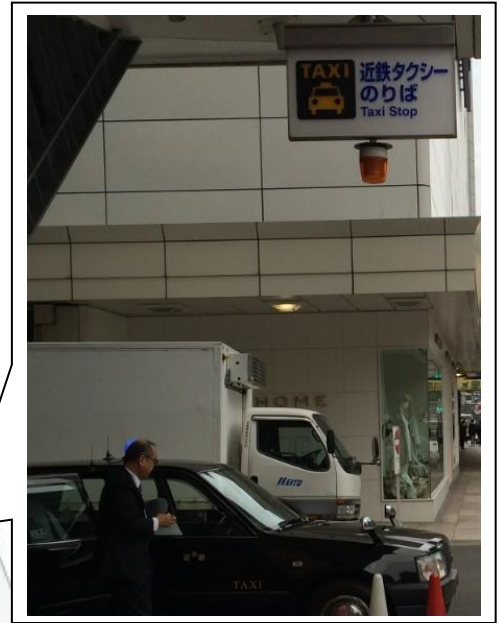
ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ① 案内標識の設置場所の連続性(36/44)

C-4: 近鉄からタクシー

「起点・終点最寄の分岐点」の両方に多言語の案内標識が設置されている。

名古屋駅 MB1F



地図出展: 名鉄ドットコムサイト http://www.meieki.com/meieki_1f.php

凡例	外国語での案内	
	有	無
移動ルート:		
起点:	起点・終点最寄の分岐点	
終点:	中間分岐点	

総合評価: ●	中間分岐点			
	起点・終点最寄の分岐点	全てに設置	一部に設置	設置されていない
両方に設置		✓		
片方に設置				
設置されていない				

2. 実施内容

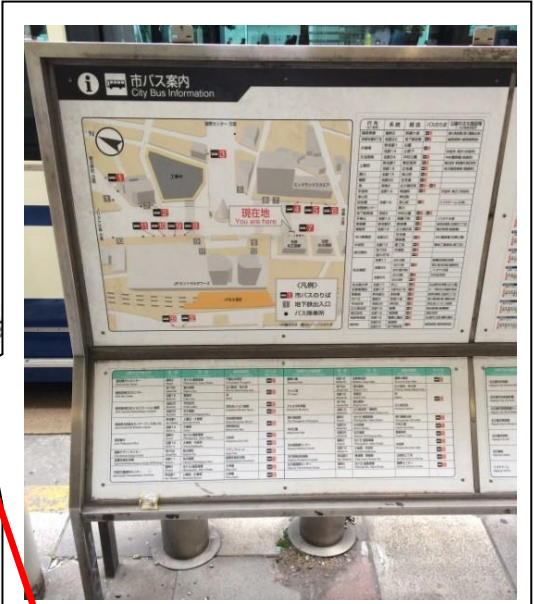
ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ① 案内標識の設置場所の連続性 (37/44)

C-5: 近鉄から市バス

「起点・終点最寄の分岐点」の両方に多言語の案内標識が設置されている。

名古屋駅 MB1F



地図出展: 名鉄ドットコムサイト http://www.meiki.com/meiki_1f.php

凡例		外国語での案内	
		有	無
移動ルート:			
起点:			
終点:			

総合評価: ●	中間分岐点			
	起点・終点最寄の分岐点	全てに設置	一部に設置	設置されていない
両方に設置		✓		
片方に設置				
設置されていない				

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ① 案内標識の設置場所の連続性(38/44)

C-6:近鉄からJRハイウェイバス

「起点・終点最寄の分岐点」の両方に多言語の案内標識が設置されているが、「中間分岐点」には一部に設置されている。

名古屋駅 1F



名古屋駅 MB1F



地図出展: 名鉄ドットコムサイト http://www.meiki.com/meiki_1f.php

凡例	外国語での案内	
	有	無
移動ルート:		
起点:	起点・終点最寄の分岐点	
終点:	中間分岐点	

総合評価:	中間分岐点		
起点・終点最寄の分岐点	完全に設置	一部に設置	設置されていない
両方に設置		✓	
片方に設置			
設置されていない			

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ① 案内標識の設置場所の連続性 (39/44)

C-7: 近鉄からなごや観光ルートバス

「起点・終点最寄の分岐点」「中間分岐点」のいずれにも多言語の案内標識設置されていない。

名古屋駅 1F



名古屋駅 MB1F



凡例	外国語での案内	
	有	無
移動ルート:		
起点:		
終点:		
	起点・終点 最寄の分岐点	中間分岐点

地図出展: 名鉄ドットコムサイト http://www.meiki.com/meiki_1f.php

総合評価: ○	中間分岐点		
	完全に設置	一部に設置	設置されていない
起点・終点最寄の分岐点			
両方に設置			
片方に設置			
設置されていない			✓

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ① 案内標識の設置場所の連続性(40/44)

C-8: 近鉄から名鉄バス

「起点・終点最寄の分岐点」「中間分岐点」のいずれにも多言語の案内標識が設置されている。

名古屋駅 MB1F



地図出展: 名鉄ドットコムサイト http://www.meieki.com/meieki_1f.php

凡例	外国語での案内	
	有	無
移動ルート:		
起点:	起点・終点最寄の分岐点	
終点:	中間分岐点	

総合評価: ●	中間分岐点			
	起点・終点最寄の分岐点	全てに設置	一部に設置	設置されていない
両方に設置		✓		
片方に設置				
設置されていない				

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ① 案内標識の設置場所の連続性(41/44)

C-9:近鉄から地下鉄東山線

「起点・終点最寄の分岐点」「中間分岐点」のいずれにも多言語の案内標識が設置されている。



地図出展:名鉄ドットコムサイト http://www.meieki.com/meieki_1f.php

凡例		外国語での案内	
		有	無
移動ルート:			
起点:			
終点:			

総合評価: ●	中間分岐点			
	起点・終点最寄の分岐点	全てに設置	一部に設置	設置されていない
両方に設置		✓		
片方に設置				
設置されていない				

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ① 案内標識の設置場所の連続性(42/44)

C-10: 近鉄から地下鉄桜通線

「起点・終点最寄の分岐点」「中間分岐点」のいずれにも多言語の案内標識が設置されている。



地図出展: 名鉄ドットコムサイト http://www.meieki.com/meieki_1f.php

凡例		外国語での案内	
		有	無
移動ルート:			
起点:			
終点:			
		起点・終点 最寄の分岐点	中間分岐点

総合評価: ●	中間分岐点			
	起点・終点最寄の分岐点	全てに設置	一部に設置	設置されていない
両方に設置		✓		
片方に設置				
設置されていない				

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ① 案内標識の設置場所の連続性 (43/44)

C-11: 近鉄からあおなみ線

「起点・終点最寄の分岐点」の片方に多言語の案内標識が設置されており、「中間分岐点」には一部に設置されている。

名古屋駅 1F



名古屋駅 MB1F



地図出展: 名鉄ドットコムサイト http://www.meiki.com/meiki_1f.php

凡例	外国語での案内	
	有	無
移動ルート:		
起点:	起点・終点最寄の分岐点	
終点:	中間分岐点	

総合評価:	中間分岐点		
起点・終点最寄の分岐点	完全に設置	一部に設置	設置されていない
両方に設置			
片方に設置		✓	
設置されていない			

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ① 案内標識の設置場所の連続性(44/44)

C-12:近鉄から名古屋駅観光案内所

「起点・終点最寄の分岐点」の片方に多言語の案内標識が設置されており、「中間分岐点」には設置されていない。

名古屋駅 1F



名古屋駅 MB1F



地図出展: 名鉄ドットコムサイト http://www.meiki.com/meiki_1f.php

凡例	外国語での案内	
	有	無
移動ルート:		
起点:	起点・終点	
終点:	最寄の分岐点	
	中間分岐点	

総合評価:	中間分岐点		
起点・終点最寄の分岐点	完全に設置	一部に設置	設置されていない
両方に設置			
片方に設置			✓
設置されていない			

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ②案内標識の表記の統一性(1/8)

A. 新幹線:英語表記は統一されているが、中国語(繁体・簡体)、韓国語ではそもそも表記されていない。

対象 (事業者自身の表記)		表記を行っている交通機関			統一性
		1.JR東海	2.名鉄	3.近鉄	
英語	Shinkansen			*	一致
中国語(簡体)	—	—	—	*	NA
中国語(繁体)	—	—	—	—	NA
韓国	—	—	—	*	NA

B. 名鉄:英語・中国語(簡体)での表記は統一されている一方で、韓国語での表記は統一されていない。

対象 (事業者自身の表記)		表記を行っている交通機関			統一性
		1.JR東海	2.名鉄	3.近鉄	
英語	Meitetsu line				一致
中国語(簡体)	—	—			一致
中国語(繁体)	名铁线	—	—	—	NA
韓国	메이 테즈 선	—			不一致


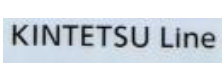

*: 連続性の調査のルート上以外の場所で観察された案内標識

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ②案内標識の表記の統一性(2/8)

C. 近鉄:英語表記は統一されているが、中国語(繁体・簡体)、韓国語での表記は事業者自身の表記が存在するにも関わらず他の事業者は表記していない。

対象 (事業者自身の表記)		表記を行っている交通機関			統一性
		1.JR東海	2.名鉄	3.近鉄	
英語	KINTETSU Line			* 	一致
中国語(簡体)	近铁线	—	—	* 	N/A
中国語(繁体)	—	—	—	—	N/A
韓国	킨테쓰 선	—	—	* 	N/A

D. タクシー:英語での表記しか存在しないが、図と共に使用されるので、特に問題はないのではないかと。

対象 (事業者自身の表記)		表記を行っている交通機関				統一性
		1.JR東海	2.名鉄	3.近鉄	4.タクシー	
英語	—				N/A タクシー事業者は多様であり、確認不可	一致
中国語(簡体)	—	—	—	—		NA
中国語(繁体)	—	—	—	—		NA
韓国	—	—	—	—		NA


*: 連続性の調査のルート上以外の場所で観察された案内標識

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ②案内標識の表記の統一性(3/8)

E. 市バス:事業者によって英語表記が異なっており、統一化されていない。

対象 (事業者自身の表記)		表記を行っている交通機関				統一性
		1.JR東海	2.名鉄	3.近鉄	5.市バス	
英語	CITY BUS		—			不一致
中国語(簡体)	—	—	—		—	NA
中国語(繁体)	—	—	—	—	—	NA
韓国	—	—	—		—	NA

F. JRハイウェイバス:事業者自身による表記も他事業者による表記も統一化されていない。

対象 (事業者自身の表記)		表記を行っている交通機関				統一性
		1.JR東海	2.名鉄	3.近鉄	6.JRハイウェイバス	
英語	JR Expressway Bus / JR HIGHWAY BUS		—		 * 	不一致
中国語(簡体)	—	—	—		—	NA
中国語(繁体)	—	—	—	—	—	NA
韓国	—	—	—		—	NA

*: JRハイウェイバスチケット売場の建物側面における表記

2. 実施内容

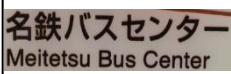



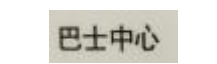

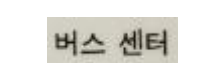

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ②案内標識の表記の統一性(4/8)

G. なごや観光ルートバス:事業者自身は広く外国語に対応しているものの、他事業者はそもそも「なごや観光ルートバス」の表記をしていない。

対象 (事業者自身の表記)		表記を行っている交通機関				統一性
		1.JR東海	2.名鉄	3.近鉄	7.なごや観光ルートバス	
英語	Nagoya sight seeing route bus	—	—	—	* 	NA
中国語(簡体)	名古屋観光遊覧巴士	—	—	—	* 	NA
中国語(繁体)	名古屋觀光旅遊路線大巴	—	—	—	* 	NA
韓国	나고야 관광 루트 버스	—	—	—	* 	NA

H. 名鉄バス:事業者自身は英語以外にも外国語表記をしているものの、事業者間でその統一はされていない。

対象 (事業者自身の表記)		表記を行っている交通機関				統一性
		1.JR東海	2.名鉄	3.近鉄	8.名鉄バス	
英語	Meitetsu Bus					不一致
中国語(簡体)	名鉄公共汽车	—	—			不一致
中国語(繁体)	—	—	—	—	—	NA
韓国	메이테쓰 버스	—	—			不一致

*: なごや観光ルートバス「メーグル」のバス乗り場での表記

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ②案内標識の表記の統一性(5/8)

I. 地下鉄東山線:事業者自身は英語でしか表記しておらず、かつその表記も事業者間で統一はされていない。

対象 (事業者自身の表記)		表記を行っている交通機関				統一性
		1.JR東海	2.名鉄	3.近鉄	9. 地下鉄東山線	
英語	Subway Higashiyama Line					不一致
中国語(簡体)	—	—	—	地铁(东山线 樱通线)	—	NA
中国語(繁体)	—	—	—	—	—	NA
韓国	—	—	—	지하철 (히가시야마선 사쿠라도리선)	—	NA

J. 地下鉄桜通線:事業者自身は英語でしか表記しておらず、かつその表記も事業者間で統一はされていない。

対象 (事業者自身の表記)		表記を行っている交通機関				統一性
		1.JR東海	2.名鉄	3.近鉄	10. 地下鉄桜通線	
英語	Subway Sakuradori Line					不一致
中国語(簡体)	—	—	—	地铁(东山线 樱通线)	—	NA
中国語(繁体)	—	—	—	—	—	NA
韓国	—	—	—	지하철 (히가시야마선 사쿠라도리선)	—	NA

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ②案内標識の表記の統一性(6/8)

K. あおなみ線:英語表記は事業者自身の表記に統一されているものの、事業者が用意していない他の言語については表記が乱れている様子。

対象 (事業者自身の表記)		表記を行っている交通機関				統一性
		1.JR東海	2.名鉄	3.近鉄	11.あおなみ線	
英語	Aonami Line	あおなみ線 Aonami Line	Aonami Line	* AONAMI Line	あおなみ線 Aonami Line	一致
中国語 (簡体)	—	—	—	* AONAMI线	—	NA
中国語 (繁体)	—	—	—	—	—	NA
韓国	—	—	—	아오나미선	—	NA

L. 名古屋市観光案内所:JR東海以外の事業者は、そもそも案内標識を設置していない。

対象 (事業者自身の表記)		表記を行っている交通機関				統一性
		1.JR東海	2.名鉄	3.近鉄	12.名古屋市観光案内所	
英語	Nagoya City Tourist Information Center	名古屋市観光案内所 Nagoya City Tourist Information Center	—	—	名古屋市観光案内所 Nagoya City Tourist Information Center	一致
中国語 (簡体)	名古屋市名古屋站観光咨询处	—	—	—	** 名古屋市名古屋站観光諮詢處	NA
中国語 (繁体)	名古屋市名古屋站觀光諮詢處	—	—	—	** 名古屋市名古屋站觀光諮詢處	NA
韓国	나고야시 나고야역 관광안내소	—	—	—	** 나고야시 나고야역 관광안내소	NA

*: 連続性の調査のルート上以外の場所で観察された案内標識

** : 名古屋市観光案内所で配布している名古屋観光案内冊子における駅案内図での表記

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ② 案内標識の表記の統一性(7/8)

M. 太閤通口：JR東海と名古屋市観光案内所以外の事業者による表記は存在しない様子。

対象 (事業者自身の表記)		表記を行っている交通機関				統一性
		1.JR東海	2.名鉄	3.近鉄	12.名古屋市観光案内所	
英語	—	太閤通口 Taikō-dōri Side	—	—	* Taiko-dori Exit	不一致
中国語(簡体)	—	—	—	—	* 太閤通口	NA
中国語(繁体)	—	—	—	—	* 太閤通口	NA
韓国	—	—	—	—	* 다이크토리 출입구	NA

4.タクシー、ならびに6.JRハイウェイバスによる表記は確認できなかった。

N. 桜通口：英語の表記は事業者間で統一されているが、その他の外国語では表記されていない。

対象 (事業者自身の表記)		表記を行っている交通機関					統一性
		1.JR東海	2.名鉄	3.近鉄	9.地下鉄東山線 10.地下鉄桜通線	12.名古屋市観光案内所	
英語	—	桜通口 Sakura-dōri Side	—	—	桜通口 Sakura-dōri Side	* JR Sakura-dori Exit	不一致
中国語(簡体)	—	—	—	—	—	* JR桜通口	NA
中国語(繁体)	—	—	—	—	—	* JR桜通口	NA
韓国	—	—	—	—	—	* JR사쿠라토리	NA

4.タクシー、ならびに5.市バス、7.なごや観光ルートバス、8.名鉄バスによる表記は確認できなかった。

*: 名古屋市観光案内所で配布している名古屋観光案内冊子における駅案内図での表記

2. 実施内容

ii) ガイドラインに基づく現状調査

d. 観光庁ガイドラインに即した表記の点検結果(詳細) ②案内標識の表記の統一性(8/8)

O. 広小路口：JR東海と名古屋市観光案内所以外の事業者による表記は存在しない様子。

対象 (事業者自身の表記)		表記を行っている交通機関				統一性
		1.JR東海	2.名鉄	3.近鉄	12.名古屋市観光案内所	
英語	—	広小路口 Hirokōji Side	—	—	* JR Hirokōji-guchi Exit	不一致
中国語 (簡体)	—	—	—	—	* JR广小路口	NA
中国語 (繁体)	—	—	—	—	* JR廣小路口	NA
韓国	—	—	—	—	* JR히로코지 출입구	NA

4. タクシー、ならびに8. 名鉄バスによる表記は確認できなかった。

*: 名古屋市観光案内所で配布している名古屋観光案内冊子における駅校内図での表記

はじめに

第1章:調査業務の概要とアプローチ

第2章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～福島県会津若松市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)
 - ii) 会津の伝統工芸品の紹介と体験メニューのシート化
3. 当モデル地域から得られた示唆

第3章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～神奈川県横浜市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)
 - ii) 市内施設の多言語対応状況調査
 - iii) 飲食施設にて外国人対応を行う際によく使う表現の対訳一覧
3. 当モデル地域から得られた示唆

第4章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～山梨県・静岡県(富士山エリア)～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 山梨県内の富士山エリアにおける地名・施設名の対訳語一覧の作成(基本)
 - ii) 山梨県・静岡県の地場産品の名称の対訳語一覧の作成
 - iii) 世界遺産:富士山の構成資産の対訳語一覧の作成
3. 当モデル地域から得られた示唆

第5章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～愛知県名古屋市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)
 - ii) ガイドラインに基づく現状調査
 - iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化
3. 当モデル地域から得られた示唆

第6章:ガイドラインの効果的発信

第7章:その他、本業務を進めるうえで発生する業務の執行

1. 「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」における繁体字対応の検討

第8章:本年度事業の総括

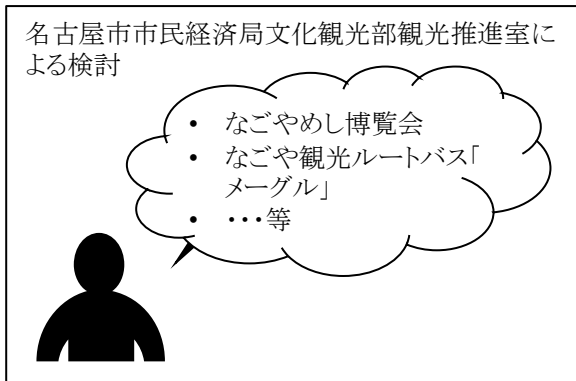
2. 実施内容

iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化

a. 表記を統一するなごやめし・なごや土産物とその選定の考え方

公益財団法人名古屋観光コンベンションビューローのホームページ「名古屋観光情報 名古屋コンシェルジェ」で紹介されているなごやめしを中心に、名古屋市市民経済局 文化観光部 観光推進室で主催、又は協力している行事等を抽出した。

選定の考え方



対訳を作成する語句

#	施設名
1	なごやめし
2	みそかつ
3	手羽先
4	ひつまぶし
5	みそ煮込みうどん
6	きしめん
7	あんかけスパ(ゲッティ)
8	天むす
9	台湾ラーメン
10	カレーうどん
11	名古屋コーチン
12	名古屋コーチン料理
13	鉄板ナポリタン 鉄板スパ
14	味噌(みそ)おでん
15	どて煮
16	エビフライ
17	モーニング(モーニングサービス)
18	小倉トースト
19	ういろ・ういろう
20	守口漬
21	鬼まんじゅう
22	有松鳴海絞り
23	七宝
24	はち丸
25	名古屋おもてなし武将隊
26	金鯱
27	なごや観光ルートバス「メーグル」
28	なごやめし博覧会

2. 実施内容

iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化

b. 対訳語作成の留意点

対訳語の作成にあたっては、個々の対訳語がそれぞれガイドラインに則しているかどうか、という点のみならず、対訳語どうしの間（同一対訳語の他言語間、及び同一言語での他対訳語間）での整合にも最大限配慮し、表記、意味、PR文章の対訳を作成した。

対訳語どうしの間での整合の考え方

固有名詞		言語	留意点
1. なごやめし	表記	日	なごやめし
		英	Nagoya-meshi
		中(簡)	名古屋美食
		中(繁)	名古屋美食
		韓	나고야 메시
	意味	日	名古屋の地元料理の総称
	英	General term for local Nagoya cuisines	
	中(簡)	名古屋地方菜肴的总称	
28. なごやめし博覧会	表記	日	なごやめし博覧会
		英	Nagoya-meshi Exhibition
		中(簡)	名古屋美食博览会
		中(繁)	名古屋美食博覽會
		韓	나고야 메시 하쿠란카이 (나고야 메시 박람회)

多言語間で乱れが生じないようにコントロール

リストの中での整合性に留意

具体的な考慮ルールの例(英語の場合)

- 一般名詞と固有名詞を区別し、
 - 一般名詞の場合は、冒頭単語以外は全て小文字で表記。
(例. あんかけスパ(ゲッティ)→Ankake spaghetti)
 - 固有名詞の場合は、冒頭単語以外の単語も、最初の文字を大文字で表記
(例. 名古屋コーチン→Nagoya Cochin)
- 単語が長くなって読みづらい場合や、元の日本語が複合名詞でそれを構成する各名詞を分別することで意味が伝わりやすくなる場合は、ハイフンを使用。ただし、ハイフンを2個使用して3個の名詞を連結することはしない。(例. 有松鳴海絞り→Arimatsu-Narumi shibori)
- 元の日本語に外来語が含まれている場合は、外来語の元の表記を使用。
(例. トースト→toast:○、tosuto:×)

具体的な考慮ルールの例(韓国語の場合)

- 地域側の要望を考慮し、表意表記よりも表音表記を優先することもあるが、表音表記だけでは意味が通じない場合は、必要に応じてカッコ書きで意味を補足。
- 普通名詞部分を切り離してしまうと、それ以外の部分だけでは意味をなさなかったり、普通名詞部分を含めた全体が、不可分の固有名詞として広く認識されている場合には、全体の表音表記に加えて普通名詞部分の表意を半角スペースを空けて表記。

2. 実施内容

iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化

c. なごやめし・なごや土産物の対訳語一覧(1/28)

1. なごやめし

内容	言語	対訳語	備考
表記	日	なごやめし	
	英	Nagoya-meshi	
	中(簡)	名古屋美食	
	中(繁)	名古屋美食	
	韓	나고야 메시	
意味	日	名古屋の地元料理の総称	
	英	General term for local Nagoya cuisine	
	中(簡)	名古屋地方菜肴的总称	
	中(繁)	名古屋地方菜肴的總稱	
	韓	나고야 지방요리의 총칭	
PR文章	日	大豆を原料とするたまり醤油や赤味噌を主に使用した名古屋発祥の地元料理。たまり醤油は通常のしょうゆよりも濃厚で塩気が少なく、赤みそには旨味が豊富に含まれている	
	英	Local foods originating from Nagoya, mainly flavored with soy-bean based seasonings such as tamari soy sauce and red miso. Tamari is thicker and less salty than regular soy sauce. Red miso has a rich umami flavor.	
	中(簡)	以大豆釀造的濃醬油和紅味噌醬為基本調料的名古屋地方菜肴。濃醬油比一般醬油稠且含鹽量低。紅味噌醬口味鮮美。	
	中(繁)	以大豆釀造的濃醬油和紅味噌醬為基本調料的名古屋地方菜肴。濃醬油比一般醬油稠且含鹽量低。紅味噌醬口味鮮美。	
	韓	콩을 원료로 하는 타마리 간장과 붉은 된장을 주 재료로 사용한 나고야 원조의 향토 요리. 타마리 간장은 일반 간장보다 덜 짠맛입니다. 붉은 된장은 감칠맛이 풍부합니다.	

2. 実施内容

iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化

c. なごやめし・なごや土産物の対訳語一覧(2/28)

2. みそかつ

内容	言語	対訳語	備考
表記	日	みそかつ	
	英	Miso-katsu	Misoとkatsuの間にハイフンを入れることで、みそを使った料理であると読み手に伝えられる
	中(簡)	味噌炸猪排	
	中(繁)	味噌炸豬排	
	韓	미소카츠(된장 돈카츠)	日本語の音を優先して作成
意味	日	みそのソースがかかった豚カツ	
	英	Tonkatsu with miso sauce	
	中(簡)	浇上味噌酱汁的炸猪排	
	中(繁)	澆上味噌醬汁的炸豬排	
	韓	된장소스를 바른 돈카츠	とんかつは色々な表記があるが、ガイドラインとしては돈카츠で統一
PR文章	日	甘めのみそダレがたっぷりかかったトンカツ	
	英	Deep-fried breaded pork cutlet served with a thick miso sauce	
	中(簡)	沾满甜味噌酱汁的炸猪排	蘸より沾の方が単語として一般的である
	中(繁)	沾滿甜味噌醬汁的炸豬排	
	韓	달콤한 된장소스를 듬뿍바른 돈카츠	とんかつは色々な表記があるが、ガイドラインとしては돈카츠で統一

2. 実施内容

iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化

c. なごやめし・なごや土産物の対訳語一覧(3/28)

3. 手羽先

内容	言語	対訳語	備考
表記	日	手羽先	
	英	Tebasaki	
	中(簡)	炸鸡翅	
	中(繁)	炸雞翅	
	韓	테바사키(닭날개 튀김)	日本語の音を優先しつつ、 カッコで意味を補足
意味	日	手羽の先端部分を揚げた料理	
	英	Deep-fried chicken wings	
	中(簡)	炸鸡翅	
	中(繁)	炸雞翅	
	韓	닭의 날개부분을 튀긴 요리	
PR文章	日	鶏肉の中で羽の先の部分にあたる場所を使用した、ピリ辛風味のから揚げ	
	英	Spicy crisp chicken-wing middles and tips	羽の先とあるが、"tips"だけでは先端のみという印象になってしまうので、"middles and tips"とした
	中(簡)	干炸辣味鸡翅	
	中(繁)	乾炸辣味雞翅	
	韓	매콤하고 바삭 바삭하게 튀긴 닭 날개와 살코기	

2. 実施内容

iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化

c. なごやめし・なごや土産物の対訳語一覧(4/28)

4. ひつまぶし

内容	言語	対訳語	備考
表記	日	ひつまぶし	
	英	Hitsumabushi	
	中(簡)	鰻魚飯三吃	
	中(繁)	鰻魚飯三吃	
	韓	히즈마부시(장어 밥)	日本語の音を優先しつつ、 カッコで意味を補足
意味	日	細かく刻んだ焼き鰻をのせたご飯	
	英	Chopped grilled eel on rice	
	中(簡)	切成细长条的烤鰻鱼盖浇饭	
	中(繁)	切成細長條的烤鰻魚蓋澆飯	
	韓	잘게 썬 구운 장어를 얹은 밥	
PR文章	日	ウナギの蒲焼をそのままのご飯と、薬味をのせてと、お茶漬けの三通りの食べ方が楽しめる	
	英	This grilled eel can be enjoyed plain on rice, with added condiments, or doused with tea or broth	
	中(簡)	有烤鰻鱼单配白饭，添加葱与芥末等佐料，加茶汤汁泡饭等三种品尝方法	
	中(繁)	有烤鰻魚單配白飯，添加蔥與芥末等佐料，加茶湯汁泡飯等三種品嚐方法	
	韓	장어구이를 밥과, 또는 양념을 얹어서, 오차즈케와, 이렇게 세 가지로 먹을 수 있음	

2. 実施内容

iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化

c. なごやめし・なごや土産物の対訳語一覧(5/28)

5. みそ煮込みうどん

内容	言語	対訳語	備考
表記	日	みそ煮込みうどん	
	英	Miso-nikomi udon	うどんは一般名詞なので udon とする (Udon の様に頭を大文字にすると固有名詞のようになってしまい、うどんに地名など特別な意味があると誤解を招いてしまう)
	中(簡)	味噌煮烏冬面	「味噌烏冬面」とする意見もあったが、「煮」がないと味噌うどんと区別ができないため、「味噌煮烏冬面」とした
	中(繁)	味噌煮烏龍麵	同上
	韓	미소니코미 우동(된장에 잘콕하게 끓인 우동)	日本語の音を優先しつつ、カッコで意味を補足。韓国ではうどんは一般的に丸い麺のイメージのため、味噌煮込みうどんの麺の場合は丸い麺や角がある麺など幅広い種類の麺類を意味する「가락국수」とすることも考えられるが、우동でも一般的に簡単に分かるため、きしめんとの違いを出すことを考慮し、우동을採用。
意味	日	みそで煮込んだうどん	
	英	Udon simmered in miso broth	
	中(簡)	用味噌炖煮的乌冬面	
	中(繁)	用味噌燉煮的烏龍麵	
	韓	된장을 넣어 끓인 우동	
PR文章	日	八丁味噌のスープで生めんを土鍋で煮込んだうどん	
	英	Fresh udon noodles cooked in individual pots and flavored with premium hacho miso	
	中(簡)	用八丁味噌与生面在砂锅中炖煮成的乌冬面	
	中(繁)	用八丁味噌與生面在砂鍋中燉煮成的烏龍麵	
	韓	하초 된장국물에 생라면을 뚜배기에 넣어 끓인 우동	

2. 実施内容

iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化

c. なごやめし・なごや土産物の対訳語一覧(6/28)

6. きしめん

内容	言語	対訳語	備考
表記	日	きしめん	
	英	Kishimen	
	中(簡)	箕子面	
	中(繁)	箕子麵	
	韓	기시멘	
意味	日	平たいうどん	
	英	Flat noodles	
	中(簡)	扁面条	平たいめんの方が中国語としてわかりやすい
	中(繁)	扁麵條	同上
	韓	납작한 면발의 가락국수	
PR文章	日	薄い平打ち麺が特徴のシンプルなうどん	
	英	Wheat noodles that are broader and flatter than typical udon	
	中(簡)	擀制得又扁又薄的面条	
	中(繁)	擀制得又扁又薄的麵條	
	韓	얇고 납작한 면발이 특징인 심플한 가락국수	

2. 実施内容

iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化

c. なごやめし・なごや土産物の対訳語一覧(7/28)

7. あんかけスパゲッティ

内容	言語	対訳語	備考
表記	日	あんかけスパ(ゲッティ)	
	英	Ankake spaghetti	スパゲッティは一般名詞なのでspaghettiとする
	中(簡)	浇卤意大利面	
	中(繁)	澆鹵義大利麵	
	韓	안카케 스파게티(걸쭉한 소스의 스파게티)	日本語の音を優先しつつ、カッコで意味を補足
意味	日	とろみのある辛口ソースで味付けされたスパゲティ	
	英	Spaghetti flavored with a thick, spicy sauce	
	中(簡)	用稠厚的辣味酱烹制的意大利面	
	中(繁)	用稠厚的辣味醬烹製的義大利麵	
	韓	걸쭉하고 매콤한 소스로 맛을 낸 스파게티	
PR文章	日	胡椒の効いたピリ辛ソースと極太麺が特徴	
	英	A great combination of chunky spaghetti and peppery sauce	
	中(簡)	以胡椒味的辛辣酱汁与粗面为特色	
	中(繁)	以胡椒味的辛辣醬汁與粗麵為特色	
	韓	후추를 넣은 매콤한 소스와 도톰한 면발이 특징	

2. 実施内容

iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化

c. なごやめし・なごや土産物の対訳語一覧(8/28)

8. 天むす

内容	言語	対訳語	備考
表記	日	天むす	
	英	Ten-musu	Tenとmusuの間にハイフンを入れることで、天ぶらを使った料理であると読み手に伝えられるかもしれない
	中(簡)	炸虾饭团	
	中(繁)	炸蝦飯糰	
	韓	텐무스(튀김 주먹밥)	日本語の音を優先しつつ、カッコで意味を補足 「揚げたおにぎり」と理解される可能性を避けるためには、“意味”や“PR文章”を併記することが望ましい
意味	日	エビ天ぷらが入っているおむすび	
	英	Rice balls containing shrimp tempura	
	中(簡)	加上虾天妇罗的饭团	
	中(繁)	加上蝦天婦羅的飯糰	
	韓	새우튀김이 들어있는 주먹밥	
PR文章	日	小エビの天ぷらを具にした一口大のおにぎり	
	英	Deep-fried shrimp in bite-size rice balls	
	中(簡)	一口吃的小虾天妇罗饭团	
	中(繁)	一口吃的小蝦天婦羅飯團	
	韓	작은 새우튀김을 넣어 만든 한입 주먹밥	

2. 実施内容

iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化

c. なごやめし・なごや土産物の対訳語一覧(9/28)

9. 台湾ラーメン

内容	言語	対訳語	備考
表記	日	台湾ラーメン	ラーメンは一般名詞なので ramenとする
	英	Taiwan ramen	
	中(簡)	台湾拉面	
	中(繁)	臺灣拉麵	
	韓	타이완 라멘	
意味	日	名古屋発祥の創作ラーメン	
	英	An original Nagoya noodle dish	
	中(簡)	起源于名古屋的新创拉面	
	中(繁)	起源於名古屋的新創拉麵	
	韓	나고야 원조의 창작 라면	
PR文章	日	台湾の麺料理をベースに、ひき肉とニラ、唐辛子で味付けしたラーメン。 もともと名古屋市内の台湾料理店が考案したことから命名された	
	英	Spicy ramen topped with ground pork, garlic chives and chili peppers -- Taiwanese noodles were the inspiration for this dish invented in Nagoya	
	中(簡)	以台湾的面条料理为基础，加上肉末、韭菜、辣椒调味的拉面。因名古屋市的台湾料理店最先推出而得名。	
	中(繁)	以臺灣的麵條料理為基礎，加上肉末、韭菜、辣椒調味的拉麵。因名古屋市的臺灣料理店最先推出而得名。	
	韓	대만의 국수 요리에 고기와 부추, 고추로 맛을 낸 라면. 원래 나고야 시내의 대만 요리점에서 고안한 명칭	

2. 実施内容

iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化

c. なごやめし・なごや土産物の対訳語一覧(10/28)

10. カレーうどん

内容	言語	対訳語	備考
表記	日	カレーうどん	
	英	Curry udon	
	中(簡)	咖喱乌冬面	
	中(繁)	咖喱烏龍麵	
	韓	카레 우동	日本語の音を優先
意味	日	カレー味のうどん	
	英	Curry-flavored udon	
	中(簡)	咖喱风味的乌冬面	
	中(繁)	咖喱風味的烏龍麵	
	韓	카레맛의 우동	こちらは平面ではなく太いめんであるため、「가락국수」ではなく、「우동」とした
PR文章	日	だし汁にカレー粉を加えてカレー風味にしたものや、だし汁で延ばした和風カレーをつゆとして用いたうどん	
	英	Udon in curry; or in a thin curry-flavored soup	
	中(簡)	在用鰹魚、海帶、小魚干、香菇等煮成的汤汁里加入咖喱粉，或者以汤汁稀釋而成的日式咖喱做澆汁的乌冬面	
	中(繁)	在用鰹魚、海帶、小魚幹、香菇等煮成的湯汁裏加入咖喱粉，或者以湯汁稀釋而成的日式咖喱做澆汁的烏龍麵	
	韓	육수에 카레 가루를 넣어 카레 맛을 내거나, 육수를 넣어 일본식 카레 국물로 만든 우동	こちらは平面ではなく太いめんであるため、「가락국수」ではなく、「우동」とした

2. 実施内容

iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化

c. なごやめし・なごや土産物の対訳語一覧(11/28)

11. 名古屋コーチン

内容	言語	対訳語	備考
表記	日	名古屋コーチン	
	英	Nagoya Cochin	Cochinは鶏の品種の固有名詞であるため、Cochinとする
	中(簡)	名古屋交趾鸡	
	中(繁)	名古屋交趾雞	
	韓	나고야 코친 (나고야 토종닭)	日本語の音を優先
意味	日	名古屋の地鶏	
	英	Free-range premium chicken (jidori) raised in the Nagoya region	
	中(簡)	名古屋当地产的土鸡	
	中(繁)	名古屋當地產的土雞	
	韓	나고야의 토종닭	
PR文章	日	日本三大地鶏の1つ、すき焼き、串焼き、刺身など様々な食べ方がある	
	英	One of the three main varieties of jidori chicken in Japan, Nagoya Cochin is outstanding as sukiyaki, kebabs, sashimi, and more	
	中(簡)	日本三大土鸡之一。有寿喜烧、烤肉串等多种吃法	
	中(繁)	日本三大土雞之一。有壽喜燒、烤肉串等多種吃法	
	韓	일본 3대 토종닭의 하나로 전골, 꼬치구이, 닭 사시미 등 다양하게 먹는 방법이 있음	

2. 実施内容

iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化

c. なごやめし・なごや土産物の対訳語一覧(12/28)

12. 名古屋コーチン料理

内容	言語	対訳語	備考
表記	日	名古屋コーチン料理	
	英	Nagoya Cochin dishes	Cochinは鶏の品種の固有名詞であるため、Cochinとする
	中(簡)	名古屋交趾鸡料理	
	中(繁)	名古屋交趾雞料理	
	韓	나고야 코친 요리	日本語の音を優先
意味	日	名古屋の地鶏を使った料理	
	英	Dishes prepared with Nagoya Cochin chicken	
	中(簡)	以名古屋当地土鸡为食材的料理	地鶏の説明を補足するため、「当地」を挿入
	中(繁)	以名古屋當地土雞為食材的料理	地鶏の説明を補足するため、「当地」を挿入
	韓	나고야의 토종닭을 사용한 요리	
PR文章	日	—	
	英	—	
	中(簡)	—	
	中(繁)	—	
	韓	—	

2. 実施内容

iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化

c. なごやめし・なごや土産物の対訳語一覧(13/28)

13. 鉄板ナポリタン・鉄板スパ

内容	言語	対訳語	備考
表記	日	鉄板ナポリタン 鉄板スパ	
	英	Teppan Napolitan Teppan spaghetti	Napolitanは知名に由来するので、頭は大文字にするが、spaghettiは一般名詞なので頭は小文字
	中(簡)	铁板意大利面	「意大利面」と「意面」と考えられたが、Webサイトなどで一般に良く使われている様子であった「意大利面」とした
	中(繁)	鐵板義大利麵	「意麵」は台南地方の伝統的な郷土料理のことになってしまうので、「義大利麵」とした
	韓	뿔판 나폴리탄 스파게티	日本語の音を優先
意味	日	熱した鉄板に盛られたスパゲッティ	
	英	Spaghetti served on a hot iron platter	
	中(簡)	盛在加热后的铁板上的意大利面	
	中(繁)	盛在加熱後的鐵板上的義大利麵	
	韓	뜨거운 철판에 담긴 스파게티	
PR文章	日	溶き卵がポイントのケチャップ味スパゲッティ	
	英	Spaghetti in a tomato ketchup sauce, served on a super-hot iron platter on which egg is cooked	
	中(簡)	以搅开的鸡蛋为特色的番茄酱口味意大利面	
	中(繁)	以攪開的雞蛋為特色的番茄醬口味義大利麵	
	韓	계란을 철판 위에 얹고 케첩을 넣은 스파게티	

2. 実施内容

iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化

c. なごやめし・なごや土産物の対訳語一覧(14/28)

14. 味噌おでん

内容	言語	対訳語	備考
表記	日	味噌おでん	
	英	Miso oden	odenは一般名詞なので、頭は小文字
	中(簡)	味噌熬点	おでんは、簡体字繁体字とも「関東煮」の表現が一般的だが、東海地方では味噌おでん以外のおでんを「関東煮」と呼ぶ習慣があり、「味噌関東煮」という表現に違和感があるため、味噌熬点とした
	中(繁)	味噌熬點	おでんは、簡体字繁体字とも「関東煮」の表現が一般的だが、東海地方では味噌おでん以外のおでんを「関東煮」と呼ぶ習慣があり、「味噌関東煮」という表現に違和感があるため、味噌熬點とした
	韓	미소 오뎅	日本語の音を優先
意味	日	味噌で味付けされたおでん	
	英	Miso-flavored oden	
	中(簡)	用味噌汤调味的关东煮	
	中(繁)	用味噌湯調味的關東煮	
	韓	된장으로 맛을 낸 오뎅	
PR文章	日	味噌だれで煮込むタイプと、味噌だれをつけて食べるタイプがある	
	英	Long-simmered vegetables, seafood and tofu, cooked in a rich miso broth, or served with a miso dip	
	中(簡)	用味噌汁炖煮和蘸着味噌汁吃的两种方法	
	中(繁)	用味噌汁燉煮和蘸著味噌汁吃的兩種方法	
	韓	된장소스에 끓인 타입과 된장소스를 발라 먹는 타입이 있음	

2. 実施内容

iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化

c. なごやめし・なごや土産物の対訳語一覧(15/28)

15. どて煮

内容	言語	対訳語	備考
表記	日	どて煮	
	英	Dote-ni	
	中(簡)	土手煮	「醬炖菜」という意見もあったが、別の中華料理を意味するため、あえて日本の漢字を優先
	中(繁)	土手煮	「醬炖菜」という意見もあったが、別の中華料理を意味するため、あえて日本の漢字を優先
	韓	도테니	
意味	日	牛スジなどを味噌で煮込んだ料理	
	英	Miso-flavored stew containing beef tendon and other ingredients	
	中(簡)	用酱油炖煮过的牛筋等	
	中(繁)	用醬湯燉煮過的牛筋等	
	韓	소 힘줄 등을 된장에 졸인 요리	
PR文章	日	牛スジや豚モツなどを味噌で煮込んだもの。	
	英	Beef tendon and pork giblets are among the ingredients in this hearty miso stew	
	中(簡)	把牛筋、猪内脏等用酱油炖煮而成的菜肴	
	中(繁)	把牛筋、猪内臟等用醬湯燉煮而成的菜肴	
	韓	소 힘줄이나 돼지 창자 등을 된장에 졸인 음식	

2. 実施内容

iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化

c. なごやめし・なごや土産物の対訳語一覧(16/28)

16. エビフライ

内容	言語	対訳語	備考
表記	日	エビフライ	
	英	Ebi fry	フライは外来語なので、元の英語で表記
	中(簡)	炸虾	
	中(繁)	炸蝦	
	韓	에비 후라이(새우튀김)	日本語の音を優先しつつ、カッコで意味を補足
意味	日	エビのフライ	
	英	Deep-fried shrimp coated with breadcrumbs	
	中(簡)	炸虾	
	中(繁)	炸蝦	
	韓	새우튀김	
PR文章	日	—	
	英	—	
	中(簡)	—	
	中(繁)	—	
	韓	—	

2. 実施内容

iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化

c. なごやめし・なごや土産物の対訳語一覧(17/28)

17. モーニング(名古屋式モーニングサービス)

内容	言語	対訳語	備考
表記	日	モーニング(名古屋式モーニングサービス)	
	英	"Morning" (Nagoya-style breakfast special)	Morning Service と直訳すると、朝のミサを連想させるので不適切
	中(簡)	名古屋式早餐	
	中(繁)	名古屋流早餐	
	韓	모닝(나고야 조식)	日本語の音を優先しつつ、カッコで意味を補足
意味	日	午前中限定のサービス	
	英	Set breakfast offered at coffee shops in the morning	
	中(簡)	仅限于咖啡店上午的优惠活动	
	中(繁)	僅限於咖啡店上午的優惠活動	
	韓	커피숍에서 제공되는 한정된 아침 식사	
PR文章	日	概ね午前中にかけてドリンク類を注文した場合、トースト、ゆで卵、ミニサラダ等が無料か安く提供される	
	英	Coffee (or another drink) served with toast, boiled egg and a small salad (complimentary, or for a small additional charge; during breakfast hours only)	
	中(簡)	上午如果点了饮料, 可以免费或者以优惠价享用烤面包、煮鸡蛋、迷你沙拉等	
	中(繁)	上午如果點了飲料, 可以免費或者以優惠價享用烤麵包、煮雞蛋、迷你沙拉等	
	韓	오전 중에 음료를 주문하면, 토스트, 삶은 달걀, 미니 샐러드 등이 무료 또는 저렴하게 제공됨	

2. 実施内容

iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化

c. なごやめし・なごや土産物の対訳語一覧(18/28)

18. 小倉トースト

内容	言語	対訳語	備考
表記	日	小倉トースト	
	英	Ogura toast	トーストが外来語なので、元の英語で表記
	中(簡)	豆沙吐司	小倉あんは「小倉」では分かりにくいので、「豆沙」は小倉あんとはほとんど同じ意味の「豆沙」とした
	中(繁)	豆沙吐司	小倉あんは「小倉」では分かりにくいので、「豆沙」は小倉あんとはほとんど同じ意味の「豆沙」とした
	韓	오구라 토스트	
意味	日	あずき餡をのせたトースト	
	英	Toast with sweet azuki paste	
	中(簡)	抹上红豆沙的烤面包片	
	中(繁)	抹上紅豆沙的烤麵包片	
	韓	단팥을 얹은 토스트	
PR文章	日	バタートーストに小倉あんをのせたもの	
	英	Buttered toast with a topping of sweet azuki paste	
	中(簡)	在黄油面包上抹上红豆沙的一种名古屋特色小吃	
	中(繁)	在黄油麵包上抹上紅豆沙的一種名古屋特色小吃	
	韓	버터 토스트에 단팥을 얹은 올린 것	

2. 実施内容

iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化

c. なごやめし・なごや土産物の対訳語一覧(19/28)

19. ういろ・ういろう

内容	言語	対訳語	備考
表記	日	ういろ・ういろう	
	英	Uiro	
	中(簡)	外郎	
	中(繁)	外郎	
	韓	우이로	
意味	日	米粉の和菓子	
	英	Traditional sweet made of rice flour	
	中(簡)	米粉糕	
	中(繁)	米粉糕	
	韓	쌀 화과자	
PR文章	日	モチっとした米粉素材の蒸菓子	
	英	A chewy steamed sweet made from rice flour	
	中(簡)	以米粉为素材的蒸点心, 口感粘糯	
	中(繁)	以米粉為素材的蒸點心, 口感粘糯	
	韓	쫄깃한 맛의 찐 쌀 화과자	

2. 実施内容

iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化

c. なごやめし・なごや土産物の対訳語一覧(20/28)

20. 守口漬

内容	言語	対訳語	備考
表記	日	守口漬	
	英	Moriguchi-zuke	Moriguchizukeでは1単語として長すぎて、外国人にとって発音しづらい。
	中(簡)	守口泡菜	「醬菜」という意見もあったが、「醬菜」は短期間で製造するイメージで、一方「泡菜」は時間がかかる、塩など利用、発酵食品のイメージなので、「泡菜」とした
	中(繁)	守口泡菜	
	韓	모리구치 즈케(무 장아찌)	日本語の音を優先しつつ、カッコで意味を補足
意味	日	日本一長い大根の漬物	
	英	The longest pickled daikon in Japan	
	中(簡)	用日本最長的白萝卜制成的泡菜	大根を「萝卜」とするとニンジンとの区別がつかないので、白を入れて「白萝卜」とした
	中(繁)	用日本最長的白蘿蔔製成的泡菜	
	韓	일본에서 제일 긴 무로 만든 장아찌	
PR文章	日	愛知県特産の守口大根と酒粕を使用した漬物	
	英	Moriguchi daikon (very long radish) pickled in sake lees; a famous Aichi product	
	中(簡)	爱知县特产守口白萝卜与酒糟腌制而成的泡菜	
	中(繁)	愛知縣特產守口白蘿蔔與酒糟醃制而成的泡菜	
	韓	아이치현의 특산인 모리구치 무를 술지게미에 절여낸 장아찌	

2. 実施内容

iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化

c. なごやめし・なごや土産物の対訳語一覧(21/28)

21. 鬼まんじゅう

内容	言語	対訳語	備考
表記	日	鬼まんじゅう	
	英	Oni manju	manjuは一般名詞なので、小文字で始まる
	中(簡)	鬼馒头	
	中(繁)	鬼饅頭	
	韓	오니 만쥬	日本語の音を優先
意味	日	さつまいもの蒸し菓子	
	英	Steamed confection made from sweet potatoes	
	中(簡)	以红薯为原料的蒸制点心	サツマイモは「红薯」「甘薯」「土瓜」など様々な表現があるが、「土瓜」はあまりに口語臭が強いので除き、残る2つの内から使用頻度などで判断し、「红薯」とした
	中(繁)	以甘薯為原料的蒸制點心	サツマイモは「红薯」「甘薯」「土瓜」など様々な表現があるが、「土瓜」はあまりに口語臭が強いので除き、残る2つの内から使用頻度などで判断し、「甘薯」とした
	韓	고구마를 찌서 만든 과자	
PR文章	日	角切りのサツマイモから作った素朴なお菓子	
	英	A simple cake containing chunks of sweet potato	
	中(簡)	用切成方块的红薯制成的口味清淡的点心	
	中(繁)	用切成方塊的甘薯製成的口味清淡的點心	
	韓	잘게 자른 고구마로 만든 소박한 과자	

2. 実施内容

iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化

c. なごやめし・なごや土産物の対訳語一覧(22/28)

22. 有松鳴海絞り

内容	言語	対訳語	備考
表記	日	有松鳴海絞り	
	英	Arimatsu-Narumi shibori	shiboriは「〇〇絞り」という言葉の一部であるため、通常はハイフンでくっ付ける。例えば「藍染め」も、Ai-zomeやAizomeの表記はよくありますが、Ai zome と表記されることは比較的少ない。有松鳴海絞りは、ハイフンが二つ続いてしまうため違和感があるので、特例として「Arimatsu-Narumi shibori」とした
	中(簡)	有松鸣海绞染	
	中(繁)	有松鳴海絞染	
	韓	아리마쓰 나루미 시보리(아리마쓰 나루미 천 짜기)	日本語の音を優先しつつ、カッコで意味を補足
意味	日	絞り染めされた布製品	
	英	Tie-dyed fabrics of Arimatsu and Narumi	
	中(簡)	采用绞染法的布制品	
	中(繁)	採用絞染法的布製品	
	韓	홀치기 염색한 천 제품	
PR文章	日	江戸時代から続く伝統の絞り染め、全国の絞り生産量の90%を占める	
	英	90% of Japan's tie-dyed fabrics are produced in Arimatsu and Narumi, which boasts a tie-dye tradition dating back to the Edo period	
	中(簡)	从江戸时代流传至今的绞染布制品。占日本全国绞染布制品生产量的90%。	
	中(繁)	從江戸時代流傳至今的絞染布製品。占日本全國絞染布製品生產量的90%。	
	韓	에도시대부터 전해내려온 전통의 천 짜기와 물들이기. 전국 천 짜기 생산량의 90% 점유	

2. 実施内容

iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化

c. なごやめし・なごや土産物の対訳語一覧(23/28)

23. 七宝

内容	言語	対訳語	備考
表記	日	七宝	
	英	Shippo (Cloisonné)	(ガイドライン資料2-14より) 日本文化を正しく理解するために日本語の読み方を伝えることが必要である場合は、表音表記した後、表意を括弧()で括って表記
	中(簡)	七宝	
	中(繁)	七寶	
	韓	싯포(칠보)	日本語の音を優先しつつ、カッコで意味を補足
意味	日	伝統的な技法で造られた金属工芸品	
	英	Cloisonné items showcasing traditional metalworking techniques	
	中(簡)	以传统技法制成的金属工艺品	
	中(繁)	以傳統技法製成的金屬工藝品	
	韓	전통적 기술로 만든 금속 공예품	
PR文章	日	銅又は銀の金属素地を用い、その表面にガラス質の釉薬(ゆうやく)を施し、花鳥風月、風景などの図柄をあしらったところに特徴がある	
	英	A glassy enamel glaze is baked onto a copper or silver surface to create a wide range of products. Nagoya's cloisonné is characterized by designs featuring natural motifs, including plants, animals and landscapes.	
	中(簡)	以銀或者銅為素胎，在表面涂上玻璃材質的釉子，做出風花雪月、風景等圖案。	
	中(繁)	以銀或者銅為素胎，在表面塗上玻璃材質的釉子，做出風花雪月、風景等圖案。	
	韓	구리 또는 은의 금속 소재를 이용해 그 표면에 유리 질의 유액을 칠하고, 아름다운 경치, 풍경 등의 도안을 넣은 것이 특징.	

2. 実施内容

iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化

c. なごやめし・なごや土産物の対訳語一覧(24/28)

24. はち丸

内容	言語	対訳語	備考
表記	日	はち丸	
	英	Hachimaru	
	中(簡)	八丸君	キャラクター名なので、語尾に「君」とつけることとした
	中(繁)	八丸君	キャラクター名なので、語尾に「君」とつけることとした
	韓	하치마루	
意味	日	—	
	英	—	
	中(簡)	—	
	中(繁)	—	
	韓	—	
PR文章	日	名古屋市の公式マスコットキャラクター	
	英	Nagoya's official mascot	
	中(簡)	名古屋市的官方吉祥物	
	中(繁)	名古屋市的官方吉祥物	
	韓	나고야시의 공식 마스코트 캐릭터	

2. 実施内容

iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化

c. なごやめし・なごや土産物の対訳語一覧(25/28)

25.名古屋おもてなし武将隊

内容	言語	対訳語	備考
表記	日	名古屋おもてなし武将隊	
	英	Nagoya Omotenashi Bushotai	「名古屋おもてなし武将隊」は固有名詞であるため、OもBも大文字にした。
	中(簡)	名古屋迎宾武将队	
	中(繁)	名古屋迎宾武將隊	
	韓	나고야의 오모테나시 부쇼타이(나고야 환영 무장대)	日本語の音を優先しつつ、カッコで意味を補足
意味	日	—	
	英	—	
	中(簡)	—	
	中(繁)	—	
	韓	—	
PR文章	日	名古屋にゆかりのある武将6人と4陣笠隊で結成。毎日、名古屋城にて観光客のお出迎え・観光案内・記念撮影などの「おもてなし」を実施している。	
	英	A group of six generals -- local heroes -- and four foot soldiers. These warriors welcome visitors to Nagoya Castle, serve as tour guides and pose for snapshots.	
	中(簡)	由名古屋历史有关的六名武将以及四名士兵组成。每天在名古屋城从事迎接游客、旅游向导、拍照纪念等旅游宣传接待工作。	陣笠は歩兵よりも士兵の方が意味が近いと判断し「士兵」とした
	中(繁)	由名古屋歷史有關的六名武將以及四名士兵組成。每天在名古屋城從事迎接遊客、旅遊嚮導、拍照紀念等旅遊宣傳接待工作。	陣笠は歩兵よりも士兵の方が意味が近いと判断し「士兵」とした
	韓	나고야 출신의 무장6인과 4연위대가 결성. 매일 나고야 성에서 관광객을 맞이하며 관광안내, 기념촬영 등의 환영 서비스 실시.	

2. 実施内容

iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化

c. なごやめし・なごや土産物の対訳語一覧(26/28)

26. 金鯨

内容	言語	対訳語	備考
表記	日	金鯨	
	英	Kinshachi	カッコで補足として表意を付けるとすれば (Golden shachi) になりますが、"shachiはそのままでは意味が伝わらないので、"Kinshachi" のみとした
	中(簡)	金制兽头瓦	
	中(繁)	金制獸頭瓦	
	韓	킨노 샤치호코 (금의 샤치호코)	日本語の音を優先しつつ、カッコで意味を補足
意味	日	—	
	英	—	
	中(簡)	—	
	中(繁)	—	
	韓	—	
PR文章	日	鯨は想像上の動物で、火よけのまじないとされてきた。安土城、大坂城、伏見城、江戸城、駿府城には金鯨が飾られていたようである。しかし、火災などにより、江戸中期頃には名古屋城だけが金鯨を持つ城となった。	
	英	The shachihoko is a mythical sea creature that is supposed to offer protection against fire. Golden shachihoko once adorned the roofs of various strongholds including Azuchi Castle, Osaka Castle, Fushimi Castle, Edo Castle and Suruga Castle. But in spite of the shachihoko's best efforts, as the years went by many of the castles burned down, until by the mid-Edo period the only shachihoko left were the ones atop Nagoya Castle.	
	中(簡)	虎鯨是取形于一种想象中的动物，城堡建筑中多用作辟火符咒。据说安土城、大坂城、伏见城、江戸城、駿府城都曾使用过金制兽头瓦，但是因为火灾等原因，到江戸中期时，只有名古屋城仍保留有兽头瓦。	
	中(繁)	虎鯨是取形於一種想像中的動物，城堡建築中多用作辟火符咒。據說安土城、大阪城、伏見城、江戸城、駿府城都曾使用過金制獸頭瓦，但是因為火災等原因，到江戸中期時，只有名古屋城仍保留有獸頭瓦。	
	韓	금샤치는 상상의 동물로 화재를 예방한다고 알려져 있음. 알려진데 의하면 아즈치성, 오사카성, 후시미성, 에도성, 슌푸성에 금샤치가 장식되어 있었 다고 함. 하지만 화재로 인해서 에도 중기에는 나고야 성만이 금샤치를 보존하고 있음.	

2. 実施内容

iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化

c. なごやめし・なごや土産物の対訳語一覧(27/28)

27. なごや観光ルートバス「メーグル」

内容	言語	対訳語	備考
表記	日	なごや観光ルートバス「メーグル」	
	英	Me-guru (Sightseeing route bus)	現状では"Me~guru"としていたが、"Me-guru"とした。その理由は以下の二つ。 1. 「~」は英語では使わない記号であるため、文字化けを起こす可能性が高く、今後パンフレットやウェブサイト等に乘せるときに特別な注意が必要となる 2. 多くの外国人にとって「~」の読み方は分からない。
	中(簡)	名古屋観光旅游路线大巴	
	中(繁)	名古屋觀光遊覽巴士	
	韓	나고야 관광 루트 버스「메구루」	
意味	日	—	
	英	—	
	中(簡)	—	
	中(繁)	—	
	韓	—	
PR文章	日	市内の人気観光スポットを周遊する観光ルートバス。 月曜日及び年末年始は運休。 料金は1乗車 大人210円(小児100円) 1DAYチケット 大人500円(小児250円)	
	英	The Meguru Sightseeing Bus stops at Nagoya's top tourist attractions. No service on Mondays, or in late December/early January. Fare: Adult 210 yen, Child 100 yen One-day Pass: Adult 500 yen, Child 250 yen	
	中(簡)	可以周游名古屋市内各个人气景点的路线观光汽车。周一与年末年初为休息日。成人每人每次210日元(儿童100日元)一天之内不限乘车次数的日票 成人每人500日元(儿童250日元)	
	中(繁)	可以周遊名古屋市内各個人氣景點的路線觀光汽車。週一與年末年初為休息日。成人每人每次210日元(兒童100日元)一天之內不限乘車次數的日票 成人每人500日元(兒童250日元)	
	韓	시내의 인기 관광 명소를 순회하는 관광 루트 버스. 월요일 또는 연말연시는 휴무. 요금은 1회 승차 어른 210엔(어린이 100엔) 1일 티켓 어른 500엔(어린이 250엔)	

2. 実施内容

iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化

c. なごやめし・なごや土産物の対訳語一覧(28/28)

28. なごやめし博覧会

内容	言語	対訳語	備考
表記	日	なごやめし博覧会	
	英	Nagoya-meshi Exhibition	「なごやめし」の部分は、ブランドという観点から、"Nagoya Cuisine"とはせず、"Nagoya-meshi"とした
	中(簡)	名古屋美食博览会	
	中(繁)	名古屋美食博覽會	
	韓	나고야 메시 하쿠란카이 (나고야 메시 박람회)	日本語の音を優先しつつ、カッコで意味を補足
意味	日	—	
	英	—	
	中(簡)	—	
	中(繁)	—	
	韓	—	
PR文章	日	名古屋市内の多くの飲食店が誇る「なごやめし」を食べ歩く期間限定のイベント	
	英	An annual event featuring popular Nagoya dishes made at local restaurants. Visitors can take their time sampling a wide range of outstanding delicacies	
	中(簡)	每年一次举行的名古屋特色小吃贩卖会。期间游客可以一边闲逛一边品尝各种名古屋人引以为豪的美食。	
	中(繁)	每年一次舉行的名古屋特色小吃販賣會。期間遊客可以一邊閒逛一邊品嚐各種名古屋人引以為豪的美食。	
	韓	매년 한번씩 열리는 나고야 특색 음식을 자랑하는 활동. 많은 음식집들이 자랑하는 「나고야 메시」를 맛볼 수 있는 기간 한정 이벤트	

はじめに

第1章:調査業務の概要とアプローチ

第2章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～福島県会津若松市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)
 - ii) 会津の伝統工芸品の紹介と体験メニューのシート化
3. 当モデル地域から得られた示唆

第3章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～神奈川県横浜市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)
 - ii) 市内施設の多言語対応状況調査
 - iii) 飲食施設にて外国人対応を行う際によく使う表現の対訳一覧
3. 当モデル地域から得られた示唆

第4章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～山梨県・静岡県(富士山エリア)～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 山梨県内の富士山エリアにおける地名・施設名の対訳語一覧の作成(基本)
 - ii) 山梨県・静岡県の地場産品の名称の対訳語一覧の作成
 - iii) 世界遺産:富士山の構成資産の対訳語一覧の作成
3. 当モデル地域から得られた示唆

第5章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～愛知県名古屋市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)
 - ii) ガイドラインに基づく現状調査
 - iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化
3. 当モデル地域から得られた示唆

第6章:ガイドラインの効果的発信

第7章:その他、本業務を進めるうえで発生する業務の執行

1. 「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」における繁体字対応の検討

第8章:本年度事業の総括

3. 当モデル地域から得られた示唆

名古屋市の取組から得られた示唆

a. 示唆の概観

名古屋市のモデル事業からは、現状調査における評価基準設定の重要性に加え、表記する施設の事業者の意向や、PRしたい対象のブランド戦略(及びそれを議論する関係者の巻き込み)を考慮することが重要であるとの示唆が得られた。

・ 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)

- リストの作成にあたっては、各施設の“現状の表記”の把握に加えて、それをどの程度尊重するか、についても各言語ごとに把握することが必要。
 - ・ 「英語は“共有される対訳語リスト”に掲載しても構わないが、中国語(簡体字、繁体字)、韓国語は掲載して欲しくない」等の場合がある。
 - ・ 既存の対訳がある場合でも、必ずしもそれを掲載することを希望せず、対訳語有識者の意見が反映された新しい対訳語を希望する事業者もいる。
 - ・ 英語においては、既存の対訳語を希望する事業者でも、大文字、小文字の調整などの軽い修正には応じてくれる場合がある。

・ 「観光庁・観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」に基づく現状調査

- 連続性
 - ・ 新幹線から名鉄・近鉄・あおなみ線への乗り換えの連続性は良好だが、その逆は不十分な状況。
 - ・ 鉄道事業者(新幹線・名鉄・近鉄)からバスの乗り換えは、相対的に劣っている。特になごや観光ルートバスへの乗り継ぎは、ほぼ他の交通機関からの連続性が確保されておらず、日本人旅行者にとっても困難を極める。
- 統一性
 - ・ 英語では鉄道の表記名は統一されているが、バス・地下鉄・改札口の表記は不統一の状態にある。
 - ・ 英語以外の言語はそもそも表記がされていないので、事業者間での統一を問う状態にないものが多い。
- 共通
 - ・ 連続性・統一性とも、どのレベルを十分な水準として目指すかは、今後関係者間で詰めていく必要があると考えられる。

・ 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化

- 「日本で一般に使われている外国語表記は、必ずしも外国人旅行者に馴染み易くない(特に英語)」ということに留意することが必要。
- ベースとなる日本語は、多言語の対訳語を作成することを念頭に置いて設定
 - ・ 翻訳元となる日本語の配慮が足りず、日本語独特の曖昧さを残した文章のため、英語・中国語(簡体字、繁体字)・韓国語間での対訳が乱れ易くなることもある。
 - ・ 「なごやめし」のブランド認知度を向上させるためにも、PR文章はそれぞれの「なごやめし」が単なる説明に終始せず、読み手の感覚に訴えかけるような表現が望ましい。
- ブランドを訴求したい用語については、言語ごとにブランド戦略を考慮する必要あり
 - ・ 地場産品の呼称とその紹介文章の対訳語は、各言語ごとの「訪日外国人の国柄や文化」を考慮し、どの訪日外国人に何を重点を置いてアピールするか、というブランド戦略的なものが設定されることが望ましい(特に紹介文章は言語ごとにキャッチコピーを設定するという方法も考えられる)。
 - ・ その点で、地場産品に関するブランドを議論する協議会や事業者団体などを今後より巻き込んでいくことが重要となる。

b. 地域での自立的・継続的な受入環境の整備

- ・ 固有名詞の対訳語一覧は、名古屋市が名古屋観光コンベンションビューローとも連携し、市内の観光関係者間で共有し使用を促していくことにより、外国人旅行者の利便性の向上を行っていく。
- ・ 名古屋駅の案内サインの多言語表記の現状調査結果を踏まえ、リニア中央新幹線の開通に伴う名古屋駅の建替え等に併せ、今後の駅のサイン整備計画に対応を反映していく。
- ・ 「なごやめし及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一」については、そこで取り上げている土産物などのブランドや販売促進を手がけている団体が複数にまたがることから、名古屋観光コンベンションビューローと連携しつつ、それぞれ関係者への導入を促し、統一された表記でのPRによるブランド強化を目指す。
- ・ なごやめしの外国人旅行者向けのブランド発信にあたり、重要な役割を果たす可能性があると考えられる「なごやめし博覧会」等のイベントにおける多言語対応が今後課題になると考えられるため、外国人旅行者に対しどのような受入体制を整備していくのか、包括的に議論を行っていく。

はじめに

第1章:調査業務の概要とアプローチ

第2章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～福島県会津若松市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)
 - ii) 会津の伝統工芸品の紹介と体験メニューのシート化
3. 当モデル地域から得られた示唆

第3章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～神奈川県横浜市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)
 - ii) 市内施設の多言語対応状況調査
 - iii) 飲食施設にて外国人対応を行う際によく使う表現の対訳一覧
3. 当モデル地域から得られた示唆

第4章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～山梨県・静岡県(富士山エリア)～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 山梨県内の富士山エリアにおける地名・施設名の対訳語一覧の作成(基本)
 - ii) 山梨県・静岡県の地場産品の名称の対訳語一覧の作成
 - iii) 世界遺産:富士山の構成資産の対訳語一覧の作成
3. 当モデル地域から得られた示唆

第5章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～愛知県名古屋市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)
 - ii) ガイドラインに基づく現状調査
 - iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化
3. 当モデル地域から得られた示唆

第6章:ガイドラインの効果的発信

第7章:その他、本業務を進めるうえで発生する業務の執行

1. 「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」における繁体字対応の検討

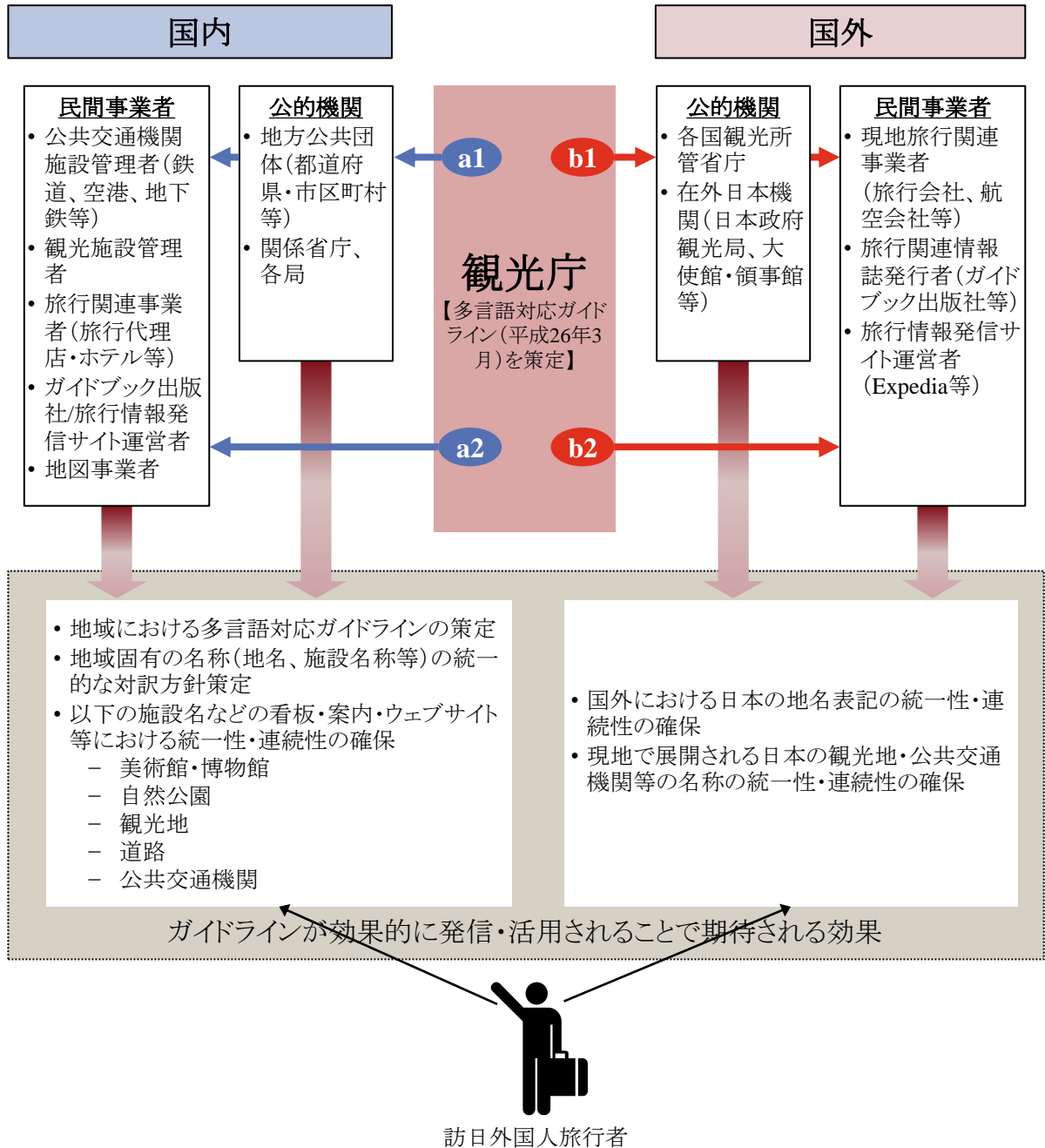
第8章:本年度事業の総括

ガイドラインの発信の考え方

地域での多言語対応の改善・強化を促進していくためには、下記a1の周知が重要。併せてa2の取組により補完することで、ガイドラインの周知を行っていくことが重要である。また、国内整備の延長線上にある活動として、b1、b2の取組も効果的であると考えられる。

※矢印はガイドラインの流れを表す。始点がガイドライン発信者・終点がガイドライン発信対象となる。

ガイドラインの効果的な発信イメージ



はじめに

第1章:調査業務の概要とアプローチ

第2章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～福島県会津若松市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)
 - ii) 会津の伝統工芸品の紹介と体験メニューのシート化
3. 当モデル地域から得られた示唆

第3章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～神奈川県横浜市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)
 - ii) 市内施設の多言語対応状況調査
 - iii) 飲食施設にて外国人対応を行う際によく使う表現の対訳一覧
3. 当モデル地域から得られた示唆

第4章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～山梨県・静岡県(富士山エリア)～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 山梨県内の富士山エリアにおける地名・施設名の対訳語一覧の作成(基本)
 - ii) 山梨県・静岡県の地場産品の名称の対訳語一覧の作成
 - iii) 世界遺産:富士山の構成資産の対訳語一覧の作成
3. 当モデル地域から得られた示唆

第5章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～愛知県名古屋市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)
 - ii) ガイドラインに基づく現状調査
 - iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化
3. 当モデル地域から得られた示唆

第6章:ガイドラインの効果的発信

第7章:その他、本業務を進めるうえで発生する業務の執行

1. 「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」における繁体字対応の検討

第8章:本年度事業の総括

繁体字対応の検討の背景

「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」の背景

- 平成26年3月に観光庁により策定された「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」には、対訳語は英語、中国語(簡体字)、韓国語の3言語について掲載されており、中国語の繁体字については掲載していない。
- これは、当時の検討対象施設の1つであった公共交通機関の案内標識において、中国語については視認性の確保などの観点から簡体字のみを採用するケースが多いという状況を踏まえて、簡体字を優先させたことによる。

近年の多言語に対する外国人旅行者のニーズ状況

- 一方で、近年においては繁体字を主な使用言語とする台湾などからの訪日外国人旅行者が急増しており、外国人旅行者が多く来訪する地域では繁体字での対応ニーズが高まっている。
- 当事業においては、増加する繁体字での表記に対するニーズに対応すべく、「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」に掲載されている対訳語一覧の中から、特に早急な多言語対応の優先順位が高いと考えられる「禁止・注意を促すタイプ」の用語について、繁体字での対訳語一覧を整備した。
- 対訳語の整備にあたっては、「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」策定に深く係った翻訳の有識者に依頼することで、ガイドラインの考え方を間違いなく反映できる対訳語の確保を行った。

第7章:その他、本業務を進めるうえで発生する業務の執行

1. 「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」における繁体字対応の検討

d. 中国語の表記方法(繁体字)

各“原語のパターン”について、例えば中国語について表記方法を定めると下記のようなになる。

原語のパターン		表記方法(*1)	例	
一般的な 固有名詞	① 日本 由来	<ul style="list-style-type: none"> 漢字を中国語漢字に変換 <p>※ひらがな・カタカナの表記は、日本語の漢字に一旦変換し、それを中国語漢字に変換して表記する場合や、中国語で表音表記あるいは表意表記する場合がある。</p>	東京 西新宿 広尾 みなとみらい	東京 西新宿 廣尾 港未來
	② 外国 由来	<ul style="list-style-type: none"> 外国由来の言語部分を表音表記 <p>※意味を持つ言葉については表意表記とする。</p>	リンカーン 南アルプス セントルシア	林肯 南阿爾卑斯 聖盧西亞
固有名詞	③ 普通名詞部分を含む固有名詞	<ul style="list-style-type: none"> 普通名詞部分以外は一般的な固有名詞の表記方法により表記し、普通名詞部分は表意表記 	日比谷公園 成田空港 阿蘇山 富士山 月山 立山 石狩川 荒川 琵琶湖 芦ノ湖 東京湾 横浜港 大阪南港 勝鬨橋 渡月橋 熊本城 二条城 東大寺 清水寺 平等院 下賀茂神社 平安神宮 北野天満宮 伏見稻荷大社 国会議事堂前 哲学の道	日比穀公園 成田機場 阿蘇山 富士山 月山 立山 石狩川 荒川 琵琶湖 蘆之湖 東京灣 橫濱港 大阪南港 勝哄橋 渡月橋 熊本城 二條城 東大寺 清水寺 平等院 下賀茂神社 平安神宮 北野天滿宮 伏見稻荷大社 國會議事堂前 哲學之路

第7章:その他、本業務を進めるうえで発生する業務の執行

1. 「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」における繁体字対応の検討

原語のパターン		表記方法(*1)	例	
普通名詞	日本由来	<ul style="list-style-type: none"> 表意表記 <p>一定の対訳があるものの、日本文化を正しく理解するために日本語の漢字表記を伝えることが必要である場合は、中国語漢字に変換して表記した後、表意を括弧()で括って表記</p>	本	書
			茶碗	碗
			温泉	溫泉
			花見	花見(賞花)
	翻訳先言語に対訳がない	<ul style="list-style-type: none"> 説明的な語句を表記 <p>日本語の表記が既に広く認識されている場合は、漢字を中国語漢字に変換して表記</p>	暖簾	商標簾布
			侍	日本武士
			寿司	壽司
	外国由来	<ul style="list-style-type: none"> 表意表記(*2) 	エスカレーター	自動扶梯

(*1) 日本語の漢字表記と全く又はほぼ同じ場合は、なるべく中国語表記を省略する。

(*2) 中国語における外来語の表記は表意表記が多いとされるが、表音表記や表音と表意の混合など様々なパターンがある。そのため、ネイティブチェックや辞書での確認を行い、表現が中国語圏からの旅行者にとって自然かどうか確認することが望ましい。

第7章:その他、本業務を進めるうえで発生する業務の執行

1. 「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」における繁体字対応の検討

対訳語一覧(1/6)

	日本語	英語	中国語 (簡体字)	中国語 (繁体字)	韓国語
禁止・注意を促すタイプ(タイプA)	禁煙	No Smoking	禁止吸烟	禁止吸煙	금연
	立入禁止	No Entry	禁止入内	禁止入內	출입금지
	関係者以外 立ち入り禁止	Authorized Persons Only	闲人免进	閒人免進	관계자외 출입 금지
	撮影禁止	No Photos	禁止拍摄	禁止拍攝	촬영금지
	飲食禁止	No Food or Drink	禁止饮食	禁止飲食	음식물금지
	火気厳禁	Fire Danger	严禁烟火	嚴禁煙火	화기 엄금
	土足厳禁	Please Remove Shoes	严禁穿鞋入内	嚴禁穿鞋入內	신발 착용 금지
	開放厳禁	Keep Closed	严禁开放	嚴禁開放	개방 금지
	危険	Danger	危险	危險	위험
	静かに	Quiet Please	安静	安靜	조용히
	さわるな	Do Not Touch	请勿触摸	請勿觸摸	만지지 마세요
	ここは出口では ない。	No Exit	此非出口	此非出口	여기는 출구가 아닙니다
	足元注意	Watch Your Step	注意脚下	注意腳下	발밑조심
	他のお客様の ご迷惑になる 行為は禁止	Thank you for contributing to a quiet and relaxing experience for everyone	请勿打扰其 他客人	請勿打擾其 他客人	다른 사람에게 폐가 되는 위는 삼가주시기 바랍니다
危険物の持込み 禁止	No Hazardous Items	请勿携带 危险物品	請勿攜帶 危險物品	위험물 반입금지	

対訳語一覧(2/6)

	日本語	英語	中国語 (簡体字)	中国語 (繁体字)	韓国語
禁止・注意を促すタイプ(タイプA)	柵から身をのり出さないこと	Do Not Lean Over	请不要把身体伸出栏杆外	請不要把身體伸出欄杆外	울다리 밖으로 몸을 내밀지 마십시오
	柵から外へ出ないこと	Stay This Side	请勿越过栏杆	請勿越過欄杆	울다리 밖으로 나가지 마시오
	ここで立ち止まらないこと	Please Keep Moving	请不要在此停留	請不要在此停留	이곳에 정지하지 마시오
	左側通行	Please Keep Left	左侧通行	左側通行	좌측통행
	詳しくは係員へ	For Help, Ask Staff	详细请问管理人员	詳細請問管理人員	자세한 것은 담당자에게
	皆様のご理解・ご協力をよろしくお願い致します。	Thank you for your understanding and cooperation	希望大家给予理解和协助	希望大家給予理解和協助	여러분의 이해와 협력을 부탁드립니다
	気分の悪い方は係員に声をかけてください。	If you feel unwell, please tell a staff member	有身体不适者 请告诉管理人员	有身體不適者 請告訴管理人員	몸 상태가 좋지 않으신 분은 담당자를 불러 주십시오
	喫煙は指定場所で	Smoking in special areas only	吸烟请到指定场所	吸煙請到指定場所	담배는 지정된 장소에서
	お問合せはXX(電話番号)まで	Inquiries XX	查询请打电话XX	查詢請打電話XX	문의 전화 XX
	補助が必要な方は係員までお声掛けください。	For Help, Ask Staff	需要帮助者请与管理人员联系	需要幫助者請與管理人員聯繫	도움이 필요하신 분은 담당자에게 말씀하십시오
	この水は飲めません。	Do Not Drink	此水不能饮用	此水不能飲用	음료수가 아닙니다
再入場できません。	No Re-entry	不能再次入场	不能再次入場	재입장 불가	

対訳語一覧(3/6)

	日本語	英語	中国語 (簡体字)	中国語 (繁体字)	韓国語
禁止・注意を促すタイプ(タイプA)	列車が来ます。 ご注意ください。	Train Coming	列车即将到站, 请注意安全	列車即將到站, 請注意安全	열차가 곧 착합 니다. 주의 해주 시기 바랍니다.
	ご自由にお取りく ださい。	Help Yourself	请随意取用	請隨意取用	필요하신 분은 가져가셔도 됩니다
	クレジットカード は使えません。	No Credit Cards	信用卡不能使用	信用卡不能使用	신용카드 사용 불가
	クレジットカード が使えます。	Credit Cards OK	信用卡可以使用	信用卡可以使用	신용카드 사용 가능
	現金のみ可	Cash Only	仅限使用现金	僅限使用現金	현금으로만 지불 가능
	両替はできませ ん。	No Currency Exchange	不能兑换外币	不能兌換外幣	환전은 불가능 합니다

対訳語一覧(4/6)

		日本語	英語	中国語 (簡体字)	中国語 (繁体字)	韓国語
禁止・注意を促すタイプ(タイプA) 非常時等の情報提供		緊急地震速報です。強い揺れに注意してください。	This is an earthquake warning. There may be strong shaking.	地震速報。请注意强烈震动。	地震速報。請注意強烈震動。	긴급지진속보입니다. 강진에 주의하시기 바랍니다
		頭を守り、安全な姿勢をとってください。	Protect your head and body	请保护头部, 并保持安全的姿势	請保護頭部, 並保持安全的姿勢	머리를 보호하고 안전한 자세를 취하시기 바랍니다
		エレベーター、エスカレーターは使用せず、階段を使用してください。	Do not use the elevator or escalator. Use the stairs.	请勿使用电梯或自动扶梯, 请使用楼梯	請勿使用電梯或自動扶梯, 請使用樓梯	엘리베이터, 에스컬레이터 사용은 금지해주시고 계단을 이용해주시기 바랍니다
		落ち着いて、非常放送や施設関係者の指示に従ってください。	Keep calm. Listen for more information and instructions.	请保持冷静, 听从紧急广播或工作人员的指示	請保持冷靜, 聽從緊急廣播或工作人員的指示	당황하지 마시고 비상방송과 담당관의 지시에 따라주십시오
		列車外に出ないでください。	Stay inside the train	请不要下列车	請不要下列車	차량 밖으로 나오지 마십시오
		落ち着いて避難してください。	Stay calm as you move to safety	请保持冷静并避难	請保持冷靜並避難	당황하지 마시고 대피해주시기 바랍니다
		係員の案内や、誘導灯を目印に避難してください。	Listen for instructions. Follow guide lights.	请遵从主管人员的引导或诱导灯标记进行避难	請遵從主管人員的引導或誘導燈標記進行避難	담당자의 안내나 유도등을 따라 대피해주시기 바랍니다

対訳語一覧(5/6)

		日本語	英語	中国語 (簡体字)	中国語 (繁体字)	韓国語
非常時等の情報提供(火災)	禁止・注意を促すタイプ(火災)	〇〇町付近で火災が発生しています。	There is a fire in 〇〇	〇〇地区附近正发生火灾	〇〇地區附近正發生火災	〇〇초 부근에서 화재가 발생하였습니다
		現在〇〇地区の火災は、●●方向へ燃え広がっています。	The fire in 〇〇 is spreading to ●●	现在〇〇地区的火灾正向●●方向蔓延	現在〇〇地區的火灾正向●●方向蔓延	현재〇〇지역의 화재는 ●●방향으로 번지고 있습니다
		避難の用意をしてください。	Get ready to move to safety	请做好避难准备	請做好避難準備	대피준비를 해주시기 바랍니다
		〇〇地区及び●●地区にいる方は、直ちに■方面へ避難してください。	If you are in 〇〇 or ●●, move to ■. Go now.	位于〇〇地区及●●地区的人员, 请立刻往■方向避难	位於〇〇地區及●●地區的人員, 請立刻往■方向避難	〇〇지역과 ●●지역에 있는 분들은 신속하게 ■방면으로 대피해주시기 바랍니다
非常時等の情報提供(津波)	非常時等の情報提供(津波)	地震による津波が予想されます。	A tsunami is expected	预计地震有可能引发海啸	預計地震有可能引發海嘯	지진으로 인하여 쓰나미가 예상됩니다
		ただ今、津波注意報が発表されました。	Tsunami warning!	现在发出了海啸警报	現在發出了海嘯警報	방금, 쓰나미 주의보가 발령되었습니다
		海岸・河川の近くの方は、高いところへ避難してください。	If you are near the sea or a river, move to high ground. Go now.	在海岸和河边的人们请往高处避难	在海岸和河邊的人們請往高處避難	해안, 하천에 가까운 위치에 계신 분은 높은 곳으로 피하시기 바랍니다
		ただ今、津波注意報が解除されました。	The tsunami warning has ended	现在, 海啸警报已解除	現在, 海嘯警報已解除	방금, 쓰나미 주의보가 해제되었습니다
		津波の心配はありません。	There is no tsunami danger	没有海啸的危险	沒有海嘯的危險	쓰나미의 우려는 없습니다

対訳語一覧(6/6)

		日本語	英語	中国語 (簡体字)	中国語 (繁体字)	韓国語
非常時等の情報提供(大雨、洪水) 禁止・注意を促すタイプ(タイプA)		さきほど〇〇地区に「大雨・洪水警報」が出されました。	This is a heavy rain and flood warning for 〇〇	〇〇地区刚才发布了“大雨、洪水警報”	〇〇地區剛才發佈了“大雨、洪水警報”	방금, 〇〇 지역에 폭우, 홍수경보가 발령되었습니다
		低い土地では浸水が発生するおそれがあります。	There may be flooding in low-lying areas	低洼地带有可能发生水淹	低窪地帶有可能發生水淹	낮은지역은 침수 발생 우려가 있습니다
		嚴重に警戒してください。	Please follow the situation closely	请严重警戒	請嚴重警戒	엄중한 경계가 필요합니다
		ケガをしていますか？	Are you injured?	您受伤了吗？	您受傷了嗎？	부상을 당하셨습니까?
		体調が悪いですか？	Do you feel unwell?	身体不舒服吗？	身體不舒服嗎？	몸 상태가 좋지 않습니까?
		家族に連絡しますか？	Shall I contact your family?	需要联系您家属吗？	需要聯繫您家屬嗎？	가족에게 연락해 드릴까요?
		病院へ連れて行きましょうか？	Shall I take you to a hospital?	需要送您去医院吗？	需要送您去醫院嗎？	병원에 모시고 갈까요?

はじめに

第1章:調査業務の概要とアプローチ

第2章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～福島県会津若松市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 多言語表記統一化への取り組み(基本)
 - ii) 会津の伝統工芸品の紹介と体験メニューのシート化
3. 当モデル地域から得られた示唆

第3章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～神奈川県横浜市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)
 - ii) 市内施設の多言語対応状況調査
 - iii) 飲食施設にて外国人対応を行う際によく使う表現の対訳一覧
3. 当モデル地域から得られた示唆

第4章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～山梨県・静岡県(富士山エリア)～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 山梨県内の富士山エリアにおける地名・施設名の対訳語一覧の作成(基本)
 - ii) 山梨県・静岡県の地場産品の名称の対訳語一覧の作成
 - iii) 世界遺産:富士山の構成資産の対訳語一覧の作成
3. 当モデル地域から得られた示唆

第5章:多言語対応の改善・強化に関するモデル事業の実施 ～愛知県名古屋市～

1. 事業の手順
2. 実施内容
 - i) 地域における固有名詞等の対訳語一覧作成(基本)
 - ii) ガイドラインに基づく現状調査
 - iii) 「なごやめし」及び名古屋地域の土産物の多言語表記の統一化
3. 当モデル地域から得られた示唆

第6章:ガイドラインの効果的発信

第7章:その他、本業務を進めるうえで発生する業務の執行

1. 「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」における繁体字対応の検討

第8章:本年度事業の総括

1. 取組A～Eから得られた示唆(1/3)

「A:共通固有名詞対訳語一覧の作成」から得られた示唆

事業実施の結果、対訳語の選定にあたっては単なる翻訳作業だけではなく、以下のような「考慮すべき前提条件」が存在することが確認され、各地域ごとに取扱いの優先順位に基づいて「判断フロー」を作成する必要があった。

- 平成26年4月に改正された「道路標識、区画線及び道路標示に関する命令」に基づく対訳語
- (施設を管理する事業主体が存在する場合)事業主体が定めた対訳語
- 市のパンフレットや県のパンフレット上での表記等

【得られた示唆】

- 多言語対応の他地域展開にあたっては、前段として
 - 上記のように考慮すべき既存の対訳語の存在の調査
 - それらの既存の対訳語の優先順位の整理、判断フローの設計が、最終的に地域に受け入れられる対訳語の整備として重要な活動であるとともに、そのような調査や判断フロー設計に関係者を巻き込むこと自体が、重要な周知活動の一端となる。
- また、対訳語の翻訳にあたっては、「その都度、身近にいるネイティブに相談する」傾向があるが、ネイティブも出身国などにより訳し方が大きく異なり、その結果、表記の統一性を欠いている事例もあるため、観光庁ガイドラインの内容を理解して確認することが重要となる。

1. 取組A～Eから得られた示唆(2/3)

「B:現状対応状況調査」からの示唆

横浜市と名古屋市の現状調査の結果、それぞれ多言語対応の十分でない点について明らかにすることはできた。

調査の実施の過程で重要だったと思われる論点に、「どのような状態であれば、多言語対応が十分と評価できるか？」という点があり、今後の調査への示唆があったと考えられる。

【得られた示唆】

多言語対応状況が「良い」状態というのは、外国人単に物理的に標識やサインが表示されているかどうか、というサプライサイドだけで多言語対応を評価すべきではなく、旅行者が“多言語対応していて欲しい”というニーズに対し、「ある程度以上多言語対応できている」状況を指すと考えられる。

<地域内の施設の多言語対応状況の調査>

・「外国人旅行者の多言語対応のニーズ」として、以下のような情報をどう定点観測的に把握するか、を、まず地域ごとに定義されることが望ましい。さもないと、訪日と考えられるあらゆる言語であらゆる情報の多言語化を進める非効率を生むことになる。

- どの言語を話す外国人が多いのか。どの国籍・地域の人が多いか。
- どこへどうやって行き、どのような媒体でどの情報を得ることを期待しているのか。

<交通結節点の多言語表記の連続性・統一性の調査>

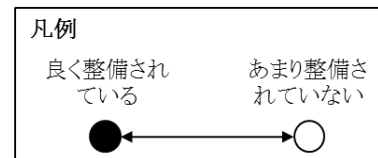
・特に「連続性」について、どのような状態が「連続性が確保された良い状態」であるかについて、基準を定義する必要がある。

- 何mおきにサインがあるのがよいのか。交差点の都度、サインがあるべきか。
- サインの向きはどちら向きであるべきか。
- ピクトグラムやロゴでどこまで代用できるか。

交通結節点での多言語の連続性の評価基準(例)

各ルート評価(案)

起点最寄の分岐点、終点最寄の分岐点における外国語案内標識の有無	中間分岐点における外国語案内標識の有無		
	全てに設置 (中間分岐点が存在しない場合を含む)	一部に設置	全てに設置されていない
両方に設置	●	◐	◑
片方に設置	◐	◑	○
設置されていない	◐	◑	○



1. 取組A～Eから得られた示唆(3/3)

「C:地場産品の呼称統一」からの示唆

山梨県・静岡県と名古屋市の地場産品の呼称統一を実施した結果、下記の点でより検討を深め訪日外国人の受入環境整備につなげていくことが重要であると考えられる。

【得られた示唆】

地場産品については、対訳語作成を対訪日外国人に対するブランド戦略の一環として取り組む余地がある。

- 地場産品は、それを体験する訪日外国人の国柄や文化により、印象が大きく異なるものと考えられる。
- 地場産品の呼称とその紹介文章の対訳語は、そのような「訪日外国人の国柄や文化」を考慮し、どの訪日外国人に何を重点を置いてアピールするか、というブランド戦略的なものが設定されることが望ましい。
 - 例1:表音表記を入れるのかどうか。
 - 例2:「モーニング」の中国語繁体字表記について、「特価早餐」だと珈琲におまけで色々ついてくるイメージが弱くなる、「早餐サービス」だと直訳過ぎて食事のサービスというイメージがわきにくい。
- 特に紹介文章は、日本語の紹介文章を単に各言語に翻訳するのではなく、言語ごとにキャッチコピーを設定するという方法も考えられる。

「D:伝統工芸品の体験シート多言語化」の概要と示唆

【得られた示唆】

旅行者が作業する工程の説明であればさほど専門性は要らないが、歴史的背景や素材・工程の説明を加える場合には、専門家の参加を得て実施する必要がある

「E:飲食店などの外国人客対応文例集」の概要と示唆

【得られた示唆】

文例の対訳語はあればあるほど望ましい印象があるが、実際には

- 施設側が使う文例なのか、外国人旅行者が使う文例なのか
- 会話で使用する文例なのか、印刷して壁やメニューに掲載する文例なのか

によって、訳し方が変わることに加え、その文例を掲載するツールの種類も変わってくるため、注意が必要

2. 地域における多言語対応の改善・強化の推進方法

4地域のモデル事業から得られた示唆を鑑み、地域における多言語対応の改善・強化の取組を推進するための手法を取りまとめた。

1. 地域としての取組み目的の明確化

①地域としての課題・問題の洗い出し

- 地域としてどのような受入環境を目指すのか。そのために何の多言語表記を統一すべきか。(地名/施設名/公共交通機関/ブランド名、他)

②現状の多言語表記へのニーズと表記状況の把握

- 現状は多言語表記を地域としてどう定めているか。(協議体などの有無)
- 多言語表記のニーズと、それに対する現状の提供状況によるギャップはどのようなものか。

③多言語情報の提供方針・戦略の策定

- 地域内のどこで何について多言語情報提供をするのが優先順位が高いか、どのような情報提供を行ってほしいか、観光資源のブランド戦略を考慮しながら設定する。

2. 検討実施体制の構築(体制づくり)

- 多言語情報を提供する施設や地場産品などの直接の関係者、及びその有識者やブランド戦略、外国人旅行者への周知・整備に係わる関係者などをリストアップ
- それらの関係者を当事者として巻き込み、検討及び整備を図れる体制の構築

3:対訳語の整備

①対訳語を整備する対象の特定

- どの文言・文例を統一的に対訳語を整備すべきか、対象を抽出・特定する

②既存の対訳語表記の有無確認

- 既存の対訳語が存在しているかどうか、それはどのようなものか、を確認する

③対訳語の優先度合いの設定

- 既存の対訳語をどの程度尊重して最終的に統一すべき対訳語を設定するか判断のうえ、対訳語の判断フローを整備する

④対訳語の整備

- 観光庁のガイドラインの主旨を深く理解した各言語の対訳語有識者を軸とした翻訳体制を確立し、判断フローに沿って対訳語を整備する
- 必要に応じて地域の関係者の意見を照会し、上記の対訳語有識者と意見交換して最適な対訳語への収束に努める
- 各言語により翻訳に対する考え方が異なることのないよう、「同一言語内」「各言語間」対訳内容の整合についても留意する

4. 現状調査

多言語表記の対応状況の調査

- 主な観光施設・宿泊施設等について、外国人旅行者のニーズと多言語対応状況を調査
- 交通結節点等について、案内サインの多言語対応状況を調査

5. 周知計画、及び整備計画の策定

①周知計画の策定

- 上記のような整備の背景・経緯を踏まえ、どのような組織・場・メディアを通じて地域内に周知させるのが適切か、地域の関係者間で協議し、周知計画を策定する

②整備計画の策定

- 対訳語を、実際のサインや案内での表記としてどう整備していくか、計画を策定する

観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化に関する
調査業務事業実施報告書

平成27年3月

事業委託:観光庁参事官(外客受入)
事業担当:プライスウォーターハウスクーパース・ストラテジー株式会社